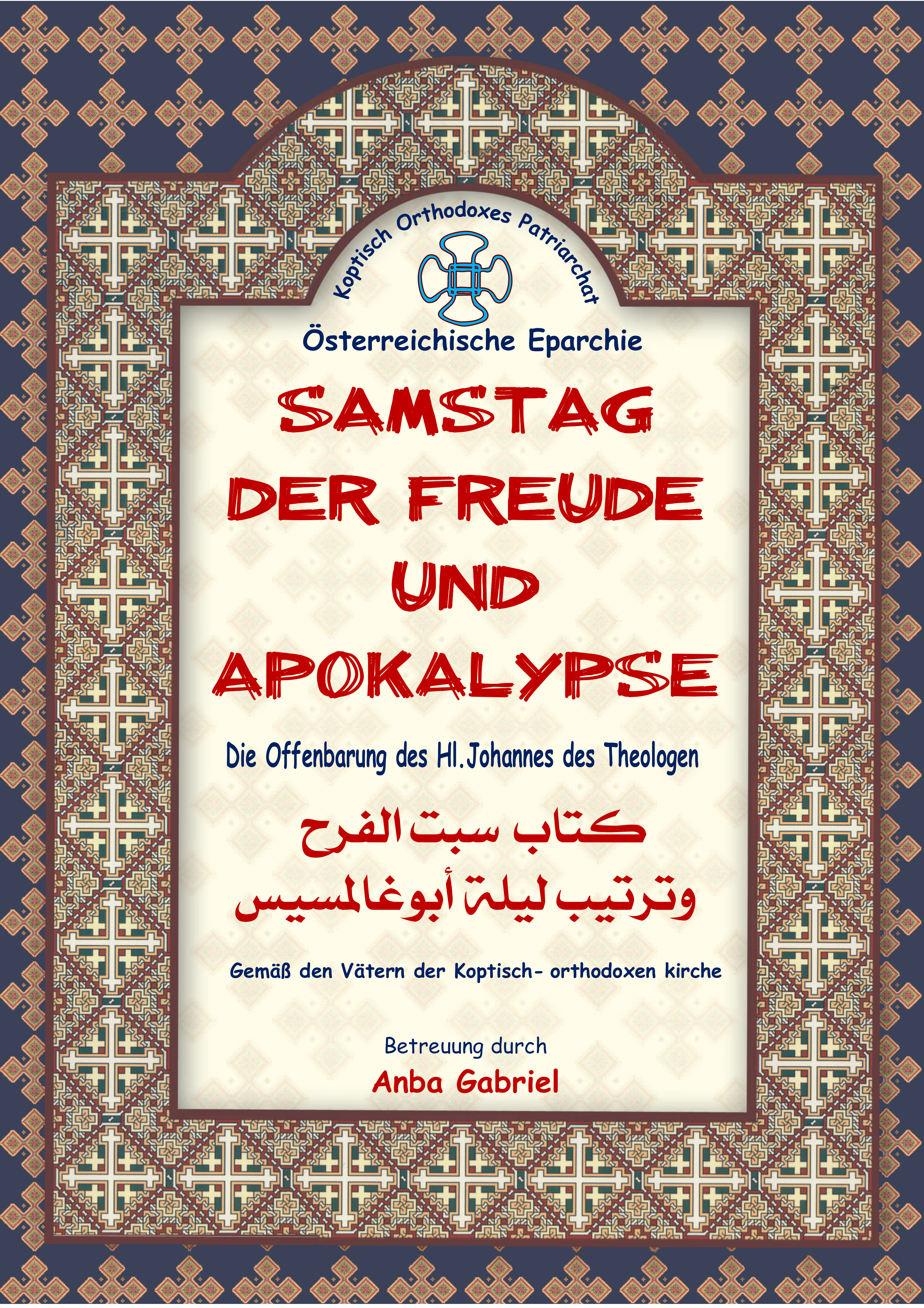

Koptisch Orthodoxes Patriarchat
Österreichische Eparchie
SAMSTAG
DER FREUDE
UND
APOKALYPSE
Die Offenbarung des Hl.Johannes des Theologen
كتاب سبت الفرح
وترتيب ليلة أبوغالمسيس
Gemäß den Vätern der Koptisch- orthodoxen kirche
Betreuung durch
Anba Gabriel



Koptisch Orthodoxes Patriarchat

SAMSTAG DER FREUDE UND APOKALYPSE

Die Offenbarung des Hl.Johannes des Theologen

كتاب سبت الفرح وترتيب ليلة أبوغالمسيس

Gemäß den Vätern der Koptisch- orthodoxen kirche

Betreuung durch

Anba Gabriel

Samstag der Freude und Apokalypse
كتاب سبت الفرح وترتيب ليلة أبوغالمسيس

Inhalt: | **يحتوى على:**

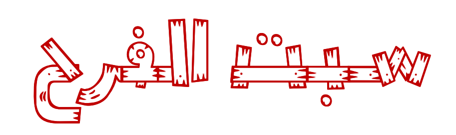
Samstag der Freude und Apokalypse

Vom Karfreitagabend des heiligen Pascha bis zur Liturgie des Samstags der Freude
gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche
Deutsch- Koptisch- Arabisch Zweite Auflage 2017
Bearbeitung und Einführung von: **Diakon Ing. Emad Y. Rizk**

ISBN:
Zweite Auflage: 2017

Die Illustrationen entstammen einer Sammlung von Gustave Dore (1832-1883) aus Paris (Frankreich) und befinden sich in öffentlichem Besitz.
Der Buchumschlag stammt von Emad Rizk.
Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Buch der Heiligen Paschawoche entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at



Samstag der Freude









Inhalt



Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

ein Gott. Amen.

Zu den schönsten Dingen, die uns unsere wertvolle Kirche aus ihrem spirituellen Erbe geschenkt hat, zählt das Feiern der Apokalypse, wo unsere Kirche nach der Mühe des Karfreitags zum großen Lobpreis die Nacht über aufbleibt. Es ist eine großartige Sache, dass unsere koptischen Jugendlichen unsere Kirche füllen und mit lauter Stimme in dieser glücklichen Nacht mit allen gemeinsam voll Freude und Eifer den Lobpreis singen, sogar die Kinder nehmen daran teil und lobpreisen den Allerheiligsten.
Die ganze Kirche auf dem gesamten Erdkreis bleibt in dieser Nacht auf und freut sich mit den Seelen der Heiligen, die in solch einer Nacht mit dem geliebten Herrn von der Hölle in das Paradies eingehen. Sie ist auch bei jenen, die in dieser Nacht trauern, den Jüngern, den Frauen und dem ganzen Volk, das auf die Erlösung gewartet hatte. So schwingen die Lieder dieser unvergänglichen Nacht zwischen Trauer und Freude, in einer Symphonie wie sie unser Leben zwischen Trauer und Freude kennt, bis wir zur ewigen Freude einkehren.
Wir haben schon lange darauf gewartet, bis Herr Diakon Ing. Emad Rizk mit der Hilfe unseres allerhöchsten Herrn, dieses wichtige Buch fertig gestellt hat, das unsere koptische Bibliothek in deutscher Sprache vervollständigt. Er hat für uns auch ein wertvolles Buch veröffentlicht, nämlich das Buch der Karwoche in drei Sprachen, in Deutsch, Koptisch und Arabisch, das über alle Erwartungen hinaus große Zustimmung bei Erwachsenen, Jugendlichen und unseren lieben Kindern gefunden hat. Wir erbitten für dieses Werk allen Segen und Erfolg, dass es Gott als Lobpreis seines Heiligen Namens ansieht und unserem lieben Bruder, dem Diakon Emad Rizk dies vergolten wird und er seinen Lohn dafür im Himmel erhält. Wir hoffen, dass noch mehr Bücher unserer koptischen Kirche vorgelegt werden durch die Gebete und die Fürsprache unserer geliebten Mutter, der **Heiligen Jungfrau Maria** und durch die Gebete seiner Heiligkeit **Papst Tawadrous II .** Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.

Anba Gabriel
Bischof der Koptischen Kirche in Österreich



بسم الآب والإبن والروح القدس

إله واحد آمين

من اجمل ما قدمت لنا كنيستنا الغاليه من تراث روحى مجيد هو ترتيب سهره ليله ابوغالمسيس الروحيه، حيث تسهر الكنيسه بعد مجهود يوم الجمعه العظيمه بالتسابيح الرائعة. انه لشئ رائع ان تجد شبابنا القبطى الغالى يملأ كنائسنا هنا فى المجهر فى هذه الليله السعيدة والجميع يسبحون بفرح ونشاط وحتى الاطفال يشتركون فى تسبيح قدوس القدوسين.

الكنيسه كلها فى كل انحاء العالم تسهر فى هذه الليلة تفرح فيها مع نفوس القديسين الذين انتقلوا فى مثل هذه الليلة من الجحيم الى الفردوس مع المحبوب. وتشترك ايضا مع من كانوا حزانى فى تلك الليلة، التلاميذ والمريمات والنسوة وجمهور الشعب الذى كان ينتظر الفداء. لذلك نجد الحان هذه الليلة الخالدة تتأرجح بين الحزن والفرح انها نفس السيمفونيه التى تعزفها حياتنا بين الفرح والحزن حتى ننتقل الى الفرح الابدى.

لقد انتظرنا طويلا حتى اعان الهنا القدوس الشماس المهندس عماد يوسف رزق فى اتمام هذا الكتاب الهام الذى يكمل مكتبتنا القبطية الالمانية، ولقد صدر له ايضا كتابا قيما وهو كتاب اسبوع الالام بالثلاث لغات الالمانية والقبطية والعربية ووجد اقبالا هائلا فاق كل التوقعات من الشباب والكبار واحبائنا الاطفال المباركين. نرجو لهذا العمل كل بركة ونجاح وان يستخدمه الله لمجد اسمه القدوس وان يعوض الاخ المحبوب الشماس عماد رزق كل خير ويعطيه اجرا سمائيا. ونتمنى ان يقدم المزيد من الكتب لكنيستنا القبطية بصلوات وشفاعات امنا الحنونه **القديسة الطاهرة مرتمريم** وصلوات صاحب الغبطة والقداسة **البابا المعظم الانبا تاوضروس الثانى** ولإلهنا كل مجد وكرامة إلى الابد آمين.

الانبا جبرييل

اسقف النمسا

Vorwort

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes ein Gott Amen

Wir danken unserem gütigen Erlöser, der uns die unaussprechliche Gnade verliehen hat, dieses Buch zu vollenden. Ich kann gar nicht beschreiben, wie ich mich gefühlt habe, als ich begann, die Apokalypse zu durchforschen. Das Wort "Apokalypse" kommt aus dem Griechischen, vom Wort (αποκαλυπτω) ["apokalýpto"], was soviel bedeutet wie "offenbaren". Vom Wort her ist Apokalypse also "Enthüllung" oder "Offenbarung". Damit ist auch schon der Hauptinhalt der "apokalyptischen Literatur" angegeben. Sie will Enthüllungen und Offenbarungen über den Verlauf und das Ende der Geschichte bieten. Dieses Buch ist von unserer großartigen und gesegneten Kirche, der koptisch orthodoxen Kirche, wie ein Schatz gehütet worden.

Schriften, die im Buch verwendet wurden:
Bei der Erarbeitung des Buches stiessen wir auf die ursprünglichen Schriften der Bibel und des Heiligen Pascha Katameros. Wir haben intensiv nach den genauesten Übersetzungen geforscht, die im Einklang stehen mit den koptischen Schriften der erste Jahrhunderte. Diese exakten Übersetzungen kamen in diesem Buch zur Anwendung.

Das Alte Testament betreffend:
Die koptische Übersetzung: Es handelt sich hier um die Katameros der Heiligen Woche des Pascha unserer koptischen Kirche.
Die arabische Übersetzung: Sie ist übersetzt von den koptischen Schriften des Katameros der Heiligen Woche des Pascha der Koptischen Kirche.
Die deutsche Übersetzung: Hier verwendeten wir die „Einheitsübersetzung der Bibel“ und Septuaginta Deutsch, die von der griechischen Sprache ins Deutsche übersetzt wurde. Sie sind nach unserem Ermessen mit der koptischen Übersetzung kompatibel.

In Ihren Händen halten Sie das **„Buch Samstag der Freude und Apokalypse“**
Vom Karfreitagabend des heiligen Pascha bis zur Liturgie des Samstags der Freude
gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche.
Es beinhaltet: **Samstag der Freude, Lobpreisungen, Psalie des Licht- Samstag, die Samstagstheotokia, die Offenbarung des Hl. Johannes des Theologos und die Messe vom Licht – Samstag.**

Wir haben eine eigene Spalte für den arabischen Text vorgesehen, der jedem Einwanderer im jeweiligen Land, der nicht koptisch lesen kann, hilfreich ist.
Wir beten darum, dass unser guter Erlöser jeden, der hart daran gearbeitet hat, damit dieses Buch veröffentlich werden kann, belohnt. Das Team unserer Mitarbeiter kommt aus den USA, aus Österreich und Ägypten. Freunde und Verwandte aus der **Kirche des hl. Johannes des Täufers in Graz**, von der koptischen Kirche zur Jungfrau Maria und zum Erzengel Michael in Connecticut (USA), sowie Mitarbeiter der **Kirche zur Jungfrau Maria im ägyptischen Ezbat El-Nakhl** haben fleißig daran gearbeitet, den arabischen und koptischen Text zu erstellen. Mitbrüder von Saint Mark Printing haben den Druck organisiert, allen, die auch nur einen Buchstaben oder ein Wort beigetragen haben, sei Dank gesagt.

Besondere Danksagung:

✣ Ein besonderer Dank gilt unserem Vater, unserem guten Hirten, seiner Exzellenz **Bischof Gabriel**, der uns mit dieser segensreichen Arbeit beauftragt hat, der uns mit seiner großen Liebe unterstützt und seinen weisen Ratschlägen ermutigt hat. Er war unsere Quelle bei jedem Problem, das sich uns bei dieser Arbeit in den Weg gestellt hat.

✣ Ein besonderer Dank gilt dem Priester **Abraham Azmi** von der koptisch orthodoxen Kirche zur Jungfrau Maria und zum Erzengel Michael in Connecticut (USA), der uns die Erlaubnis gab, die in den oben genannten Kirchen verwendete Übersetzung des Buches des heiligen Pascha zu verwenden.

Wir bitten unseren gütigen Erlöser, dieses Buch für jeden, der es benützt, zum Segen werden zu lassen, um der Herrlichkeit seines heiligen Namens willen, durch die Fürsprache der Muttergottes, der heiligen **Jungfrau Maria** und durch die Gebete seiner Heiligkeit **Papst Tawadrous II**, sowie unseres Bischofs **Anba Gabriel**. Ehre sei Gott, Amen.

Mit der Gnade Gottes

Diakon Ing. **Emad Y. Rizk**

Samstag der Freude

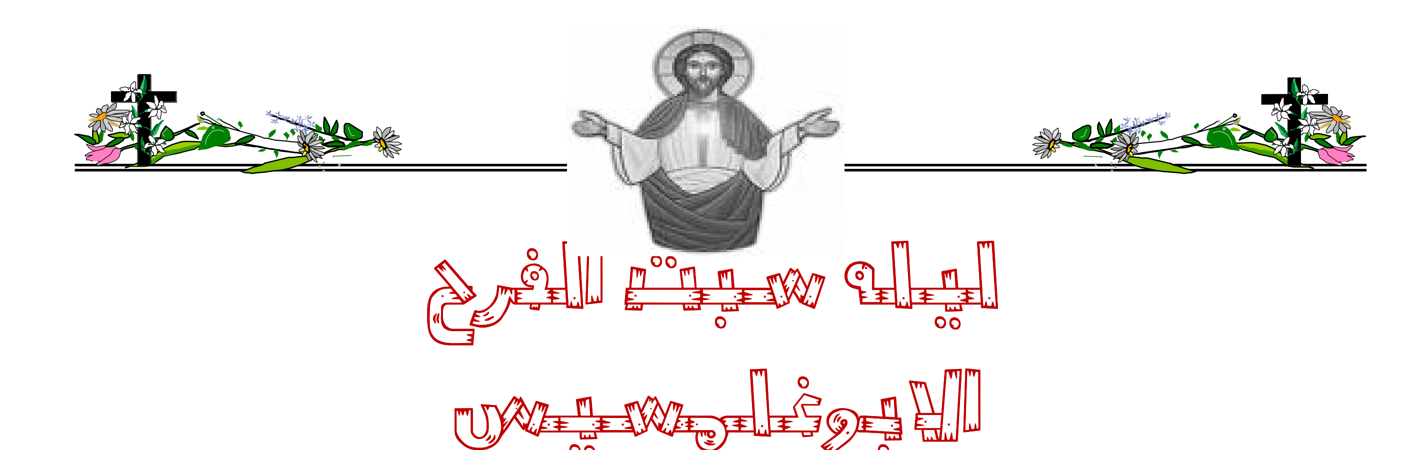
Jeder, der nach der Ewigkeit fragt und nach dem Leben in Unvergänglichkeit, findet die Antwort in dieser Nacht, in der sich die Kirche mit uns tatsächlich in den Himmel erhebt, mit allem, was es dort an Schönem gibt und die Stunden an uns vorbeiziehen als wären wir in einem schönen Traum. Diese Nacht ist der Übergang vom Tod zum Leben ...

Die Lobgesänge gehen von Melodien der Trauer über zu Melodien der Freude,
so die anfängliche Verwirrung und die Durchquerung des Roten Meeres – vom Tod zum Leben,
das Gebet von Hanna, der Mutter des Propheten Samuel – der Herr ließ ihn sterben und erweckte ihn zum Leben,
das Gebet des Propheten Habakuk – er erhebt mich in die höchsten Höhen damit ich ihn lobpreise,
das Gebet des Propheten Jona – der Herr brachte ihn aus dem Bauch des Wals, aus dem Tod zum Leben,
das Gebet des Propheten Haggai, dem König der Juden – der Herr gab ihm weitere 15 Jahre nach dem Zeitpunkt seines Todes,
die Hymne der drei Jünglinge im Ofen des Feuers – sie gingen vom Tod zum Leben über, da Christus mit ihnen war,
die Geschichte der keuschen Susanna – sie war zum Tode verurteilt und wurde danach gerettet,
und ebenso die übrigen Lobgesänge, auch sie sind der Übergang vom Tod zum Leben.

Die religiösen Riten dieser Nacht sind voll an Hinweisen, sie rufen ins Leben das himmlische engelgleiche Leben, den Übergang vom Tod zum Leben, den der Lobgesang enthält mehr als einen Hochzeitszug, die Priester, die Diakone, in ihren Händen die entzündeten Kerzen mit den Ikonen und Kreuzen, sie ziehen um den Opfertisch in der Kirche, voll Freude über das Wunder, die nur jemand empfinden kann, der diesen Ritus der Freude praktiziert und dies erlebt.

Die Priester, die Diakone und das ganze Volk inmitten der sieben Öllampen, sie sind ein Symbol für die sieben Geistwesen vor seinem Thron (Offb1), sie sind die sieben angezündeten Öllampen (Offb4), sie sind die sieben Engeln, die vor Gott stehen und sie sind auch die sieben Planeten in seiner rechten Hand.

Diese Nacht ist eine persönliche Erfahrung, niemand kann Dir, kann Ihnen das Verständnis dieser Nacht weitergeben, dies ist nur durch persönliche Erfahrung möglich, durch das Erleben, das Lesen, den Lobpreis und durch ihre so wunderbaren Riten.



إن كل من يسأل عن الأبدية وعن كيفية الحياة فى اللآنهائية يجد الإجابة فى هذه الليلة التى تصعد فيها الكنيسة بنا فعلا الى السماء بكل مافيها من جمال حتى تمر بنا ساعات الليل وكأننا فى حلم جميل. وهذه الليلة هى العبور من الموت إلى الحياة....

الالحان تنتقل من النغمة الحزاينى إلى الفرايحى.

الهوس الاول وعبور البحر الاحمر (من الموت إلى الحياة).

صلاة حنة ام صموئيل النبى (الرب يُميت ويُحيى).

صلاة حبقوق النبى (يرفعنى على الأعالى لأغلب بتسبحته).

صلاة يونان النبى (أخرجه الرب من بطن الحوت (الموت) إلى الحياة).

صلاة حزقيا النبى ملك يهوذا (أعطاه الرب خمسة عشرة سنة اخرى بعد ميعاد موته).

تسبحة الثلاث فتية القديسين فى اتون النار... انتقلوا من الموت للحياة إذ كان المسيح معهم.

قصة سوسنة العفيفة... كان محكوم عليها بالموت.. ثم أُنقذت منه.

وهكذا بقية التسابيح هى انتقال من الموت إلى الحياة.

وطقس الليله نفسه ملئ بالاشارات بل ويحيا فعلا فى الحياة السمائية الملائكية كإنتقال من الموت إلى الحياة... فالألحان تتخللها اكثر من زفة.. الكهنة والشمامسة وشموع موقدة مع الأيقونات والصلبان فى ايديهم ويطوفون حول المذبح وفى البيعة فى بهجة وفرح عجيب لا يشعر به إلا من يمارس هذا الطقس المُفرح ويحيا فيه...

الكهنة والشمامسة وكل الشعب وسط سبعة قناديل زيت هى السبعة الأرواح التى امام عرشه (رؤ1) هى السبعة مصابيح نار متقدة (رؤ4) إنهم السبعة ملائكه الذين يقفون امام الله.... وهى ايضا السبعة كواكب التى فى يده اليمنى...

إنها ليلة الممارسة الشخصية فلن يستطيع احد ان يعطيك مفاهيم لهذه الليلة إن لم تمارسها أنت شخصيا وتحيا فيها بقراءتها والحانها وطقسها العجيب.... والعجيب جدا.

Siehe, ich komme bald, und mit mir bringe ich den Lohn,
und ich werde jedem geben, was seinem Werk entspricht.
Ich bin das Alpha und das Omega,
der Erste und der Letzte, der Anfang und das Ende.
Selig, wer sein Gewand wäscht: Er hat Anteil am Baum des Lebens,
und er wird durch die Tore in die Stadt eintreten können.
(Offb 22:12-14)





سبت الفرح

Samstag der Freude



Dieser Tag wird ab ca. 23.00 Uhr am Karfreitag begonnen. Der ranghöchste Priester und die übrigen Priester ziehen ihre Messgewänder an, die Kerzen werden entzündet und das "Alleluja" wird vor dem Altar gesungen. Dann entblößt der ranghöchste Priester sein Haupt und liest, indem er sich nach Osten wendet, Psalm 151 zuerst auf koptisch, danach auf deutsch, während er das Buch der Psalmen, das in ein weißes Seidentuch gewickelt ist, in den Händen hält.

يبدا يوم سبت النور حوالى الساعة الحادية عشر مساء يوم الجمعة العظيمة ويلبس كبير الكهنة ملابس الخدمة وكذلك الكهنة وتُوقد الشموع وتُرتل (ⲁ̅ⲗ̅) بلحنها المعروف أمام الهيكل ثم يكشف كبير الكهنة رأسه ويقرأ وهو متجه نحو الشرق المزمور المائة والواحد والخمسين قبطياً أولاً وبعد ذلك عربياً وفي يده سفر المزامير ملفوفاً في ستر حرير أبيض.

Psalm151

Deutsch		Koptisch	عربي
Klein war ich unter meinen Brüdern und der Jüngste im Haus meines Vaters. Ich weidete die Schafe meines Vaters. Meine Hände machten eine Harfe, meine Finger eine Laute. Alleluja.	أنوك بيه بى كووجى إن إخري خين نا إسنيوو : أووه إن ألوو خين إبئي إنتيه بايوت : ناى أمونى إننى إسوأوو إنتيه بايوت .	Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲛⲁⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.	أنا كنت صغير فى اخوتى: وحدثا فى بيت أبى: كنت راعياً غنم أبى .
	ناجيج أفثاميو إنؤو أورغانون : أووه ناتيب أفهوتب إنؤو بصالتيريون . ألليلويا .	Ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲩϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ . ⲁ̅ⲗ̅.	يداى صنعت الأرغن: وأصابعى ألفت المزمار. الليلويا
Wer benachrichtigt meinen Herrn? Der Herr antwortet allen, die Ihn rufen.	أووه نيم بيثنا إشطاميه باتشويس : إنثوف شافصوتيم إ أووؤن نيفين إتوؤش إإهري أوو فيف .	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲧⲁⲙⲉ Ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.	من هو الذى يخبر سيدى: هو الرب الذى يستجيب للذين يصرخون إليه.
Er sandte seine Engel, er holte mich von den Schafen meines Vaters und salbte mich mit seinem Salböl.	إنثوف أفؤأورب إمبيف أنجيلوس أووه أفؤلت إيفول خين نى إصوأوو إنتيه بايوت : أووه أفثاهست خين إفنيه إنتيه بيفثوهس . الليلويا .	Ⲛ̇ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥ̅ⲧ̅ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ . ⲁ̅ⲗ̅	هوأرسل ملاكه وحملنى من غنم أبى: ومسحنى بدهن مسحته. الليلويا.
Meine Brüder waren groß und schön, doch der Herr hat nicht nach ihnen gesandt.	ناإسنيوو نانيف أووه هان نيشتى نيه أووه إمبيف تيماتى إنخيطوو إنجيه إبتشويس .	Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅.	اخوتى حسان وهم أكبر منى والرب لم يسر بهم .



Ich zog aus, um den Philister zu treffen und er verfluchte mich mit seinen Götterbildern.	أيئي إيفول إإهرين نـــى أليوفيلـوس : أفصاهووى إروف خين نيفيوذولون .	Ⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.	خرجــت للقاء الفلسطينى: فلعنــنى بأوثانه
Ich nahm das Schwert aus seiner Hand und schlug ihm den Kopf ab	أنوك ذيه أيثوكيم إنتيفسيفي إتكى إنطوتف أيولى إنتيف أفيه.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.	لكن أنا سللت سيفه الذى كان بيده وقطعت رأسه .
und nahm die Schmach weg von den Söhnen Israels. Alleluja.	أووه أيولى نووتشى شيبى إيفول خين نين شيرى إمبيسرائيل . الليلويا .	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲗⲓ ⲛⲟⲩϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅. ⲁⲗ̅.	ونزعت العار عن بنـى إسرائيل. الليلويا

Diese Verse werden gesungen, während sie in der Kirche umhergehen, bis zu dem Ort, wo üblicher Weise in der Kirche die Lobpreisungen gesungen werden.	يقال لبش الهوس الثانى وهم طائفون الكنيسة.

لبش الهوس الثانى

Erläuterung des zweiten Hoos Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ (Lobsch)

✣ Laßt uns danken Christus, unserem Gott, mit David, dem Sänger und Propheten.	مارين أوواونه إيفول: إمبيخرستوس بينووتى: نيم بى يورويبصالتيس: دافيد بى إبروفيتيس .	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⳾ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ⳾ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	فلنشكــــــــــر المسيح إلهنا: مع المرتل: داود النبى.
✣ Denn er schuf die Himmel und alle seine Heerscharen und gründete die Erde auf dem Wasser.	جيه أفثاميو إنني فيؤووى: نيم نووذيناميس: أفهيسنتى إمبي كاهى: إإهري هيجين نيمووؤ	Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ⳾ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳾ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.	لأنه خلق السموات وجنودها: وأسس الأرض على المياه
✣ Die beiden großen Gestirne, Sonne und Mond, machte er leuchtend im All.	ناى نيشتى إمفوس تير: بيرى نيم بيوه: أفكاف إفرؤوأويني: خين بي إستيرأوما .	Ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ⳾ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ⳾ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ.	هذان الكوكبان: العظيمان الشمس والقمر جعلهما ينيران فى الفلك .
✣ Er schickte die Winde aus von verborgenem Ort. Er hauchte in die Bäume, so dass sie Blüten trugen.	أفئيني إنهان سيوو: إيفول خين نيف أهور: أفنيفي إنصا نى إشثين: شا إنطوو فيرى إيفول .	Ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁϩⲱⲣ⳾ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ⳾ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	أخرج الرياح من خباياها، نفخ فى الأشجار حتى أزهرت.



✣ Er ließ es regnen über dem Angesicht der Erde. Sie trieb Sprossen und gab ihre Früchte.	أفهو أوو إنؤومون هوؤو هيجين إبهو إمبكاهى : شا إنتيفروت إبشوى : إنتيفتى إمبيف أووطاه .	Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	أمطرت مطراً على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها .
✣ Er ließ das Wasser aus dem Felsen springen und tränkte sein Volk in der Wüste.	أفئيني إنؤوموؤو: إيفول خين أووبيترا: أف إتصو إمبيف لاؤس: إن إهري هى إبشافيه .	Ⲁϥⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁϥϯⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.	أخرج ماء من صخرة وسقى شعبه فى البرية .
✣ Er schuf den Menschen nach seinem Bild und Beispiel, daß er ihn preist.	أفثاميو إمبر رومى: كاطا بيفئيني: نيم تيفهيكون : إثريف إسموو إروف .	Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ : ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	صنع الإنسان كشبهه وصورته لكى يباركه .
✣ Laßt uns ihn preisen, seinen Namen erheben, ihm danken, denn seine Gnade währt ewig.	مارين هوس إروف: تين تشيسى إمبيفران: تين أواونه ناف إيفول: جيه بيفناى شوب شا إينيه .	Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد .
✣ Durch die Fürbitte des Sängers David, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	هيتين نى إيفشى : إنتيه بى يروبصالتيس دافيد إبتشويس أرى إهموت نان: إميكو إيفول إنتيه نين نوفى .	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بغفران خطايانا .
✣ Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer	هيتين نى إبريسفيا: إنتيه تى ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ..	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب ...
✣ Durch die Fürsprache aller himmlischen Heerscharen, gewähre uns, o Herr,.....	هيتين نى إبريسفيا: إنتيه إبخوروس تيرف إنتيه نى أنجيلوس : إبتشويس ...	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ..	بشفاعات كل صفوف الملائكة. يارب
✣ Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem gütigen Vater, und dem hl. Geist, denn du bist gekreuzigt und hast uns erlöst.	إك إسماروؤوت أليثوس: نيم بيكيوت إن أغاثوس: نيم بى بنيفما إثؤواب : جيه أف أشك أكسوتى إممون .	Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا .

Danach setzen sich der Priester und die Diakone mit den entzündeten Kerzen und der ranghöchste Priester liest den ersten Lopreis des Propheten Moses auf Koptisch und auf Deutsch, aus dem Buch Exodus 15:1-21, beginnend mit: "Damals sang Mose ....." in der bekannten Melodie.

Der erste Hoos — الهوس الأول

Deutsch			العربية
✣ **Damals** sang Mose mit den Israeliten dem Herrn dieses Lied; sie sagten: Ich singe dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben.	طوتيه أفهوس إنجيه مويسيس نيم نين شيرى إميسرائيل إيطاى هوذي إنتيه إبتشويس أووه أفجوس إثرووجوس : جيه مارين هوس إيبتشويس : جيه خين أوواواو غار أفتشى أواو .	Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ ⲱⲟⲩ.	**حينئذ** سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد .
✣ **Rosse** und Wagen warf er ins Meer. Meine Stärke und mein Lied ist der Herr, er ist für mich zum Retter geworden.	أوو إهثو نيم أوو إتشاسى إهثو أففيرفوروو إإفيوم : أووفوإيثوس نيم أووريفشوبس إيفول هيجوى : أفشوبى نى إنؤوصوتيريا .	Ⲟⲩϩⲟⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓ ϩⲟⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.	**الفرس** وراكبه طرحهما فى البحر. معين وساترى صار لى خلاصا .
✣ **Er** ist mein Gott, ihn will ich preisen; den Gott meines Vaters will ich rühmen.	فاى بيه بانووتى تيناتى أواو ناف : إفنووتى إمبايوت تيناتشاسف .	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.	**هذا** هو إلهى فأمجده إله آبائى فأرفعه.
✣ **Der** Herr ist ein Krieger, Jahwe ist sein Name. Pharaos Wagen und seine Streitmacht warf er ins Meer.	إبتشويس بيتخومخيم إننى فوتس : إبتشويس بيه بيفران : نى فير إتشواووتس إنتيه فاراأو نيم تيفجُم تيرس أففيرفوروو إإفيوم .	Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.	**الرب** مكسر الحروب الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوتــه طرحهما فى البحر .
✣ **Seine** besten Kämpfer versanken im Schilfmeer.	هانصوتب إن أنافاتيس إن إتريسطاتيس أفجولكو خين إفيوم إنشارى .	Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.	**ركبانا** منتخبين ذى ثلاث جنبات غرقهم فى البحر الأحمر .
✣ **Fluten** deckten sie zu, sie sanken in die Tiefe wie Steine.	أفهوبس إإهري إيجووو إنجيه بى مووو : أفؤمس : إإخري إيبتشيك إمفريتى إنؤوأونى .	Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲙⲥ : ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ.	**غطاهم** الماء وانغمسوا إلى العمق مثل الحجر.
✣ **Deine** Rechte, Herr, ist herrlich an Stärke; deine Rechte, Herr zerschmettert den Feind.	تيك أووينام إبتشويس أستشى أواو خين أووجُم : تيكجيج إنؤوينام بانووتى أسطاكيه نيك جاجى .	Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓ ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ : ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.	**يمينك** يارب تمجدت بالقوة يدك اليمنى ياإلهى أهلكت أعدائك.
✣ **In** deiner erhabenen Größe wirfst du die Gegner zu Boden. Du sendest deinen Zorn; er frisst sie wie Stoppeln.	خين إب أشاى إنتيه بيك أواو أكخومخيم إنني إتتى أووفين : أكؤوأورب إمبيك جونت أفؤوأومو أمفريتى إنهان رواووى .	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϯⲟⲩⲃⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩⲓ.	**بكثــرة** مجدك سحقت الذين يقاوموننا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.



✣ **Du** schnaubtest vor Zorn, da türmte sich Wasser, da standen Wogen als Wall, Fluten erstarrten im Herzen des Meeres.

إيفول هيتين بى بنيفما إنتيه بيك أمفون أفؤهى إراتف إنجيه بى موؤو : أفتشيسى إنجيه نى موؤو إمفريتى إنؤوصوبت : أفتشوس إنجيه نى جول خين إثميتى إم إفيوم .

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ : ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ .

وبـروح غضبك وقف الماء. وارتفعت المياة مثل السور. وجمدت الأمواج فى وسط البحر .

✣ **Da** sagte der Feind: Ich jage nach, hole ein. Ich teile die Beute, ich stille die Gier. Ich zucke mein Schwert, meine Hand jagt sie davon.

أفجوس غار إنجيه بى جاجى جيه تينا تشوجى إنطاطاهو : إنطافوش إنهانشول : إنطا إتسيو إنطا بسيشى : إن أخوتيب خين طاسيفى : إنتيه طاجيج إر إتسوش .

Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ: ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ .

قــال العدو انى اسرع فأدرك واقسم الغنائم. واشبع نفسى واقتل بسيفى ويدى تتسلط .

✣ **Da** schnaubtest du Sturm. Das Meer deckte sie zu. Sie sanken wie Blei ins tosende Wasser.

أكؤأورب إمبيك بنيفما أفهوبصوو إنجيه إفيوم : أفؤمس إبيسيت إمفريتى إنؤوطاه خين هان موؤو إفؤش .

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ .

أرسلت روحك فغطاهم البحر: وغطسوا إلى أسفل كالرصاص فى مياه كثيرة .

✣ **Wer** ist wie du unter den Göttern, o Herr? Wer ist wie Du gewaltig und heilig, gepriesen als furchtbar, Wunder vollbringend?

نيم إتؤنى إمموك خين نى نووتى إبتشويس : نيم إتؤنى إمموك : أفتى أوأوو ناك خين ني إثؤواب إنطاك : إفر إشفيرى إمموك خين أووأوأوو : إكئرى إنهان إشفيرى .

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉⲩⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ .

من يشبهك فى الآلهة يارب من يشبهك ممجداً فى قديسيك. متعجبا منك بالمجد صانعا عجائب .

✣ **Du** strecktest deine Rechte aus, da verschlang sie die Erde. Du lenktest in deiner Güte das Volk, das du erlöst hast, du führtest sie machtvoll zu deiner heiligen Wohnung.

أكصووتين تيكؤوى نام إيفول أفؤمكوو إنجيه إبكاهى : أكتشى مويت خاجوؤو إمبيك لاؤس خين أووميثمى : فاى إطاكصوتبف : أكتى جُم ناف خين تيك نومتى : إفما إن إمطون إفؤواب ناك .

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕϭⲓ ⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ : ⲉⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ .

مددت يمينك فابتلعتهـم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة هذا الذى اخترته وقويته بعزتك إلى موضع راحة مقدس لك.

✣ **Als** die Völker das hörten, erzitterten sie, die Philister packte das Schütteln.

أفصوتيم إنجيه هان إثنوس أووه أكجونت هان ناكهى أفتشى إنني إتشوب خين نى فيليستيم .

Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲱⲛⲧ ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ .

سمعــت الأمم فغضبت والمخاض أخذ سكان فلسطين .

✣ **Damals** erschraken die Häuptlinge Edoms, die Mächtigen von Moab packte das Zittern,

طوتيه أيفيس إمووؤ إنجيه نى هيجيمون إنتى إدوم نى أرخون إنتيه نى موأبيتيس أوو إستيرتير بيه إيطافتشيطوو .

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ϯⲈⲇⲱⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ .

حينئذ أسرع ولاة آدوم ورؤسـاء المؤابيين أخذتهم الرعدة .





Deutsch		Ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ **Kanaans** Bewohner, sie alle verzagten. Schrecken und Furcht überfiel sie,	أفقول إيفول إنجيه أووون نيفين إتشوب خين كاناآن : أفئي إإهري إيجووؤ إنجيه أوو إستيرتير نيم أووهوتى .	Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	**ذاب** كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف .
✣ **Sie** erstarrten zu Stein vor der Macht deines Arms, bis hin durchzog, o Herr dein Volk, bis hin durchzog das Volk, das du erschufst.	خين إب أشاي إنتيه بيك إجفوى ماروو إرأونى : شاتيفسينى إنجيه بيك لاؤس إبتشويس شاتيفسينى إنجيه بيك لاؤس فاى إيطاك إجفوف .	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ϫⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲉⲣⲱ̀ⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ϫⲫⲟϥ.	**بكثرة** ساعدك فليصيروا حجارة حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذى اقتنيته .
✣ **Du** brachtest sie hin und pflanztest sie ein auf dem Berg deines Erbes. Einen Ort, wo Du thronst, Herr, hast du gemacht.	أنيطووإيخوون طوجوو هيجين أووطوأوو إنتيه تيك إكليرونوميا : نيم إيخون إبيكما إنشوبى إيتسيبطوت : فاى إيطاكئر هوب إروف إبتشويس .	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅.	**أدخلهم** وأغرسهم على جبل ميراثـك وفى مسكنك المعد هذا الذى صنعته يارب
✣ **Ein** Heiligtum, Herr haben deine Hände gegründet. Der Herr ist König für immer und ewig.	بيكما إثؤواب إبتشويس في إيطافسيبطوتف إنجيه نيكجيج : إبتشويس إكؤى إنؤورو شا إينيه نيم إسجين إب إنيه أووه إتى .	Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲑⲩ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.	**موضعك** المقدس يارب الذى أعدته يداك. يارب تملك منذ الازل والآن وإلى الأبد .
✣ **Denn** als die Rosse des Pharao mit Wagen und Reitern ins Meer zogen.	جيه أفئي إيخوون إإفيوم إنجيه نى إهثور إنتيه فاراأو نيم نيفيفير إتشوأووتس نيم نيفتشاسى إهثو .	Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓ ϩ̀ⲑⲟ.	**لأنه** قد دخل الى البحر خيل فرعون ومراكباته وفرسانه.
✣ **Der** Herr ließ das Wasser des Meeres auf sie zurückfluten, nachdem die Israeliten auf trockenem Boden mitten durchs Meer gezogen waren.	أإبتشويس إين بى مووؤ إنتيه إفيوم إإهري إيجووؤ : نين شيرى ذيه إمبيسرائيل نافموشى خين بيتشووأوأو خين إثميتى إم إفيوم .	Ⲁ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ̀ⲱⲟ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	**والرب** غمرهم بماء البحر، اما بنوا إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة فى وسط البحر .
✣ **Die** Prophetin Miriam, die Schwester Aarons, nahm die Pauke in die Hand, und alle Frauen zogen mit Paukenschlag und Tanz hinter ihr her.	أستشى ذيه ناس إنجيه ماريام تى إبروفيتيس إتصونى إن أأرون إمبى كيمكيم خين نيسجيج : أووه أفئي إيفول صامينهيس إنجيه نى هيومى تيرو خين هان كيمكيم نيم هان هوس .	Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.	**فأخـــذت** مريم النبية أخت هارون الدف بيديها وخرج فى اثرها جميع النسوة بالدفـوف والتسابيح .

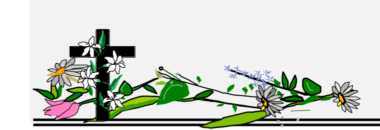
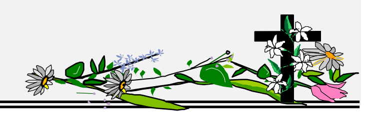
✣ **Miriam** sang ihnen vor: Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben!	أسرهيتس ذيه خاجوؤو إنجيه ماريام : جيه مارين هوس إبتشويس : جيه خين أوواوو غار أفتشى أوواو .	Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ ⲱⲟⲩ .	**فابتـــدأت** مريم فى مقدمتهن تقول: فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد .
✣ **Rosse** und Wagen warf er ins Meer. Lasst uns den Herrn lobpreisen, denn er ist hoch und erhaben!	أوو إهثو نيم أووتشاسى إهثو أففيرفوروو إإفيوم : جيه مارين هوس إبتشويس : جيه خين أوواوو غار أفتشى أوواو .	Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓ ϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ .	**الخيل** وركاب الخيل طرحهم فى البحر فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد .



لبش الهوس الأول (مديح آدام)

Erläuterung des ersten Hoos (Lobsch)

✣ **Das Wasser** des Meeres wurde geteilt. Der Meeresgrund wurde zum Weg.	خين أوواوشت أفشوت : إنجيه بى موؤو إنتيه إفيوم : أووه إفنوون إتشيك : أفشوبى إنؤوما إمموشى .	Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ .	**قطعاً** إنقطع ماء البحر، والعمق العميق صار مسلكاً .
✣ **Die Sonne** beschien den Meeresgrund, die sonst unsichtbare Erde. Sie gingen auf einem Weg, auf dem zuvor niemand gegangen war.	أووكاهى إن إثؤوأونه : أ إفرى شاى هيجوف : أوومويت إنطاسنى : أفموشى هيوتف .	Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ: ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲓⲛⲓ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ .	**أرض** غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها وطريق غير مسلوكة مشوا عليها
✣ **Flüssiges** Wasser erstarrte, durch ein wunderbares Werk, unerklärlich.	أووموؤو إفيل إيفول : أفؤوهى إراتف : خين أوهوب إن إشفيرى : إمبارا ذوكصون.	Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ .	**ماء** منحل وقف بفعل عجيـــب معجز .
✣ **Der Pharao** und seine Streitwagen versanken im Meer: Israels Volk durchquerte das Meer.	فارأو نيم نيف هارما : أفؤومس إبيسيت نين شيرى إمبسرائيل : أفئرجنيور إم إفيوم .	Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ : ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ .	**غرق** فرعون ومركباته وعبر بنو إسرائيل البحر .
✣ **Lobpreisend** ihnen voran ging der Prophet Moses, bis er sie in die Wüste Sinai gebracht hatte.	إينافهوس خاجوؤو بيه : إنجيه مويسيس بى إبروفيتيس : شا إنتيفتشيطوو إيخوون : هى إبشافيه إنسينا .	Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ : ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ .	**وكـان** موسـى النبى يسبح قدامهم حتى أدخلهم برية سيناء .

✤ **Sie** haben Gott gepriesen mit diesem neuen Lobgesang: "Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben".	إينافهوس إفنووتى : خين طاى هوذيه إمفيرى : جيه مراين هوس إبتشويس : جيه خين أووأووو غار أفتشى أوأوو .	Ⲉⲛⲁϥϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ .	**وكانوا** يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد
✤ **Durch** die Fürbitte des Moses, des Hauptes der Propheten, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	هيتين نى إفشى : إنتيه مويسيس بى أرشى إبروفيتيس : إبتشويس أري إهموت نان : أمبيكو إيفول إنتيه نين نوفى .	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .	**بصلوات** موسى رئيس الأنبياء. يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .
✤ **Durch** die Fürsprache der Gottesmutter, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	هيتين نى إبريسفيا : إنتيه تى ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا : إبتشويس أرى إهموت نان : إمبيكو إيفول إنتيه نى نوفى.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	**بشفاعات** والدة الإله القديسة ماريام . يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .
✤ **Wir** beten Dich an, ..	تين أووأوشت إمموك ...	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ..	**نسجد لك** ...

Dann werden folgende Lobpreisungen aus dem Alten Testament gelesen

Lobpreis des Propheten Moses

(Dtn32:1-43)

Hört zu, ihr Himmel, ich will reden, die Erde lausche den Worten meines Mundes. Meine Lehre wird strömen wie Regen, meine Botschaft wird fallen wie Tau, wie Regentropfen auf das Gras und wie Tauperlen auf die Pflanzen. Ich will den Namen des Herrn verkünden. Preist die Größe unseres Gottes! Er heißt: Der Fels. Vollkommen ist, was er tut; denn alle seine Wege sind recht. Er ist ein unbeirrbar treuer Gott, er ist gerecht und gerade. Ein falsches, verdrehtes Geschlecht fiel von ihm ab, Verkrüppelte, die nicht mehr seine Söhne sind. Ist das euer Dank an den Herrn, du dummes, verblendetes Volk? Ist er nicht dein Vater, dein Schöpfer? Hat er dich nicht geformt und hingestellt? Denk an die Tage der Vergangenheit, lerne aus den Jahren der Geschichte! Frag deinen Vater, er wird es dir erzählen, frag die Alten, sie werden es dir sagen. Als der Höchste (den Göttern) die

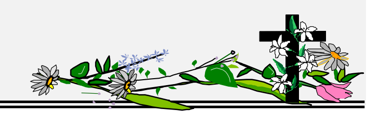
التسبحة الثانية لموسى النبى

(من سفر التثنية 32 : 1 - 43)

انصتى أيتها السماء فأتكلم ولتسمع الأرض كلاماً من فمى ولتنظر صوتى كالغيث ولينحدر مثل الطل كلامى ، مثل المطر على النجيل ومثل النسيم على العشب لأنى دعوت اسم الرب ، اعطوا العظمة للرب إلهنا ، لأن الله أفعاله حقيقية وسبله جميعها عدل . الله صادق وليس فيه ظلم . بار هو الرب وطاهر . أخطأ إليه البنون المملوءون عيباً . الجيل الأعوج الملتوى . أبهذا تكافئون الرب؟ أنتم إذاً شعب جاهل وغير حكيم . أليس هذا أبوك الذى اقتناك وخلقك وجبلك؟ أذكر أيام الدهر وافهم سنى أجيال الأجيال . اسأل أباك فيعرفك . ومشائخك

Völker übergab, als er die Menschheit aufteilte, legte er die Gebiete der Völker nach der Zahl der Götter fest; der Herr nahm sich sein Volk als Anteil, Jakob wurde sein Erbland. Er fand ihn in der Steppe, in der Wüste, wo wildes Getier heult. Er hüllte ihn ein, gab auf ihn acht und hütete ihn wie seinen Augenstern, wie der Adler, der sein Nest beschützt und über seinen Jungen schwebt, der seine Schwingen ausbreitet, ein Junges ergreift und es flügelschlagend davonträgt. Der Herr allein hat Jakob geleitet, kein Fremder Gott stand ihm zur Seite. Er führte ihn auf die Berge des Landes, er nährte ihn mit den Früchten des Feldes, er stillte ihn mit Honig aus den Felsen, mit Öl aus Felsspalten. Mit Butter von Kühen, Milch von Schafen und Ziegen, dazu kam Fett von Lämmern, von Widdern aus Baschan und von Ziegenböcken, dazu Feinmehl aus Weizen. Das Blut der Trauben trankst du gegoren. Und Jakob aß und wurde satt, Jeschurun wurde fett und bockte. Ja, fett und voll und feist bist du geworden. Er stieß den Gott, der ihn geformt hatte, von sich und hielt den Fels für dumm, der ihn gerettet hatte. Sie weckten seine Eifersucht durch Fremde, durch greuliche Wesen reizten sie ihn zum Zorn: Sie opferten Geistern, die keine Gottheiten sind, und Göttern, die sie früher nicht kannten, Neulingen, die erst vor kurzem gekommen waren, vor denen eure Väter sich nicht fürchteten. An den Fels, der dich gezeugt hat, dachtest du nicht mehr, du vergaßest den Gott, der dich geboren hat. Da sah der Herr, daß er geschmäht wurde von seinen Söhnen und Töchtern, die seinen Zorn erregten. Und er sagte: Ich will mein Gesicht vor ihnen verbergen und dann sehen, was in Zukunft mit ihnen geschieht. Denn sie sind eine Generation des Aufruhrs, Söhne, in denen die Untreue sitzt. Sie haben meine Eifersucht geweckt durch einen Gott, der kein Gott ist, mich zum Zorn gereizt durch ihre Götter aus Luft - so wecke ich ihre Eifersucht durch ein Volk, das kein Volk ist, durch ein dummes Volk reize ich sie zum Zorn. In meiner Nase ist Feuer entbrannt. Es lodert bis in die unterste Totenwelt, verzehrt die Erde und was auf ihr wächst und schmilzt die Fundamente der Berge. Immer neue Not bürde ich ihnen auf, ich setze gegen sie alle meine Pfeile ein. Sie werden ausgemergelt durch den Hunger, verzehrt durch die Pest und die verheerende Seuche. Den Zahn der Raubtiere lasse ich auf sie los, dazu das Gift der im Staube Kriechenden. Auf der Straße raubt das Schwert die Kinder und in den Zimmern der Schrecken. Da stirbt der junge Mann und das Mädchen, der Säugling und der Greis. Ich könnte

فيقولون لك حين قسم العلى الأمم وفرق بنى آدم . أقام حدود الأمم على حدود ملائكة الله . فكان حظ الرب شعبه يعقوب . وحبل ميراثه اسرائيل. عاله فى البرية فى ظمأ الحر، أحاط به فى موضع لا ماء فيه. وعلمه وحفظه كحدقة العين. كالنسر الذى يغطى عشه ويحب فراخه بسط جناحيه، فاحتضنهم وحملهم على منكبيه، الرب وحده ساقهم ، ولم يكن معهم إله غريب . وأصعدهم على عز الأرض وأطعمهم من ثمرات الحقول وأرضعهم عسلاً من صخرة. ومن السفا أخرج لهم دهناً وسمناً من البقر، ولبناً من الغنم مع شحم الحملان والكباش . ونتاج البقر والتيوس مع شحم الحنطة . ومن دم العنب شربوا خمراً . فأكل يعقوب وشبع وغلظ ، وبطر الحبيب وسمن وسكر واتسع. وترك عنه الله الذى خلقه وتباعد عن الله مخلصه. أسخطونى بالغرباء وأغضبونى بنجاستهم. وذبحوا للشيطان لا الله . آلهة لم يعرفوها حديثة متأخرة أتت الآن لم يعرفها آباءهم . الله الذى ولدك رفضته ونسيت الله الذى عالك. فرأى الرب وغار. وغضب من أجل سخط بنيه وبناته، وقال: إنى أصرف وجهى عنهم. وأعرفهم ماذا يكون لهم بالعاقبة. لأنهم جيل ملتوى، أولاد ليس لهم أمانة . هم أغارونى بالتى ليست آلهة وأسخطونى بأوثانهم. وأنا أغيرهم بالتى ليست بأمة. وبشعب لا فهم له أسخطهم. لأن النار تتقد فى غضبى وتحرق إلى أسافل الجحيم وتأكل الأرض وثمراتها، وتلهب أساسات الجبال. وأجمع عليهم البلايا وسهامى أفنيها فيهم، فينحلون من الجوع ويصيرون طعاماً لطيور السماء والهندوان الذى لا يشبع. أرسل عليهم أنياب الوحوش مع غضب زحافات الأرض. من خارج يجعلهم السيف بغير أولاد إلى الانقضاء، والخوف من داخل المخادع. الشباب مع العذارى. الرضيع مع الأشيب

sagen: Sie sollen nicht mehr sein, kein Mensch soll später noch an sie denken, müßte ich nicht auch ihren Feind angreifen, der meinen Zorn erregt, ihre Gegner, die sich nicht täuschen sollen, die nicht sagen sollen: Unsere Hand ist erhoben, der Herr hat nichts von allem getan. Doch diesem Volk fehlt es an Rat, ihm mangelt es an Verstand. Wären sie klug, so begriffen sie alles und verstünden, was in Zukunft mit ihnen geschieht. Wie kann ein einziger hinter tausend herjagen, und zwei zehntausend in die Flucht schlagen, es sei denn, ihr Fels hat sie verkauft, der Herr hat sie preisgegeben?
Doch der Fels unserer Feinde ist nicht wie unser Fels; das beweisen unsere Feinde. Ihr Weinstock stammt von dem Weinstock Sodoms, vom Todesacker Gomorras. Ihre Trauben sind giftige Trauben und tragen bittere Beeren. Ihr Wein ist Schlangengift und Gift von ekligen Ottern. Liegt dies nicht bei mir verborgen, in meinen Vorratskammern versiegelt bis zum Tag der Strafe und Vergeltung, bis zu der Zeit, da ihr Fuß wanken wird? Doch der Tag ihres Verderbens ist nah, und ihr Verhängnis kommt schnell. - Ja, der Herr wird seinem Volk recht geben und mit seinen Dienern Mitleid haben. Er wird sehen: Jede Hand ist ermüdet, es gibt nur noch Unterdrückte und Hilflose. Und er wird sagen: Wo sind ihre Götter? Wo ist der Fels, bei dem sie Schutz suchten? Die das Fett ihrer Schlachtopfer essen, die den Wein ihrer Trankopfer trinken - die sollen vortreten und euch helfen. Dieser Fels soll ein Schutzdach über euch sein. Jetzt seht: Ich bin es, nur ich, und kein Gott tritt mir entgegen. Ich bin es, der tötet und der lebendig macht. Ich habe verwundet; nur ich werde heilen. Niemand kann retten, wonach meine Hand gegriffen hat. Ich hebe meine Hand zum Himmel empor und sage: So wahr ich ewig lebe: Habe ich erst die Klinge meines Schwertes geschliffen, um das Recht in meine Hand zu nehmen, dann zwinge ich meinen Gegnern die Strafe auf und denen, die mich hassen, die Vergeltung. Meine Pfeile mache ich trunken von Blut, während mein Schwert sich ins Fleisch frißt - trunken vom Blut Erschlagener und Gefangener, ins Fleisch des höchsten feindlichen Fürsten -. Erhebt das Siegesgeschrei, ihr Himmel, zusammen mit ihm, werft euch vor ihm nieder, ihr Götter! Denn er erzwingt die Strafe für das Blut seiner Söhne und entsühnt das Land seines Volkes. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

الفانى. لأنى قلت أنى أبددهم وابطل ذكرهم من الناس. لولا لأجل غضب الأعداء لئلا تطول مدتهم، ولئلا يقوم عليهم الذين يضادونهم، ولئلا يقول العدو أن يدنا عالية وليس الله الفاعل لهذه كلها، لأنه شعب قد أضاع الرأى وليس فيه فطنة. لم يعقلوا ليفهموا هذه ، فليسبقوا إليها فى الزمان الآتى. كيف يطارد الواحد ألفاً؟ والاثنان يهزمان ربوة؟ لولا أن الله أسلمهم والرب دفعهم فى أيديهم . لأن آلهتهم ليست كإلهنا. وأعداؤنا جهلة. لأنه من كرم سدوم هو كرمهم وأغصانهم من عمورة. عنبهم عنب مر. وعنقود المرارة فيهم. سم الأفاعى هو خمرهم وسم التنين القاتل. أليست هذه مجتمعة عندى ومختوم عليها فى كنوزى. فى يوم النقمة أجازيهم فى الزمان إذا زلت قدمهم. لأنه قد اقترب يوم هلاكهم. وهو كائن مهيئ لهم. لأن الرب يقضى لشعبه ويتعزى على عبيده. لأنه رآهم مشلولين وفانيين لما نزل بهم وقال الرب: أين آلهتهم التى اتكلوا عليها التى أكلتم شحم ذبائحها وشربتم خمر سكائبها؟ فلتقم وتعينكم ولتكن لكم نصرة . انظروا إنى أنا هو وليس إله غيرى. أنا أميت وأحيى وأضرب وأشفى . وليس من يفلت من يدى . إنى أمدد يدى إلى السماء واقسم يمينى وأقول: حى أنا إلى الأبد . وإنى أصقل سيفى كمثل البرق وتضبط الحكم يدى. أجازى بالحكم أعدائى ولمبغضى أجازى . سهامى أسكر من الدماء وسيفى يأكل لحماً من دم المجرمين. والسبى يعلى رؤوس أراخنة الأعداء. افرحى به أيتها السموات ولتسجد له جميع ملائكة الله. افرحوا أيها الأمم مع شعبه وليتقوا به جميع ملائكة الله. لأنه ينتقم لدم بنيه ويكافئ بالنقمة للأعداء ولمبغضيه يجازى ، ويطهر الرب أرض شعبه. والسبح لله دائماً.

Das Dankgebet der Hanna

(1Kön2:1-11)

Hanna betete. Sie sagte: Mein Herz ist voll Freude über den Herrn, große Kraft gibt mir der Herr. Weit öffnet sich mein Mund gegen meine Feinde; denn ich freue mich über deine Hilfe. Niemand ist heilig, nur der Herr; denn außer dir gibt es keinen (Gott); keiner ist ein Fels wie unser Gott. Redet nicht immer so vermessen, kein freches Wort komme aus eurem Mund; denn der Herr ist ein wissender Gott, und bei ihm werden die Taten geprüft. Der Bogen der Helden wird zerbrochen, die Wankenden aber gürten sich mit Kraft. Die Satten verdingen sich um Brot, doch die Hungrigen hören auf für immer. Die Unfruchtbare bekommt sieben Kinder, doch die Kinderreiche welkt dahin. Der Herr macht tot und lebendig, er führt zum Totenreich hinab und führt auch herauf. Der Herr macht arm und macht reich, er erniedrigt, und er erhöht. Den Schwachen hebt er empor aus dem Staub und erhöht den Armen, der im Schmutz liegt; er gibt ihm einen Sitz bei den Edlen, einen Ehrenplatz weist er ihm zu. Ja, dem Herrn gehören die Pfeiler der Erde; auf sie hat er den Erdkreis gegründet. Er behütet die Schritte seiner Frommen, doch die Frevler verstummen in der Finsternis; denn der Mensch ist nicht stark aus eigener Kraft. Wer gegen den Herrn streitet, wird zerbrechen, der Höchste läßt es donnern am Himmel. Der Herr hält Gericht bis an die Grenzen der Erde. Seinem König gebe er Kraft und erhöhe die Macht seines Gesalbten. Darauf kehrte Elkana in sein Haus nach Rama zurück, der Knabe aber stand von da an im Dienst des Herrn unter der Aufsicht des Priesters Eli.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة حنة أم صموئيل النبى

(1صم ص 2 : 1 - 11)

أعتز قلبى بالرب وارتفع قرنى بإلهى. اتسع فمى على أعدائى لأنى فرحت بخلاصك . فإنه ليس أحد قدوس مثل الرب. ولا بار مثل إلهنا. وليس أحد قدوس سواه، فلا تفتخروا ولا تتكلموا الكلام العالى ولا يخرج كلام تعظم من أفواهكم لأن الله رب معرفة والأفعال تتهيأ له. انكسرت قسى الأقوياء، والضعفاء تمنطقوا قوة، والشباعى من الخبز نقصوا والجياع شبعوا فى الأرض. لأن العاقر ولدت سبعة والكثيرة الأولاد ضعفت. الرب يميت ويحيى . يحدر إلى الجحيم ويصعد. الرب يفقر ويغنى، يضع ويرفع . يقيم الفقير من التراب ويرفع البائس من المزبلة ليجلسه مع رؤساء شعبه ويورثه كرسى العظمة. يعطى صلوات الذين يطلبون إليه. ويبارك سنى الصديقين. لأن الرجل القوى ليس بقوته قوياً. الرب يجعل عدوه ضعيفاً. الرب هو القدوس. لا يفتخر الحكيم بحكمته ولا يفتخر القوى بقوته. ولا يفتخر الغنى بغناه، لكن بهذا فليفتخر أن يفهم ليعرف الرب ويصنع حكماً وعدلاً فى وسط الأرض. الرب صعد إلى السموات فأرعد، وهو صديق ويدين أقطار الأرض، ويعطى القوة لملوكنا، ويرفع قرن مسيحه.

والسبح لله دائماً .

Das Gebet des Propheten Habakuk

(Hab3:1-19)

Herr, ich höre die Kunde, ich sehe, Herr, was du früher getan hast. Lass es in diesen Jahren wieder geschehen, offenbare es in diesen Jahren! Auch wenn du zürnst, denk an dein Erbarmen! Gott kommt von Teman her, der Heilige kommt vom Gebirge Paran. Seine Hoheit überstrahlt den Himmel, sein Ruhm erfüllt die Erde. Er leuchtet wie das Licht der Sonne, ein Kranz von Strahlen umgibt ihn, in ihnen verbirgt sich seine Macht. Die Seuche zieht vor ihm her, die Pest folgt seinen Schritten. Wenn er kommt, wird die Erde

تسبحه حبقوق النبى

حبقوق 3 : 2 - 19

يارب سمعت صوتك فخفت. تأملت أعمالك فبهت. يعرفونك فى وسط حيوانين. عندما تدخل السنين يعرفونك عندما يأتى الزمان تظهر. وعندما تضطرب نفسى بالرجز تتذكر الرحمة. يأتى الله من التِيْمَن. والقدوس من جبل فاران . مظلل أكثر من الشجر. غطت السماء فضيلته وامتلأت الأرض من تسبيحه وضوءه يكون كالنور وأبواق فى يديه. وجعل محبة قوته ثابتة. تمشى قدام كلمته وتخرج رجلاه إلى

erschüttert, wenn er hinblickt, zittern die Völker. Da zerbersten die ewigen Berge, versinken die uralten Hügel. Das sind von jeher seine Wege. Die Zelte Kuschans sehe ich voll Unheil; auch in Midian zittern die Zelte. Herr, ist dein Zorn gegen die Flüsse entbrannt und dein Groll gegen das Meer, daß du mit deinen Rossen heranstürmst und mit deinen siegreichen Wagen? Du hast den Bogen aus der Hülle genommen, du hast die Pfeile auf die Sehne gelegt. Du spaltest die Erde, und es brechen Ströme hervor; dich sehen die Berge und zittern, tosender Regen prasselt nieder; die Urflut brüllt auf und reckt ihre Hände empor. Sonne und Mond bleiben in ihrer Wohnung; sie vergehen im grellen Licht deiner Pfeile, im Glanz deiner blitzenden Lanze. Voll Zorn schreitest du über die Erde, in deinem Groll zerstampfst du die Völker. Du ziehst aus, um dein Volk zu retten, um deinem Gesalbten zu helfen. Vom Haus des Ruchlosen schlägst du das Dach weg und legst das Fundament frei bis hinab auf den Felsen. Mit deinen Pfeilen durchbohrst du den Kopf seiner Krieger, die heranstürmen, um uns zu verjagen. Sie freuen sich schon voll Übermut, in ihrem Versteck den Armen zu fressen. Du bahnst mit deinen Rossen den Weg durch das Meer, durch das gewaltig schäumende Wasser. Ich zitterte am ganzen Leib, als ich es hörte, ich vernahm den Lärm, und ich schrie. Fäulnis befällt meine Glieder, und es wanken meine Schritte. Doch in Ruhe erwarte ich den Tag der Not, der dem Volk bevorsteht, das über uns herfällt. Zwar blüht der Feigenbaum nicht, an den Reben ist nichts zu ernten, der Ölbaum bringt keinen Ertrag, die Kornfelder tragen keine Frucht; im Pferch sind keine Schafe, im Stall steht kein Rind mehr. Dennoch will ich jubeln über den Herrn, und mich freuen über Gott, meinen Retter. Gott, der Herr, ist meine Kraft. Er macht meine Füße schnell wie die Füße der Hirsche und läßt mich schreiten auf den Höhen.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

السهول . قام فتزلزلت الأرض، نظر فذابت الأمم انسحقت الجبال وذابت الآكام الدهرية. عوض التعب نظروا سبلك الدهرية. تخاف مساكن الحبشة ومظال أرض مديان ، أتغضب يارب على الأنهار؟ أو يكون رجزك فى الأنهار؟ أو نهضتك تكون فى البحر؟ لأنك تركب على خيلك فتكون فروسيتك خلاصاً ، وتوتر قوسك توتراً على السحب قال الرب. لتنشق الأرض بالأنهار ، تراك الأمم فتتمخض وجعاً ويشتت مياه مسالكه ، أعطت اللجة صوتها عند ارتفاع خياله. ارتفعت الشمس والقمر وقف فى ترتيبه للنور ، تسير سهامك فى ضوء بروق سلاحك. بغضبك تصغر الأرض وبرجزك تذوب الأمم، خرجت لخلاص شعبك لتخلص الذين مسحتهم ألقيت موتاً على رأس مخالفى الناموس وجعلت أساساتهم باطلة وأقمت رباطاتك حتى الأعناق ، قطعت رؤوس مخالفى الناموس مع الأقوياء. بدهشة يتزلزلون فى نفوسهم، ويفتحون لحمهم كما يأكل المسكين سراً . أطلعت خيالك على البحر فتتعكر المياه الكثيرة، تحفظت واضطربت بطنى من صوت صلاة شفتى ودخل الرعب عظامى، واضطرب مزاجى تحتى، لأنى ساستريح فى يوم شدتى لأصعد إلى شعب غربتى. لأن شجرة التين لاتثمر بعد ولاثمرة تكون فى الكرمة. ويكذب عمل الزيتونة والحقول لا تطعم فنيت الأغنام إذ ليس لهم طعام. والبقر لا يوجد على المذود بحريته، أما أنا فأتهلل بالرب وأفرح بالله مخلصى، الرب الله هو قوتى ويثبت رجلى إلى النهاية، يرفعنى على الأعالى لأغلب بتسبحته.
والسبح لله دائماً .

Die Rettung des Propheten Jona

(Jona 2:1-10)

Da betete Jona im Bauch des Fisches zum Herrn, seinem Gott: In meiner Not rief ich zum Herrn, und er erhörte mich. Aus der Tiefe der Unterwelt schrie ich um Hilfe, und du hörtest mein Rufen. Du hast mich in die Tiefe geworfen, in das Herz der Meere; mich umschlossen die

تسبحه يونان النبى

يونان ص 2 : 2 - 10

وصلى يونان للرب إلهه فى بطن الحوت وقال: صرخت إلى الرب إلهى فى ضيقتى فسمعنى من بطن الجحيم وسمع صوتى ، طرحنى إلى أعماق البحر وأحاطت بى الأنهار ، جميع أهوالك وأمواجك

Fluten, all deine Wellen und Wogen schlugen über mir zusammen. Ich dachte: Ich bin aus deiner Nähe verstoßen. Wie kann ich deinen heiligen Tempel wieder erblicken? Das Wasser reichte mir bis an die Kehle, die Urflut umschloß mich; Schilfgras umschlang meinen Kopf. Bis zu den Wurzeln der Berge, tief in die Erde kam ich hinab; ihre Riegel schlossen mich ein für immer. Doch du holtest mich lebendig aus dem Grab herauf, Herr, mein Gott. Als mir der Atem schwand, dachte ich an den Herrn, und mein Gebet drang zu dir, zu deinem heiligen Tempel. Wer nichtige Götzen verehrt, der handelt treulos. Ich aber will dir opfern und laut dein Lob verkünden. Was ich gelobt habe, will ich erfüllen. Vom Herrn kommt die Rettung. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

جاءت عليَّ ، أنا قلت إنى طرحت عن يمينك فهل أعود أنظر هيكل قدسك؟ انصبت عليَّ المياه حتى نفسى وغطانى العمق الأقصى ، غطت رأسى شقوق الجبال ، ونزلت فى أرض التى متاريسها مثبتة إلى الأبد ، فلتصعد من الفساد حياتى أيها الرب إلهى عند فناء نفسى ، متى ذكرت رحمة الرب ، فلتأتِ صلاتى إليك إلى هيكلك المقدس ، حافظى الباطل والكذب تركوا رحمتهم وأنا بصوت تضرع واعتراف أذبح لك . كل ما نذرته أعطيه لك يا إله خلاصى . والسبح لله دائماً .

Das Danklied Hiskijas

(Jes 38:9-20)

Ein Lied, das König Hiskija von Juda verfasst hat, als er nach seiner Krankheit wieder genesen war:

Ich sagte:
In der Mitte meiner Tage muss ich hinab zu den Pforten der Unterwelt, man raubt mir den Rest meiner Jahre. Ich sagte: Ich darf den Herrn nicht mehr schauen im Land der Lebenden, keinen Menschen mehr sehen bei den Bewohnern der Erde. Meine Hütte bricht man über mir ab, man schafft sie weg wie das Zelt eines Hirten. Wie ein Weber hast du mein Leben zu Ende gewoben, du schneidest mich ab wie ein fertig gewobenes Tuch. Vom Anbruch des Tages bis in die Nacht gibst du mich völlig preis; bis zum Morgen schreie ich um Hilfe. Wie ein Löwe zermalmt er all meine Knochen. Ich zwitschere wie eine Schwalbe, ich gurre wie eine Taube. Meine Augen blicken ermattet nach oben: Ich bin in Not, Herr. Steh mir bei! Was kann ich ihm sagen, was soll ich reden, da er es selber getan hat? Es flieht mich der Schlaf; denn meine Seele ist verbittert. Herr, ich vertraue auf dich; du hast mich geprüft. Mach mich gesund, und lass mich wieder genesen! Du hast mich aus meiner bitteren Not gerettet, du hast mich vor dem tödlichen Abgrund bewahrt; denn all meine Sünden warfst du hinter deinen Rücken. Ja, in der Unterwelt dankt man dir nicht, die Toten loben dich nicht; wer ins Grab gesunken ist, kann nichts mehr von deiner Güte erhoffen. Nur die Lebenden danken dir, wie ich am heutigen Tag. Von deiner Treue erzählt der Vater den Kindern. Der Herr war bereit, mir zu helfen; wir wollen singen und spielen im Haus des Herrn, solange wir leben.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة حزقيا ملك يهوذا

(أش ص 38 : 10 - 20)

حين مرض وقام من مرضه

أنا قلت فى ارتفاع أيامى:
أنى أمضى فى أبواب الجحيم وأترك السنين الباقية . قلت: لست أنظر بعد خلاص الله على الأرض ، ولست أنظر أيضاً إنساناً من جنسى ، تركت عنى بقية حياتى فخرج ومضى منى مثل خيمة وقد حلها ، روحى فىّ صارت مثل منسج قد قرب قطعه فى ذلك اليوم أسلمت للغذاء كأنى لأسد هكذا سحق عظامى . من النهار إلى الليل أسلمت. مثل سنونو هكذا أصوت ومثل حمامة هكذا أهدر ، عينىّ فنيتا من أن أنظر إلى علو السماء نحو الرب الذى خلصنى ونزع وجع نفسى يارب من أجلها أخبرت وأيقظت نسمتى عزيتنى فتعزيت . لأنك خلصت نفسى لكى لا تهلك وطرحت ورائى كل خطاياى . لأن ليس الذين فى الجحيم يسبحونك ولا الأموات يباركونك ولا الذين فى الجحيم يترجون رحمتك . لكن الأحياء تباركك مثلى أنا لأنى منذ اليوم أصنع صبياناً هؤلاء يخبرون بعدلك يارب خلاصى ولست أكف مباركاً لك بمزمار جميع أيام حياتى أمام بيت إلهى .
والسبح لله دائماً .

Der Lobpreis von Manasseh

تسبحة منسى الملك

Herr, Allmächtiger, Gott unsrer Väter, Abrahams, Isaaks und Jakobs, und ihrer gerechten Nachkommen, der du Himmel und Erde und alles, was da rinnen ist, gemacht hast und hast das Meer gebunden durch dein Gebot und hast die Tiefe verschlossen und versiegelt durch deinen Furcht erregenden und herrlichen Namen, dass jedermann vor dir erschrecken und sich vor deiner großen Macht fürchten muss! Denn nicht zu ertragen ist dein Zorn, mit dem du die Sünder bedrohst. Aber die Barmherzigkeit, die du verheißt, ist unermesslich und unausforschlich. Denn du bist der Herr, der Allerhöchste über dem ganzen Erdkreis, von großer Geduld und sehr gnädig, und du bestrafst die Menschen nicht gern. Du, Herr, hast nach deiner großen Güte Buße zur Vergebung der Sünden verheißen. Du hast aber, Herr, du Gott der Gerechten, die Buße nicht bestimmt den Gerechten, Abraham, Isaak und Jakob, die nicht an dir gesündigt haben. Ich aber habe gesündigt, und meine Sünden sind zahlreicher als der Sand am Meer, und ich gehe gekrümmt in schweren, eisernen Banden und finde keine Ruhe, weil ich deinen Zorn erweckt und viel Böses vor dir damit getan habe,
dass ich solche gräulichen Götzenbilder aufgestellt und so viele Ärgernisse angerichtet habe. Nun aber beuge ich die Knie meines Herzens und bitte dich, Herr, um Gnade. Ach Herr, ich habe gesündigt, ja, ich habe gesündigt und erkenne meine Missetat. Ich bitte und flehe: Vergib mir, Herr, vergib mir! Lass mich nicht in meinen Sünden verderben und lass die Strafe nicht auf mir bleiben; sondern du wollest mir Unwürdigem helfen nach deiner großen Barmherzigkeit; so will ich mein Leben lang dich loben. Denn dich lobt das ganze Himmelsheer, ja, dich soll man preisen immer und ewig. Amen.

يارب ضابط الكل الذى فى السماء إله آبائنا إبراهيم واسحق ويعقوب وزرعهم الصديق الذى خلق السماء والأرض وكل زينتها. الذى ربط البحر بكلمة أمره وختم فمه باسمه المخوف والمملوء مجداً. الذى يفزع ويرتعد كل شئ من قدام وجه قوته. لأنها لاتحد عظمة عز مجدك ولا يدرك غضب رجزك على الخطاة وغير محصاة ولامدركة رحمة إرادتك، أنت الرب العلى الرحوم طويل الروح وكثير الرحمة وبار ومتأسف على شر البشر. أنت أيضاً يارب على قدر صلاحك رسمت توبة لمن أخطأ إليك وبكثرة رحمتك بشرت بتوبة للخطاة لخلاصهم أنت يارب إله الأبرار لم تجعل التوبة للصديقين إبراهيم واسحق ويعقوب هؤلاء الذين لم يخطئوا إليك بل جعلت التوبة لمثلى أنا الخاطئ، لأنى أخطأت أكثر من عدد رمل البحر. كثرت آثامى ولست مستحقاً أن أرفع عينى إلى السماء من قبل كثرة ظلمى ولست مستحقاً أن أنحنى من أجل كثرة رباطات الحديد ولا أرفع رأسى من خطاياى . والآن بالحقيقة قد أغضبتك ولا راحة لأنى أسخطت رجزك ، والشر صنعت بين يديك وأقمت رجاساتى، وأكثرت نجاساتى. والآن أحنى ركبتى قلبى وأطلب من صلاحك. أخطأت يارب أخطأت، وآثامى أنا عارفها ، ولكن أسأل وأطلب إليك يارب أغفر لى ولا تهلكنى بآثامى، ولا تحقد علىَّ إلى الدهر، ولاتحفظ شرورى ولا تلقنى فى الدينونة فى قرار أسفل الأرض . لأنك أنت هو إله التائبين . وفىَّ أظهر صلاحك لأنى غير مستحق . وخلصنى بكثرة رحمتك ، فاسبحك كل حين كل أيام حياتى . لأنك أنت هو الذى تسبح لك كل قوات السموات ولك المجد إلى الأبد آمين .




Lobpreis des Propheten Jesaja

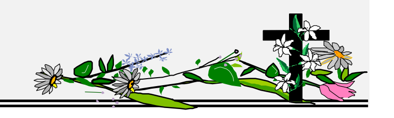
(Jes26:9-20,27:1)

Meine Seele sehnt sich nach dir in der Nacht, auch mein Geist ist voll Sehnsucht nach dir. Denn dein Gericht ist ein Licht für die Welt, die Bewohner der Erde lernen deine Gerechtigkeit kennen. Aber der Frevler lernt nie, was gerecht ist, auch wenn du ihm Gnade erweist. Selbst im Land der Gerechtigkeit tut er noch Unrecht, doch er wird den erhabenen Glanz des Herrn nicht erblicken. Herr, deine Hand ist erhoben, doch deine Gegner sehen es nicht; aber sie werden es sehen, und sie werden beschämt sein von deiner leidenschaftlichen Liebe zu deinem Volk; ja, Feuer wird sie verzehren. Herr, du wirst uns Frieden schenken; denn auch alles, was wir bisher erreichten, hast du für uns getan. Herr, unser Gott, es beherrschten uns andere Herren als du, doch nur deinen Namen werden wir rühmen. Die Toten werden nicht leben, die Verstorbenen stehen nie wieder auf; denn du hast sie bestraft und vernichtet, jede Erinnerung an sie hast du getilgt. Du hast dein Volk vermehrt, o Herr, du hast es vermehrt; du hast deine Herrlichkeit erwiesen, auf allen Seiten hast du die Grenzen des Landes erweitert. Herr, in der Not suchten wir dich; wir schrien in unserer Qual, als du uns straftest. Wie eine schwangere Frau, die nahe daran ist, ihr Kind zu gebären, die sich in ihren Wehen windet und schreit, so waren wir, Herr, in deinen Augen. Wir waren schwanger und lagen in Wehen; doch als wir gebaren, war es ein Wind. Wir brachten dem Land keine Rettung, kein Erdenbewohner wurde geboren.
Deine Toten werden leben, die Leichen stehen wieder auf; wer in der Erde liegt, wird erwachen und jubeln. Denn der Tau, den du sendest, ist ein Tau des Lichts; die Erde gibt die Toten heraus. Auf, mein Volk, geh in deine Kammern, und verschließ die Tür hinter dir! Verbirg dich für kurze Zeit, bis der Zorn vergangen ist.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة إشعياء النبى الاولى

إشعياء 26 : 9 - 20

من الليل روحى تبكر إليك ياالله من أجل أن أوامرك نور على الأرض. تعلموا أن تصنعوا العدل أيها السكان على الأرض لأن المنافق قد كف أن يتعلم ويصنع عدلاً على الأرض فلايصنع حقاً، فليرفع المنافق لكى لايعاين مجد الرب، يارب ذراعك على ولم يعلموا. وإذ يعلمون يخزون. الغيرة تأخذ شعباً غير متأدب. والنار تأكل الآن المقاومين لك. أيها الرب إلهنا أعطنا سلامك لأنك أعطيتنا كل شئ. أيها الرب إلهنا اقتننا يارب. لم نعرف آخر سواك وبإسمك نسمى والأموات لايرون الحياة. والأطباء لايقومون. لأجل هذا جلبت عليهم وأهلكتهم ورفعت كل ذكر لهم. زدهم يارب شراً. زد شرفاء الأرض براً يارب فى الشدة ذكرناك فى الضيقة الصغيرة تأديبك لنا. وكمثل المتمخضة إذ تقرب لتلد وفى طلقها تصرخ هكذا صرنا لحبيبك لأجل خوفك يارب حبلنا وطلقنا وولدنا روح خلاص وصنعناه على الأرض لكى تسقط السكان على الأرض، تقوم الأموات ويقوم من القبور ويفزع الذين على الأرض لأن النداء الذى من قبلك هو شفاء لهم. وأرض المنافقين تهلك. اذهب ياشعبى إلى مخدعك ، واغلق بابك عليك، واختف قليلاً إلى أن يجوز غضب الرب.
والسبح لله دائماً.

Zweite Lobpreis des Propheten Jesaja

(Jes 25:1-12)

Herr, du bist mein Gott, ich will dich rühmen und deinen Namen preisen. Denn du hast wunderbare Pläne verwirklicht, von fern her zuverlässig und sicher. Du hast die Stadt zu einem Steinhaufen gemacht, die starke Burg zu einem Trümmerfeld, die Paläste der Fremden zu einem verwüsteten Ort, den man in Ewigkeit nicht mehr aufbaut. Darum ehren dich mächtige Völker; vor dir fürchten sich die Städte der gewalttätigen Nationen. Du bist die Zuflucht der Schwachen, die Zuflucht der Armen in ihrer Not; du bietest ihnen ein Obdach bei Regen und Sturm und Schatten bei glühender Hitze. Denn der Sturm der Gewaltigen ist wie ein Regenguss im Winter, wie die Hitze im trockenen Land. Du bringst den Lärm der Fremden zum Schweigen, wie ein Wolkenschatten die Hitze mildert, das Lied der Gewaltigen lässt du verstummen. Der Herr der Heere wird auf diesem Berg für alle Völker ein Festmahl geben mit den feinsten Speisen, ein Gelage mit erlesenen Weinen, mit den besten und feinsten Speisen, mit besten, erlesenen Weinen. Er zerreißt auf diesem Berg die Hülle, die alle Nationen verhüllt, und die Decke, die alle Völker bedeckt. Er beseitigt den Tod für immer. Gott, der Herr, wischt die Tränen ab von jedem Gesicht. Auf der ganzen Erde nimmt er von seinem Volk die Schande hinweg. Ja, der Herr hat gesprochen. An jenem Tag wird man sagen: Seht, das ist unser Gott, auf ihn haben wir unsere Hoffnung gesetzt, er wird uns retten. Das ist der Herr, auf ihn setzen wir unsere Hoffnung. Wir wollen jubeln und uns freuen über seine rettende Tat. Ja, die Hand des Herrn ruht auf diesem Berg. Moab aber wird an Ort und Stelle zerstampft, wie Stroh in der Jauche zerstampft wird. Wenn Moab darin auch mit den Händen rudert wie der Schwimmer beim Schwimmen, so drückt er den Stolzen doch nieder, auch wenn seine Hände sich wehren. Deine festen, schützenden Mauern werden niedergerissen; der Herr stürzt sie zu Boden; sie liegen im Staub.

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة إشعياء النبى الثانية

إشعياء 25 : 1 - 12

أيها الرب إلهى أمجدك، اسبح اسمك ، لأنك صنعت أموراً عجيبة . الرأى الأول الصادق ليكن للرب. لأنك جعلت مدناً مثل التراب. مدناً حصينة لتسقط أساساتها. مدينة المنافقين لاتبنى إلى الأبد. لأجل هذا يباركك الشعب المسكين ومدن الناس المظلومين تباركك لأنك صرت عوناً لكل مدينة ذليلة وستراً للتائبين. لأجل القلة من الناس الأبرار تنجيهم . يا سترة العطاش وأرواح البشر المظلومة تباركك. مثل أناس صغيرى النفوس تباركك العطاش فى صهيون لأنك تنجيهم من الناس المنافقين الذين أسلمتهم إليهم. صوت غرباء الجنس تخزيه . وحل ظلال فى سحابة . تذل غصن الأقوياء ويصنع رب الصباؤوت بكل الأمم على هذا الجيل أعطوا هذه كلها للأمم لأن هذا الرأى على كل الأمم ابتلع الموت وقوى وأيضاً ينزع الله كل دمعة من كل وجه، ونزع عار شعبه من كل الأرض. لأن فم الرب تكلم بهذا، ويقولون فى ذلك اليوم ها الرب إلهنا الذى توكلنا عليه ، فلنتهلل ونفرح بخلاصنا ، لأن الله يعطى خلاصاً على هذا الجيل وتداس موآب كما يدوسون البيدر بالنوارج، ويترك يديه كما اتضع ليهلك . ويضع عظمته على الذين وضع يده عليهم وعلو ملجأ سورك يضعه وينزل إلى التراب .

والسبح لله دائماً .

Dritte Lobpreis des Propheten Jesaja

Das Siegeslied (Jes 26:1-9)

An jenem Tag singt man in Juda dieses Lied: Wir haben eine befestigte Stadt, zu unserem Schutz baute der Herr Mauern und Wälle. Öffnet die Tore, damit ein gerechtes Volk durch sie einzieht, ein Volk, das dem Herrn die Treue bewahrt. Sein Sinn ist fest; du schenkst ihm Ruhe und Frieden; denn es verläßt sich auf dich. Verlaßt euch stets auf den Herrn; denn der Herr ist ein ewiger Fels. Er hat die Bewohner des hohen Berges hinabgestürzt, die hoch aufragende Stadt; er hat sie zu Boden geworfen, in den Staub hat er sie gestoßen. Sie wird zermalmt von den Füßen der Armen, unter den Tritten der Schwachen. Der Weg des Gerechten ist gerade, du ebnest dem Gerechten die Bahn. Herr, auf das Kommen deines Gerichts vertrauen wir. Deinen Namen anzurufen und an dich zu denken ist unser Verlangen. Meine Seele sehnt sich nach dir in der Nacht, auch mein Geist ist voll Sehnsucht nach dir. Denn dein Gericht ist ein Licht für die Welt, die Bewohner der Erde lernen deine Gerechtigkeit kennen. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة إشعياء النبى الثالثة

إشعياء ص 26 : 1 - 9

فى ذلك اليوم يسبحون هذا التسبيح فى أرض اليهودية قائلين ها المدينة الحصينة وخلاصاً يضع سوراً ومترسة من خارج افتحوا الأبواب ليدخل الشعب الحافظ العدل والمتكلم بالحق ينجو البار ويمسك البر ويحفظ السلام. لأنهم توكلوا عليك يارب إلى الأبد . الله العظيم الأبدى الذى أذللت وأنزلت السكان فى المرتفعات. المدن الحصينة هدمتها وأنزلتها إلى التراب وتدوسها أرجل الودعاء والمتواضعين طريق الصديقين مستقيمة. طرق الصديق مستعدة لأن طريق الرب حكم توكلنا على اسمك وعلى ذكرك إن ما قد اشتاقت إليه نفسنا إنما هو تسبحة منذ الليل . وروحى تبكر إليك يا الله . لأن أحكامك نور على الأرض . فتعلموا أن تصنعوا البر يا سكان الأرض. والسبح لله دائماً .

Lobpreis des Propheten Jeremia

Die Klagelieder (Klgl 5:16-22)

Weh uns, wir haben gesündigt. Darum ist krank unser Herz, darum sind trüb unsere Augen über den Zionsberg, der verwüstet liegt; Füchse laufen dort umher. Du aber, Herr, bleibst ewig, dein Thron von Geschlecht zu Geschlecht. Warum willst du uns für immer vergessen, uns verlassen fürs ganze Leben? Kehre uns, Herr, dir zu, dann können wir uns zu dir bekehren. Erneuere unsere Tage, damit sie werden wie früher. Oder hast du uns denn ganz verworfen, zürnst du uns über alle Maßen? (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة ارميا النبى

مراثى ص 5 : 16 - 22

ويل لنا لأننا أخطأنا . من أجل هذا حزن قلبنا . من أجل هذا اظلمت عيوننا . من أجل جبل صهيون الخرب. الثعالب ماشية فيه . أنت يارب إلى الأبد تجلس. كرسيك إلى دور فدور. لماذا تنسانا إلى الأبد وتتركنا طول الأيام . أرددنا يارب إليك فنرتد . جدد أيامنا كالقديم . هل رفضتنا كل الرفض هل غضبت علينا . والسبح لله دائماً

Lobpreis des Propheten Baruch

Die Bitte um Vergebung (Bar 2:11-16)

Nun aber, Herr, Gott Israels! Du hast dein Volk aus Ägypten geführt mit starker Hand, mit Zeichen und Wundern, mit großer Macht und erhobenem Arm, und hast dir einen Namen gemacht bis auf den heutigen Tag.

تسبحة باروخ النبى

باروخ 3 : 11 - 16

والآن أيها الرب إله إسرائيل الذى أخرج شعبه من أرض مصر بيد قوية. بآيات وعجائب وقوة عظيمة وذراع رفيعة . وجعلت لك اسماً كما فى هذا اليوم، أخطأنا وعملنا نفاقاً وظلمنا.

Herr, unser Gott, wir haben gesündigt, gefrevelt, Unrecht getan trotz all deiner Satzungen. Nun wende sich dein Zorn von uns. Denn nur wenige von uns sind noch übrig unter den Völkern, wohin du uns zerstreut hast. Erhöre, Herr, unser Gebet und unsere Bitte! Rette uns um deinetwillen! Laß uns Gnade finden bei denen, die uns aus der Heimat weggeführt haben. So soll die ganze Welt erkennen, daß du der Herr, unser Gott, bist. Dein Name ist ja über Israel und seinem Stamm ausgerufen. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

أيها الرب إلهنا علمنا جميع عدلك. فليرجع رجزك عنا لأننا بقينا قليلين فى الأمم. فى الموضع الذى اقصيتنا إليه.
اسمع يارب صلاتنا وتضرعنا ونجنا من أجلك وهب لنا نعمة أمام الذين سبونا.
لكى تعلم الأرض كلها انك أنت الرب إلهنا لأن اسمك الذى دعى به على إسرائيل وعلى جنسه. والسبح لله دائماً .

Lobpreis des Propheten Elija

(1Kön 18:36-39)

Zu der Zeit nun, da man das Speiseopfer darzubringen pflegt, trat der Prophet Elija an den Altar und rief: Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, heute soll man erkennen, dass du Gott bist in Israel, dass ich dein Knecht bin und all das in deinem Auftrag tue. Erhöre mich, Herr, erhöre mich! Dieses Volk soll erkennen, dass du, Herr, der wahre Gott bist und dass du sein Herz zur Umkehr wendest. Da kam das Feuer des Herrn herab und verzehrte das Brandopfer, das Holz, die Steine und die Erde. Auch das Wasser im Graben leckte es auf. Das ganze Volk sah es, warf sich auf das Angesicht nieder und rief: Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott! (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة إيليا النبى

1مل 18 : 36 - 39

وكان عند اصعاد التقدمة أن إيليا النبى تقدم وقال: أيها الرب إله إبراهيم واسحق وإسرائيل ليعلم اليوم انك أنت الله فى إسرائيل ، وأنى أنا عبدك وبأمرك قد فعلت كل هذه الأمور. استجب لى يارب، استجب لى ليعلم هذا الشعب انك أنت الرب الإله وانك أنت حولت قلوبهم ورجعوا. فسقطت نار الرب وأكلت المحرقة والحطب والحجارة والتراب ولحست المياه التى فى القناة. فلما رأى جميع الشعب ذلك سقطوا على وجوههم وقالوا الرب هو الله.
والسبح لله دائماً.

Lobpreis des Propheten David

(1Chr 29,10-13)

Da pries David den Herrn vor der ganzen Versammlung und rief: Gepriesen bist du, Herr, Gott unseres Vaters Israel, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Dein, Herr, sind Größe und Kraft, Ruhm und Glanz und Hoheit; dein ist alles im Himmel und auf Erden. Herr, dein ist das Königtum. Du erhebst dich als Haupt über alles. Reichtum und Ehre kommen von dir; du bist der Herrscher über das All. In deiner Hand liegen Kraft und Stärke; von deiner Hand kommt alle Größe und Macht. Darum danken wir dir, unser Gott, und rühmen deinen herrlichen Namen. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة داود النبى

1 أخ 29 : 10 - 13

مبارك أنت أيها الرب إله إسرائيل أبونا من الأزل وإلى الأبد . لك يارب العظمة والجبروت والجلال والبهاء والمجد . لأن لك كل ما فى السماء والأرض . لك يارب الملك وقد أرتفعت رأسنا على الجميع. والغنى والكرامة من لدنك. وأنت تتسلط على الجميع وبيدك القوة والجبروت وبيدك تعظيم وتشديد الجميع . والآن يا إلهنا نحمدك ونسبح اسمك الجليل . والسبح لله دائماً .

Das Weihegebet Salomo

(1Kön 8:22-30)

Dann trat Salomo in Gegenwart der ganzen Versammlung Israels vor den Altar des Herrn, breitete seine Hände zum Himmel aus und betete: Herr, Gott Israels, im Himmel oben und auf der Erde unten gibt es keinen Gott, der so wie du Bund und Huld seinen Knechten bewahrt, die mit ungeteiltem Herzen vor ihm leben. Du hast das Versprechen gehalten, das du deinem Knecht, meinem Vater David, gegeben hast. Deine Hand hat heute erfüllt, was dein Mund versprochen hat. Und nun, Herr, Gott Israels, halte auch das andere Versprechen, das du deinem Knecht David, meinem Vater, gegeben hast, als du sagtest: Es soll dir nie an einem Nachkommen fehlen, der vor mir auf dem Thron Israels sitzt, wenn nur deine Söhne darauf achten, ihren Weg so vor mir zu gehen, wie du es getan hast. Gott Israels, möge sich jetzt dein Wort, das du deinem Knecht David, meinem Vater, gegeben hast, als wahr erweisen. Wohnt denn Gott wirklich auf der Erde? Siehe, selbst der Himmel und die Himmel der Himmel fassen dich nicht, wie viel weniger dieses Haus, das ich gebaut habe. Wende dich, Herr, mein Gott, dem Beten und Flehen deines Knechtes zu! Höre auf das Rufen und auf das Gebet, das dein Knecht heute vor dir verrichtet. Halte deine Augen offen über diesem Haus bei Nacht und bei Tag, über der Stätte, von der du gesagt hast, dass dein Name hier wohnen soll. Höre auf das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte verrichtet. Achte auf das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, wenn sie an dieser Stätte beten. Höre sie im Himmel, dem Ort, wo du wohnst. Höre sie, und verzeih!

(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة الملك سليمان

1مل ص 8 : 22 - 30

ووقف سليمان أمام مذبح الرب تجاه كل جماعة إسرائيل وبسط يديه إلى السماء وقال : أيها الرب إله إسرائيل . ليس إله مثلك فى السماء من فوق ولا على الأرض من أسفل. حافظ العهد والرحمة لعبيدك السائرين أمامك بكل قلوبهم الذى قد حفظت لعبدك داود أبى ما كلمته به فتكلمت بفمك أكملت بيدك هذا اليوم والآن أيها الرب إله إسرائيل احفظ لعبدك داود أبى ما كلمته به قائلاً : لايعدم لك أمامى رجل يجلس على كرسي إسرائيل، أن كان بنوك. يحفظون طرقهم حتى يسيروا أمامى كما سرت أنت أمامى. والآن ياإله إسرائيل فليتحقق كلامك الذى كلمت به عبدك داود أبى لأنه هل يسكن الله حقاً على الأرض. هوذا السموات وسما السموات لاتسعك فكم بالأقل هذا البيت الذى بنيته . فالتفت إلى صلاة عبدك وإلى تضرعه أيها الرب إلهى. واسمع الصراخ والصلوة التى يصليها عبدك أمامك اليوم لتكن عيناك مفتوحتين على هذا البيت ليلاً ونهاراً على الموضع الذى قلت أن أسمى يكون فيه لتسمع الصلوة التى يصليها عبدك فى هذا الموضع وأسمع تضرع عبدك وشعبك إسرائيل الذين يصلون فى هذا الموضع وأسمع أنت فى موضع سكناك فى السماء وإذا سمعت فاغفر. والسبح لله دائماً .

Lobpreis des Propheten Daniel

(Dan9:4-19)

Ich betete zum Herrn, meinem Gott, legte ein Bekenntnis ab und sagte: Herr, du großer und furchterregender Gott, du bewahrst denen, die dich lieben und deine Gebote halten, deinen Bund und deine Gnade. Wir haben gesündigt und Unrecht getan, wir sind treulos gewesen und haben uns gegen dich empört; von deinen Geboten und Gesetzen sind wir abgewichen. Wir haben nicht auf deine Diener, die Propheten, gehört, die in deinem Namen zu

تسبحة دانيال النبى

دا 9 : 4 - 19

وصليت إلى الرب إلهى واعترفت وقلت أيها الرب الإله العظيم المهوب حافظ العهد والرحمة لمحبيه وحافظى وصاياه ، أخطأنا وآثمنا وعملنا الشر وتمردنا وحدنا عن وصاياك وعن أحكامك وما سمعنا من عبيدك الأنبياء الذين باسمك كلموا ملوكنا ورؤسائنا

unseren Königen und Vorstehern, zu unseren Vätern und zu allen Bürgern des Landes geredet haben. Du, Herr, bist im Recht; uns aber steht bis heute die Schamröte im Gesicht, den Leuten von Juda, den Einwohnern Jerusalems und allen Israeliten, seien sie nah oder fern in all den Ländern, wohin du sie verstoßen hast; denn sie haben dir die Treue gebrochen. Ja, Herr, uns steht die Schamröte im Gesicht, unseren Königen, Oberen und Vätern; denn wir haben uns gegen dich versündigt. Aber der Herr, unser Gott, schenkt Erbarmen und Vergebung. Ja, wir haben uns gegen ihn empört. Wir haben nicht auf die Stimme des Herrn, unseres Gottes, gehört und seine Befehle nicht befolgt, die er uns durch seine Diener, die Propheten, gegeben hat. Ganz Israel hat dein Gesetz übertreten, ist davon abgewichen und hat nicht auf deine Stimme gehört. Darum kamen der Fluch und die Verwünschung über uns, die im Gesetz des Mose, des Dieners Gottes, geschrieben stehen; denn wir haben uns gegen Gott versündigt. Gott machte seine Drohung wahr, die er gegen uns und unsere Richter, die uns regierten, ausgesprochen hatte: Er werde so schweres Unheil über uns bringen, daß unter dem ganzen Himmel nie solche Dinge geschehen sein werden wie in Jerusalem. Wie es im Gesetz des Mose geschrieben steht, ist all dieses Unheil über uns gekommen. Und doch haben wir den Herrn, unseren Gott, nicht begütigt, haben uns nicht von unserem bösen Tun abgewandt und nicht auf deine Wahrheit geachtet. Der Herr aber war wach und ließ dieses Unheil über uns kommen. Denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allem, was er tut. Wir aber hörten nicht auf seine Stimme. Jetzt aber, Herr, unser Gott, der du dein Volk mit starker Hand aus Ägypten geführt und dir damit einen Namen gemacht hast bis auf den heutigen Tag! Wir haben gesündigt; wir haben gefrevelt. Herr, wende jetzt deinen grimmigen Zorn von deiner Stadt Jerusalem und von deinem heiligen Berg ab, wie es deinen früheren hilfreichen Taten entspricht. Wegen unserer Sünden und der bösen Taten unserer Väter sind Jerusalem und dein Volk zum Gespött für alle geworden, die rings um uns wohnen. Darum höre jetzt, unser Gott, das Gebet und Flehen deines Knechtes: Herr, laß auch um deiner selbst willen dein Angesicht über deinem Heiligtum leuchten, das verwüstet daliegt. Mein Gott, neig mir dein Ohr zu, und höre mich; öffne deine Augen, und sieh auf die Trümmer, auf unsere Stadt, über der dein Name ausgerufen ist. Nicht im Vertrauen auf unsere guten Taten legen wir dir unsere Bitten vor, sondern im Vertrauen auf dein großes Erbarmen. Herr, erhöre! Herr,

وآبائنا وكل شعب الأرض . لك ياسيد البر . أما أنا فليَّ خزى الوجوه كما هو اليوم لرجال يهوذا ولسكان أورشليم ولكل إسرائيل القريبين والبعيدين فى كل الأراضى التى طردتهم إليها من أجل خياناتهم التى خانوك إياها. ياسيد لنا خزى الوجوه لملوكنا ولرؤسائنا ولآبائنا لأننا أخطأنا إليك. للرب إلهنا المراحم والمغفرة لأننا تمردنا عليه ولا سمعنا صوت الرب إلهنا لنسلك فى شرائعه التى جعلها أمامنا عن يد عبيده الأنبياء. وكل إسرائيل قد تعدى على شريعتك وحادوا لئلا يسمعوا صوتك. فسكبت علينا الظلمة والحلف المكتوب فى شريعة موسى عبد الله لأننا أخطأنا إليه. وقد أقام كلماته التى تكلم بها علينا وعلى قضاتنا الذين قضوا لنا، ليجلب علينا شراً عظيماً ما لم يجر تحت السموات كلها كما اجرى على أورشليم. كما كتب فى شريعة موسى قد جاء علينا كل هذا الشر ولم نتضرع إلى وجه الرب إلهنا لنرجع عن آثامنا ونفطن بحقك فسهر الرب على الشر وجلبه علينا لأن الرب إلهنا بار فى كل أعماله التى عملها إذ لم نسمع صوته. والآن أيها السيد إلهنا الذى أخرجت شعبك من أرض مصر بيد قوية وجعلت لنفسك اسماً كما هو هذا اليوم قد أخطأنا ، عملنا شراً. ياسيد حسب رحمتك اصرف سخطك وغضبك عن مدينتك أورشليم جبل قدسك ، إذ لخطايانا ولآثام آبائنا صارت أورشليم وشعبك عاراً عند جميع الذين حولنا. فاسمع الآن يا إلهنا صلاة عبدك وتضرعاته واضئ بوجهك على مقدسك الخرب من أجل السيد الرب . أمل أذنك يا إلهى واسمع . وافتح عينيك وأنظر خراب المدينة التى دعى اسمك عليها. لأنه لا لأجل برنا نطرح تضرعاتنا أمام وجهك، بل لأجل مراحمك العظيمة. ياسيد اسمع. ياسيد اغفر.

verzeih! Herr, vernimm das Gebet, und handle! Mein Gott, auch um deiner selbst willen zögere nicht! Dein Name ist doch über deiner Stadt und deinem Volk ausgerufen. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

ياسيد اصغ واصنع رحمة ولا تؤخر من أجل نفسك يا إلهى، لأن اسمك دعى على مدينتك وعلى شعبك . والسبح لله دائماً .

Vision des Propheten Daniel

Daniel (3:1-23)

König Nebukadnezzar ließ ein goldenes Standbild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es in der Ebene von Dura in der Provinz Babel aufstellen. Dann berief König Nebukadnezzar die Satrapen, Präfekten und Statthalter ein, die Räte, Schatzmeister, Richter und Polizeiobersten und alle anderen hohen Beamten der Provinzen; sie sollten zur Einweihung des Standbildes kommen, das König Nebukadnezzar errichtet hatte. Da versammelten sich die Satrapen, Präfekten und Statthalter, die Räte, Schatzmeister, Richter und Polizeiobersten und alle anderen hohen Beamten der Provinzen zur Einweihung des Standbildes, das König Nebukadnezzar errichtet hatte. Sie stellten sich vor dem Standbild auf, das König Nebukadnezzar errichtet hatte. Nun verkündete der Herold mit mächtiger Stimme: Ihr Männer aus allen Völkern, Nationen und Sprachen, hört den Befehl! Sobald ihr den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und aller anderen Instrumente hört, sollt ihr niederfallen und das goldene Standbild anbeten, das König Nebukadnezzar errichtet hat. Wer aber nicht niederfällt und es anbetet, wird noch zur selben Stunde in den glühenden Feuerofen geworfen. Sobald daher alle Völker den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und der anderen Instrumente hörten, fielen die Männer aus allen Völkern, Nationen und Sprachen sogleich nieder und beteten das goldene Standbild an, das König Nebukadnezzar errichtet hatte. Sogleich traten einige Chaldäer auf und verklagten die Juden. Sie sagten zum König Nebukadnezzar: O König, mögest du ewig leben. Du, König, hast doch selbst den Befehl erlassen: Jeder soll niederfallen und das goldene Standbild anbeten, wenn er den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und aller anderen Instrumente hört. Wer aber nicht niederfällt und es anbetet, wird in den glühenden Feuerofen geworfen. Nun sind da einige

رؤيا دانيال النبى

من أجل الثلاثة فتية القديسين

دانيال 3 : 1 - 24

فى السنة الثامنة عشر لنبوخذ نصر الملك صنع تمثالاً من ذهب طوله ستون ذراعاً وعرضه ستة أذرع ونصبه فى حقل دورا بإقليم بابل . وأرسل لتجتمع كل السادة والأجناد والمتقدمين والمدبرين والجبابرة والمتسلطين وسائر أمراء الأقاليم ليحضروا لتدشين التمثال الذهبى الذى نصبه نبوخذ نصر الملك . فاجتمعت الرؤساء والسادة والأجناد والمدبرين والجبابرة والعظماء والمتسلطين وكل رؤساء الكور لتدشين التمثال الذهبى الذى نصبه نبوخذ نصر الملك . وهتف مناد بقوة قائلاً : قد أمرتكم أيها الشعب والأمم والقبائل والألسنة بأنكم حينما تسمعون صوت القرن والزمر والقيثار والمزمار والصفارة وسائر أنواع المعازف تخرون وتسجدون للتمثال الذهب الذي أقامه نبوخذ نصر الملك . ومن لا يخر ويسجد فمن ساعته يلقى فى أتون النار المتقدة. فلذلك حالما سمع جميع الشعوب صوت القرن والزمر والقيثار والمزمار والصفارة والقصبة وسائر أنواع المعازف خر جميع الشعوب والأمم والقبائل والألسنة وسجدوا للتمثال الذهبى الذى أقامه نبوخذ نصر الملك . حينئذ تقدم كلدانيون ووشوا باليهود وأجابوا وكلموا نبوخذ نصر الملك قائلين : يحيا الملك إلى الأبد أنت أيها الملك أبرزت أمراً بأن كل إنسان يسمع صوت القرن والزمر والقيثار والقصبة والصفارة والمزمار وسائر آلات الملاهى ولم يخر ويسجد للتمثال الذهبى الذى نصبته ففى الحال يلقى فى أتون النار المتقدة . فيوجد رجال يهود من الذين اقمتهم على أعمال إقليم بابل وهم

Juden, denen du die Verwaltung der Provinz Babel anvertraut hast: Schadrach, Meschach und Abed-Nego. Diese Männer mißachten dich, König. Sie verehren deine Götter nicht und beten das goldene Standbild, das du errichtet hast, nicht an. Da befahl Nebukadnezzar voll Zorn und Wut, Schadrach, Meschach und Abed-Nego herbeizuholen. Man führte die Männer also vor den König. Nebukadnezzar sagte zu ihnen: Ist es wahr, Schadrach, Meschach und Abed-Nego: Ihr verehrt meine Götter nicht und betet das goldene Standbild nicht an, das ich errichtet habe? Nun, wenn ihr bereit seid, sobald ihr den Klang der Hörner, Pfeifen und Zithern, der Harfen, Lauten und Sackpfeifen und aller anderen Instrumente hört, sofort niederzufallen und das Standbild anzubeten, das ich habe machen lassen, ist es gut; betet ihr es aber nicht an, dann werdet ihr noch zur selben Stunde in den glühenden Feuerofen geworfen. Welcher Gott kann euch dann aus meiner Gewalt erretten? Schadrach, Meschach und Abed-Nego erwiderten dem König Nebukadnezzar: Wir haben es nicht nötig, dir darauf zu antworten: Wenn überhaupt jemand, so kann nur unser Gott, den wir verehren, uns erretten; auch aus dem glühenden Feuerofen und aus deiner Hand, König, kann er uns retten. Tut er es aber nicht, so sollst du, König, wissen: Auch dann verehren wir deine Götter nicht und beten das goldene Standbild nicht an, das du errichtet hast. Da wurde Nebukadnezzar wütend; sein Gesicht verzerrte sich vor Zorn über Schadrach, Meschach und Abed-Nego. Er ließ den Ofen siebenmal stärker heizen, als man ihn gewöhnlich heizte. Dann befahl er, einige der stärksten Männer aus seinem Heer sollten Schadrach, Meschach und Abed-Nego fesseln und in den glühenden Feuerofen werfen. Da wurden die Männer, wie sie waren - in ihren Mänteln, Röcken und Mützen und den übrigen Kleidungsstücken - gefesselt und in den glühenden Feuerofen geworfen. Nach dem strengen Befehl des Königs war aber der Ofen übermäßig geheizt worden, und die herausschlagenden Flammen töteten die Männer, die Schadrach, Meschach und Abed-Nego hingebracht hatten. Die drei Männer aber, Schadrach, Meschach und Abed-Nego, fielen gefesselt in den glühenden Feuerofen. Doch sie gingen mitten in den Flammen umher, lobten Gott und priesen den Herrn. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

سدراك وميساك وابدناغو فهؤلاء الرجال لم يعبأوا بأمرك أيها الملك ولم يعبدوا آلهتك ولم يسجدوا للتمثال الذهبى الذى نصبته . حينئذ أمر نبوخذ نصر بغضب وحنق أن يؤتى بسدراك وميساك وابدناغو. فأتوا بهم أمام نبوخذ نصر الملك . فأجاب نبوخذ نصر الملك وقال لهم : ايقيناً يا سدراك وميساك وابدناغو أنتم لا تعبدون آلهتى ولا تسجدون للتمثال الذهبى الذى نصبته؟ فالآن ان كنتم مستعدين حينما تسمعون صوت القرن والزمر والقيثار والقصبة والمزمار والصفارة وسائر أنواع المعازف ان تخرون وتسجدون للتمثال الذهبى الذى أقمته وان لم تسجدوا فمن ساعتكم تلقون فى أتون النار المتقدة ومن من الآلهة يقدر أن ينقذكم من يدى؟ حينئذ أجاب سدراك وميساك وابدناغو وقالوا للملك نبوخذ نصر : أنا لا نحتاج أيها الملك أن نجيبك على هذا الكلام لأن إلهنا كائن فى السموات الذى نعبده ، هو قادر على إنقاذنا من أتون النار المتقدة ، ومن يدك أيها الملك يخلصنا ، وإن لم ينقذنا فليكن معلوماً لك ايها الملك أننا لا نعبد آلهتك ولا نسجد للتمثال الذهبى الذى نصبته . حينئذ امتلأ نبوخذ نصر الملك حنقاً وتغير منظر وجهه على سدراك وميساك وابدناغو ، فأجاب وأمر أن يحمى أتون النار سبعة أضعاف حتى يتقد جداً . وأمر الملك رجالاً جبابرة ذو بأس أن يوثقوا سدراك وميساك وابدناغو ويلقونهم فى أتون النار المتقدة . حينئذ أولئك الرجال أوثقوهم بسراويلهم وأحذيتهم وأخفافهم وملابسهم والقوهم فى وسط أتون النار المتقدة . وإذ كانت كلمة الملك شديدة فحمى الأتون بزيادة جداً فأولئك الثلاثة رجال سدراك وميساك وابدناغو سقطوا فى وسط أتون النار المتقدة وهم موثقون. فكانوا يتمشون فى وسط اللهيب مسبحين الله ومباركين الرب. والسبح لله دائماً .

Lobpreis des Propheten Asarja

(Dan3:25-51)

Asarja blieb stehen, öffnete den Mund und sprach mitten im Feuer folgendes Gebet: Gepriesen und gelobt bist du, Herr, Gott unserer Väter; herrlich ist dein Name in alle Ewigkeit. Denn du bist gerecht in allem, was du getan hast. All deine Taten sind richtig, deine Wege gerade. Alle deine Urteile sind wahr. Du hast gerechte Strafen verhängt, in allem, was du über uns gebracht hast und über Jerusalem, die heilige Stadt unserer Väter. Ja, nach Wahrheit und Recht hast du all dies wegen unserer Sünden herbeigeführt. Denn wir haben gesündigt und durch Treubruch gefrevelt und haben in allem gefehlt. Wir haben deinen Geboten nicht gehorcht, haben weder beachtet noch getan, was du uns zu unserem Wohl befohlen hast. Alles, was du uns geschickt hast, alles, was du uns getan hast, das hast du nach deiner gerechten Entscheidung getan. Du hast uns der Gewalt gesetzloser Feinde und gehässiger Verräter preisgegeben und einem ungerechten König, dem schlimmsten König der ganzen Welt. Und jetzt dürfen wir nicht einmal den Mund auftun. Schande und Schmach kam über deine Diener und Verehrer. Um deines Namens willen verwirf uns nicht für immer; löse deinen Bund nicht auf! Versag uns nicht dein Erbarmen, deinem Freund Abraham zuliebe, deinem Knecht Isaak und Israel, deinem Heiligen, denen du Nachkommen verheißen hast so zahlreich wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Ufer des Meeres. Ach, Herr, wir sind geringer geworden als alle Völker. In aller Welt sind wir heute wegen unserer Sünden erniedrigt. Wir haben in dieser Zeit weder Vorsteher noch Propheten und keinen, der uns anführt, weder Brandopfer noch Schlachtopfer, weder Speiseopfer noch Räucherwerk, noch einen Ort, um dir die Erstlingsgaben darzubringen und um Erbarmen zu finden bei dir. Du aber nimm uns an! Wir kommen mit zerknirschtem Herzen und demütigem Sinn. Wie Brandopfer von Widdern und Stieren, wie Tausende fetter Lämmer, so gelte heute unser Opfer vor dir und verschaffe uns bei dir Sühne. Denn wer dir vertraut, wird nicht beschämt. Wir folgen dir jetzt von ganzem Herzen, fürchten dich und suchen dein Angesicht. Überlass uns nicht der Schande, sondern handle an uns nach deiner Milde, nach deinem überreichen Erbarmen! Errette uns, deinen wunderbaren Taten entsprechend; verschaff deinem Namen Ruhm, Herr! Doch alle, die deinen Dienern Böses tun, sollen beschämt

تسبحة عزاريا

دانيال 3 : 25 - 51

ووقف عزاريا وصلى هكذا وفتح فاه فى وسط النار وقال: مبارك أنت ايها الرب إله آبائنا وحميد، واسمك مملوء مجداً إلى الأبد، لأنك عادل فى جميع ما صنعت بنا وأعمالك كلها صدق وطرقك كلها مستقيمة وجميع أحكامك أحكام حق وقد اجريت أحكام حق فيما جلبته علينا وعلى مدينة آبائنا المقدسة أورشليم. لأنك بالحق والحكم جلبت جميع هذا علينا لأجل خطايانا . لقد أخطأنا وآثمنا لنبتعد عنك واجرمنا فى كل شئ . ولم نسمع لوصاياك ولم نحفظها ولم نعمل بما أوصيتنا لكى يكون لنا خيراً فجميع ما جلبته علينا وجميع ماصنعت بنا انما صنعته بحكم حق، فأسلمتنا إلى أيدى أعداء آثمة وكفرة مبغضين أشرار ، وملك ظالم أشر من كل من على الأرض . والآن ليس لنا ان نفتح أفواهنا. فقد صار الخزى والعار لعبيدك الذين يعبدونك. فلاتخذلنا إلى الإنقضاء لأجل اسمك، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك لأجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك وإسرائيل قديسك . الذين قلت لهم إنك تكثر نسلهم كنجوم السماء وكالرمل الذى على شاطئ البحر. لأننا يا سيدنا قد قللنا عدداً أكثر من كل الأمم وقد اتضعنا نحن اليوم فى كل الأرض لأجل خطايانا . وليس لنا فى هذا الزمان رئيس ولا نبى ولا مدبر ولا محرقة ولا ذبيحة ولا تقدمة ولا بخور ولا موضع لتثمر فيه أمامك ولنجد رحمة نحوك يارب ، ولكن بنفس منسحقة وروح متواضعة تقبلنا إليك وكمحرقات الكباش والثيران وربوات الحملان السمان هكذا فلتكن ذبيحتنا أمامك اليوم، وتكمل حلفك فانه لاخزى للمتوكلين عليك. والآن نتبعك بكل قلوبنا ونتقيك ونبتغى وجهك . فلا تخزنا بل اصنع معنا رحمة كدعتك وككثرة رحمتك. وانقذنا كحسب عجائبك،

werden. Sie sollen zuschanden werden und ihre Herrschaft verlieren. Ihre Stärke soll zerschlagen werden. Sie sollen erkennen, dass du allein der Herr und Gott bist, ruhmreich auf der ganzen Erde. Die Knechte des Königs, die die drei Männer in den Ofen geworfen hatten, hörten inzwischen nicht auf, den Ofen mit Harz und Werg, Pech und Reisig zu heizen. So schlugen die Flammen bis zu neunundvierzig Ellen hoch aus dem Ofen heraus. Sie griffen um sich und verbrannten jeden Chaldäer, den sie im Umkreis des Ofens erfassen konnten. Aber der Engel des Herrn war zusammen mit Asarja und seinen Gefährten in den Ofen hinabgestiegen. Er trieb die Flammen des Feuers aus dem Ofen hinaus und machte das Innere des Ofens so, als wehte ein taufrischer Wind. Das Feuer berührte sie gar nicht; es tat ihnen nichts zuleide und belästigte sie nicht. Da sangen die drei im Ofen wie aus einem Mund, sie rühmten und priesen Gott mit den Worten:

واعط المجد لاسمك يارب وليخجل جميع الذين يطلبون الشر لعبيدك، وليخزوا من كل قوتهم واقتدارهم، وليتحطم عزهم. وليعلموا انك أنت الرب الإله وحدك المكرم على كل المسكونة . ولم يفتر الذين يوقدون أتون النار خدام الملك وهم يوقدون الآتون بكبريت وزفت ومشاقة ، فارتفع اللهيب فوق الآتون تسعة وأربعون ذراعاً. وانتشر واحرق الكلدانيين الذين وجدهم حول الآتون وملاك الرب نزل مع عزاريا فى آتون النار المتقدة ونقض لهيب النار عن الآتون وجعل وسط الآتون ريحاً ذات ندى بارد فلم تمسهم النار البتة ولم تؤلمهم ولم تزعجهم. حينئذ سبح الثلاثة من فم واحد ومجدوا وباركوا الله وسط الآتون قائلين :

Der dritte Hoos الهوس الثالث

Buch Daniel (3:52-90) تسبحة الثلاثة فتية القديسين

Refrain für Koptisch oder Deutsch Verse

✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد

عندما يقال الهوس عربياً يقال هذا المرد

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ، وهو المتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:
Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

Buch Daniel (3:52-90) تسبحة الثلاثة فتية القديسين

⳨ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	⳨ Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد
⳨ Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ: ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	⳨ Gepriesen ist Dein heiliger, herrlicher Name, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد
⳨ Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ....	⳨ Gepriesen bist Du im Tempel Deiner heiligen Herrlichkeit, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت فى هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد
⳨ Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ...	⳨ Gepriesen bist Du, der in die Tiefen schaut und auf Kerubim thront, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد .
⳨ Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ	⳨ Gepriesen bist Du auf dem Thron Deiner Herrschaft, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت على عرش ملكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد .
⳨ Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ...	⳨ Gepriesen bist Du am Gewölbe des Himmels, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت فى فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الأباد
⳨ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	⳨ Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأباد .

Nach jedem dritten Vers antworten sie:

✢ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون : إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه أفطون إس طوس إيه أوناس .	✢ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

عندما يقال الهوس عربياً يقال هذا المرد

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،

وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:
Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✢ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✢ Preist den Herrn, ihr Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها السموات سبحيه وزيده علواً إلى الأباد
✢ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ..	✢ Preist den Herrn, ihr Engel des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد .
✢ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✢ Preist den Herrn, all ihr Wasser über dem Himmel; lobt und erhöht ihn in alle ...	باركى الرب ياجميع المياه التى فوق السماء سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد

Nach jedem dritten Vers antworten sie:

✢ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون : إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه أفطون إس طوس إيه أوناس .	✢ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،

وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:
Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✣ Cⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ...	✣ Preist den Herrn, all ihr Mächte des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب ياجميع قوات الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Cⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ...	✣ Preist den Herrn Sonne und Mond; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.
✣ Cⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ...	✣ Preist den Herrn, ihr Sterne am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب ياسائر نجوم السماء سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .

✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون : إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،
وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:

Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✣ Cⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ	✣ Preist den Herrn, aller Regen und Tau; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها الأمطار مع الأنداء سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Cⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ...	✣ Preist den Herrn, alle ihr Winde und Wolke; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها السحب والرياح سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Cⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ...	✣ Preist den Herrn, alle Geiste; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب ياجميع الأرواح سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .

✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون إمنى تى كيه إبيير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ، وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:

Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ...	✣ Preist den Herrn, Feuer und Glut; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركا الرب أيتها النار والحرارة سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ⲭⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀...	✣ Preist den Herrn, Frost und Hitze; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركا الرب أيها البرد والحر سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ	✣ Preist den Herrn, Tau und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها الأهوية والأنداء سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .

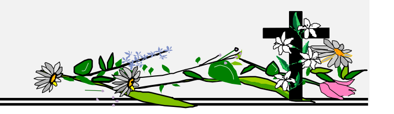
✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون إمنى تى كيه إبيير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ، وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:

Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ....	✣ Preist den Herrn, ihr Nächte und Tage; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب أيتها الليالى والأيام سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ	✣ Preist den Herrn, Licht und Dunkel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	بارك الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد .

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲍⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ	✣ Preist den Herrn, Rauhreif und Kälte; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركا أيها الرب البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد .

✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،

وهو المتّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:

Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, Eis und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركا أيها الرب الجليد والثلج سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد .
✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, Ihr Blitze und Wolken; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها البروق والسحاب سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ...	✣ Die ganze Erde preise den Herrn; lobe und erhöhe ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها الأرض كلها سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .

✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،

وهو المتّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:

Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✣ Cmou ePoc nitwou nem nikalamvwou throu: hwc eroq arihouo qacq sa eneh.	✣ Preist den Herrn, ihr Berge und Hügel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها الجبال وجميع الآكام سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد
✣ Cmou ePoc nh throu etrht hijen pho mpkahi: hwc eroq arihouo qacq sa eneh.	✣ Preist den Herrn, alle ihr Gewächse auf Erden; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	بارك الرب ياجميع ماينبت على وجه الأرض كلهاسبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Cmou ePoc nimoumi: hwc eroq arihouo qacq sa eneh.	✣ Preist den Herrn, ihr Quellen; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيتها الينابيع سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد

✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون : إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Eulogite panta ta erga: Kurie ton Kurion: umnite ke uperuyoute : auton ic touc ewnac.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،
وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:
Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✣ Cmou ePoc niamaiou nem niiarwou: hwc eroq arihouo qacq sa nieneh.	✣ Preist den Herrn, ihr Meere und Flüsse; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب أيتها البحار والأنهار سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Cmou ePoc nikhtoc nem enjai niben etkim qen nimwou hwc eroq arihouo qacq sa ...	✣ Preist den Herrn, ihr Tiere des Meeres und alles, was sich regt im Wasser; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب أيتها الحيتان وجميع مايتحرك فى المياه سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .
✣ Cmou ePoc nihalat throu nte tve: hwc eroq arihouo.....	✣ Preist den Herrn, all ihr Vögel am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب ياجميع طيورالسماء سبحيه وزيديه علواً إلى الأباد .

✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون : إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Eulogite panta ta erga: Kurie ton Kurion: umnite ke uperuyoute : auton ic touc ewnac.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،
وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:
Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	✠ Preist den Herrn, all ihr Tiere, wilde und zahme; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركى الرب أيها الوحوش وكل البهائم سبحيه وزيديه علواًإلى الأباد
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	✠ Preist den Herrn, ihr Menschensöhne; kniet nieder vor dem Herrn, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب يابنى البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد .
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓ̀ⲉⲛⲉϩ.	✠ Preist den Herrn, o Israel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	بارك الرب ياإسرائيل سبحه وزيده علواً إلى الأباد

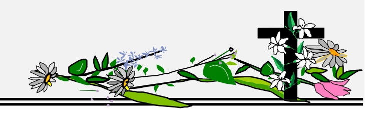
✠ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون : إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه أفطون إس طوس إيه أوناس .	✠ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيده علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،
وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:
Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit steht vom Anbeginn der Tage bis in alle Ewigkeit.

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ	✠ Preist den Herrn, ihr seine Priester; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب ياكهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد .
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ...	✠ Preist den Herrn, ihr seine Knechte; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب ياعبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد .
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	✠ Preist den Herrn, ihr Geister und Seelen der Gerechten; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب ياأرواح وأنفس الصديقين سبحوه وزيدوه علواًإلى الأباد





Deutsch	عربي (نطق)	ⲘⲉⲧⲢⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،

وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:

Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit steht vom Anbeginn der Tage bis in alle Ewigkeit.

ⲘⲉⲧⲢⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	Deutsch	عربي
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉⲑⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, ihr Demütigen und Frommen; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعوا القلوب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁ̀ⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, Hananja, Asarja und Mischael; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب يا حنانيا وعزاريا وميصائيل سبحوه وزيدوه علواًإلى الأباد
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉ̀ⲣ-ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, ihr seine Verehrer; Gott unsrer Väter, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب يا عابدى الرب إله آبائنا سبحوه وزيده علواً إلى الأباد .

Deutsch	عربي (نطق)	ⲘⲉⲧⲢⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ Preist den Herrn, alle ihr Werke des Herrn. Preist Ihn und erhöht Ihn in Ewigkeit.	إفلوجى تيه بانطاطا إيرغا : كيريه طون كيريون إمنى تى كيه إيبير إبصوتيه : أفطون إس طوس إيه أوناس .	✣ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲉⲣⲅⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲩⲙⲛⲓⲧⲉ ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲩⲯⲟⲧⲉ : ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ.	باركى الرب ياجميع أعمال الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

سبحوه ، مجدوه ، زيدوه علواً ، إلى الأبد رحمته : فهو المُسبَّح ، وهو المُمَجَّد ،

وهو المُتَّعالى على الأدهار ، وإلى الأبد رحمته .

Danach wird auf Deutsch gebetet:

Preist und verherrlicht Ihn, erhöht Ihn, denn Seine Barmherzigkeit dauert in Ewigkeit. ER steht über all Gepriesenem, Er steht über all Verherrlichtem und über all Erhöhtem. Seine Barmherzigkeit bis in alle Ewigkeit.

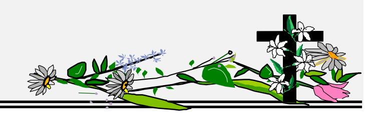
Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ

إبصالية للثلاث فتية القديسين

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ (Epsali Watos)

Deutsch		Ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ Lobsingt zu den für uns gekreuzigten: Begrabenen und wieder Auferstandenen,: der den Tod vernichtet und beschämt hat. Lobt und erhöht ihn.	أربصالين إفي إيطاف أشف : إإيجون أووه أفكوسف : أفطونف أفكورف إمفمو أفتي شوشف : هوس إروف أريهووو تشاسف .	Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ: ⲉ̀ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥϯ ϣⲟϣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	رتلوا للذى صلب عنا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه سبحوه وزيدوه علواً .
Legt ab den alten Menschen! Zieht an den Neuen und Prächtige. Und nährt euch der großen Barmherzigkeit, lobt und erhöht ihn.	فوش إمبى رومى إمباليؤس: أووه جوله إمبى فيرى إف إكليؤس: أووه إخونت إماغاليؤس : هوس إروف أريهووو تشاسف .	Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ	أخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر وأقتربوا إلى عظم الرحمة سبحوه وزيدوه علواً .
✣ Geschlecht der Christen, Priester und Diakone verherrlicht den Herrn, weil er würdig ist. Lobt und erhöht ihn.	جينوس إننى خريستيانوس: نى إبريسفيتيروس كيه ذياكونوس: ما أواو إمبتشويس جيه أوو هيكانوس: هوس إروف أريهووو تشاسف.	Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	ياجنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب سبحوه وزيدوه علواً.
Kommt zu uns, ihr drei Jünglinge, die Christus, unser Gott erhob und vor Teufel rette, lobt und erhöht ihn.	ذيفتيه هارون أو بى شُمت إن ألو : إيطا بيخرستوس بين نووتى أولو : أفناهمو إيفول ها بى ذيافولو : هوس إروف أريهووو تشاسف .	Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ: ⲉⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	هلم إلينا أيها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس سبحوه وزيدوه علواً.
✣ Wegen deinem Gott Messias, der das Gute schenkt, kommt zu uns, o Ananias, lobt und erhöht ihn.	إثفيه بيك نووتى ماسياس: إفريفتى إننى فـئر جيسياس: أمو شارون أنانياس: هوس إروف أريهووو تشاسف .	Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛⲉⲩⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲁⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا ياحنانيا سبحه وزده علواً
O Eiferer Azarias, Am Abend, am Morgen und am Mittag, gib Herrlichkeit der Kraft der Dreifaltigkeit, lobt..	زيلوتيه أزارياس: إسبيراس كيه إبروئى كيه ميسيم إبرياس : ما أواو إنتجُم إنتيه إترياس : هوس إروف إريهووو تشاسف .	Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙ ⲃⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	ياعزاريا الغيور عشية وباكر والظهيرة أعط مجداً لقوة الثالوث سبحه وزده علواً .

Deutsch	Transliteration	Koptisch	العربية
✠ Mitten unter uns sehe ich Emanuel. Sprich Misael mit der Stimme den Lobpreis, lobt und erhöht ihn.	إيبيه غار إس إمانوئيل : هيتين ميتى أو ميصائيل . لالى خين أوواِسمي إنثيليل : هوس إروف أريهووو تشاسف .	Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ : ⲗⲉⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ .	فها هوذا عمانوئيل فى وسطنا ياميصائيل تكلم بصوت التهليل سبحه وزده علواً
Versammelt euch und seit fleißig, sprecht mit den Preistern. Preist den Herrn, alle seine Werke, lobt ...	ثوأووتى تينو كاطا شين تيروو : صاجى نيم نى إبريسفى تيروو : إسموو إبتشويس نيف إهفيؤى تيرو : هوس إروف أريهووو تشاسف.	Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ	أجتمعوا وثابروا جميعاً تكلموا مع القسوس وسبحى الرب ياجميع أعماله سبحوه ..
✠ Der Himmel rühmt die Herrlichket Gottes bis zum heutigen Tag, Ihr Engel, die er geschaffen hat, lobt ...	إس نى فيؤوى سيه صاجى إمبؤوو: إمفنوتى شاإيخوون إمفوؤو: أو نى أنجيلوس غيطاف إجفووؤ: هوس أروف أريهووو تشاسف.	Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ : ⲙ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲱ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϫ̀ⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	هاالسموات تنطق بمجد الله إلى هذا اليوم ياأيها الملائكة الذين أنشأهم سبحوه وزيده ..
Jetzt, ihr Mächte des Herrn, segnet seinen kostbaren Namen, o Sonne, Mond und Sterne, lobt und erhöht ihn.	كيه نين ذيناميس طوو كيريوو : إسموو إيبفران طوو تيميوو : بيري نيم بى يوه نيم نى سيوو : هوس إروف أريهووو تشاسف .	Ⲕⲉⲛⲩⲛ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ : ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ .	والآن ياقوات الرب باركوا اسمه الكريم أيتها الشمس والقمر والنجوم سبحوه وزيدوه علواً
✠ Und auch der Regen und der Tau sollen unseren Erlöser loben, denn er ist der Gott unserer Väter, lobt	ليبون نيموو إنهووؤ نيم نيوتى : إف في ميصاتيه بين ريفصوتى : جيه إنثوف بيه إفنووتى إنتيه نين يوتى : هوس إروف أريهووو تشاسف.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ : ⲉⲩⲫⲏⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	وأيضاً أيتها الأمطار والأنداء إمدحى مخلصنا لأنه هو إله آبائنا سبحيه وزيديه علواً .
Verherrlicht ihn, alle Wolken mit Luften, Seelen, Geistern, Kälte, Feuer und Hitze, lobt und erhöht ihn.	ماأوأوو إمبتشويس أو نيتشيبي إفما : نيثيوو نيم نى نيفي نيم نى بنيفما: بيجاف نيم بى إكروم نيم بى كافما : هوس أروف أريهووو تشاسف .	Ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ : ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲩⲙⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ .	أعطى مجداً أيتها السحب معاً والأهويةوالنفوس والأرواح والبرد والنار والحرارة سبحيه وزيديه علواً.
✠ O Nächte und Tage auch, Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: Ehre sei dir, o Menschenleibender, lobt und erhöht ihn.	نيكيتس كيه إيميريه رو بيه : فوسكيه أسكوتوس كيه أستْرابيه : جيه ذوكصاسى فيلان إثروبيه : هوس إروف أريهووو تشاسف .	Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉ ⲣⲱ ⲡⲉ : ⲫⲱⲥⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ : ϫⲉ ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲡⲉ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ .	أيتها الليالى والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يامحب البشر سبحوه وزيدوه ..



Deutsch			
Die Bäume und alles, was auf der Erde wächst und alles was sich in Wasser bewegt, Berge und Täler, lobt und erhöht ihn.	إكسيلا كيه بانطاطا فى أومينا : إنتي جي كيه بانطاطا كينوومينا : هى نيموؤو نيم نيطوؤو نيم ذريمونا : هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲫⲩⲟⲙⲉⲛⲁ : ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲧⲁ ⲕⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲇⲣⲩⲙⲟⲛⲁ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	أيتها الأشجار وجميع ما ينبت فى الأرض وكل ما يتحرك فى المياه والجبال والغياض سبحوه وزيدوه ..
✠ Lobt auch ohne unterlaß, den Herrn den König der Könige, all ihr Meere und ihr Flüsse, lobt und erhöht ihn.	أووه أو إسموو إن أتكاروؤو : إبتشويس إبؤورو إنتيه نى أوو رو أوو نى أمايوو نيم نى ياروؤو : هوس إروف أريهووؤ تشاسف.	Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	وأيضاً سبحى بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار سبحيه وزيديه..
Aber auch wenn wir zu ihnen schauen, sollen mit allen Geschöpfen sagen: Lobpreist den Herrn, alle Vögel, lobt und erhöht ihn.	باى ريتى إنؤن تينناف إروأوو : مارين جوس نيم ناى أون تيروو : إسموو إبتشويس نى هالاتى تيروو : هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	هكذا نحن إذ ننظر إليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركوا الرب ياجميع الطيور سبحيه وزيديه..
✠ Ihr Schnee und das Eis, das Vieh und die Wilden Tiere. Segnet den Herrn der Herren, lobt und erhöht ihn.	رو إنى باخني نيم نى شيون : كيه إكتينون نيم نيثيريون : إسموو إبتشويس طون كيريون : هوس إروف أريهووؤ تشاسف.	Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	أيها الجلد والثلج والبهائم والوحوش باركوا رب الأرباب سبحيه وزيديه علواً .
Lobt den Herrn wie es ihm gebührt, und nicht wie die Gesetzesbrecher, all ihr Söhne des Menschen, lobt und erhöht ihn.	إسموو إبتشويس كاطا إفطومى : إروف كيه أوو مي بارناموى : أو نى شيرى إنتيه نى رومى : هوس إروف أريهووؤ تشاسف	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙ : ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ : ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يأبناء البشر سبحوه وزيدوه..
✠ Ehre und ruhm bring ihn dar, O Israel, mit Lobesstimme, all ihr Preister Emmanuels, lobt und erhöht ihn.	تيمي كيه ذوكصا أو بيسرائيل : إيني ناهراف خين أوواِسمى إنثيليل : نى أوويب إنتيه إممانوئيل : هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ : ⲓⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	مجداً وكرامة قدم أمامه ياإسرائيل بصوت التهليل ياكهنة عمانوئيل سبحوه وزيدوه علواً.
All ihr wahren Diener Gottes und die Seelen der Gerechten, und der demütigen Liebenden, lobt und erhöht ihn.	إيبيه ريه طون إمفنووتى إممي : نيم نى إبسيشى إنتيه نى إن إثمي نى إتثيفيووت إنريفمي: هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	ياخدام الله الحقيقة وأنفس الأبرار المحبين المتواضعين سبحوه وزيدوه..
✠ Gott, mein Gott, ist euere Erlöser aus der Gefahr, ihr Schadrach, Meschach und Abednego, lobt und erhöht ihn.	إفنووتى بانووتى إيجو : بيتين ريفصوتى إكطون أجو : سيدراك ميصاك إبديناغو : هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲫϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲅⲱ : ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲱ : Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ.	الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو سبحوه وزيدوه علواً .

Eilt mit großem Bedacht, ihr alle Gottes getreue, und alle Kreatur die er erschaffen hat, lobt und erhöht ihn.	كوليم خين أوونيشتى إن إشروويس : أو نى إت إرسيفيستيه إمبتشويس : نيم نى بسيشى تيروو إيطاف أيس : هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ : ⲱ̀ ⲛⲏⲉⲧ ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	أسرعوا بحرص عظيم ياأتقياء الرب وكل الطبائع التى صنعها سبحوه وزيدوه..
✠ Kühle und Ruhe gib uns allen ohne Unterlaß, damit wir voller freude sprechen, lobt und erhöht ihn.	بسيخوس كيه أنابافسيس : موى نان تيرين خوريس إثرافسيس إثرين جو خين أوو أبو لافسيس : هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	برودة ونياحاً أعطنا كلنا بغير إنقطاع لنقول بتمتع سبحوه وزيدوه علواً.
Auch dein armer Knecht "Sarkis" erlaß ihn ohne Gericht, damit er mit allen jenen gemeinsam sagt, lobt und erhöht ihn.	أوصافطوس بيكفوك بى إبطوخوس : صاريكيس أريتف إفؤى إن إيه إنخوس إيصاجى نيم ناى هوس ميتخوس : هوس إروف أريهووؤ تشاسف .	Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲓⲕⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲭⲟⲥ : ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	كذلك عبدك المسكين سركيس إجعله بغير دينونة ليقول مع هؤلاء كشريك سبحوه وزيدوه علواً .

Ⲧⲉⲛⲉⲛ

Ein römischer Bericht, der die drei jungen Heiligen preist

✠ Ⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲗⲟⲅⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲁ ⲡⲉⲙⲡⲱⲙⲉⲛ ⲥⲉⲁⲩⲧⲱ ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ ⲱ̀ⲇⲁⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲟⲩ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ .

✠ Deshalb bringen wir das Opfer dar und die geistige Verehrung und bringen Dir an diesem Tag den Lobpreis Deiner Herrlichkeit, oh unser Retter Ananias, Azarias und Misael:

✠ Ⲧⲣⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉⲣⲟⲥ ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲉⲧⲟⲩ: ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲗ ⲑⲉⲗⲉ: ⲁⲩⲧⲟⲕⲓⲑⲟⲛ ⲫⲗⲓⲅⲁⲣⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ .Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ..

✠ Als sie auserwählt wurden, durch ihre sterblichen Leiber Gott zu ehren, stieg der Engel vom Himmel, löschte die Flamme und machte sie kühl für Annanias.

✠ Ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲟⲛ ⲑⲁⲧⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲛ ⲅ ⲉⲩϩⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯ̀ϩⲣⲱ ⲙ̀ⲥⲁⲧⲉ: ⲉⲩⲱ̀ⲟⲩ̀ⲙⲡⲉ̀ⲙⲕⲁϩ: ϯⲛⲁ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϩⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲛⲉϥⲧⲁϩⲟ. Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ..

✠ Die drei Jünglinge priesen den Herrn, als sie in den Feuerofen geworfen wurden, in Ausdauer und Stärke lobten sie ihn. Der Engel des Herrn stand ihnen bei und rettete sie und ließ sie Gottes starke Hand preisen. Annanias....

✠ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ϯ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ: ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ϥⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ: ϥⲟⲩⲁⲃ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛⲧⲉϥϩⲟⲛϩⲉⲛ: ⲛⲁϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲛ̀ⲅ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛ: Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ....

✠ Danach enthüllte er ihnen seine Geheimnisse und sie riefen aus und sprachen: Heilig ist der Sohn, der Gott. Heilig ist der Sohn, der Mächtige. Heilig ist der Sohn, der dem Auge verborgen ist. Er tröstete sie und sie empfingen seine Gnade und wurden seines Mitleids gewahr. Annanias...

✠ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✠ **Sie lobten und priesen Gott ohne Unterlass.**

فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مخلصنا. حنانيا وعزاريا وميصائيل.

لما رُفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصيره بارداً عن حنانيا وعزاريا وميصائيل.
الثلاثة فتية باركوا الرب عندما طُرحوا في وسط الأتون مجدوا بغير ألم متشددين وملاك الرب عضدهم ونجاهم وأمرهم أن يمجدوا يمينه حسناً، حنانيا وعزاريا وميصائيل.
وبعد ذلك أظهر لهم أسراره فصرخوا قائلين: قدوس الابن الإله، قدوس الابن القوي، قدوس الابن الذي لا يُرى وحده، فصبرهم قابلين نعمته عارفين تحننه، حنانيا وعزاريا وميصائيل. وسبحوا وباركوا الله كل حين.

Dann werden folgende Lesungen gelesen

Lesung aus des Propheten Daniel

(Dan 3:91-97)

Da erschrak der König Nebukadnezzar; er sprang auf und fragte seine Räte: Haben wir nicht drei Männer gefesselt ins Feuer geworfen? Sie gaben dem König zur Antwort: Gewiß, König! Er erwiderte: Ich sehe aber vier Männer frei im Feuer umhergehen. Sie sind unversehrt, und der vierte sieht aus wie ein Göttersohn. Dann ging Nebukadnezzar zu der Tür des glühenden Ofens und rief: Schadrach, Meschach und Abed-Nego, ihr Diener des höchsten Gottes, steigt heraus, kommt her! Da kamen Schadrach, Meschach und Abed-Nego aus dem Feuer heraus. Nun drängten auch die Satrapen, Präfekten, Statthalter und die königlichen Räte herbei. Sie sahen sich die Männer an und fanden, daß das Feuer keine Macht über ihren Körper gehabt hatte. Kein Haar auf ihrem Kopf war versengt. Ihre Mäntel waren unversehrt, und nicht einmal Brandgeruch haftete ihnen an. Da rief Nebukadnezzar aus: Gepriesen sei der Gott Schadrachs, Meschachs und Abed-Negos. Denn er hat seinen Engel gesandt und seine Diener gerettet. Im Vertrauen auf ihn haben sie lieber den Befehl des Königs mißachtet und ihr Leben dahingegeben, als daß sie irgendeinen anderen als ihren eigenen Gott verehrten und anbeteten. Darum ordne ich an: Jeder, der vom Gott des Schadrach, Meschach und Abed-Nego verächtlich spricht, zu welcher Völkerschaft, Nation oder Sprache er auch gehört, soll in Stücke gerissen und sein Haus soll in einen Trümmerhaufen verwandelt werden. Denn es gibt keinen anderen Gott, der auf diese Weise retten kann. Darauf sorgte der König dafür, daß es Schadrach, Meschach und Abed-Nego in der Provinz Babel gut ging. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة الثلاثة فتية

دانيال 3 : 91 - 97

وأن نبوخذ نصر الملك سمعهم يسبحون فإندهش وقام بسرعة وقال لعظمائه وخدامه: ألم نكن قد ألقينا ثلاثة رجال فى وسط أتون النار وهم موثقون؟ فأجابوا وقالوا: نعم حقاً أيها الملك . فقال الملك : هوذا أنا أرى أربعة رجال محلولين يمشون فى وسط أتون النار وليس بهم ضرر ومنظر الرابع يشبه إبن اله. حينئذ إقترب نبوخذ نصر إلى باب أتون النار المتقدة وقال: يا سدراك وميساك وأبدناغو عبيد الله العلى أخرجوا وهلموا. فخرج سدراك وميساك وأبدناغو من وسط النار . فإجتمعت الأقطاب والولاة والحكام وعظماء الملك فرأوا أن هؤلاء الرجال لم تكن للنار قوة على أجسامهم ولم تحترق شعرة من رؤوسهم ولم تتغير سراويلهم ولم تكن فيها رائحة النار . فسجد الملك للرب أمامهم وقال نبوخذ نصر الملك : تبارك الرب إله سدراك وميساك وأبدناغو الذى أرسل ملاكه وأنقذ عبيده الذين توكلوا عليه وغيروا كلمة الملك وبذلوا أجسامهم للنار لئلا يعبدوا ويسجدوا لآلهة غير إلههم . وأنا أصدر أمراً فى كل شعب وكل قبيلة وكل لسان أن كل من يتفوه بتجديف على إله سدراك وميساك وأبدناغو يكون للهلاك وبيوتهم للنهب فإنه ليس إله آخر يقدر أن ينجى هكذا . حينئذ أقام الملك سدراك وميساك وأبدناغو على أعمال كورة بابل ورفعهم وفضلهم أن يكونوا على اليهود الذين فى مملكته.
والسبح لله دائماً .

Lobpreis der Jungfrau Maria

(Lk 1:46-55)

Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, Meine Seele preist voll Freude den Herrn, mein Geist ist voll Jubel über Gott, meinen Retter. Denn er hat gnädig auf seine arme Magd geschaut. Von nun an preisen alle Geschlechter mich glücklich. Denn der Mächtige hat an mir Großes getan; sein Name ist heilig. Er schenkt sein Erbarmen von Geschlecht zu Geschlecht allen, die ihn fürchten und ehren. Sein starker Arm vollbringt gewaltige Taten: Er macht die Pläne der Stolzen zunichte; er stürzt die Mächtigen vom Thron und bringt die Armen zu Ehren; er beschenkt mit seinen Gaben die Hungrigen, die Reichen aber schickt er mit leeren Händen fort. Er nimmt sich gnädig seines Knechtes Israel an, denn er denkt an das Erbarmen, das er unseren Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen, für ewige Zeiten. **(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)**

تسبحة العذراء مريم

(لوقا 1 : 46 - 55)

فقالت مريم: تعظم نفسى الرب وتبتهج روحى بالله مخلصى . لأنه نظر إلى إتضاع أمته. فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبنى، لأن القدير صنع بى عظائم واسمه قدوس ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه . صنع قوة بذراعه شتت المستكبرين بفكر قلوبهم. أنزل الأعزاء عن الكراسى ورفع المتضعين. أشبع الجياع من الخيرات وصرف الأغنياء فارغين. عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة كما كلم أبانا إبراهيم ونسله إلى الأبد . والسبح لله دائماً .

Gebet des Priesters Zacharias

(Lk 1:68-79)

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung geschaffen; Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn in seiner Gnade ist er gekommen, um sein Volk zu erlösen. Er hat uns einen mächtigen Retter gesandt aus dem Haus seines Knechtes David. So hat er durch seine heiligen Propheten verheißen schon seit uralten Zeiten: Er werde uns vor unseren Feinden retten und vor allen, die uns mit ihrem Haß verfolgen; er werde sich unserer Väter erbarmen und sich an seinen heiligen Bund erinnern, an den Eid, den er unserem Vater Abraham geschworen hat: er werde uns aus der Gewalt unserer Feinde befreien, damit wir ihm furchtlos dienen und heilig und gerecht vor ihm leben all unsre Tage. Du aber, Kind, wirst ein Prophet des Höchsten sein, denn du wirst dem Herrn vorangehen und ihm den Weg bereiten. Du wirst seinem Volk die Einsicht schenken, daß es gerettet wird durch die Vergebung der Sünden; denn unser Gott ist reich an Erbarmen, darum kommt zu uns das strahlende Licht aus der Höhe. Es wird allen leuchten, die in Finsternis sitzen und im Dunkel des Todes; es wird unsere Schritte auf den Weg des Friedens lenken. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة زكريا الكاهن

لوقا 1 : 68 - 79

مبارك الرب إله إسرائيل لأنه إفتقد وصنع فداءاً لشعبه وأقام لنا خلاصاً فى بيت داود فتاه كما تكلم بفم أنبياءه القديسين الذين هم منذ الدهر. خلاص من أعدائنا ومن أيدى جميع مبغضينا ، ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر عهده المقدس. القسم الذى حلف لإبراهيم أبينا، أن يعطينا أننا بلا خوف منقذين من أيدى أعدائنا . نعبده بقداسة وبر قدامه جميع أيام حياتنا ، وأنت أيها الصبى نبى العلى تدعى لأنك تتقدم أمام وجه الرب لتعد طرقه. لتعطى شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم. بأحشاء رحمة إلهنا التى بها إفتقدنا . المشرق من العلاء ليضئ على الجالسين فى الظلمة وظلال الموت لكى يهدى أقدامنا فى طريق السلام. والسبح لله دائماً .




Gebet des Priesters Simeon

(Lk 2:29-32)

Nun läßt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Nun läßt du, Herr, deinen Knecht in Frieden scheiden, wie dein Wort es verheißen hat. Denn meine Augen haben das Heil geschaut, das du geschaffen hast, damit alle Völker es sehen: ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und eine Verherrlichung deines Volkes Israel.
(Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تسبحة سمعان الكاهن

لوقا 2 : 29 - 32

الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك . لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام وجه جميع الشعوب. نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.
والسبح لله دائماً .

Die Rettung der keuschen Susanna

(Daniel 13:11- 64)

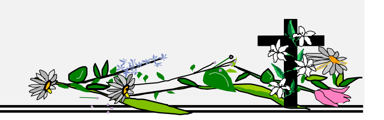
In Babylon wohnte ein Mann mit Namen Jojakim. Er hatte Susanna, die Tochter Hilkijas, zur Frau; sie war sehr schön und gottesfürchtig. Auch ihre Eltern waren gerecht und hatten ihre Tochter nach dem Gesetz des Mose erzogen. Jojakim war sehr reich; er besaß einen Garten nahe bei seinem Haus. Die Juden pflegten bei ihm zusammenzukommen, weil er der Angesehenste von allen war. Als Richter amtierten in jenem Jahr zwei Älteste aus dem Volk, von denen galt, was der Herr gesagt hat: Ungerechtigkeit ging von Babylon aus, von den Ältesten, von den Richtern, die als Leiter des Volkes galten. Sie hielten sich regelmäßig im Haus Jojakims auf, und alle, die eine Rechtssache hatten, kamen zu ihnen. Hatten sich nun die Leute um die Mittagszeit wieder entfernt, dann kam Susanna und ging im Garten ihres Mannes spazieren. Die beiden Ältesten sahen sie täglich kommen und umhergehen; da regte sich in ihnen die Begierde nach ihr. Ihre Gedanken gerieten auf Abwege, und ihre Augen gingen in die Irre; sie sahen weder zum Himmel auf, noch dachten sie an die gerechten Strafen Gottes. Beide hatten wegen Susanna Liebeskummer; doch keiner sagte dem anderen etwas von seinem Schmerz. Denn sie schämten sich darüber, daß sie so begierig waren, mit ihr zusammenzusein. Ungeduldig warteten sie jeden Tag darauf, sie zu sehen. Eines Tages sagte der eine zum andern: Gehen wir nach Hause, es ist Zeit zum Essen. Sie trennten sich also und gingen weg, dann aber kehrte

قصة سوسنة

ورؤيا دانيال النبى

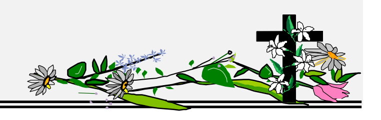
دانيال 13

كان فى بابل رجل إسمه يواقيم وتزوج بإمرأة إسمها سوسنة إبنة حلقيا جميلة جداً ومتقية للرب . وكان أبواها صديقين فأدبا إبنتهما على حسب شريعة موسى . وكان يواقيم زوجها غنياً جداً . وكانت له حديقة تلى داره . وكان اليهود يجتمعون إليه لأنه كان أوجههم جميعاً وكان قد أقيم شيخان من الشعب للقضاء فى تلك السنة وهما من الذين قال السيد عنهم: أن الإثم قد صدر من بابل من شيوخ قضاة كان يظن أنهم مدبرى الشعب. وكان هذان الشيخان ملازمين يواقيم مع كل ذى دعوى ليحكما بينهما. وكانت سوسنة متى إنصرف الشعب عند الظهر تدخل وتتمشى فى حديقة رجلها فكان الشيخان ينظرانها كل يوم تدخل وتتمشى فى البستان فكلفا بهواها وأسلما عقولهما للفساد وأغمضا أعينهما لئلا ينظرا إلى السماء ولئلا يتذكرا الأحكام العادلة . وكان كلاهما شغوفين بها ولم يكاشف أحدهما الآخر بوجعه لأنهما كانا يخجلان أن يخبرا بشهوتهما لأنهما كانا يريدان أن يضاجعاها هما الإثنين. وكان كل يوم يجدّان فى الترقب بتشوق لكى يراها . وأن أحدهما قال للآخر لننصرف إلى بيوتنا فإنها ساعة

jeder um, und sie trafen wieder zusammen. Sie fragten einander nach der Ursache und gestanden sich ihre Leidenschaft. Daraufhin verabredeten sie eine Zeit, zu der es ihnen möglich sein sollte, Susanna allein anzutreffen. Während sie auf einen günstigen Tag warteten, kam Susanna eines Tages wie gewöhnlich in den Garten, nur von zwei Mädchen begleitet, und wollte baden; denn es war heiß. Niemand war dort außer den beiden Ältesten, die sich versteckt hatten und ihr auflauerten. Sie sagte zu den Mädchen: Holt mir Öl und Salben und verriegelt das Gartentor, damit ich baden kann. Die Mädchen taten, wie ihnen befohlen war. Sie verriegelten das Tor und verließen den Garten durch die Seitenpforte, um zu holen, was ihnen aufgetragen war. Von den Ältesten bemerkten sie nichts, denn diese hatten sich versteckt. Als die Mädchen weg waren, standen die beiden Ältesten auf, liefen zu Susanna hin und sagten: Das Gartentor ist verschlossen, und niemand sieht uns; wir brennen vor Verlangen nach dir: Sei uns zu Willen, und gib dich uns hin! Weigerst du dich, dann bezeugen wir gegen dich, daß ein junger Mann bei dir war und daß du deshalb die Mädchen weggeschickt hast. Da seufzte Susanna und sagte: Ich bin bedrängt von allen Seiten: Wenn ich es tue, so droht mir der Tod; tue ich es aber nicht, so werde ich euch nicht entrinnen. Es ist besser für mich, es nicht zu tun und euch in die Hände zu fallen, als gegen den Herrn zu sündigen. Dann schrie Susanna, so laut sie konnte. Aber zugleich mit ihr schrien auch die beiden Ältesten, und einer von ihnen lief zum Gartentor und öffnete es. Als die Leute im Haus das Geschrei im Garten hörten, eilten sie durch die Seitentür herbei, um zu sehen, was ihr zugestoßen sei. Als die Ältesten ihre Erklärung gaben, schämten sich die Diener sehr; denn noch nie war so etwas über Susanna gesagt worden. Als am nächsten Morgen das Volk bei Jojakim, ihrem Mann, zusammenkam, erschienen auch die beiden Ältesten. Sie kamen mit der verbrecherischen Absicht, gegen Susanna die Todesstrafe zu erwirken. Sie sagten vor dem Volk: Schickt nach Susanna, der Tochter Hilkijas, der Frau Jojakims! Man schickte nach ihr. Sie kam, begleitet von ihren Eltern, ihren Kindern und allen Verwandten. Susanna war anmutig und sehr schön. Sie war aber verschleiert. Um sich an ihrer Schönheit zu weiden, befahlen die Gewissenlosen, sie zu entschleiern. Da weinten ihre Angehörigen, und alle, die sie sahen, begannen ebenfalls zu weinen. Vor dem ganzen Volk standen nun die beiden Ältesten auf und legten die Hände

الغذاء فخرجا وتفارقا وإلتقيا إثناهما فسأل بعضهما بعضاً عن سبب رجوعه فإعترفا بهواهما وحينئذ اتفقا معاً على وقت يمكنهما فيه أن يخلوا بها وحدها. وكان فى بعض الأيام بينما هما مترقبان اليوم الموافق أنها دخلت مثل أمس وما قبل أمس تتمشى داخل البستان ومعها جاريتان فقط وأرادت أن تغتسل فى الحديقة لأنه كان حر ولم يكن هناك أحد إلا الشيخان وهما مختبئان يتأملانها فقالت للجاريتين أئتيانى بدهن وأغلقا أبواب الحديقة لأغتسل ففعلتا كما أمرتهما وأغلقتا أبواب الحديقة وخرجتا من أبواب السر لتأتيا بما أمرتهما به . ولم تعلم أن الشيخين مختبئان هناك . فلما خرجت الجاريتان قام الشيخان وهجما عليها وقالا لها: ها هوذا أبواب الحديقة مغلقة ولا يرانا أحد ، ونحن شغوفان بهواك فوافقينا وكونى معنا ، وإلا فنشهد عليك أنه كان معكِ شاب لذلك صرفت الجاريتين عنكِ. فتنهدت سوسنة وقالت : لقد ضاق بى الأمر من كل جهة . فإنى إن فعلت هذا فهو لى موت وإن لم أفعل فلا أنجو من أيديكما . ولكن خير لى أن لا أفعل ثم أقع فى أيديكم من أن أخطئ أمام إله السماء . وصرخت سوسنة بصوت عظيم فصرخ الشيخان عليها وأسرع أحدهما وفتح أبواب الحديقة . فلما سمع أهل البيت الصراخ فى الحديقة وثبوا إليها للوقت ليروا ما وقع لها. ولما تكلم الشيخان بكلامهما خجل العبيد جداً لأنه لم يقل أحد قط مثل هذا القول على سوسنة . وفى الغد لما إجتمع الشعب إلى رجلها يواقيم أتى الشيخان مضمرين نية أثيمة ليهلكاها وقالا أمام الشعب: أرسلوا إلى سوسنة بنت حلقيا التى هى إمرأة يواقيم . فأرسلوا وأتت سوسنة هى ووالداها وبنوها وجميع ذوى قرابتها وكانت سوسنة جميلة المنظر وحسنة جداً. فأمر هذان الفاجران أن تكشف رأسها لأن رأسها كانت مغطاة ليشبعا من جمالها. وكان أهلها وجميع الذين

auf den Kopf Susannas. Sie aber blickte weinend zum Himmel auf; denn ihr Herz vertraute dem Herrn. Die Ältesten sagten: Während wir allein im Garten spazierengingen, kam diese Frau mit zwei Mägden herein. Sie ließ das Gartentor verriegeln und schickte die Mägde fort. Dann kam ein junger Mann zu ihr, der sich versteckt hatte, und legte sich zu ihr. Wir waren gerade in einer abgelegenen Ecke des Gartens; als wir aber die Sünde sahen, eilten wir zu ihnen hin und sahen, wie sie zusammen waren. Den Mann konnten wir nicht festhalten; denn er war stärker als wir; er öffnete das Tor und entkam. Aber diese da hielten wir fest und fragten sie, wer der junge Mann war. Sie wollte es uns aber nicht verraten. Das alles können wir bezeugen. Die versammelte Gemeinde glaubte ihnen, weil sie Älteste des Volkes und Richter waren, und verurteilte Susanna zum Tod. Da rief sie laut: Ewiger Gott, du kennst auch das Verborgene; du weißt alles, noch bevor es geschieht. Du weißt auch, daß sie eine falsche Aussage gegen mich gemacht haben. Darum muß ich jetzt sterben, obwohl ich nichts von dem getan habe, was diese Menschen mir vorwerfen. Der Herr erhörte ihr Rufen. Als man sie zur Hinrichtung führte, erweckte Gott den heiligen Geist in einem jungen Mann namens Daniel. Dieser rief laut: Ich bin unschuldig am Tod dieser Frau. Da wandten sich alle Leute nach ihm um und fragten ihn: Was soll das heißen, was du da gesagt hast? Er trat mitten unter sie und sagte: Seid ihr so töricht, ihr Söhne Israels? Ohne Verhör und ohne Prüfung der Beweise habt ihr eine Tochter Israels verurteilt. Kehrt zurück zum Ort des Gerichts! Denn diese Ältesten haben eine falsche Aussage gegen Susanna gemacht. Eilig kehrten alle Leute wieder um, und die Ältesten sagten zu Daniel: Setz dich hier mitten unter uns, und sag uns, was du zu sagen hast. Denn dir hat Gott den Vorsitz verliehen. Daniel sagte zu ihnen: Trennt diese beiden Männer, bringt sie weit auseinander! Ich will sie verhören. Als man sie voneinander getrennt hatte, rief er den einen von ihnen her und sagte zu ihm: In Schlechtigkeit bist du alt geworden; doch jetzt kommt die Strafe für die Sünden, die du bisher begangen hast. Ungerechte Urteile hast du gefällt, Schuldlose verurteilt, aber Schuldige freigesprochen; und doch hat der Herr gesagt: Einen Schuldlosen und Gerechten sollst du nicht töten. Wenn du also diese Frau wirklich gesehen hast, dann sag uns: Was für ein Baum war das, unter dem du die beiden zusammen gesehen hast? Er antwortete: Unter einer Zeder. Da sagte Daniel: Mit deiner Lüge hast du

ينظرونها يبكون . فقام الشيخان وسط الشعب ووضعا أيديهما على رأسها فرفعت طرفها إلى السماء وهى باكية لأنه قلبها كان متوكلاً على الله . فقال الشيخان: أنا كنا نتمشى فى الحديقة وحدنا فإذا بهذه قد دخلت ومعها جاريتان ثم صرفت الجاريتين وأغلقت أبواب الحديقة فأتاها شاب كان مختبئاً فى الحديقة ووقع عليها وكنا نحن مختبئين فى زاوية من الحديقة ، فلما رأينا الإثم أسرعنا إليهما ورأيناهما متعانقين . أما ذاك فلم نستطيع أن نمسكه لأنه كان أقوى منا ففتح الأبواب وفر وأما هذه فقبضنا عليها وسألناها عن الشاب فأبت أن تخبرنا . هذا ما نشهد به. فصدقهما المجمع لأنهما شيخان وقاضيان فى الشعب وحكموا عليها بالموت . فصرخت سوسنة بصوت عظيم وقالت : أيها الإله الأزلى العارف الخفايا ، العالم بكل شئ قبل أن يكون ، أنك تعلم أيها الرب أنهما شهدا علىّ بالزور وها أنا أموت ولم أصنع شيئاً مما إفتريا علىّ به هذان . فإستجاب الرب لصوتها . وإذ كانت تساق إلى الموت نبه الله روحاً مقدساً لشاب حدث إسمه دانيال فصرخ بصوت: أنا برئ من دم هذه المرأة . فإلتفت إليه الشعب كله وقالوا: ما هذا الكلام الذى قلته؟ فوقف فى وسطهم وقال: أهكذا أنتم أغبياء يا بنى إسرائيل ما فحصتم وما عرفتم الحق وقضيتم على بنت إسرائيل؟ لكن إرجعوا إلى القضاء فإن هذين إنما شهدا عليها بالزور . فأسرع الشعب كله ورجع . فقال له الشيخان: هلم إجلس بيننا وأفدنا فقد أتاك الله المشيَّخة . فقال لهم دانيال: فرقوهما بعضهما عن بعض بعيداً فأحكم عليهما. فلما إفترق الواحد عن الآخر . دعا أحدهما وقال له: يا أيها المتعتق الأيام الشريرة ، لقد أتت عليك خطاياك التى إرتكبتها ، تقضى قضاء ظلم ، تحكم على الأبرياء وتطلق المجرمين وقد قال الرب: أن البرئ والزكى لا تقتلهما . فالآن إن كنت قد رأيتهما فقل تحت أية شجرة رأيتهما يتحدثان؟ فقال:

dein eigenes Haupt getroffen. Der Engel Gottes wird dich zerspalten; schon hat er von Gott den Befehl dazu erhalten. Dann ließ er ihn wegbringen und befahl, den andern vorzuführen. Zu ihm sagte er: Du Sohn Kanaans, nicht Judas, dich hat die Schönheit verführt, die Leidenschaft hat dein Herz verdorben. So konntet ihr an den Töchtern Israels handeln, sie fürchteten sich und waren euch zu Willen. Aber die Tochter Judas hat eure Gemeinheit nicht geduldet. Nun sag mir: Was für ein Baum war das, unter dem du die beiden ertappt hast? Er antwortete: Unter einer Eiche. Da sagte Daniel zu ihm: Mit deiner Lüge hast auch du dein eigenes Haupt getroffen. Der Engel Gottes wartet schon mit dem Schwert in der Hand, um dich mitten entzweizuhauen. So wird er euch beide vernichten. Da schrie die ganze Gemeinde laut auf und pries Gott, der alle rettet, die auf ihn hoffen. Dann erhoben sie sich gegen die beiden Ältesten, die Daniel durch ihre eigenen Worte als falsche Zeugen entlarvt hatte. Das Böse, das sie ihrem Nächsten hatten antun wollen, tat man nach dem Gesetz des Mose ihnen an: Man tötete sie. So wurde an jenem Tag unschuldiges Blut gerettet. Hilkija und seine Frau priesen Gott wegen ihrer Tochter Susanna, ebenso ihr Mann Jojakim und alle Verwandten, weil sich zeigte, daß sie nichts Schändliches getan hatte. Daniel aber gewann seit jenem Tag und auch weiterhin beim Volk großes Ansehen. (Lobpreis sei Gott in Ewigkeit)

تحت الضروة . فقال دانيال: لقد صوبت كذبك على رأسكَ فها هوذا ملاك الله قد أمر من لدن الله بأن يشقك شطرين . ثم عزله وأمر بإقبال الآخر فقال له: يا نسب كنعان وليس يهوذا لقد فتنك الجمال وأسلم الهوى قلبك إلى الفساد هكذا كنتما تصنعان مع بنات إسرائيل وكن يخفن إن يحدثنكما، أما بنت يهوذا فلم تحتمل فجوركما . والآن قل لى تحت أية شجرة صادفتهما يتحدثان؟ فقال: تحت سنديانة. فقال له دانيال: وأنت أيضاً قد صوبت كذبك على رأسكَ فملاك الله واقف وبيده سيف ليقطعك شطرين وليبيدكما أنتما الإثنين. فصرخ المجمع كله بصوت عظيم وباركوا الله مخلص الذين يرجونه ، وقاموا على الشيخين. وقد أثبت دانيال من نطقهما أنهما شهدا بالزور. وصنعوا بهما كما نويا أن يصنعوا بالقريب عملاً بما فى شريعة موسى. فقتلوهما وخلص الدم الزكى فى ذلك اليوم . فسبح حلقيا وإمرأته الرب لأجل إبنتهما مع يواقيم رجلها وذوى قرابتهم لأنه لم يوجد فى سوسنة شئ قبيح. وعظم دانيال عند الشعب من ذلك اليوم فما بعده. والسبح لله دائماً .



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ — Wir folgen dir

✠ **Der Hymnus `` Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ´´ wird in einer Prozession gesungen**

✠ ثم بعد ذلك توقد الشموع ويرتلون لحن ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ بالحن السنوى و هم طائفون البيعة ثلاث مرات .

Deutsch	Arabische Umschrift	Koptisch	Arabisch
✠ **Wir** folgen dir aus ganzem Herzen! Wir haben Ehrfurcht vor dir und suchen dein Angesicht! O Gott, überlass uns nicht der Schande;	تين أووية إنصوك خين بين هيت تيرف : تينئر هوتى خاتيكهى : أووه تين كوتى إنصا بيكهو : إفنووتى إمبير تى شيبى نان .	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.	**نتبعك** بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهك يا الله لا تخزنا .
✠ **Sondern** handle an uns nach deiner Sanftmut und der Größe deiner Barmherzigkeit. Herr, hilf uns.	ألا أرى أووى نيمان : كاطا تيك ميت أبى كيس : نيم كاطا إب أشاى إنتيه بيكناى : بيكناى : إبتشويس أريفويثين إرون .	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	**بل اصنع** معنا بحسب دعتك وكثرة رأفتك يارب أعنا
✠**Lass** unsere Gebete zu dir hinaufsteigen, o Herr, wie Brandopfer von Widdern und fetten Stieren.	مارينين إبروس إيفشى بين نيب : إي إإبشوى إمبيك إمثو إمفريتى إنهان تشليل إنتيه هان أويلى : نيم هان ماسى إفكيه نى أوأووت .	Ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.	**فلتصعد** صلاتنا أمامك ياسيدنا مثل محرقات كباش وعجول سمان
✠ **Vergiss** nicht den Bund, den du mit unseren Vätern Abraham, Isaak und Jakob, Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.	إمبير إبؤبش إنتى ذياسيكى : ثى إيطاك سيمنيتس نيم نين يوتى : أبرآم إسأاك ياكوب : بيسرائيل بيه ثؤواب إنطاك .	Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	**لاتنس** العهد الذى قطعته مع أبائنا إبراهيم واسحق ويعقوب إسرائيل قديسك .
✠ **Preiset** den Herrn alle Völker, alle Stämme und Sprachen aller Zungen. Lobpreist, verherrlicht und erhöht ihn in Ewigkeit.	إسموو إإبتشويس نى لاؤس تيروو . نى فيلي نى أسبى إنلاس : هوس إروف ما أوأوو ناف : أريهووؤ تشاسف شا نى إينيه .	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	**باركوا** الرب ياجميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواإلى الأباد
✠ **Bittet** beim Herrn für uns, ihr heiligen drei Jünglinge, Schadrach, Meschach und Abednego, damit er uns unsere Sünden vergebe.	طوبه إمبتشويس إإهري إيجون : أو بى شُمت إن ألوو إن أجيوس : سيدراك ميصاك أبديناغو : إنتيف كاني نوفى نان إيفول .	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**أطلبوا** من الرب أيها الثلاثة فتية القديسين سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا .

صلاة باكر من يوم سبت الفرح (النور)

Die erste Stunde vom Licht- Samstag

Die Kerzen werden angezündet und sie beginnen mit dem Morgengebet, der Priester betet "Herr erbarme Dich",

توقد المصابيح ويبدأون بصلاة باكر كالآتى:

- ✣ Danksagungsgebet.
- ✣ Die Strophen der Zimpel Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ..
- ✣ Kommt, lasset uns anbeten! Kommt, lasset uns bitten
- ✣ Psalm 50 (51)
- ✣ Gebet für die Kranken
- ✣ Die Morgendoxologie (Adam)
- ✣ Das Gebet für die Entschlafenen,
- ✣ Gewähre uns, Herr ..
- ✣ Psalie Watos
- ✣ Der Lobgesang

- ✣ صلاة الشكر ويرفع البخور كالعادة
- ✣ يصعد الكهنة والشمامسة إلى الهيكل وهم يرتلون ارباع الناقوس: Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ..
- ✣ ثم تعالوا نسجد تعالوا نسأل المسيح
- ✣ المزمور الخمسون
- ✣ أوشية المرضى ،
- ✣ ذكصولوجية باكر آدام
- ✣ أوشية الراقدين ،
- ✣ تفضل يارب
- ✣ الإبصالية الواطس
- ✣ المديحة

Gebet für die Kranken

اوشيه المرضى

P.: Betet !
D.: Erhebt euch zum Gebet!

P.: Der Friede sei mit allen!

V.: Und mit Deinem Geiste!

يقول الكاهن: صلوا
يقول الشماس: للصلاة قفوا.
يقول الكاهن: السلام للكل.
يقول الشعب: ولروحك أيضاً

P.: Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Kranken unter Deinem Volk.

يقول الكاهن: وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبارنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكر يارب مرضى شعبك.

D.: Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem Ort oder an einem anderen Ort, daß Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenke und uns unsere Sünden vergebe.

يقول الشماس : اطلبوا عن آبائنا واخواتنا المرضى بكل مرض ان كان فى هذا المسكن او بكل موضع لكى المسيح الهنا ينعم علينا وعليهم بالعافيه والشفاء ويغفر لنا خطايانا .

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison.	يارب ارحم



Der Priester

Pflege sie mit Barmherzigkeit und Gnade, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten. Richte die auf, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern gequält werden. Befreie und hab Erbarmen, o Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, Exil, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei sind.Denn Du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen, Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben, Helfer derer die keine Hilfe haben, Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden. O Herr, gib den Seelen aller Menschen, die bedrängt oder unterdrückt sind, Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden. Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seele und unseres Körpers, Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, Du Versorger unseres Körpers, heile uns mit Deiner Gnade.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,...

تعهدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الامراض اطرده والذين أبطأوا مطروحين فى الامراض اقمهم وعزهم والمعذبون من الارواح النجسه اعتقهم جميعا الذين فى السجون او المطابق او الذين فى النفى او السبى او المقبوض عليهم فى عبوديه مره.

يارب اعتقهم جميعهم وارحمهم لانك انت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين رجاء من ليس له رجاء ومعين من ليس له معين عزاء صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقة أوالمقبوض عليها أعطها يارب رحمة اعطهاراحة . اعطها برودة.اعطها نعمة.اعطها معونة. اعطها خلاصا. اعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضا يارب أمراض نفوسنا أشفها والتي لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يامدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

(سرا) بالنعمة والرأفات و محبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا و مخلصنا يسوع المسيح. ..

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison.	يارب ارحم



Die Morgendoxologie

Ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ

Ⲏⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ذكصولوجية باكر

Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	✣ Du wahres Licht, das jeden Menschen beleuchtet, der in die Welt kommt.	أيها النور الحقيقي، الذي يضئ، لكل إنسان، آتٍ إلى العالم.
Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ: ⲁ̀ϯ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.	✣ Du bist in deiner Menschenliebe in die Welt gekommen, und die Schöpfung jubelte bei deiner Ankunft.	أتيت إلى العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهللت بمجيئك.
Ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ: ⲁⲕⲉⲣ Ⲉⲩⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	✣ Du hast unseren Vater Adam aus Unterwelt erlöst und Eva verschont von den Fesseln des Todes.	خلصَّت أبينا آدم، من الغواية، وعتقت حواء، من طلقات الموت.
Ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ: ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	✣ Du gabst uns den Geist der Kindschaft, daher preisen wir dich mit deinen Engeln.	أعطيتنا، روح البنوة، نسبحك ونباركك، مع ملائكتك.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.	Wenn die Morgendämmerung uns ankommt, O Christus unser Gott, das Wahre Licht,	عندما يدخل إلينا، وقت باكر، أيها المسيح إلهنا، النور الحقيقي.
Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉϥ ϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.	✣ mögen die Sinne des Lichts in uns erscheinen und das Dunkel der Leiden uns nicht bedecken.	فلتشرق فينا، حواس النور، ولا تغطينا، ظلمة الآلام.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	✣ Damit wir Dich geistlich mit David preisen, wobei wir zu Dir rufen und sagen:	لكي نسبحك، عقلياً، مع داود، صارخين، نحوك قائلين.

Koptisch	Deutsch	Arabisch
Ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	✠„Meine Augen beeilten sich in der Morgendämmerung, um über alle deine Worte nachzusinnen“	"سبق أن بلغت، عيناي وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك."
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲙⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	✠ Höre unsere Stimme, nach deiner großen Gnade und errette uns, o Herr durch dein Erbarmen.	إسمع اصواتنا، كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا، حسب رأفاتك.
Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ: ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ: Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.	✠ O Gott, der Sorgenträger, der Wohltaten Spendende, der seine Auserwählten gut bewahrt.	يالله المُهْتم، صانع الخيرات، مُدبر مُختاريه، حسناً.
Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲫ̀ⲣⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	✠ Der starke Bewahrer deren, die zu ihm fliehen. Der sich nach der Rettung von jedem sehnt.	المدبر القوي، للملتجئين إليه، المتشوق لخلاص، ونجاة كل أحد.
Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch deine Güte bereitetest du die Nacht für uns vor. Gewähre uns an diesen Tag ohne Sünde.	بصلاحك هيأت، لنا الليل، أنعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.
Ⲉⲑⲣⲉⲛ ⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ: ⲉ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϥϩⲱⲟⲩ.	✠ Damit wir würdig sind, unsere Hände zu Dir zu heben ohne Zorn und böse Gedanken.	لنستحق أن نرفع أيدينا أمامك بغير غضب، ولا فكر ردئ.
Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩ̀ⲓ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ.	✠ In dieser Morgendämmerung richte unsere innere und äußere Wege auf durch die Freude deines Schutzes.	في هذا السحر، سهل طرقنا، الداخلية والخارجية، بسترك المفرح.

Koptisch	Deutsch	عربي
Ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	✣ Damit wir jeden Tag über Deine Gerechtigkeit sprechen, und deine Stärke mit David, dem Propheten, preisen.	لننطق بعدلك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي.
Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	✣ “Mit deinem Frieden, schliefen wir und standen wieder auf, denn auf dich haben wir uns verlassen.	قائلين "بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ: ⲉ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ.	✣ Siehe! Was ist schön oder süß außer der Freude der Brüder, die zusammen wohnen.	ها ما هو الحسن، وماهو الحلو الإتفاق إخوة، ساكنين معاً.
Ⲉⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	✣ Indem sie sich in wahrer evangelischer Liebe vereinigen, wie die Apostel.	مُـتـفـقـين، بمحبة حقيقية إنجيلية، كمثل الرسل
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲉ̀ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲣⲧ: ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ.	✣ Wie köstliches Salböl auf den Kopf Christi, das auf den Bart bis zu den Füßen fällt.	مثل الطيب، على رأس المسيح، النازل على اللحية، إلى أسفل الرجلين.
Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.	✣ Es salbt täglich die Greisen, die Kinder, die jungen Männer und die Diener.	يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيات، والخدام.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	✣ Diese, die der heilige Geist zusammen vereinigt -wie eine Harfe- lobpreisen Gott zu jeder Zeit,	هؤلاء الذين ألّفهم الروح القدس معاً، مثل قيثارة مُسبحين، الله كل حين.
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲣⲱϥ.	✣ mit Psalmen, Lobgesang und geistigen Liedern, Tag und Nacht mit unfaulem Herzen.	بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلب لا يفتر.



Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲣⲱⲟⲩⲛⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ	Für die Jungfrau	لأجل العذراء
Ⲛⲑⲟ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.	✣ Du bist die Mutter des Lichtes, die hochgeehrte Mutter Gottes, die das unbegrenzte Wort in sich getragen hat.	أنتِ يا أم النور، المكرمة والدة الإله، حملتِ الكلمة، الغير المحوي.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.	✣ Nachdem du Ihn geboren hast, bist du Jungfrau geblieben; mit Hymnen und Segnungen verherrlichen wir dich.	ومن بعد أن ولدتِيه، بقيتِ عذراء، نعظمكِ بتسابيح، وبركات.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✣ Denn aus seinem Willen, aus der Freude seines Vaters und des Heiligen Geistes ist er gekommen und hat uns erlöst.	لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، آتى وخلصنا.
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	✣ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.	ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز، برحمة بشفاعاتك، عند محب البشر.
Ⲁ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ϣⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	✣ Der auserwählte Weihrauch deiner Jungfräulichkeit stieg zum Thron des Vaters auf,	البخور المختار، الذي لبتوليتك، صعد إلى، كرسي الآب.
Ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✣ mehr als der Weihrauch der Cherubim und der Seraphim, o Maria die Jungfrau.	أفضل من بخور، الشاروبيم،والسارافيم، يامريم العذراء.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.	✣ Gegrüßt sei der neue Himmel, den der Vater schuf, und er machte sie zu einem Ort der Ruhe für seinen geliebten Sohn.	السلام للسماءالجديدة التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لإبنه الحبيب.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	✣ Gegrüßt sei der königliche Thron, der auf den Cherubim getragen wurde.	السلام للكرسي، الملوكي، الذي للمحمول، على الشاروبيم.
Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	Gegrüßt sei die Fürsprecherin unserer Seelen. Wahrlich bist du der Stolz unseres Geschlechts.	السلام لشفيعة، نفوسنا، أنت بالحقيقة، فخر جنسنا.
Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Fürspräche uns, o du voll der Gnade, vor unserem Erlöser, unserem Herrn Jesu Christi,	إشفعي فينا، يامملتئة نعمة، أمام مخلصنا، ربنا يسوع المسيح.

Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠damit er uns im richtigen Glauben stärkt, und uns die Vergebung unserer Sünden bewahrt.

لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم وينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Durch die Fürsprache der Mutter Gottes der heiligen Maria gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعات، والدة الإله القديسة مريم، يارب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

Für die Engel

لأجل الملائكة

Ϩⲁⲛⲁ̀ⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

✠ Tausend Tausende und Myriaden über Myriaden Erzengel und heilige Engel

ألوف ألوف، وربوات ربوات، رؤساء ملائكة، وملائكة مُقدسيين.

Ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✠ stehen vor dem Thron des Allmächtigen, wobei sie rufen und sagen:

وقوف أمام، كرسي ضابط الكل، صارخين نحوك قائلين:

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

✠ "Heilig heilig heilig in Wahrheit. Die Herrlichkeit und die Ehre sind der Dreifaltigkeit angemessen".

"قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة، المجد والكرامة، يليقان بالثالوث."

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Durch die Fürsprachen aller Engelscharen gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعات، جميع صفوف الملائكة، يارب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

Für die Apostel

لاجل الاباء الرسل

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

✠ Unsere Väter, die Apostel, verkündeten das Evangelium Jesu Christi in den Nationen.

آباؤنا الرسل، بشروا في الأمم، بإنجيل يسوع المسيح.

Ⲁ̀ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

✠ Ihre Stimmen gingen in die ganze Erde. Ihre Worte erreichten die gesamte Ökumene.

خرجت أصواتهم، إلى الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch die Gebete unserer Herrn, unsere Väter die Apostel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بصلوات، سادتي الآباء الرسل، يارب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ — Für die Märtyrer — لأجل الشهداء

Ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	✠ Unvergängliche Krone setzte der Herr auf der ganzen Reihe der Märtyrer.	أكاليل غير مضمحلة، جعلها الرب، على جميع، صفوف الشهداء.
Ⲁϥⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ: ⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	✠ Er erlöste und rettete sie, denn sie flohen zu Ihm und feierten mit Ihm in seinem Königreich.	أنقذهم وخلصهم، لأنهم إلتجأوا إليه، وعيدوا معه، في ملكوته.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch die Gebete aller Märtyrerreihen gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بصلوات، جميع صفوف الشهداء، يارب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ — Für die Heiligen — لأجل القديسين

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	✠ Deine Heiligen sollen Dich preisen und über die Herrlichkeit deines Königreiches sprechen.	قديسوك، يباركونك، وينطقون بمجد، ملكوتك.
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ: ϣⲁ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	✠ Dein Königreich, o mein Gott, ist ein ewiges Königreich und deine Herrschaft bis alle Generationen.	ملكوتك ياإلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلى كل الأجيال.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch die Gebete aller Reihen der Kreuzträger, der Gerechten und der Rechfertigen gewähre uns, o Herr die Vergebung unserer Sünden.	بصلوات، كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصديقين، يارب إنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	**Für die Väter und die Propheten**	**لأجل الأباء والأنبياء**
Ⲭⲉⲣⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲡⲓⲥⲱⲫⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	✠ Gegrüßt sei Elija, der Enthaltsame und Elischa, sein auserwählter Junger.	السلام لإيليا، النبي المتعفف، وإليشع، تلميذه المختار.
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ: ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ.	✠ Der große Prediger im Land Ägyptens, Markos der Apostel, sein erster Verwalter.	المبشر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الأول.
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ Ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	✠ Du bist die Muttergottes, Maria die Jungfrau. Bitte Ihn, damit Er sich unserem Geschlecht erbarme.	أنت هي أم الله، يامريم العذراء، أطلبي منه عنا، أن يرحم جنسنا.
Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.	✠ Der große Patriarch, unser Vater Abba Sewirus, dessen Lehren unseren Verstand beleuchteten.	البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا.
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.	✠ Unser Vater Abba Dioskorus, der Bekenner, kämpfte für den Glauben gegen den Häretiker	أبونا المعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الإيمان، ضد الهراطقة.
Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ⳪: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ.	✠ und alle unsere Väter, die dem Herrn gefielen - ihr heiliger Segen sei uns ein Wächter.	وكل آبائنا، الذين أرضوا الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ.	✠ Durch ihre Gebete gewähre uns, o Gott, die Vergebung unserer Sünden und gib uns deinen Frieden.	بصلواتهم، إنعم لنا ياالله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	# Deine Gnaden	مراحمك ياإلهى
Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϩⲁⲛⲁ ⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	✠ **Deine** Gnaden, mein Herr, sind ohne Zahl, riesengroß ist deine Barmherzigkeit.	مراحمك ياالهي: غير محصاة: وكثيرة جدا: هي رافاتك
Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	✠ Alle Regentropfen sind bei dir gezählt und der Sand des Meeres sei immer vor deinem Auge	قطرات المطر: محصاة عندك جميعها ورمل البحر: كائن أمام عينيك .
Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅.	✠ Wie viel eher noch sind die Sünden meiner Seele dir nicht verbogen, dir, o mein Herr.	فكم بالحري: خطايا نفسي: هذه الظاهرة: امامك ياربي
Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲟⲏⲕ: ⲉ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	✠ Der Sünden, die ich getan habe, o Herr, erinnere dich ihrer nicht und rechne nicht meine Schulden.	الخطايا التي صنعتها يارب لاتذكرها: ولاتحسب: كثرة آثامي.
Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.	✠ Denn den Zöllner hast du erwählt, die Sünderin erlöst, und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, hast du dich erinnert!	فان العشار اخترته: وخلصت الزانية: واللص اليمين: ياسيدي ذكرته
Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ̀ⲣⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲁⲟⲓⲁ̀.	✠ Und auch mich, o Herr, der ich ein Sünder bin, lehre Umkehr!	وأنا أيضا الخاطئ: ياسيدي: علمني: أن اصنع توبة
Ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	✠ Denn du willst den Tod des Sünders nicht, sondern dass er sich bekehre und seine Seele lebe!	لأنك لاتشاء: موت الخاطئ: مثل أن يرجع: وتحيا نفسه
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	✠ Bringe uns zurück in deine Erlösung und handle an uns nach deiner Güte.	ردنا ياالله: إلى خلاصك: وعاملنا: كصلاحك.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	✠ Denn du bist gütig und gnädig. Lass deine Barmherzigkeit uns schnell erreichen.	لأنك أنت صالح: ورحوم: فلتدركنا: رأفاتك سريعا.

Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	✠ Hab Erbarmen mit uns allen, o Gott, unser Erlöser. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.	تراءف علينا كلنا: ايها الرب الإله مخلصنا وارحمنا: كعظيم رحمتك.
Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	✠ Gedanke dieser, o Christus unser Herr, sei unter uns und sage:	هؤلاء اذكرهم: ياسيدنا المسيح: كن في وسطنا: صارخا قائلا:
Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ: ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	✠ „Meine Frieden gebe ich euch; den Frieden meines Vaters hinterlasse ich euch."	سلامي أنا: اعطيكم: سلام ابي: اتركه معكم
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✠ O König des Friedens gib uns deinen Frieden, gewähre uns deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden.	ياملك السلام: اعطينا سلامك: قرر لنا سلامك: واغفر لنا خطايانا.
Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	فرق اعداء الكنيسة: وحصنها: فلا تتزعزع: إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	✠ Immanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte mit dem Ruhm seines Vaters und des Heiligen Geistes.	عمانوئيل الهنا: في وسطنا الان: بمجد ابيه: والروح القدس
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	✠ Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفي امراض: نفوسنا وأجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✠Wir verbeugen uns vor dir, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du bist auferstanden und hast uns erlöst.	نسجد لك ايها المسيح: مع ابيك الصالح: والروح القدس: لأنك قمت وخلصتنا



Das Gebet für die Entschlafenen
أوشية الراقدين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender.
Gedenke, o Herr, der Seelen Deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر، أذكر يارب أنفس عبيدك آبائنا واخواتنا الذين رقدوا.

Der Diakon

Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Erzbischöfe, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laien väter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Barmherzigkeit erweisen und uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا عن آبائنا واخواتنا الذين رقدوا وتنيحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة آبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، واخواتنا الشمامسة. آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين. لكى ينيح المسيح إلهنا نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم. ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا .

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison.	يارب ارحـــــم

Der Priester

O, Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe im Schoß unserer heiligen Vätern Abraham, Isaak und Jakob. Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz am Wasser, ins Paradies der Freude, zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen verschwunden sind, ins Licht Deiner Heiligen.
Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den Du vorherbestimmt hast nach Deinen wahren Verheißungen. Schenke ihnen die Güte Deines Versprechen: Was kein Auge gesehen,

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً، فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب. علهم فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم. الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهد فى نور قديسيك . أقم أجسادهم فى اليوم الذى رسمته، كمواعيدك الحقيقية غير الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك ، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر

kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat, was Du denen bereitet hast, die Deinen heiligen Namen lieben. Dann wird Deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil. Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit wiederfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben, so vergib ihnen bitte, o Gott, gemäß Deiner Güte und Menschenliebe.
O Gott, Deine Knechte, die rechtgläubigen Christen auf der ganzen Erde, vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: lass sie, o Herr, ruhen, denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat. Aber jene, o Gott, deren Seelen Du aufgenommen hast, laß ausruhen, und Deines Himmelreiches würdig werden. Uns aber schenke christliche Vollendung, die Dir wohlgefällt. Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all Deinen Heiligen.

على قلب بشر، ما أعددته يا الله لمحبى اسمك القدوس . لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وان كان قد لحقهم توان أو تفريط كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا فى هذا العالم، فأنت كصالح ومحب للبشر أللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه و كل واحدة باسمها ، يارب نيحهم وإغفر لهم فانه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض. أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم فنيحهم، ليستحقوا ملكوت السموات. أما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحى الذى يرضيك أمامك. وأعطهم وأيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسك. بالنعمة والرأفة ..

إبصالية واطس تقال فى سبت الفرح

Psalie des Licht- Samstag (Wates)

Deutsch	Arabisch (Lautschrift)	Koptisch	Arabisch
✣Der Herr hat Großes an uns vollbracht; wir sind wirklich von Freude erfüllt! Laßt uns unaufhörlich sagen: Heiliger, Lebendiger, Unsterblicher, erbarme dich unser.	أبتشويس طاشيه إرى نيمان : أنشوبى إنؤونوف إممون: مارين جوس إنكاروف :آن: أجيوس أثاناطوسناى نان .	Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲁⲣⲱϥ ⲁⲛ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	الرب أكثر الصنيع معنا فصرنا فرحين فلنقل بغير سكوت قدوس الحى الذى لايموت إرحمنا .
✣ Du bist Mensch, ohne Behinderung oder Veränderung, wie wir geworden, du Gottes Einzigartiger. Heiliger, Lebendiger, Unsterblicher, erbarme dich unser.	بروطوس أكشوبى إمبين ريتى : أو بى مونوجينيس إننووتى : خين أوومِيت أتفونه نيم أوومِيت أتشيبتى : أجيوس ...	Ⲃⲣⲟⲧⲟⲥ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ⲱ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ:Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	صرت مثلنا إنساناً ياوحيد الإله بغير استحالة ولا تغير. قدوس ...
✣ Du bist Jesus Christus,: Sohn Gottes, das Wort,: der Wesensgleiche, der Schöpfer.: Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	جيه غار إنثوك بيه إيسوس بيخرستوس : إبشيرى إم إفنووتى بى لوغوس : أجيوس إنذيمورغوس : أجيوس ...	Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	أنت هو يسوع المسيح إبن الله الكلمة الذاتى الخالق . قدوس ...

Deutsch			عربي
✣ Herr, du Menschenliebender, dir gebührt die Herrlichkeit: denn du bist gekommen und hast uns erlöst.: Heiliger, Lebendiger, ..	ذيسبوطا فيلان إثروبون : فوك بيه بى أوأوو نيم بى أجيوس: جيه أكئي أكصوتى إممون: أجيوس ...	Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲫⲩⲗⲁⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	أيها السيد محب البشر لك المجد والتقديس لأنك أتيت وخلصتنا: قدوس ..
✣ Denn du standest zu Gericht vor Pilatus,: du unbeschränkbarer,: um die Welt zu erlösen. :Heiliger, Lebendiger, erbarme dich ..	أووما إنتى هاب ناهرين بى لاطوس : أكشان أوهى بى أخروتيس : إثفيه إفنوهيم إمبى كوزموس : أجيوس ...	Ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲕϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	إذ وقفت فى موضع الحكم أمام بيلاطس أيها الغير المحوى لأجل خلاص العالم : قدوس ...
✣Der das Leben tragende Unfassbare: hat gelitten und wurde begraben: um Adam zu erlösen: Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	زو إيفوروس إن أطشْ طاهوف : أفشيب إمكاه أووه أفكوسف : إثفيه آدام إثريف طوطو نوسف . أجيوس ...	Ⲍⲱⲏ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ ⲧⲁϩⲟϥ : ⲁϥϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲑⲣⲉϥ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ : Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	اللابس الحياة الغير المدرك تألم وقبر من أجل آدم ليقيمه: قدوس ...
✣ Denn durch dein Kreuz gabst du: uns die Freiheit,: und wir haben das wahre Leben erlangt. :Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	إيبيه غار هيتين بيك إسطافروس : أكئر إهموت نان إن إليفثيروس : أنتشى أمبى أونخ إن أليثينوس : أجيوس ...	Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :ⲁⲕⲉⲣ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ: ⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	ها هوذا من قبل صليبك أنعمت لنا بالحرية ونلنا الحياة الحقيقية : قدوس ...
✣ Als reines, wohngefälliges, makelloses Opfer: und ohne Befleckung hast du: dich erhoben, du Lamm Gottes.: Heiliger, Lebendiger, erbarme	ثيسيا إسطووفيووت إسشيب : إن أتشنى أووه إن أتثوليب : أكولف إبشوى أو بى هيب : أجيوس ...	Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥϣⲏⲡ: ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧⲉⲃ : ⲁⲕⲱⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲱ̀ⲡⲓϩⲏⲃ : Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	ذبيحة طاهرة مقبولة بغير عيب ولا دنس رفعت ذاتك أيها الحمل: قدوس ...
✣ Jesus, Lebendiger Unsterblicher,: durch deinen Tod hast du den Tod besiegt: und hast die ganze Welt erlöst. Heiliger, Lebendiger, erbarme	إيسوس في إتؤنخ بى أتموو : أك كورف إم إفموو هيتين بيكموو : أكئر ريمهه إمبى كوزموس تيروو : أجيوس ...	Ⲓⲏ̅ⲥ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲡⲓⲁⲧⲙⲟⲩ: ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ : ⲁⲕⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	يايسوع الحى الغير المائت أبطلت الموت بموتك وحررت العالم كله: قدوس ...
✣ Du hast den Stachel des Satans: und die schweigende Schlange zertreten und mit deiner Kraft Schande über sie gebracht: Heiliger,	كيه أكخومخيم إنهان صووروى : إمبى ذيمون أكتشى شيبى إمموف خين تيكميت جورى : أجيوس ..	Ⲕⲉ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϭⲓ ϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	وسحقت شوكة الشيطان والحية الصماء وأخزيتها بقوتك : قدوس ...
✣ Dann hast du dein Volk, Adam und Eva: und ihr Geschlecht aus der Unterwelt, voller Leiden, erlöst. Heiliger, Lebendiger, erbarme ...	ليبون أكصوتى إمبيك لاؤس: آدام نيم إيفا نيم بووجينوس: خين أمنتى إثميه إمباثوس : أجيوس ...	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ: Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ..	ثم خلصت شعبك آدم وحواء وجنسيهما من الجحيم المملوءة كآبة: قدوس ...

✢ Lasst uns zusammen mit dem: gesegneten David sagen: Wach auf! Warum schläfst du, Herr? Heiliger, Lebendiger, erbarme dich	مارين جوس خين أووروأووت : نيم دافيد بيه إت إسماروؤوت : جيه طونك إبتشويس إثفيه أوو إنكوت : أجيوس ...	Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲕⲟⲧ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	فلنقل بفرح مع داود المبارك قم يارب لماذا تنام: قدوس ...
✢ Wer ist dir ähnlich unter den Göttern? O Herr! Du bist der Herr aller Herrn, vielfach preisen wir dich. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	نيم بيتونى إمموك خين نى نووتى : إنثوك بيه إفنووتى إنتيه نى نووتى : تينهوس إروك خين أووثو إنريتى : أجيوس ...	Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	من يشبهك فى الآلهة أنت هو إله الآلهة نسبحك بأنواع كثيرة : قدوس ...
✢ Gesgnet seiest du, O gekreuzigter Jesus,: denn du hast unsere Trauer zu Freude umgewandelt : und hast uns von unserem bitteren Frondienst erlöst. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	إك إسماروؤوت إيسوس بى جينشى : جيه أكفونه إمبين هيفى إأووراشى : أكصوتتين إيفول ها تى ميتفوك إسئن شلشى : أجيوس ...	Ⲭ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲓⲛⲓϣⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ: ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛ ϣⲁϣ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	تباركت يايسوع المصلوب لأنك أبدلت حزننا إلى فرح وخلصتنا من عبوديتنا المرة: قدوس ...
✢ Nach deiner Güte und Menschenliebe: hast du unsere Schwäche, wir Sünder, : mit Erbarmen bedacht. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	أووه أكشيه إنهيت خاتين ميتجوفى : أنون خا نى ريفئر نوفى : هوس أغاثوس أووه إمماى رومى : أجيوس ...	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧϫⲱⲃⲓ: ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	وتحننت على ضعفنا نحن الخطاة كصالح ومحب البشر: قدوس ...
✢ Der Herr sprach: Nun erhebe ich mich: und offenbare: meiner Schöpfung das Heil. Heiliger, Lebendiger..	بيجيه إبسوس تينو تينا طونت : أي إشوبى إأووأونهت : خين إفنوهيم إيجين باصونت : أجيوس ...	Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ: ⲉⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲛⲧ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	قال الرب الآن أقوم وأكون علانية فى خلاص خليقتى: قدوس ...
✢ Freut euch und frohlockt ihren Gläubigen: im Namen des Herrn Jesus Christus: und ruft mit Nikodemus. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	راشى ثيليل أو نى بيسطوس: خين إفران إمبتشويس إيسوس بيخرستوس: أووه أوش إيفول نيم نيقوديموس: أجيوس :	Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	افرحوا وتهللوا أيها المؤمنون باسم الرب يسوع المسيح واصرخوا مع نيقوديموس قدوس
✢ Blicke auf und erbarme dich unser,: O du für uns Gekreuzigter: und nimm uns mit Dimas dem Räuber auf. Heiliger, Lebendiger, ..	إسموو إليصون إيماس : إسطافروتيس ديماس : أوبتين نيم بى صونى ديماس : أجيوس ...	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲉⲓⲥ Ⲇⲓ̀ⲏⲙⲁⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ Ⲇⲓ̀ⲏⲙⲁⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	انظر وارحمنا أيها المصلوب من أجلنا واحسبنا مع ديماس اللص قدوس
✢ Wir bitten dich, und rufen: gedenke unser, O König,: wenn du in dein Königreich kommst! Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	تين طوبه إمموك أو إبريفتشرو : جيه أرى بين ميفى أو بين أوورو : أكشائى خين تيك ميت أوورو : أجيوس ...	Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ: ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ..	نسألك أيها الغالب قائلين أذكرنا يا ملكنا إذا جئت فى ملكوتك : قدوس ...

✣ Du Sohn Gottes, erbarme dich unser: und erlöse uns: bei deiner Furchterregenden Wiederkunft. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	إيوس ثيؤس خين تيك ماه إسنوتى : إمباروروسيا إتؤى إنهوتى : أرى أوونای نیمان إنؤوصوتى : أجيوس ...	Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ ⲃ̅ ϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ..	يا إبن الله فى مجيئك الثانى المخوف اصنع معنا رحمة وخلاصاً قدوس ...
✣ Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, : laß uns mit Josef: und Nikodemus wohnen! Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	في إتؤلي إفنوفى إمبى كوزموس: أك إثرين شوبى نيم نى ذيكيؤس: يوسف نيم نيقوديموس: أجيوس ...	Ⲫⲏⲉⲧ ⲱ̀ⲗⲓ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲓⲙⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ..	ياحامل خطية العالم اسكنا مع الصديق يوسف ونيقوديموس: قدوس ...
✣ Vergib uns unsere Schuld: nach den Fürbitten: unserer aller Herrin Maria. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	كو نان إيفول إنينانوميا : هيتين نى طوبه نيم نى إبريسفيا : إنتيه تين تشويس تيرين ماريا : أجيوس ...	Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ..	اغفر لنا آثامنا من قبل طلبات وشفاعات سيدتنا كلنا مريم: قدوس ...
✣ Führe die Seelen: aller Orthodoxen: in des Paradies der Freude. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	بسيشى نيفين إن أورثذوكسون : شانؤوشوو خين بى باراذيصوس : إنتيه إبؤونوف نيم نى كيبوروس : أجيوس ...	Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲛ : ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲏⲡⲟⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ..	كل أنفس الأرثوذكسيين علهم فى فردوس النعيم والفرح : قدوس ...
✣ Ruhm und Gesang: gebühren deiner Macht: jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Heiliger, Lebendiger, erbarme dich unser.	أوأوو نيفين نيم هان بصاليا : إر إبريبى خين تيك إكصوسيا : إس جين تينو شاتى سينتيليا : أجيوس ...	Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲓⲁ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁϯ ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ..	كل مجد وترتيل يليق بسلطانك منذ الآن وإلى الإنقضاء قدوس ...
✣ Und wann immer wir singen	إشوب أنشان ...	Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ..	إذا ما رتلنا ...





Lobpreis des Licht - Samstag

Ich beginne im heiligen Namen Gottes

Dem Lebendigen, Ewigen, dem Richter
Unser Retter, Erneuerer unserer Seelen

Agios Athanatos Naynan

Mit Vorbedacht und Weisheit kam ER
Ist Fleisch geworden wie ein Mensch
Und rettete uns vor unseren Feinden
Agios Athanatos Naynan
ER war gleich dem Diener, den ER erschuf
Um zu retten jene, die in Trauer verharrten
Und das ewige Wort ist Fleisch geworden
Agios Athanatos Naynan

ER ließ Eins werden seine Göttlichkeit
Mit Seinem Menschsein, ER, der Richter
IHN preisen wir und beten IHN an in Herrlichkeit.
Agios Athanatos Naynan

Maria trug IHN, dem Preis gebührt
Neun Monate lang ohne Makel
Alle Mächte gedenken Seiner und rufen
Agios Athanatos Naynan

Der Herr rettete uns, mit Seinem Wohlgefallen
Und brachte Adam zurück ins Paradies
Nachdem er in Not und ohne Hoffnung war.
Agios Athanatos Naynan

Angebetet bleibt ER in Ewigkeit
ER, der Wasser in Wein verwandelt hat
IHN schlugen die Juden ans Kreuz
Agios Athanatos Naynan

Gütig, barmherzig, erhöht und verehrt
IHM sei Preis und Macht
ER wohnte in der Tochter Joachims
Agios Athanatos Naynan

ER nahm die Sünde von Adam und seinem Geschlecht
Da ER einkehrte durch die Königin der Welt
Und alles, was da ist, jubelt
Agios Athanatos Naynan

مديحة سبت الفرح

أبدأ باسم الله القدوس
الحى الأبدى الديان
مخلصنا محيى النفوس
أجيوس أثاناتوس نابنان

بالتدبير والحكمة وافانا
ولبس جسدا مثل الانسان
وعتقنا من أسر أعدائنا
أجيوس .. ..
تشبه بمن خلقه عبدا
لإجل خلاص من كان فى أحزان
والكلمة الأزلى صار جسدا
أجيوس .. ..
جعل لاهوته متحدا
بناسوته هو الديان
له نسبح ونزيده مجدا
أجيوس .. ..

حملت مريم من له التسبيح
تسعة أشهر من غير نقصان
من بذكره الطغمات تصيح
آجيوس .. ..

خلصنا سيدنا برضاه
وأعاد آدم للأوطان
بعد أن عمه الكرب وأضناه
آجيوس .. ..

دائم باق أزلى معبود
محول الماء خمراً فى الأدنان
قد صلبه القوم اليهود
آجيوس .. ..

رؤوف رحيم عال وكريم
له العظمة وله السلطان
سكن فى أحشاء ابنة يواقيم
آجيوس .. ..

أزال العار عن آدم وبنيه
بطولة فى سيدة الأكوان
وقد فرح الكون ومن فيه
آجيوس .. ..

ER wird zurecht der Sohn Gottes genannt
Zugleich genannt der Menschensohn
ER, der eine Gott ohn' Unterlaß
Agios Athanatos Naynan

سمى ابن الله بالتحقيق
وسمى أيضاً أبن الأنسان
هو اله واحد بغير تفريق
آجيوس .. ..

Bezeugt sind Cherubim und Seraphim
Anbetend vor dem Richter
Jubelnd in Freude und Verherrlichung
Agios Athanatos Naynan

شوهد الكاروبيم والسيرافيم
سجوداً أمام الديان
صائحين بالأفراح والتعظيم
آجيوس .. ..

Maria wurde himmelsgleich
Für den Gottessohn, der Vergebung schenkt
Unbegreiflich Ihr Sein für die Gelehrten
Agios Athanatos Naynan

صارت مريم شبه سماء
لإبن الله مانح الغفران
فتحير فى أمرها الفهماء
آجيوس .. ..

Ein Licht ging auf aus dem Hause Davids
Und die Menschen nahmen IHN auf
Alle Mächte und Throne beten IHN an
Agios Athanatos Naynan

ضوء أشرق من بيت داود
فاهتدى به بنو الانسان
وله طغمات العرش سجود
آجيوس .. ..

ER senkte die Himmel und stieg herab
In Gewissheit, Adam, den Diener, zu retten
So lasset uns alle singen und rufen
Agios Athanatos Naynan

طأطأ السماوات ونزل بيقين
لخلاص آدم عبده الانسان
فلنرتل جميعا قائلين
آجيوس .. ..

ER erschien, vereint mit den Menschen
ER öffnete die Augen der Blinden
ER, der Herr der Mächte und Gewalten
Agios Athanatos Naynan

ظهر متحدا بالناسوت
وفتح أعين العميان
وهو ذو العظمة والجبروت
آجيوس .. ..

Groß ist der Herr der Kräfte
ER, dem sich Johannes gehorsam beugte
Im Schoße seiner Mutter Elisabeth
Agios Athanatos Naynan

عظيم هو رب القوات
من سجد له يوحنا بإذعان
وهو فى بطن أمه اليصابات
آجيوس .. ..

Vergeber aller Sünden und Schuld
Heiler der Kranken, und die Schwiegermutter Simons.
Zur Rettung Adams wurde er gekreuzigt
Agios Athanatos Naynan

غافر كل الخطايا والذنوب
شفى المرضى وحماة سمعان
ومن أجل خلاصنا صار مصلوب
آجيوس .. ..

Um Adam zu retten, schenkte er ihm
Erlösung von all seinem Leid
Von Kerker und aller Bedrückung
Agios Athanatos Naynan

فدى آدم وأعطاه عربون
الخلاص من سائر الأحزان
ونجاه من الضيق والسجون
آجيوس .. ..

ER nahm auf sich für uns diese Leiden
Von den Widersachern Kaiphas und Hanan
Und dem halsstarrigen jüdischen Volk
Agios Athanatos Naynan

Verehrt, verzeihend, erkennend und allwissend :
ER der sprach zu Maria im Garten
Unser Retter, der allmںchtige Herr
Agios Athanatos Naynan

Dem Herrn sei die Erde und alles was ist auf ihr
All die Städte und Bewohner
ER läßt die Schöpfung sterben und erweckt sie erneut
Agios Athanatos Naynan

Die Könige Persiens kamen zu ihm
Mit Geschenken in dreifacher Art
Verbeugten sich in Bethlehem vor IHM
Agios Athanatos Naynan

Ein Stern ging auf in jener Zeit
Und sie erblickten ihn in ihren Landen
So führte er sie durch die Finsternis
Agios Athanatos Naynan

Oh komm zu uns mit Barmherzigkeit
DU, den die persischen Könige suchten
Und wohne in uns mit Deinem heiligen Geist
Agios Athanatos Naynan

Bewahre Dein Volk vor allem Bösen
Halte Deine Kirche in Sicherheit
Ebenso ihre Diener, sodaß sie Kinder des Lichts seien
Agios Athanatos Naynan

Verlasse sie nicht, oh heiliger Herr
Nimm ihre Gebete und Opfer gnädig an
Bewahre sie vor den Machenschaften der Verderbten
Agios Athanatos Naynan

DU der DU auch den Zöllner angenommen
Und Jonas aus dem Bauch des Wales befreit
Nimm von ihnen die List des Bösen
Agios Athanatos Naynan

Dieser Lobpreis trägt ihre Sünden
Sie bitten DICH um Vergebung und Verzeihung
Und um den Sieg im Paradies voll Herrlichkeit.
Agios Athanatos Naynan

قبل عنا تلك الأتعاب
من المخالفين قيافا وحنان
وشعب اليهود غلاظ الرقاب
آجيوس .. ..

كريم تواب عالم وخبير
قد خاطب مريم فى البستان
مخلصنا الرب القدير
آجيوس .. ..

للرب الأرض وما فيها
جميع المدن والسكان
يميت الخلق ويحيها
آجيوس .. ..

ملك فرسان قد جاءوا اليه
بهداياهم ثلاثة ألوان
وفى بيت لحم مثلوا بين يديه
آجيوس .. ..

نجم أشرق تلك الأوقات
فنظروه فى تلك البلدان
فكان يرشدهم فى الظلمات
آجيوس .. ..

هلم بالرحمة الينا
يا من قصد ذاتك الفرسان
وحل بروح قدسك فينا
آجيوس .. ..

واحفظ شعبك من كل شرور
واجعل البيعة فى اطمئنان
واجعل خدامها من أبناء النور
آجيوس .. ..

لا تغفل عنهم يا قدوس
واقبل صلواتهم والقربان
واحفظهم من مكائد المنجوس
آجيوس .. ..

يا من قبل اليه العشار
وأخرج من بطن الحوت يونان
ابعد عنهم كيد الأشرار
آجيوس .. ..

ونحن جميعا ذو الهفوات
نرجو منك العفو والغفران
والفوز بالنعمة والبركات
آجيوس .. ..

Darauf folgen den Lobgesang für die Hl.Maria (Theotokie des Samstags) in der Melodie des Jahreskreises ohne "O unser Herr Jesus Christus".

ثم تقال ثيؤطوكية السبت والشيرات باللحن السنوى دون أن تقال قطعة الختام
ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ



ثيؤطوكية يوم السبت بلحن واطس

Die Samstagstheotokia



Ⲁ̅

✣ O du Keusche und Unbefleckte, allzeit Heilige, die uns Gott gebracht hat, Ihn getragen hat in ihren Armen.	تـى أتثوليـب إن سـيمنيه : أووه إثــؤواب خــين هــوب نيفــين : ثــي إيطاسـئيني نــان إمفنـــووتى : إفطـــاليووت إيجين نيس إجفوي .	Ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ.	أيتهـــا الغيـــر الدنســة العفيفــة القديسـة فى كـل شئ التى قـدمت لنـــا الله محمـــولاً على ذراعيها .
✣ Die ganze Schöpfung jubelt mit dir, frohlockt und ruft: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr sei mit dir.	إسراشـــى نيميـــه إنجيـــه تـى إكتيسـيس تيـرس : إسـؤش إيفـول إسجو إمموس : جيه شيريه ثـي إثميه إن إهموت : أووه إبتشويس نيميه .	Ⲥ̇ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	تفــرح معـــك كــــل الخليقـــة صـــارخة قائلـــة السـلام لــكِ يامملـوءة نعمـة الرب معكِ .
✣ Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	شـــيريه ثـــي إثميـــه إن إهمــــوت : شـــــيريه ثـــي إيطاســـجيم إهمـــوت : شـــيريه ثـــي إيطاســـميس بيخرســـتوس:أوه إبتشـــويس شوب نيميه .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	السـلام لــكِ يامملـوءة نعمـة. السلام لك يا من وجـدت نعمـة . السلام لكِ يا من ولـدت المسـيح الرب معكِ .

B

✣ Wir preisen deine Größe, o weise Jungfrau, und senden dir den Gruß mit Gabriel, dem Engel.	تــين إرماكـــاريزين إنتيـــه ميـت نيشـتى : أو تــى بــارثينوس إنصــافي : تينتــــى نيـــــه إمبـــى شيريتيســــموس : نــــيم غابرييل بى أنجيلوس .	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ : ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	نغبط عظمتـكِ أيتهـا العـذراء الحكيمة ونعطيك السـلام مـع غبريال الملاك .
✣ Denn mit deiner Frucht deines Leibes kam Erlösung über die Menschheit und Gott hat sich durch seine Güte wieder mit uns versöhnt.	جيــــه إيفـــــول هيتــــين بيكاربوس أبـى أووجاي طـاهيين جينـــــــوس : أ إفنـــــــووتى : هوتبـــون إروف إنكيـــه صـــوب : هيتين تيفميت أغاثوس .	Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉⲡⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ	لأن مـن قبـل ثمرتـكِ أدرك الخـلاص جنسنا وأصلحنا الله مـرة أخـرى من قبل صلاحه.
✣ Gegrüßet sei,....	شيريه ثي إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ..	السـلام لـكِ يامملوءة

ⲋ

Deutsch	تعريب	Ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ Wie über eine makellose Braut ist der Heilige Geist über dich gekommen, und die Kraft des Höchsten hat dich überschattet, o Maria.	هــوس مــا أنشــليت إن أتطاكو : أ بى بنيفما إثؤواب إي إيجـو أووجُـم إنتيـه فـي إتشوسـى : إثنـائرخيفى إرو ماريا .	Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲁ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	كخـدر بغيـر فسـاد الـروح القدس حل عليكِ وقـوة العلـى ظللتكِ يا مريم .
✣ Denn du gebarst das wahre Wort, den Sohn des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.	جيـه أريـه إجفـو إمبـى أليثينـوس : إنلوغـوس إنشـيرى إنتيـه إفيـوت : إثمـين إيفـول شـا إينيـه : أفئـي أفصـوتتين خـن نين نوفى .	Ϫⲉ ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	لأنـكِ ولـدتِ الكلمة الحقيقى إبـن الآب الدائم إلى الأبد أتـى وخلصنا مـن خطايانا .
✣ Gegrüßet sei,.....	شيريه ثي إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..	السـلام لـكِ ياممتلئة

ⲗ

Deutsch	تعريب	Ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ Du bist der Stamm und die Wurzel Davids, die für uns, dem Fleisch gemäß, den Erlöser Jesus Christus geboren hat.	إنثـو غـار بيـه بـى جينـوس : نـيم تـى نـووني إنتيـه دافيـد : أريميسـى نـان كاطا صـاركس : إمبـين صـوتير إيسـوس بيخرستوس.	Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	أنـت هـى جنس وأصل داود ولـدتِ لنـا جسـدياً مخلصنا يسوع المسيح .
✣ Der einzig Gezeugte vom Vater vor aller Zeit, entäußerte sich selbst und wurde wie ein Sklave durch dich, zu unserer Erlösung.	بـى مونـوجينيس إيفـول خـين إفيـوت : خـاجوؤو إننـى أوِن تيـرو : أفشوشـف إيفـول إممـين إممـوف : أفتشـى إنؤومورفي إمفـوك إنخيتـى : إثفيـه بين أووجاى .	Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	الوحيـد مـن الآب قبـل كـل الدهور أخلى ذاتـه وأخـذ شـكل عبـد منـكِ لأجل خلاصنا .
✣ Gegrüßet sei, ...	شيريه إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..	السـلام لـكِ ياممتلئة

ⲉ

Deutsch	تعريب	Ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ Du wurdest ein zweiter Himmel auf Erden, o Mutter Gottes, denn aus dir schien die Sonne der Gerechtigkeit auf uns.	أريشـوبى لإنـؤواه إسنووتى إمفيـه : هيجـين بـى كاهـى أو تـى ما سـنووتى : جيـه أفشـاى نـان إيفول إنخيتى . إنجيه بيرى إنتيه تى ذيكيؤسيني .	Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩ ⲃ̅ ϯ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	صـرت سـماء ثانية على الأرض يا والدة الإله لأنـه أشـرق لنـا منـكِ شمس البر .
✣ Sie gebar Ihn gemäß den Prophezeiungen ohne	أريـه إجفـو هيتـين أوو إبـروفيتيس : أتشـنيه	Ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ : ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ	ولدتـه كالنبوة بغيـر زرع

Deutsch	Transliteration	Koptisch	عربي
Verderbnis, denn Er ist den Schöpfer und das Wort des Vaters.	إجـروج إن أتطـاكو : هـوس ذيموورغـــــوس . أووه إنلوغوس إنتيه إفيوت .	ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϩⲟⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	ولا فسـاد وهـو الخالق وكلمة الآب .
✠ Gegrüßet sei, ...	شيريه إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..	السلام لكِ يا ممتلئة



Deutsch	Transliteration	Koptisch	عربي
✠ Das Heiligtum* bist du genannt das Allerheiligste, der in sich birgt die Lade, die ganz mit Gold überzogen.	تى إسكيني ثي إتؤموونى إروس : جيه ثي إثؤواب إنتيه ني إثؤواب : إريه تى كيفوطوس إنخيتس : إتؤشج إننووب إنصاصا نيفين	ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	القبة التى تدعى قدس الأقداس . التى فيها التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية.
✠ Darin eingeschlossen die Gesetzestafeln des Bundes und der goldene Krug, in dem das Manna verborgen ist.	ثي إريه ني إبلاكس إنخيتس: إنتيه تى ذياثيكي : نيم بى إسطامنوس إننووب : إريه بى ماننا هيب إنخيتف .	Ⲑⲏ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	الذى فيه لوحا العهد والقسط الذهبى المخفى فيه المَن .
✠ Dies ist ein Symbol für den Sohn Gottes, der kam und in Maria, der unbefleckten Jungfrau, lebte und durch sie Fleisch angenommen hat.	إفوى إتيبوس إم إبشيرى إمفنووتى : إيطافئي أفشوبى خين ماريا : تى بارثينوس إن أتثوليب : أفتشى صاركس إيفول إنخيتس .	Ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϭⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	هو مثال لإبن الله الذى أتى وحل فى مريم العذراء غير الدنسة وتجسد منها .
✠ Sie hat Ihn geboren für die Welt, in Einheit ohne Spaltung, denn Er ist der König der Herrlichkeit, der kam und uns rettete.	أس إجفوف إبى كوزموس : خين أوو ميت أوواى إن أتفورج ألا إنثوف بيه إبؤورو إنتيه إبؤأوو : أفئي أووه أفصوتى إممون .	Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	ولدته للعالم باتحاد (اللاهوت) بغيرإفتراق إذ هو ملك المجد أتى وخلصنا .
✠ Das Paradies hat gejubelt bei der Ankunft des Lammes, des Wortes, des Sohnes des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.	بى بارازيصوس إشليلووى : جيه أفئي إنجيه بى هيب : إنلوغوس إنشيرى إنتيه إفيوت : إثمين إيفول شا إينيه : أفئي أفصوتتين خين نين نوفى .	Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	يتهلل الفردوس بمجئ الحمل الكلمة إبن الآب الدائم إلى الأبد ليخلصنا من خطايانا .
✠ Gegrüßet sei, ...	شيريه ثي إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..	السلام لكِ يا ممتلئة

* *Andere Übersetzungsmöglichkeit: Die Kuppel ,das Zelt oder die Hütte (Schtiftshütte) (Häb9:2-9)*



Ζ

German	Transliteration	Coptic	Arabic
✣ Du wirst genannt, die Mutter Gottes, des wahren Königs, und, nachdem du ihn auf wunderbare Weise geboren hast, bist du Jungfrau geblieben.	أفمـــووتى إرو جيـــه إثمـاف إم إفنـــووتى: بـــى أوورو إمـمـــي مينينصـــا إثريماســـف: إريـــؤوهى إريـوى إمبـارثينوس: خـين أووهوب إمبارإذوكسون.	Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁⲣⲉⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	دعيـــت أم الله الملـــك الحقيقـي وبعـد ما ولدته بقيـت عـذراء بـأمر عجيب .
✣ Immanuel, den du geboren hast, hat dich unbefleckt bewahrt und deine Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	إيممانوئيـــــل فـــــي إت إريـه إجفـوف : إثفيـه فـاى أفثريـــه إرو : إريــــوى إن أتطاكو : إسطوب إنجيه تيه بارثينيا .	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧ ⲁⲣⲉ ⲭ̀ⲫⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.	عمانوئيل الذى ولدتـه هـو حفظـكِ بغيـر فسـاد وبتوليتـكِ مختومة .
✣ Gegrüßet sei, ...	شيريه ثي إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ..	السلام لكِ يامملتئة

Η

German	Transliteration	Coptic	Arabic
✣ Du wurdest verglichen mit der Leiter, die Jakob sah, die hinaufreicht bis zum Himmel, zum ehrfurchtgebietenden Gott, der oben steht.	أريتـين صـــونتى إتـــى مووكى: ثـي إيطا يـاكوب ناف إروس: إستشوسى شا إهـــري إتفيـــه: إريـــه إبتشـــويس هيجـــوس خـين أووهوتى .	Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ .	شبـهت بالسلم الذى رآه يعقـوب مرتفعـاً إلـى السماء والـرب المخـوف عليه .
✣ Wir grüßen die, die den Unfaßbaren in ihrem Schoß aufgenommen hat, und deren Jungfräulichkeit von allen Seiten versiegelt blieb.	شيريه نيه إيفول هيطوتين: أو ثـــي إيطاشـــوب إروس إمبــــى أخوريتيـــس: خـين تيسميترا إمبارثينيكي : أووه إسشوتيم إنصاصا نيفين .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	سلامنا إلـى مـن قبلـت غير المحوى فـى بطنها وبتوليتها مختومة مـن كل ناحية.
✣ Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Retter, der Fleisch annahm durch dich, zu unserer Erlösung.	أريشـــــوبى نــــــان إنـؤو إبروسطـاتيس: نـاهرين إفنووتى بين ريف صوتى: في إيطافتشـــى صـــاركس إيفــول إنخيتى: إثفيه بين أووجاى .	Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ .	صـرت لنـا شـفيعة أمـام الله مخلصنا الذى تجسـد منـكِ لأجل خلاصنا .
✣ Gegrüßet sei, ...	شيريه ثي إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ..	السلام لكِ يامملتئة



ⲑ̅

Deutsch	Arabisch (Umschrift)	Koptisch	العربية
✣ Siehe, der Herr kam aus dir, o Gesegnete und Vollkommene, um die Welt, zu retten, die er mit seiner Güte erschuf.	هيبيه إبتشويس أفئي إيفول إنخيتي : أو ثي إيطا إسمامات إتجيك إيفول : إنوهيم إمبي كوزموس إيطافثاميوف: إثفيه نيفميت شينهيت إتؤش .	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.	هوذا الرب خرج منكِ أيتها المباركة الكاملة ليخلص العالم الذى خلقه حسب كثرة رأفته .
✣ Wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn über alles als den Gütigen und Menschen - liebenden. Erbarme dich unser in deiner großen Barmherzigkeit.	تين هوس إروف تينتي أوأو ناف : تين إرهوو أو تشيسي إمموف : هوس أغاثوس أووه إمماي رومي : ناي نان كاطا بيك نيشتي إنناي .	Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	نسبحه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر إرحمنا كعظيم رحمتك .
✣ Gegrüßet sei, ...	شيريه ثي إثميه ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ..	السلام لكِ يا ممتلئة

Die erste Shere - الشيرات الأولى

Al Sherat – watos lobsch لبش واطس

Deutsch	Arabisch (Umschrift)	Koptisch	العربية
✣ Gegrüßet sei, du Begnadete, du unbefleckte Jungfrau, du auserwähltes Gefäß für die ganze Welt.	شيريه ثي إثميه إن إهموت : تيى بارثينوس إن أتثوليب: بى كيميليون إتصوتب: إنتيه تى كوومينى تيرس .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	السلام لكِ يا ممتلئة نعمة العذراء غير الدنسة الاناء المختار لكل المسكونة.
✣ Du unauslöschliche Lampe, du Stolz der Jungfräulichkeit, du unzerstörbarer Altar und du Zepter des Glaubens.	بى لامباس إن أتتشينو: إبشوشو إنتيه تى بارثينيا : بى إرفيه إن أتفول إيفول : أووه بى إشفوت إنتيه بى ناهتى .	Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	المصباح غير المطفأ فخر البتولية. الهيكل غير المنقض وقضيب الإيمان
✣ Erbitte von Ihm, den du geboren hast, unserem guten Retter, unsere Nöte hinwegzunehmen, und uns Seinen Frieden zu gewähren.	ما تيهو إمفي إت أريماسف : بين صوتير إن أغاثوس : إنتيف أولي إنناي خيسي إيفول هارون : إنتيف سيمني نان إنتيف هيريني .	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	إسألي الذى ولدته مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الآتعاب ويقرر لنا سلامه
✣ Gegrüßet sei, du Begnadete, du reine Lampe, du Trägerin des Lichtes, dem Feuer des Göttlichen.	شيريه ثي إثميه إن إهموت : تي ليخنيا إنكاثاروس : ثي إيطاسفاي خا بى لامباس . بى إكروم إنتيه تى ميثنووتى .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	إفرحي يا ممتلئة نعمة المنارة النقية حاملة المصباح نار اللاهوت .

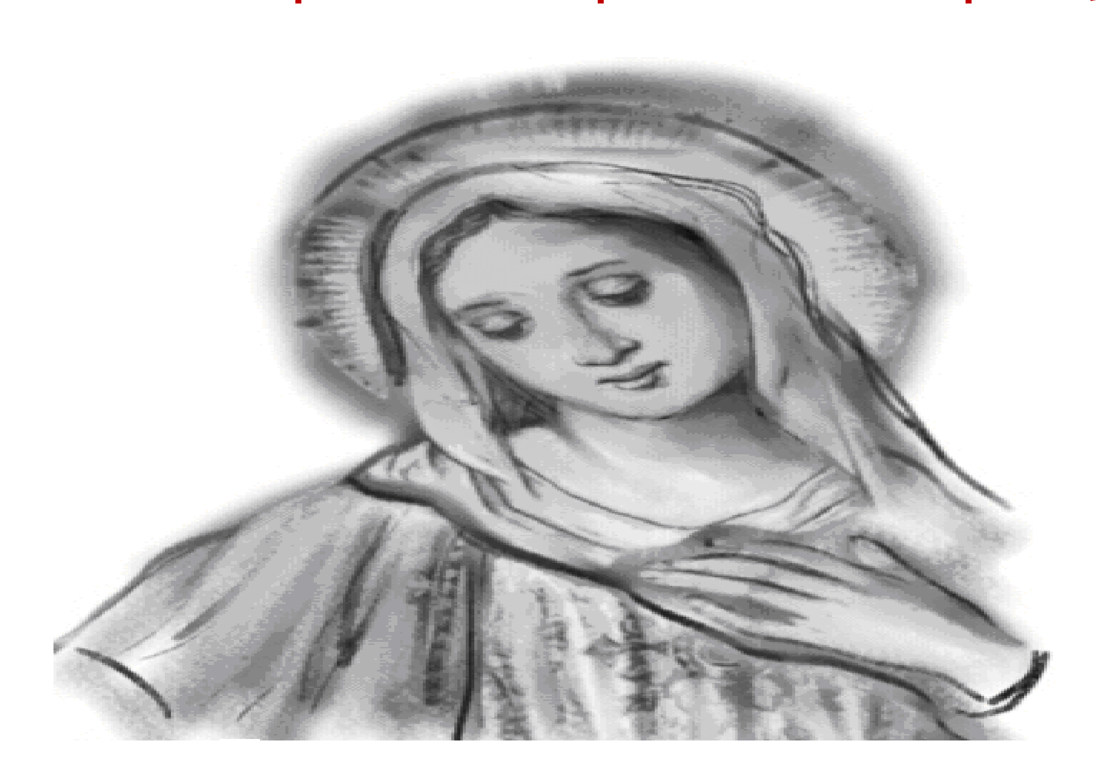


Deutsch	Koptisch (arabisch)	Koptisch	Arabisch
✣ Juble, o Hoffnung der Erlösung für die gesamte Schöpfung, denn durch Dich sind wir befreit worden vom Fluch Evas.	شـيريه تـي هيلبـيس إنؤوجاى : إنتيـه تـي كوومينى تيـرس : إثفيتـي غـار أنئـر ريمهـي : إيفـول هـا بـي صاهووى إنتيه إيفا .	Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ.	إفرحـي يارجاء خلاصكل المسكونة لأننا من أجلكِ عتقنا من لعنة حواء.
✣ Durch dich sind auch wir zur Wohnung des Heiligen Geistes geworden, der über dich gekommen ist und dich geheiligt hat.	إثفيتـي أون أنئرمـا إنشوبى : إم بى بنيفما إثؤواب : فاى إيطـافئي إإهـري إيجو : أفئرأجيازين إممو .	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ : ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	من أجلك أيضاً صرنا مسكناً للروح القدس الذى حل عليكِ وقدسكِ .
✣ Gegrüßet seist du, die Gabriel ansprach mit den Worten: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr ist mit dir.	شيريه ثي إيطا غابرييل : إرسيريتيزين إمموس : جيه : شيريه ثي إثميه إن إهموت : إبتشويس شوب نيميه .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	السلام للتى أقرأها غبريال السلام قائلاً السلام لكِ ياممتلئة نعمة الرب معكِ .
✣ Die Freude des Vaters war in deiner Empfängnis, und das Erscheinen des Sohnes war in deinem Schoß.	أ إبتيمـاتى غـار إم إفيوت : شوبى خين بيجين إرفوكى : أ إتباروووسـيا إمبشـيري : شـوبى إن إهـري خـين تيميترا .	Ⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ : ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲉⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ⲁ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	لأن مسرة الآب كانت فى حبلكِ . وظهور الإبن كان فى أحشائكِ .
✣ Der Heilige Geist erfüllte dich ganz und gar, deine Seele und deinen Körper, o Maria, du Mutter Gottes.	أ بى بينفما إثؤواب : موه إمماى نيفين إنتيـه : تيبسيشى نيم بيصوما : أو ماريا إثماف إم إفنووتى .	Ⲁ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ : ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ : ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ.	والروح القدس ملأ كل موضع منكِ نفسكِ وجسدكِ يا مريم أم الله .
✣ Deswegen feiern auch wir ein spirituelles und ein prophetisches Fest, indem wir ausrufen mit König David:	إثفيـه فـاى تينئرشـاى هـون خـين أووشـاى إمبنيفـاتيكون : أووه إمبـروفيتيس إفصـوب إنـؤش إيفول نـيم إبـؤورو دافيد .	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	لأجل هذا نعيد نحن أيضاً عيداًروحياً : ونبوياً معاً . صارخين مع الملك داود .
✣ „Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade, die Du bist, oh Maria."	جيه طونك إبتشويس إبيك إمطون : إنثوك نيم تي كيفوطوس : إنتيه بي م إثؤواب إنطاك . إنيه إنثو تيه أو ماريا .	Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	قائلين : قم يارب إلى راحتك أنت وتابوت قدسك الذى هو أنت يامريم .
✣ Wir bitten dich ...	تين تيهو إري بينميفى ...	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ..	نسألكِ أن تذكرينا....

الشيرات الثانية
Die zweite Shere

Deutsch	تعريب	Koptisch	عربي
✣ **Gegrüßet** sei, du Begnadete, unbefleckte Jungfrau, das Heiligtum nicht von Händen gemacht, du Schatz der Gerechtigkeit.	شيريه ثي إثميه إن إهموت: تي بارثينوس إن أثوليب: تي إسكيني إن أثموونك إنجيج : بي أهو إنتيه ى ميثمي .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	**السلام** للممتلئة نعمة العذراء الغير الدنسة. القبة غير المصنوعة بالأيدى كنز البر
✣ **Gegrüßet** seist du, schöne Taube, die uns den Frieden Gottes verkündet, der zu den Menschen kam.	شيريه تي إتشرومبي إنثيصوس : ثي إيطاسهيشين نووفي نان : إن تي هيريني إنتيه إفنووتي . ثي إيطاسشوبى شا نى رومى .	Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	**السلام** للحمامةالحسنة التى بشرتنا بسلام الله الذى صار للبشر
✣ **Gegrüßet** seist du, Mutter des Eingeborenen, durch eigenem Willen, durch die Güte des Vaters und des Heiligen Geistes.	شيريه إثماف إمفي إيطافئر رومى : خين بيف أوواوش إممين إمموف : نيم إبتيماتى إمبيف يوت نيم بى بنيفما إثؤواب .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲣⲱⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.	**السلام** لأم المتأنس بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس .
✣ **Gegrüßet** seist du, du goldener Krug, worin das Manna verborgen war und auch der Stab aus Mandelholz, mit dem Moses auf den Felsen schlug.	شيريه بى إفطامنوس إننوب: إريه بى ما إنناهيب إنخيتف : نيم بى إشفوت إنشيه إمبيفكينون: إيطا مويسيس ميش تى بيترا إنخيتف .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ : ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	**السلام** للقسط الذهبى المخفى فيه المن وعصا الخشب اللوزى التى ضرب بها موسى الصخرة
✣ **Gegrüßt** seist du, Gnadenvolle, du geistiger Tisch, der jedem Leben gibt, der von ihm ißt.	شيريه كيه خاريطوميني: أو تى ترابيزا إمبنيفماتيكي: إتتي إمبؤنخ إنؤوأون نيفين: إثنا أووأوم إيفول إنخيتس .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲱ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	**السلام** للممتلئة نعمة المائدة الروحية التى تعطى الحياة لكل من يأكل منها .
✣ **Gegrüßet** seist du, o unverdorbenes Gefäß der Göttlichkeit, das jeden heilt, der davon trinkt.	شيريه بى كيميليون : إن أفثارطون إنتيه تي ميثنووتى : إتئرفاخرى إنؤوأون نيفين : إثناصو إيفول إنخيتف .	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	**السلام** للاناء الغير الفاسد الذى للاهوتالمعطى الشفاء لكل من يشرب منه .
✣ **Voll** Sehnsucht erhebe ich meine Stimme und meine Zunge preist die Ehre dieser Jungfrau und ihren Lobgesang.	أينا إرهيتس خين أووتشيشوأوو : إنطاكيم إمبورغانون إمبالاس : إنطاجو إمبطايو إنتيه طاى بارثينوس : نيم نيس سينغومين إفصوب .	Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ : ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	**أبدأ** باشتياق محركاً (أرغن) لسانى وأتحدث بكرامتها هذه العذراء ومدائحها معها .

Deutsch	تعريب	Ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	عربي
✣ **Denn** sie ist unser Stolz, unsere Hoffnung und unsere Stärke beim zweiten Kommen unseres Gottes, unseres Herrn Jesus Christus.	جيه إنثوس غار بيه بين شووشوو : نيم تين هيلبيس نيم بين طاجرو : خين إتباروسيا إمبين نووتى : بينتشويس إيسوس بيخرستوس.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	لأنها فخرنا: ورجاؤنا: وثباتنا: في ظهور إلهنا: ربنا يسوع المسيح .
✣ **Wir** preisen deine Größe mit Elisabeth, deiner Cousine, indem wir rufen: „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes."	تينتشيسى إممو خين أوو إمبشا : نيم إليصابيت تيسينجينيس : جيه تيه إسماروؤوت إنثو خين ني هيومي : إفسماروؤوت إنجيه إبؤووطاه إنتيه تينيجى .	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ : ϫⲉ ⲧⲉ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	نعظمكِ باستحقاق مع أليصابات نسيبتكِ قائلين مباركة أنتِ في النساء ومباركة هي ثمرة بطنكِ .
✣ **Wir** senden dir unser Gruß mit dem Engel Gabriel, indem wir rufen: „Gegrüßet seist du, Gnadenvolle, der Herr ist mit dir."	تينتى نيه إمبى شيريه تيسموس : نيم غابرييل بى أنجيلوس : جيه شيريه كيه خاريطوميني . أو كيريوس ميطاصوو.	Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉ-ⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁⲥⲟⲩ.	نعطيكِ السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لكِ يا ممتلئة نعمة الرب معكِ
✣ **Gegrüßet** seist du, ..	شيريه نيه أو تى ...	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ϯ..	السلام لكِ ...
✣ **Wir** bitten dich, ..	تين تيهو ...	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ..	نسألكِ ...







Danach betet der Priester die Litanei der Meßopfer, anschließend den Lobgesang der Engel, während er in der Kirche umhergeht und das Weihrauchfaß schwingt ohne jedoch jemanden zu küssen. In der Zwischenzeit werden die Doxologien gesungen, darauf folgt das Glaubensbekenntnis , während der Priester das Kreuz in die Höhe hebt und sagt(Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.) und die Sänger antworten mit "Herr erbarme Dich" während sie die entzündeten Kerzen, die Ikonen und das Kreuz in den Händen halten und drei Mal um den Altar herumgehen. Danach gehen sie ebenfalls drei Mal in der Kirche herum. und kommen zum Altarbereich zurück. Anschließend werden die Prophezeiungen gelesen, sowie die Predigt und Paulus auf koptisch, die Hälfte davon in der Melodie der Trauer und die andere Hälfte in der Melodie des Jahreskreises. Darauf folgt "Die Herrlichkeit des Herrn Jesus". Dann wird Paulus auf Deutsch erklärt, worauf "Heiliger Gott, der für uns gekreuzigt wurde", drei Lobpreisungen in der Melodie der Kreuzigung oder ohne Melodie.

ثم تقال :

✣ أوشية القرابين ثم تسبحة الملائكة و يطوف الكاهن الكنيسة بالبخور بدون تقبيل . أثناء ذلك تقال الذكصولوجيات.وبانتهائها يقال قانون الإيمان. و Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ثم ⲕⲉ
ثم يبدأون الزفة و بأيديهم الشموع والأيقونات والصلبان ويدورون حول المذبح ثلاث مرات ، ثم يطوفون الكنيسة ثلاث مرات أيضاً ويعودون إلى الخورس. ثم تقرأ النبوة والعظة .

Gebet für die Opfernden

اوشية القرابين

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Wir bitten Dich und erflehen Deine Güte, o Menschenliebender. Gedenke, o Herr, der Opfer, der Darreichungen und der Danksagungen all derer, die opfern. Zum Ruhme und zur Ehre Deines heiligen Namens.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر اذكريارب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

Der Diakon

Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darreichungen, die Ernteerstlinge, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem belohne und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في اورشليم ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Kyrie eleison. يارب ارحم



Der Priester

Nimm sie über Deinem heiligen, berühmten, himmlischen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für Deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst Deiner heiligen Engel und Erzengel.

أقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلي عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين

Wie du die Opfergaben des gerechten Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham und die zwei Heller der Witwe angenommen hast, so nimm Dich ebenfalls aller Gaben Deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten. Nimm Dich auch derer an, die zu Dir hineinkommen wollen und es nicht können und derer, die zu Dir hineinkommen an diesem Tag mit diesen Opfergaben.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك ،أصحاب الكثير واصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene. Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgib sie, o Herr, mit der Kraft Deiner reinen Engel und Erzengel. Wie sie Deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in Deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات السمائيات عوض الأرضيات الأبديات عوض الزمنيات . بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات. أحطهم يارب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار وكما ذكروا أسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضا يارب في ملكوتك وفي هذا الدهر لاتتركهم عنك.

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سرا) بالنعمة و الرأفات ومحبة البشر اللواتى لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود.تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن ..الخ

Das Volk

Kyrie eleison. — Kyrie eleison. — يارب ارحم

Die Doxologien werden gesungen, darauf folgt das Glaubensbekenntnis



✣ Doxologie für den Samstag des Lichts

✣ ذكصولوجية تقال فى باكر سبت الفرح وليلة عيد القيامة والخمسين

✣ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲡⲒⲥ̅ⲗ̅: ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ: ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

✣ Er, der Israel in der Wüste 40 Jahre ernährte und Ihnen Manna zu essen gab, das Brot der Engel.

✣ Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ: ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲁⲩϯⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉϫⲱϥ.

✣ Denn statt Manna gaben sie Ihm bitteren Essig und statt Güte setzten Sie ihm eine Dornenkrone auf.

✣ Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.

✣ Er wurde bestattet und ins Grab gelegt, das außerhalb der Stadt lag, und durch Ihrem Unwissen sagten sie.”Dieser wird nicht auferstehen Können“.

✣ Ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲠⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ϣⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

✣ Morgens früh an einem Sabbat erstand Christus von den Toten auf, hat seine Feinde zurückgeworfen und sie auf ewig beschämt.

✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲥ Ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̅ϯ̅: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ.

✣ Deswegen lobpreisen wir mit David dem Psalmisten: “Gott ist auferstanden wie ein Schlafender.”

✣ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

✣ Halleluja, Halleluja, Halleluja, Halleluja, Jesus Christus, der König der Herrlichkeit, ist von den Toten auferstanden.

Der Priester

Ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ) ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:(Ⲁⲙⲏⲛ) ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: (Ⲁⲙⲏⲛ) Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Gott, erbarme dich unser, bestimme Erbarmen für uns, begnade uns, (Amen) erhöre uns, (Amen) segne uns, bewahre uns, hilf uns, (Amen) nimm Deinen Zorn von uns. Kehre mit Deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.

اللهم ارحمنا قرر لنـــــا رحمـــــة تـــرآف علينـــــا واســــــمعنا وباركنـــا واحفظنـا واعــــــــــــــــــــنا وارفع غضبك عنا وافتقدنا بخلاصك واغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕ̅ⲉ̅. ⲕ̅ⲉ̅. ⲕ̅ⲉ̅.

Amen. Kyrie eleison. Kyrie eleison.Kyrie eleison.

آمـــين يـــارب ارحـــم يارب ارحم يارب ارحم

Die erste Stunde vom Licht Samstag

Die Prophezeiungen

Das Buch Jesaja

(55:2- 13)

Hört auf mich, dann bekommt ihr das Beste zu essen und könnt euch laben an fetten Speisen. Neigt euer Ohr mir zu, und kommt zu mir, hört, dann werdet ihr leben. Ich will einen ewigen Bund mit euch schließen gemäß der beständigen Huld, die ich David erwies. Seht her: Ich habe ihn zum Zeugen für die Völker gemacht, zum Fürsten und Gebieter der Nationen. Völker, die du nicht kennst, wirst du rufen; Völker, die dich nicht kennen, eilen zu dir, um des Herrn, deines Gottes, des Heiligen Israels willen, weil er dich herrlich gemacht hat. Sucht den Herrn, solange er sich finden läßt, ruft ihn an, solange er nahe ist. Der Ruchlose soll seinen Weg verlassen, der Frevler seine Pläne. Er kehre um zum Herrn, damit er Erbarmen hat mit ihm, und zu unserem Gott; denn er ist groß im Verzeihen. Meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege - Spruch des Herrn. So hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch erhaben sind meine Wege über eure Wege und meine Gedanken über eure Gedanken. Denn wie der Regen und der Schnee vom Himmel fällt und nicht dorthin zurückkehrt, sondern die Erde tränkt und sie zum Keimen und Sprossen bringt, wie er dem Sämann Samen gibt und Brot zum Essen, so ist es auch mit dem Wort, das meinen Mund verläßt: Es kehrt nicht leer zu mir zurück, sondern bewirkt, was ich will, und erreicht all das, wozu ich es ausgesandt habe. Voll Freude werdet ihr fortziehen, wohlbehalten kehrt ihr zurück. Berge und Hügel brechen bei eurem Anblick in Jubel aus, alle Bäume auf dem Feld klatschen Beifall. Statt Dornen wachsen Zypressen, statt Brennesseln Myrten. Das geschieht zum Ruhm des Herrn als ein ewiges Zeichen, das niemals getilgt wird.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

من إشعياء النبى

ص 55 : 2 -13

إسمعوا لي فتأكلوا الخيرات ولتـتـلـذذ نفـوسـكم بالصالحات. اميلـوا آذانكم واسلكوا فى طرقى. أطيعونى فتحيا نفوسكم بالخيرات . واقرر معكم عهداً أبدياً وامنحكم مكرمات داود الصادقة. هوذا قد جعلته شاهداً للأمم ورئيساً وموصياً للشعوب . ها الأمم التى لا تعرفك تطلبك والشعوب التى لم تفهمك تلتجئ إليك من أجل أن إلهك قدوس إسرائيل لأنه قد مجدك. أطلبوا الله وإذا ما وجدتموه اضرعوا إليه فيقترب منكم فى الساعة وليترك المنافق طرقه والرجل المخالف افكاره . وليأتي إلى الرب فيرحمه وإلى إلهنا فانه يكثر الغفران ، فانه يغفر خطاياكم الكثيرة . فان افكارى ليست افكاركم ولا طرقى تشبه طرقكم يقول الرب ، لأنه كما علت السموات عن الأرض. هكذا علت طرقى عن طرقكم وأفكارى عن أفكاركم . لأنه كما ينزل الندى والمطر من السماء ولا يرجعان حتى يرويان الأرض فتنفتح وتنبت وتعطى زرعاً للزارع وخبزاً للآكل، هكذا يكون الكلام الذى يخرج من فمى لا يرجع حتى يكمل كل كلام نطقت به. وسأقوّم طرقى وأوامرى. وأما أنتم فتأتون بفرح وتقبلون بسرور . وتقفز الجبال والآكام والتلال أمامكم ترنماً . وكل أشجار الحقل تصفق باغصانها، عوضاً عن الشوك ينبت سرو. وعوضاً عن القريس يصعد آس. ويكون للرب اسماً علامة أبدية لاتنقطع.

مجداً للثالوث القدوس.

Eine Predigt von unserem Vater Anba Athanasios des Apostelgleichen

Die Zeit des festes ist gekommen, liebe Brüder, so freut euch jede Zeit im Herrn, wie es geschrieben steht. Er wendet sich jetzt an jeden, durch den zur Verkündung gestanden, der sagt:"Juda, bereite deine Feste, erfülle deine Gelöbnisse, und biete dem Herrn alljährlich in reiner Absicht deine Werke an, wie er es dir geboten hat". Denn sowie der Bauer mit seinem Gerät die Früchte des Jahres aus der Erde hervorbringt, so lasst uns auch in jedem Jahr die Früchte unserer Taten zum Herrn emporheben, wie er es uns gebot. Lasst uns das Mehrfache an Früchten bringen und aus der Quelle des Lebens trinken, indem wir im Herrn gefestigt bleiben, wie die Zweige am Weinstock. So lasst uns darin fortschreiten und dem nicht widersprechen, der sagte: "Beobachtet den neuen Monat, damit ihr in ihm das Pascha für den Herrn und Gott bereitet", denn das Pascha ist für den Herrn und nicht für den Menschen. Das heißt: wir sollen die vergangenen Dinge hinter uns lassen und uns durch die neuen erneuern. Dies war die Anordnung, die die Juden vernachlässigten und nicht sehen und anerkennen wollten. So blieben sie ohne Fest, obwohl geschrieben stand: "Bereite dem Herrn, deinem Gott, das Pascha, so lässt er den Vernichter an dir vorübergehen."
Nun haben wir uns vergewissert, dass dieses Gebot nicht zu unterschätzen ist, so wie alle vollkommenen Gebote Gottes. Denn das Befolgen der Gebote - du sollst nicht ehebrechen, nicht stehlen, nicht falsches Zeugnis vor dir geben, …. Und alle zuflucht und Stärke im rechtschaffenen Wandeln findet. Für den himmlischen Aufruf ist dies die Siegeskrone.

Lasst uns die Predigt unseres Vaters Abba Athanasios des Apostelgleichen beenden, der unseren Verstand und unsere Herzen erleuchtete, im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

عظة لابينا القديس أنبا أثناسيوس الرسولى

قد حان وقت العيد أيها الاخوة الأحباء وهو وقتنا الحاضر هذا. فافرحوا فيه كل حين ايها الفرحون بالرب كما هو مكتوب . وهو الآن يشير إلى كل أحد. بواسطة من أرسله ليكرز به قائلاً: يا يهوذا اصنع أعيادك واوف نذورك . وقدم للرب ثمرة أعمالك كل سنة بنية طاهرة حسب ما أوصاك بها الرب. فكما أنه بآلات الفلاح تصعد ثمرات السنة. فلتصعد ثمرة أعمالنا فى كل سنة للرب كما أوصانا. فلنثمر ثمراً مضاعفاً إذ نشرب من ينبوع الحياة بثبوتنا فى الرب كثبوتِ الأغصان فى الكرمة. إذا فلنسعَ إلى قدام ولا نخالف الذى قال احفظ الشهر الجديد لتصنع فيه فصح الرب إلهك . لأن فصح الرب ليس هو لإنسان بل للرب. ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأعمال القديمة ونتجدد بأعمال جديدة. هذا الأمر الذى لما لم يتأمل فيه اليهود صاروا بلا عيد. مع أنه قد قيل تصنع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المهلك. هذا وقد تحققنا أن هذه الوصية ليست بوصية بسيطة. بل هى مثال عمل كامل مختص بالله. لأن العمل بالقول لاتزن ولاتسرق ولاتشهد بالزور مع باقى الوصايا هو لنا حصن منيع تحتمى فيه النفس فتعتز بالسيرة المستقيمة. وهو اكليل الانتصار للدعوة السماوية .

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا أثناسيوس الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد آمين .

البولس

Lesung aus den Paulusbriefen

Der Paulusbrief wird auf Koptisch gelesen, die erste Hälfte in Trauermelodie (genannt Adribi) und die zweite Hälfte in der Melodie des Jahreskreises. Anschließend wird der Paulusbrief auf Deutsch gelesen.

يقرأ البولس نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر باللحن السنوى دمجاً

Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲓⲔⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲍ̅ ϣⲃ̅ⲗ̅

(البولس من كورنثوس الأولى ص 5 : 7 -13)

1Kor 5:7-13

Schafft den alten Sauerteig weg, damit ihr neuer Teig seid. Ihr seid ja schon ungesäuertes Brot; denn als unser Paschalamm ist Christus geopfert worden. Laßt uns also das Fest nicht mit dem alten Sauerteig feiern, nicht mit dem Sauerteig der Bosheit und Schlechtigkeit, sondern mit den ungesäuerten Broten der Aufrichtigkeit und Wahrheit. Ich habe euch in meinem Brief ermahnt, daß ihr nichts mit Unzüchtigen zu schaffen haben sollt. Gemeint waren damit nicht alle Unzüchtigen dieser Welt oder alle Habgierigen und Räuber und Götzendiener; sonst müßtet ihr ja aus der Welt auswandern. In Wirklichkeit meinte ich damit: Habt nichts zu schaffen mit einem, der sich Bruder nennt und dennoch Unzucht treibt, habgierig ist, Götzen verehrt, lästert, trinkt oder raubt; mit einem solchen Menschen sollt ihr nicht einmal zusammen essen. Ich will also nicht Außenstehende richten - ihr richtet ja auch nur solche, die zu euch gehören -, die Außenstehenden wird Gott richten. Schafft den Übeltäter weg aus eurer Mitte!

(Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen)

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲩϣⲁⲧϥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ : ⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ : ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . Ⲁⲓ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ϯ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ . Ⲛⲁⲓ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ . Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ : ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ : ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ . Ⲉⲣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ : ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁ ϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ . Ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲇⲉ Ⲫϯ ⲉⲣⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ . Ⲡⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ Ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ .

(كورنثوس الأولى 5 : 7-13)

تطهروا من الخمير العتيق لتكونوا عجيناً جديداً كما انكم مثل الفطير . فانه قد ذبح فصحنا المسيح. فلنعيد إذاً لابالخمير العتيق ولابخمير الشر والخبث بل بفطير البر والطهارة. قد كتبت إليكم فى الرسالة ان لاتخالطوا الزناة. ولست أعنى هذا العالم والغاصبين. أوالخاطفين. أوعباد الاوثان. ولو عنيت هؤلاء لكنتم إذاً مستحقين أن تخرجوا من هذا العالم. والآن كتبت إليكم أن لاتخالطوهم. ان كان أحد يسمى زانياً أوغاصباً أو عابد وثن أوشتاماً أوسكيراً أوخاطفاً. فمثل هذا لاتخالطوه ولاتؤاكلوه. فانه ماذا يعنينى ان أدين الذين من الخارج دينوا أنتم الذين من الداخل وأما الذين من الخارج فالله يدينهم. فاعزلوا الخبيث من بينكم.

نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.



Danach folgt der "Cherubim" und die Litanei des Evangeliums. Es werden die Psalmen zur Hälfte in der Edribi-Melodie gesungen und zur Hälfte gelesen. Ebenso " Wir bitten unseren Herrn und Gott, daß wir würdig sind". Danach wird das Evangelium auf koptisch gelesen, zur Hälfte in der Melodie der Trauer und zur Hälfte in der Melodie des Jahreskreises. Nach der Erklärung des Evangeliums wird die Erläuterung in der Melodie "Empfanget das Licht" gelesen.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Die Hälfte davon in der Melodie der Trauer und die andere Hälfte in der Melodie des Jahreskreises.
وتقال أجيوس ، اول ربع بلحن الصلبوت و الباقى سنوياً

Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲉⲓ Ⲏⲙⲁⲥ Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله . قدوس القوى. قدوس الحى الذى لايموت، الذى صلب عنا ، أرحمنا.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲉⲓ Ⲏⲙⲁⲥ Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله . قدوس القوى. قدوس الحى الذى لايموت، الذى صلب عنا ، أرحمنا.
Heiliger Gott, Heiliger Starker, HeiligerLebendiger, Unsterblicher, der du für uns gekreuzigt wurdest, erbarme Dich unser.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲉⲓ Ⲏⲙⲁⲥ Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	قدوس الله . قدوس القوى. قدوس الحى الذى لايموت، الذى صلب عنا أرحمنا
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist, jetzt und immer und in Ewigkeit. ...	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل آوان والى دهر الدهور ، آمين .

Dann

Oh mein Herr Jesus Christus, der ins Grab gelegt wurde, nimm von uns den Stachel des Todes.	باتشـــويس إيســـوس بيخرســتوس فـــي إيطافكــاف خين بـى إمهـاف . إكثُخميم إن إخـــري إنخيتـــين إنتـــى صوورى إنتيه إفموو .	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲣⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	يـــاربى يســـوع المسيح الذى وضع فى القبر، اسـحق عنا شوكة الموت .

Danach wird das Evangelium auf koptisch gelesen, zur Hälfte in der Melodie der Trauer und zur Hälfte in der Melodie des Jahreskreises.



Der Psalm

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲍ̅ : ⲋ̅ ⲛⲉⲙ
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲋ̅ : ⲓ̅ⲑ̅ ⲛⲉⲙ ⲕ̅ⲃ̅

Psalm 88:4, 44:23,26			مز 88 : 4 ، 44 : 23 ، 26
✣ Ich wurde wie ein Mensch ohne Hilfe, unter den Toten frei. Wach auf! Warum schläfst du, Herr? Steh auf und verstoße nicht für immer!	أيئر إمفريتي إنؤورومى إن أتتر فويثين إروف: إيؤى إنريمهى خين نى ريفموؤوت . طونك إبتشويس إثفيه أوو إكنكوت: طونك إمبير هيتين إنصوك شا إيفول .	Ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	صـــرت مثـــل إنسـان لـيس لـه معين . صرت حراً بـيـن الأمـــوات إستيقظ يارب لماذا تنام . قم ولا تُقصنا عنك إلى الإنقضاء .
Steh auf, Herr, hilf uns! und erlöse uns um deines Namens willen. Alleluja.	طونك إبتشويس أريفويثين إرون : أووه صوتطون إثفيه بيكران إثؤواب . الليلويا .	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁ̅ⲗ̅.	قـم يـارب أعنـا وإنقـذنا مـن أجـل إسـمك القـدوس. الليلويا .

Psalm 126:3			مز 126 : 3
Dann war unser Mund voll Freude und unsere Zunge voll Jubel. Dann werden sie unter den Völkerschaften sagen: « Großes hat der Herr an ihnen getan.» Großes hat der Herr an uns getan. Wir wurden froh. Alleluja.	طوتيه رون أفموه إنراشي أووه بينلاس خين أووثيليل : طوتيه إفجوس خين نى إثنوس : أ جيه أ إبتشويس طاشيه إرى نيموؤو: أ إبتشويس طاشيه إرى نيمان أنشوبى إنؤونوف إممون .	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲁ̅ⲗ̅.	حينئـذ إمـتلأ فمنا فرحـــاً ولســـاننا تهليلاً، حينئذ يُقال فى الأمم أن الـرب قـد عظـم الصـنيع معهـم. أكثـر الـرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. الليلويا.

Das Evangelium

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲍ̅ : ⲝ̅ⲃ̅

Matthäus 27:62-66		(متى 27 : 62 - 66)
Am nächsten Tag gingen die Hohenpriester und die Pharisäer gemeinsam zu Pilatus; es war der Tag nach dem Rüsttag. Sie sagten: Herr, es fiel uns ein, daß dieser Betrüger, als er noch lebte, behauptet hat: Ich werde nach drei Tagen auferstehen. Gib also den Befehl, daß das Grab bis zum dritten Tag sicher bewacht wird. Sonst könnten seine Jünger	Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϩⲁ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ. Ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲗⲟϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ:	وفى الغد الذى بعد الجمعة إجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين: ياسيد قد تذكرنا أن ذلك المضل قال منذ كان حياً إنى بعد ثلاثة أيام أقوم، فمر بضبط القبر إلى اليوم الثالث

kommen, ihn stehlen und dem Volk sagen: Er ist von den Toten auferstanden. Und dieser letzte Betrug wäre noch schlimmer als der erste. Pilatus antwortete ihnen: Ihr sollt eine Wache haben. Geht und sichert das Grab, so gut ihr könnt. Darauf gingen sie, um das Grab zu sichern. Sie versiegelten den Eingang und ließen die Wache dort.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϯ ϧⲁ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲧϩⲟⲛⲁⲛ ⲉ̀ϯϩⲟⲩⲓϯ.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲍⲓⲁ: ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲍⲓⲁ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

لئلا يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه، ويقولوا للشعب: أنه قام من الأموات، فتكون الضلالة الأخيرة أشر علينا من الأولى. فقال لهم بيلاطس: عندكم حراس، فإذهبوا وأضبطوه كما تعرفون. فمضوا وضبطوا القبر وختموه مع الحراس.
والمجد لله دائماً .

Antwort des Evangeliums - مرد الإنجيل

Daher loben wir ihn und rufen: Gesegnet bist Du, Mein Herr Jesus, denn Du bist gekreuzigt worden und hast uns errettet.

إثفيه فاى تين تى أوأوو ناف: تين أوش إيفول إنجو إمموس: جيه إك إسماروأووت إو باتشويس إيسوس جيه أف أشك أكصوتى إممون .

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

من أجل هذا نمجده صارخين قائلين: مبارك ياربى يسوع لأنك صلبت وخلصتنا .

Erläuterung der Lesungen der 1 . Stunde vom Licht Samstag

طرح باكر من يوم سبت الفرح

Sie haben unseren Erlöser ans Kreuz genagelt, und zusammen mit ihm zwei Verbrecher, den einen zur Rechten, den anderen zur Linken, Christus in ihrer Mitte vergibt die Sünden.Pilatus hatte eine Aufschrift schreiben und auf das Kreuz setzen lassen, darauf stand geschrieben: “Das ist Jesus, der König der Juden!” Jeder, der vorbeilief las die Aufschrift. Da sagten die widersprechenden Juden zu Pilatus: “Schreib nicht: der König der Juden, sondern dass er gesagt hat: Ich bin Jesus, König der Juden”. Pilatus antwortete: “Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.”. auf Hebräisch, lateinisch und griechisch war geschrieben, dass er der König der Juden ist. Von der sechsten Stunde an trat Finsternis ein über das ganze Land bis zur neunten Stunde. Die Sonne verlor ihren Schein, der Mond schien blutrot und die Sterne leuchteten am Himmel zur Mittagzeit. Der rechte Verbrecher rief:

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب. وصلبوا معه لصين . واحد عن يمينه والآخر عن يساره والمسيح فى الوسط يغفر الخطايا. وكتب بيلاطس كتابة على الصليب فوق رأس مخلصنا وكان كل من يمر من هناك يقرأ تلك الكتابة . ان يسوع هذا ملك اليهود. فقال اليهود المخالفين للوالى: لاتكتب هكذا انه ملك اليهود، بل أكتب ان هذا قال: أنا يسوع ملك اليهود. فقال بيلاطس لليهود المخالفين: ما كتبته قد كتبته وكمل الأمر. كتب بالعبرانية والرومانية واليونانية انه ملك اليهود. ومن وقت الساعة السادسة وإلى وقت الساعة التاسعة صارت ظلمة على الأرض كلها. الشمس إظلمت والقمر صار دماً والكواكب ظهرت في وسط النهار. فصرخ اللص اليمين

"Gedenke meiner, O Herr, wenn du in dein Reich kommst!". Unser Erlöser sagte ihm: "Heute noch wirst du mit mir in meinem Reich sein!". Es trat Finsternis auf das ganze Land ein, da der König der Schöpfung am Kreuze hing. Er rief mit lauter Stimme nach seinem Vater und befahl den Geist in seinen Händen. Josef aus Arimathäa und Nikodemus brachten Myrrhe und Weihrauch und salbten damit den Leib des Einzigartigen. Joseph ging zu Pilatus und fragte: Ich bitte um den Leib meines Herrn Jesus, so kann ich ihn begraben, möge er sich meiner erbarmen!. Sie wickelten den Leib unseres Erlösers in reine Leinwand, sein Gesicht in ein Tuch, gossen Salböl auf sein Haupt und legten ihn in ein neues Grab außerhalb der Stadt. Am dritten Tag ist er auferstanden und hat die Welt von ihrer Sünde erlöst.Wir verherrlichen ihn deshalb und rufen: "Gepriesen seiest du, O unser Gott Jesus, denn du bist für uns gekreuzigt und hast uns erlöst!".

بصوت عال قائلاً: أذكرنى يارب إذا جئت فى ملكوتك. فقال له مخلصنا: إنك اليوم تكون معى فى ملكوتى. وصارت ظلمة فى المسكونة كلها لأجل ملك الخليقة المعلق على الصليب. صرخ بصوت عظيم نحو أبيه واسلم الروح فى يديه . فجاء يوسف الذى من الرامة ونيقوديموس الأرخنين المكرمين. واحضرا معهما طيباً وصبراً ووضعاهما على جسد الوحيد . جاء يوسف الرامى ودخل إلى بيلاطس وسأله قائلاً : أعطنى جسد ربى يسوع لكى أكفنه لتدركنى رحمته. فكفنا مخلصنا بلفائف كتان نقى ولفا وجهه بمنديل. سكبا طيباً على رأسه ووضعاه فى قبر خارج المدينة وقام من الأموات فى اليوم الثالث وخلص العالم من خطاياهم. لذلك نمجده ونصرخ إليه قائلين: مبارك يا ربنا يسوع لأنك قمت وخلصتنا .

Der Priester setzt mit dem Gebet fort und spricht die drei kleinen Litaneien, das „Vater unser.." und die drei Absolutionen. Danach hebt er das Kreuz in die Höhe und die Gemeinde antwortet "Herr erbarme Dich unser" ohne Melodie, darauf folgt:

+ ثم تقال الثلاث أواشى الصغار.
+ أبانا الذى فى السموات ..
+ التحاليل الثلاثة.

Herr erbarme Dich unser(3X)	كيرى ليسون كيرى ليسون كيرى ليسون	Ⲕⲉ - Ⲕⲉ - Ⲕⲉ	يارب ارحم يارب ارحم يارب ارحم
Oh Herr, oh Herr, oh Herr, Du bist den Toten gleich geworden. Die Juden haben Dich in das Grab gelegt, haben es verschlossen und haben sich selbst vor Dir verschlossen, damit sie das Grab bewachen, um uns von unseren Sünden zu erretten.	إبتشويس إبتشويس إبتشويس إسجيه إكوى إمفريتى إنؤوريف مووؤت : أ نى يووداى هيتك إأووإمهاف خين أووتيبس أفهيتيبس إيجوك هوس ذيه إفروويس إتى إشفو جيه هينا إنتيك نوهيم نى إتينؤون إمبسيشى .	Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̇ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ: ⲁ Ⲙⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲉⲃⲥ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϯϣ̀ⲱϥ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.	يارب يارب يارب ان كنت صرت مثل الأموات واليهود طرحوك فى قبر وبختم ختموا عليك حتى يحرسوا المقبرة لكى تخلص نفوسنا .
(Ehre sei dem Vater ..) (Jetzt und in Ewigkeit)	**(ذوكصابترى ...) (كيه نين ...)**	**(Ⲇⲟⲝⲁⲡⲁⲧⲣⲓ..) (Ⲕⲉⲛⲩⲛ..)**	**(المجد للآب ...) (الآن ...)**

Wir rufen und beten: „Erbarme Dich unser, oh Herr, unser Retter, der im Grab gelegen ist, nimm von uns den Stachel des Todes.	إنـــؤش إيفـــول إنجـــو إمموس جيـه نـاى نـان إفنووتى بـين صـوتير : فـي إيطافكـاف خين بى إمهاف إكئخُمخيم إن إخـري إنخيتـين إنتـى صـووري إنتيه إفمو	Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	ونصرخ قائلين ارحمنـــا يـــا الله مخلصنا يـا مـن وضـع فـى القبـر اسـحق عنـا شـوكـة الموت.
Herr erbarme Dich (drei Mal), Oh Herr segne, ich werde mich nieder vor Dir, vergib mir, sprich Deinen Segen.	كيريه إليصون كيريه ليصون كيريـــه إفلوجيصـــون : إس تـــى ميـــت أنوميـــا : جـــو إمبى إسموو .	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲉ Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. ها مطانية قل البركة.

Danach spricht der Priester den Segen,

ثم يقول الكاهن البركة الختامية ليختم صلاة باكر.



الساعة الثالثة من يوم سبت الفرح

Die dritte Stunde vom Licht Samstag

✣ Erbarme dich unser…
✣ Vater unser im Himmel…
✣Danksagungsgebet
✣ Die Psalmen der dritten Stunde
✣ Die Prophezeiung
✣Der Psalm
✣ Das Evangelium: die Hälfte in der Melodie der Trauer und die andere Hälfte in der Melodie des Jahreskreises.

✣ تقال إبشويس ناى نان ...
✣ ابانا الذى فى السموات ...
✣ وصلاة الشكر.
✣ مزامير الساعة الثالثة
✣ تقرأ النبوة.
✣ المزمور.
✣ الإنجيل يقرأ نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر بلحن سنوى .

Das Buch Jeremia 13:15-22

Hört und merkt auf! Seid nicht hochmütig; denn der Herr redet. Erweist dem Herrn, eurem Gott, die Ehre, bevor es dunkel wird, bevor eure Füße straucheln auf dämmrigen Bergen. Wartet ihr dann auf das Licht - er verwandelt es in Finsternis und macht es zur Dunkelheit. Wenn ihr aber darauf nicht hört, so muß ich im Verborgenen weinen über den Hochmut, und mein Auge muß ohne Unterlaß Tränen vergießen, da die Herde des Herrn weggeführt wird. Sag zum König und zur Herrin: Setzt euch tief hinunter; denn eure prächtige Krone sinkt euch vom Haupt. Die Städte im Negeb sind verschlossen, und niemand kann sie öffnen. Weggeführt wird ganz Juda, vollständig weggeführt. Blick auf [Jerusalem], und schau, wie sie kommen vom Norden! Wo bleibt da die Herde, die dir anvertraut war, deine prächtigen Schafe? Was wirst du sagen, wenn man die Freunde, die du selbst an dich gewöhnt hast, als Herren über dich setzt? Werden dich nicht Wehen ergreifen wie eine gebärende Frau? Und wenn du dich fragst: Warum hat mich das alles getroffen? so wisse: Wegen deiner großen Schuld wird deine Schleppe aufgehoben und dein Leib vergewaltigt.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen

من أرميا النبى ص 13 : 15 – 22

اسمعوا وتأملوا ولاتترفعوا لأن الرب قد تكلم. مجدوا الرب إلهكم قبل أن يصير ظلاماً وقبل أن تعثر أرجلكم على الجبال العتمة. وترقبون النور ويكون هناك ظل الموت ويجعله ظلاماً دامساً. فان لم تسمعوا ذلك فستبكى نفوسكم فى الخفاء من جهة خزيكم وتذرف أعينكم دموعاً. لأنه قد سحق قطيع الرب. قل للملك والاعزاء: تواضعوا واجلسوا لأنه قد نزع تاج مجدكم عن رؤوسكم قد أغلقت مدن التيمن وليس من فاتح لها. سبيت يهوذا بأكملها سبياً عظيماً عن آخرها بالتمام. ارفعى عينيك يا أورشليم وأنظرى إلى المقبلين إليك من الشمال. أين القطيع الذى أعطى لك. أين غنم مجدك . ماذا تقولين عند ما يفتقدك. لانك أنت قد علمتيهم تعليماً بأن يقوموا عليك منذ البدء. أفلا تأخذك الأوجاع كالمرأة التى تلد وإن قلت فى قلبك كيف أصابنى هذا. فهو من أجل كثرة ظلمك.

مجداً للثالوث القدوس



Der Psalm

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅ : ⲓ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲁ̅

Psalm 15:10,11

Denn du wirst meine Seele nicht der Unterwelt preisgeben noch zulassen, dass dein Frommer die vernichtung sieht. Du hast mir die Wege des Lebens kundgetan; Du wirst mich mit Freude erfüllen mit deinem Angesicht. Alleluja. (Ps16:10-11)

جيــه إننيكصـــوجب إنطابسيشــى خين أمينتــى : أوو ذيه إننيكتى إمبئثؤواب إنطاك إنـاف إإبطـاكو . نـى مويـــت إنتيـــه إبـــؤنخ أكطامـوى إرووإكئمهـاف إنؤونـــوف نـــيم بيكهـــو . الليلو يا

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ : ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ. Ⲙⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ. ⲁ̅ⲗ̅

مز 15 : 10 و11

لانك لاتترك نفسى فى الجحيم ولاتدع قدوسك أن يرى فساداً. قد عرفتنى طرق الحياة. تملأنى فرحاً مع وجهك. هلليلو يا.

Das Evangelium

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲋ̅ : ⲕ̅ⲇ̅ ϣⲱⲃ

Matthäus 16:24-28

Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen verliert, wird es gewinnen. Was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, dabei aber sein Leben einbüßt? Um welchen Preis kann ein Mensch sein Leben zurückkaufen? Der Menschensohn wird mit seinen Engeln in der Hoheit seines Vaters kommen und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen. Amen, ich sage euch: Von denen, die hier stehen, werden einige den Tod nicht erleiden, bis sie den Menschensohn in seiner königlichen Macht kommen sehen.
(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ : ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙⲥ.
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲟⲧⲉ ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ .

متى 16 : 24 - 28

حينئذ قال يسوع لتلاميذه من أراد أن يتبعنى فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعنى. لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجلى يجدها. فانه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. أو ماذا يعطى الإنسان فداء عن نفسه. لأن إبن الإنسان سوف يأتى فى مجد أبيه مع ملائكته الأطهار. وحينئذ يجازى كل واحد بحسب أعماله . الحق أقول لكم ان قوماً من القائمين ههنا لايذوقون الموت. حتى يروا إبن الإنسان آتياً فى ملكوته.
والمجد لله دائماً

Herr erbarme dich (41mal), Heilig, heilig…
Vater unser im Himmel …

تقال كيريى ليسون 41 مرة ، ثم قدوس قدوس ....
ابانا الذى فى السموات ...




الساعة السادسة من يوم سبت الفرح

Die sechste Stunde vom Licht Samstag

✣ Erbarme dich unser…	✣ تقال إبشويس ناى نان 000
✣ Vater unser im Himmel…	✣ ابانا الذى فى السموات ...
✣ Die Psalmen der sechsten Stunde	✣ مزامير الساعة السادسة
✣ Die Prophezeiung	✣ تقرأ النبوة.
✣ Der Psalm	✣ المزمور.
✣ Das Evangelium wird auf Koptisch gelesen, die erste Hälfte in Trauermelodie (genannt Adribi) und die zweite Hälfte in Festmelodie gesungen. Anschließend wird auf Arabisch gelesen.	✣ الإنجيل يقرأ نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر بلحن الفرح

Das Buch Jesaja 50:10-51:8

Wer von euch den Herrn fürchtet, der höre auf die Stimme seines Knechtes. Wer im Dunkel lebt und wem kein Licht leuchtet, der vertraue auf den Namen des Herrn und verlasse sich auf seinen Gott. Ihr alle aber, die ihr Feuer legt und Brandpfeile entzündet, sollt in die Glut eures eigenen Feuers laufen und in die Brandpfeile geraten, die ihr entflammt habt. Durch meine Hand kommt das über euch; am Ort der Qualen werdet ihr liegen. Hört auf mich, die ihr der Gerechtigkeit nachjagt und die ihr den Herrn sucht. Blickt auf den Felsen, aus dem ihr gehauen seid, auf den Schacht, aus dem ihr herausgebohrt wurdet. Blickt auf Abraham, euren Vater, und auf Sara, die euch gebar. Er war allein, als ich ihn rief; doch ich habe ihn gesegnet und ihm viele Nachkommen geschenkt. Denn der Herr hat Erbarmen mit Zion, er hat Erbarmen mit all seinen Ruinen. Seine Wüste macht er wie Eden, seine Öde wie den Garten des Herrn. Freude und Fröhlichkeit findet man dort, Lobpreis und den Klang von Liedern. Horcht her, ihr Völker, hört auf mich, ihr Nationen! Denn von mir kommt die Weisung, und mein Recht wird zum Licht der Völker. Plötzlich ist meine Gerechtigkeit da, und von mir kommt die Hilfe. Mein Arm verschafft den Völkern ihr Recht; auf mich hoffen die Inseln, sie warten auf meinen Arm. Blickt auf zum Himmel, betrachtet die Erde hier unten! Der Himmel zerflattert wie Rauch, die Erde zerfällt wie ein Kleid; ihre Bewohner sterben wie die Fliegen. Doch meine hilfreiche Gnade bleibt für immer bestehen, meine

إشعياء النبى 50 : 10 - 51 : 8

من منكم يخشى الرب فليسمع لصوت إبنه . أيها السالكون فى الظلمة ولا نور لهم . أنظروا إلى النور وتوكلوا على اسم الرب وتقووا بالله . فهوذا أنتم كلكم تضرمون ناراً وتشعلون لهيب النار . فامشوا فى ضوء ناركم . واللهيب الذى أضرمتموه قد حل بكم من أجلي . فتنامون فى حزن . اسمعوا لي أيها المسرعون وراء العدل والطالبون الرب. أنظروا إلى الصخرة الصلبة التى منها قطعتم . وإلى نقرة الجب التى منها حفرتم. أنظروا إلى إبراهيم أبيكم وسارة التى ولدتكم لأنى دعوته وهو واحد وباركته وأحببته وأكثرته. وأنت أيضاً ياصهيون فقد عزيتك الآن وزينت جميع مواضعك المقفرة وسأجعل جميع قفارك كفردوس الرب . ويوجد فيك الفرح والتهليل والاعتراف وصوت التسبيح . اسمعوا اسمعوا يا شعبى وانصتوا إلىّ أيها الملوك فان الشريعة تخرج منى وحكمى نور للأمم . وعدلى يقترب سريعاً وخلاصى يظهر مثل النور. وعلى ذراعى تتوكل الأمم وإياى تنتظر الجزائر . وعلى ذراعى تتكل . ارفعوا إلى السماء أعينكم وانظروا إلى الأرض من تحت. وانظروا كيف أن



Gerechtigkeit wird niemals erschüttert. Hört auf mich, die ihr das Recht kennt, du Volk, das mein Gesetz im Herzen trägt. Fürchtet euch nicht vor der Beschimpfung durch Menschen, erschreckt nicht vor ihrem Spott! Denn man frißt sie, wie die Motte das Kleid, man frißt sie, wie die Schabe die Wolle. Doch meine Gerechtigkeit bleibt für immer bestehen und von Generation zu Generation meine hilfreiche Gnade.

Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen

السماء كالدخان وهو ثابت والأرض تبلى كالثوب وسكانها يموتون كذلك. وأما خلاصى فيكون إلى الأبد وعدلى لايفنى . اسمعوا لي يا عارفى الحكم . وشعبى الذى ناموسى فى قلوبهم لاتخشوا تعيير الناس . ولاتغتموا من رذائلهم لانهم كالثوب يبلون فى زمان. وكالرداء يأكلهم العث. أما عدلى فالى الأبد يكون. وخلاصى من جيل إلى جيل . مجداً للثالوث القدوس .

Psalm

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅ : ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲯⲁⲗ ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ : ⲍ̅

Psalm 129:1
Psalm 141:7

Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. Herr, höre meine Stimme!
Führe mich heraus aus dem Kerker, damit ich deinen Namen preise.
Alleluja. (130:1,2) , (142:8)

إيفول خين نـي إتشـيك أيـؤش أووفيـك إبتشـويس صوتيم إيطا إسمي . أنيؤوى إنطابسيشى إيفول خـين أوواشـتيكو: إبجـين أووأونـه إيفـول إمبيكـران إبتشويس . الليلو يا .

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ. Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲧⲉⲕⲟ: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲁ̅ⲗ̅.

(من 129: 1
ومن 141: 7)

من الأعماق صرخت إليك يارب. يارب استمع صوتى. أخرج من الحبس نفسى. لكى أشكر اسمك يارب . هلليلويا.

Das Evangelium

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲉ̅ : ⲅ̅ - ⲓ̅ⲃ̅

Matthäus 5:3-13

Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden. Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben. Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden satt werden. Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden. Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen. Selig, die Frieden stiften; denn sie werden Söhne Gottes genannt werden. Selig, die

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲱ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲫ︦ⲧ︦. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ

متى 5 : 3 - 13

طوبى للمساكين بالروح فان لهم ملكوت السموات. طوبى للحزانى فانهم يتعزون. طوبى للودعاء فانهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش من أجل البر فانهم يشبعون. طوبى للرحماء فانهم يرحمون. طوبى للأنقياء القلوب فانهم يعاينون الله. طوبى لصانعى السلام فانهم أبناء الله يدعون طوبى للمطرودين من أجل البر فان لهم



um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet. Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein. Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt. Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert, womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr; es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten,

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲉⲩϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

طوبى للمطرودين من أجل البر فان لهم ملكوت السموات. طوباكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من أجلى كاذبين. افرحوا وتهللوا فان أجركم عظيم فى السموات. فأنهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم. انتم ملح الارض ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح لايصلح بعد لشئ إلا لأن يطرح خارجا ويدوسه الناس.

والمجد لله دائماً.

Herr erbarme dich (41mal), Heilig, heilig…
Vater unser im Himmel …

تقال كيريى ليسون 41 مرة ، ثم قدوس قدوس ....
ابانا الذى فى السموات ...



APOKALYPSE



DIE OFFENBARUNG DES HL. JOHANNES
DES THEOLOGEN

Es werden sieben Öllampen (Kandiel) und sieben Kerzen aufgestellt und entzündet, das Kreuz wird in die Mitte gestellt sowie sieben Weihrauchfässer. Der Priester schwingt das Weihrauchfaß und die Diakone singen die Segenshymne auf koptisch, sie wird auf deutsch erklärt, danach wird in der Melodie von „Die Zeit ist gekommen" gesungen:

تُوضع سبعة قناديل زيت طيب وسبع شمعات وتنار وصليب في الوسط وسبع مجامر، ويرفع الكاهن البخور ويقول المرتلون لحن البركة قبطياً ويفسر عربياً بعده يقولون بلحن (Ⲁⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ)

لحن البركة

ⲦⲈⲚⲞⲨⲰϢⲦ ⲘⲪⲒⲰⲦ

Wir verbeugen uns vor dem Vater des Lichts und seinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die eines Wesensgleich sind.	تين أوواوشت إم إفيوت إنتيه بي أوواويني ، نيم بيف شيرى ام مونوجينيس ، نيم بى ابنيفما ام باراكليتون تى اترياس ان اوموؤسيوس .	ⲦⲈⲚⲞⲨⲰϢⲦ ⲘⲪⲒⲰⲦ ⲚⲦⲈ ⲠⲒⲞⲨⲰⲒⲚⲒ: ⲚⲈⲘ ⲠⲈϤϢⲎⲢⲒ ⲘⲘⲞⲚⲞⲄⲈⲚⲎⲤ : ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲠ̅Ⲛ̅Ⲁ̅ ⲘⲠⲀⲢⲀⲔⲖⲎⲦⲞⲚ: ⳿Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲚⲞⲘⲞⲞⲨⲤⲒⲞⲤ.	**نسجد لآب النور، وابنه الوحيد ، والروح المعزى، الثالوث المساوى .**

مقدمة سفر الرؤيا

Der Segen des Evangelisten Johannes, des Theologos, des Jungfräulichen, komme auf uns und das ganze Völk. Sagt alle: Amen.	إريه بي إسموو إنتيه بي ثئولوغوس : يوأنيّس بي إيف أنجيليستيس بي يوأنيّس بي بارثينوس : إفئه إي إإهري إيجين باي لاؤس أجوس تيروو : جيه آمين إسئه شوب.	ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	**بركة اللاهوتى الانجيلى يوحنا البتول تاتى وتحل على هذا الشعب كله، قولوا جميعكم آمين يكون.**

Dann liest den Priester die Offenbarung

ثم تبتدئ الكهنة بقراءة سفر الرؤيا

سفر الرؤيا
Die Offenbarung

Kapitel 1

Offenbarung Jesu Christi, die Gott ihm gegeben hat, damit er seinen Knechten zeigt, was bald geschehen muß; und er hat es durch seinen Engel, den er sandte, seinem Knecht **Johannes** gezeigt.

Der Segen des Evangelisten Johannes, des Theologos, des Jungfräulichen.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	بركـــة اللآهـــوتي الإنجيلي يوحنا البتول.

Dieser hat das Wort Gottes und das Zeugnis Jesu Christi bezeugt: alles, was er geschaut hat. Selig, wer diese prophetischen Worte vorliest und wer sie hört und wer sich an das hält, was geschrieben ist; denn die Zeit ist nahe. **Johannes**

Der Segen des Evangelisten Johannes, des Theologos, des Jungfräulichen.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	بركـــة اللآهـــوتي الإنجيلي يوحنا البتول.

an die sieben Gemeinden in der Provinz Asien: Gnade sei mit euch und Friede von Ihm, der ist und der war und der kommt, und von den sieben Geistern vor seinem Thron und von Jesus Christus; er ist der treue Zeuge, der Erstgeborene der Toten, der Herrscher über die Könige der Erde. Er liebt uns und hat uns von unseren Sünden erlöst durch sein Blut; er hat uns zu Königen gemacht und zu Priestern vor Gott, seinem Vater. Ihm sei die Herrlichkeit und die Macht in alle Ewigkeit. Amen. Siehe, er kommt mit den Wolken, und jedes Auge wird ihn sehen, auch alle, die ihn durchbohrt haben; und alle Völker der Erde werden seinetwegen jammern und klagen. Ja, amen. Ich bin das Alpha und das Omega, spricht Gott, der Herr, der ist und der war und der kommt, der Herrscher über die ganze Schöpfung. Ich, euer Bruder **Johannes**,

Der Segen des Evangelisten Johannes, des Theologos, des Jungfräulichen.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	بركـــة اللآهـــوتي الإنجيلي يوحنا البتول.

der wie ihr bedrängt ist, der mit euch an der Königsherrschaft teilhat und mit euch in Jesus standhaft ausharrt, ich war auf der Insel Patmos um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses für Jesus. Am Tag des Herrn wurde ich vom Geist ergriffen und hörte hinter mir eine Stimme, laut wie eine Posaune. Sie sprach: Schreib das, was du siehst, in ein Buch, und schick es an die sieben Gemeinden: nach Ephesus, nach Smyrna, nach Pergamon, nach Thyatira, nach Sardes, nach Philadelphia und nach Laodizea. Da wandte ich mich um, weil ich sehen wollte, wer zu mir sprach. Als ich mich umwandte, sah

ich sieben goldene Leuchter und mitten unter den Leuchtern einen, der wie ein Menschensohn aussah; er war bekleidet mit einem Gewand, das bis auf die Füße reichte, und um die Brust trug er einen Gürtel aus Gold. Sein Haupt und seine Haare waren weiß wie weiße Wolle, leuchtend weiß wie Schnee, und seine Augen wie Feuerflammen; seine Beine glänzten wie Golderz, das im Schmelzofen glüht, und seine Stimme war wie das Rauschen von Wassermassen. In seiner Rechten hielt er sieben Sterne, und aus seinem Mund kam ein scharfes, zweischneidiges Schwert, und sein Gesicht leuchtete wie die machtvoll strahlende Sonne. Als ich ihn sah, fiel ich wie tot vor seinen Füßen nieder. Er aber legte seine rechte Hand auf mich und sagte: Fürchte dich nicht! Ich bin der Erste und der Letzte und der Lebendige. Ich war tot, doch nun lebe ich in alle Ewigkeit, und ich habe die Schlüssel zum Tod und zur Unterwelt. Schreib auf, was du gesehen hast: was ist und was danach geschehen wird. Der geheimnisvolle Sinn der sieben Sterne, die du auf meiner rechten Hand gesehen hast, und der sieben goldenen Leuchter ist: Die sieben Sterne sind die Engel der sieben Gemeinden, und die sieben Leuchter sind die sieben Gemeinden.

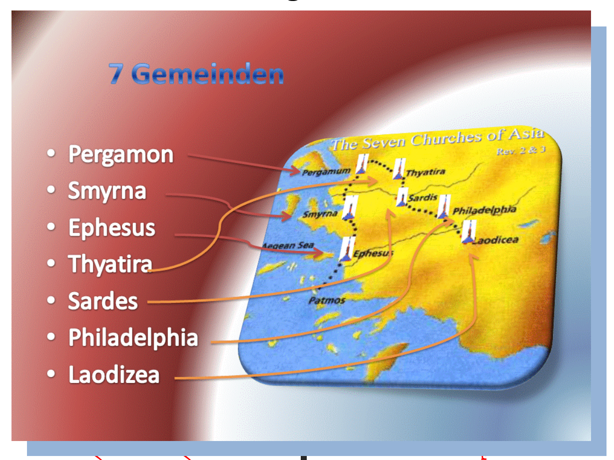
Kapitel 2



An den Engel der Gemeinde in Ephesus schreibe: So spricht Er, der die sieben Sterne in seiner Rechten hält und mitten unter den sieben goldenen Leuchtern einhergeht: Ich kenne deine Werke und deine Mühe und dein Ausharren; ich weiß: Du kannst die Bösen nicht ertragen, du hast die auf die Probe gestellt, die sich Apostel nennen und es nicht sind, und hast sie als Lügner erkannt. Du hast ausgeharrt und um meines Namens willen Schweres ertragen und bist nicht müde geworden. Ich werfe dir aber vor, daß du deine erste Liebe verlassen hast. Bedenke, aus welcher Höhe du gefallen bist. Kehr zurück zu deinen ersten Werken! Wenn du nicht umkehrst, werde ich kommen und deinen Leuchter von seiner Stelle wegrücken. Doch für dich spricht: Du verabscheust das Treiben der Nikolaiten, das auch ich verabscheue. Wer Ohren hat, der höre, **was der Geist den Gemeinden sagt:**

Wer Ohren zum Hören hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	من له أذنان للسمع فليسمع مايقوله الروح للكنائس.

Wer siegt, dem werde ich zu essen geben vom Baum des Lebens, der im Paradies Gottes steht. An den Engel der Gemeinde in Smyrna schreibe: So spricht Er, der Erste und der Letzte, der tot war und wieder lebendig wurde: Ich kenne deine Bedrängnis und deine Armut; und doch bist du reich. Und ich weiß, daß du von solchen geschmäht wirst, die sich als Juden ausgeben; sie sind es aber nicht, sondern sind eine Synagoge des Satans. Fürchte dich nicht vor dem, was du noch erleiden mußt. Der Teufel wird einige von euch ins Gefängnis werfen, um euch auf die Probe zu stellen, und ihr werdet in Bedrängnis sein, zehn Tage lang. Sei treu bis in den Tod; dann werde ich dir den Kranz des Lebens geben. Wer Ohren hat, der höre, **was der Geist den Gemeinden sagt:**



Wer Ohren zum Hören hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	من له أذنان للسمع فليسمع مايقوله الروح للكنائس.

Wer siegt, dem kann der zweite Tod nichts anhaben. An den Engel der Gemeinde in Pergamon schreibe: So spricht Er, der das scharfe, zweischneidige Schwert trägt: Ich weiß, wo du wohnst; es ist dort, wo der Thron des Satans steht. Und doch hältst du an meinem Namen fest und hast den Glauben an mich nicht verleugnet, auch nicht in den Tagen, als Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getötet wurde, dort, wo der Satan wohnt. Aber ich habe etwas gegen dich: Bei dir gibt es Leute, die an der Lehre Bileams festhalten; Bileam lehrte Balak, er solle die Israeliten dazu verführen, Fleisch zu essen, das den Götzen geweiht war, und Unzucht zu treiben. So gibt es auch bei dir Leute, die in gleicher Weise an der Lehre der Nikolaiten festhalten. Kehr nun um! Sonst komme ich bald und werde sie mit dem Schwert aus meinem Mund bekämpfen. Wer Ohren hat, der höre, **was der Geist den Gemeinden sagt:**

Wer Ohren zum Hören hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	من له أذنان للسمع فليسمع مايقوله الروح للكنائس.

Wer siegt, dem werde ich von dem verborgenen Manna geben. Ich werde ihm einen weißen Stein geben, und auf dem Stein steht ein neuer Name, den nur der kennt, der ihn empfängt. An den Engel der Gemeinde in Thyatira schreibe: So spricht der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen und Beine wie Golderz : Ich kenne deine Werke, deine Liebe und deinen Glauben, dein Dienen und Ausharren, und ich weiß, daß du in letzter Zeit mehr getan hast als am Anfang. Aber ich werfe dir vor, daß du das Weib Isebel gewähren läßt; sie gibt sich als Prophetin aus und lehrt meine Knechte und verführt sie, Unzucht zu treiben und Fleisch zu essen, das den Götzen geweiht ist. Ich habe ihr Zeit gelassen umzukehren; sie aber will nicht umkehren und von ihrer Unzucht

ablassen. Darum werfe ich sie auf das Krankenbett, und alle, die mit ihr Ehebruch treiben, bringe ich in große Bedrängnis, wenn sie sich nicht abkehren vom Treiben dieses Weibes. Ihre Kinder werde ich töten, der Tod wird sie treffen, und alle Gemeinden werden erkennen, daß ich es bin, der Herz und Nieren prüft, und ich werde jedem von euch vergelten, wie es seine Taten verdienen. Aber euch übrigen in Thyatira, denen, die dieser Lehre nicht folgen und die «Tiefen des Satans», wie sie es nennen, nicht erkannt haben, euch sage ich: Ich lege euch keine andere Last auf. Aber was ihr habt, das haltet fest, bis ich komme. Wer siegt und bis zum Ende an den Werken festhält, die ich gebiete, dem werde ich Macht über die Völker geben. Er wird über sie herrschen mit eisernem Zepter und sie zerschlagen wie Tongeschirr; (und ich werde ihm diese Macht geben,) wie auch ich sie von meinem Vater empfangen habe, und ich werde ihm den Morgenstern geben. Wer Ohren hat, der höre, **was der Geist den Gemeinden sagt.**

Wer Ohren zum Hören hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	من له أذنان للسمع فليسمع مايقوله الروح للكنائس.

Kapitel 3

An den Engel der Gemeinde in Sardes schreibe: So spricht Er, der die sieben Geister Gottes und die sieben Sterne hat: Ich kenne deine Werke. Dem Namen nach lebst du, aber du bist tot. Werde wach und stärke, was noch übrig ist, was schon im Sterben lag. Ich habe gefunden, daß deine Taten in den Augen meines Gottes nicht vollwertig sind. Denk also daran, wie du die Lehre empfangen und gehört hast. Halte daran fest, und kehr um! Wenn du aber nicht aufwachst, werde ich kommen wie ein Dieb, und du wirst bestimmt nicht wissen, zu welcher Stunde ich komme. Du hast aber einige Leute in Sardes, die ihre Kleider nicht befleckt haben; sie werden mit mir in weißen Gewändern gehen, denn sie sind es wert. Wer siegt, wird ebenso mit weißen Gewändern bekleidet werden. Nie werde ich seinen Namen aus dem Buch des Lebens streichen, sondern ich werde mich vor meinem Vater und vor seinen Engeln zu ihm bekennen. Wer Ohren hat, der höre, **was der Geist den Gemeinden sagt.**



Wer Ohren zum Hören hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	من له أذنان للسمع فليسمع مايقوله الروح للكنائس.

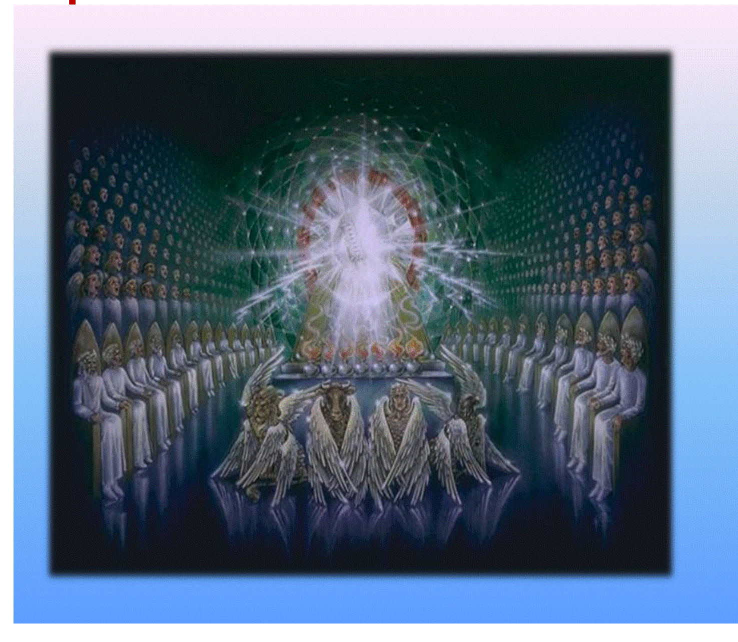
An den Engel der Gemeinde in Philadelphia schreibe: So spricht der Heilige, der Wahrhaftige, der den Schlüssel Davids hat, der öffnet, so daß niemand mehr schließen kann, der schließt, so daß niemand mehr öffnen kann : Ich kenne deine Werke, und ich habe vor dir eine Tür geöffnet, die niemand mehr schließen kann. Du hast nur geringe Kraft, und dennoch hast du an meinem Wort festgehalten und meinen Namen nicht verleugnet. Leute aus der Synagoge des Satans, die sich als Juden ausgeben, es aber nicht sind, sondern Lügner - ich werde bewirken, daß sie kommen und sich dir zu Füßen werfen und erkennen, daß ich dir meine Liebe zugewandt habe. Du hast dich an mein Gebot gehalten, standhaft zu bleiben; daher werde auch ich zu dir halten und dich bewahren vor der Stunde der Versuchung, die über die ganze Erde kommen soll, um die Bewohner der Erde auf die Probe zu stellen. Ich komme bald. Halte fest, was du hast, damit kein anderer deinen Kranz bekommt. Wer siegt, den werde ich zu einer Säule im Tempel meines Gottes machen, und er wird immer darin bleiben. Und ich werde auf ihn den Namen meines Gottes schreiben und den Namen der Stadt meines Gottes, des neuen Jerusalem, das aus dem Himmel herabkommt von meinem Gott, und ich werde auf ihn auch meinen neuen Namen schreiben. Wer Ohren hat, der höre, **was der Geist den Gemeinden sagt.**

Wer Ohren zum Hören hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	من له أذنان للسمع فليسمع مايقوله الروح للكنائس.

An den Engel der Gemeinde in Laodizea schreibe: So spricht Er, der «Amen» heißt, der treue und zuverlässige Zeuge, der Anfang der Schöpfung Gottes: Ich kenne deine Werke. Du bist weder kalt noch heiß. Wärest du doch kalt oder heiß! Weil du aber lau bist, weder heiß noch kalt, will ich dich aus meinem Mund ausspeien. Du behauptest: Ich bin reich und wohlhabend, und nichts fehlt mir. Du weißt aber nicht, daß gerade du elend und erbärmlich bist, arm, blind und nackt. Darum rate ich dir: Kaufe von mir Gold, das im Feuer geläutert ist, damit du reich wirst; und kaufe von mir weiße Kleider, und zieh sie an, damit du nicht nackt dastehst und dich schämen mußt; und kaufe Salbe für deine Augen, damit du sehen kannst. Wen ich liebe, den weise ich zurecht und nehme ihn in Zucht. Mach also Ernst, und kehr um! Ich stehe vor der Tür und klopfe an. Wer meine Stimme hört und die Tür öffnet, bei dem werde ich eintreten, und wir werden Mahl halten, ich mit ihm und er mit mir. Wer siegt, der darf mit mir auf meinem Thron sitzen, so wie auch ich gesiegt habe und mich mit meinem Vater auf seinen Thron gesetzt habe. Wer Ohren hat, der höre, **was der Geist den Gemeinden sagt.**

Wer Ohren zum Hören hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt.	Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉⲩⲙⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.	من له أذنان للسمع فليسمع مايقوله الروح للكنائس.

Kapitel 4

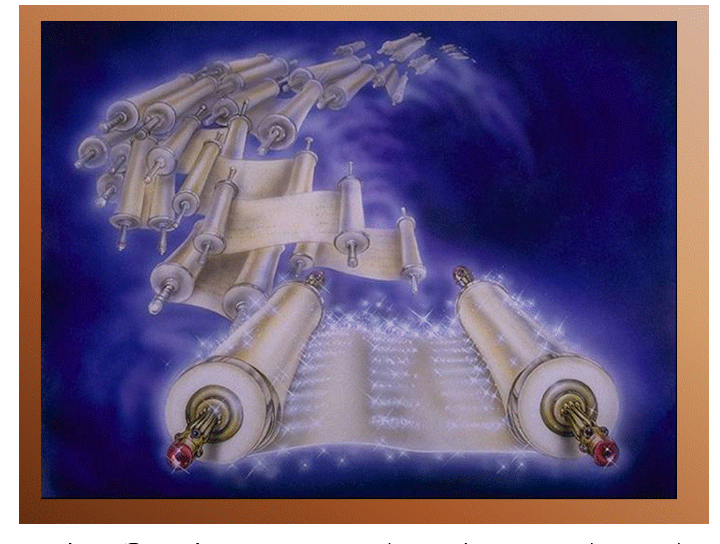


Danach sah ich: Eine Tür war geöffnet am Himmel; und die Stimme, die vorher zu mir gesprochen hatte und die wie eine Posaune klang, sagte: Komm herauf, und ich werde dir zeigen, was dann geschehen muß. Sogleich wurde ich vom Geist ergriffen. Und ich sah: Ein Thron stand im Himmel; auf dem Thron saß einer, der wie ein Jaspis und ein Karneol aussah. Und über dem Thron wölbte sich ein Regenbogen, der wie ein Smaragd aussah. Und rings um den Thron standen vierundzwanzig Throne, und auf den Thronen saßen vierundzwanzig Älteste in weißen Gewändern und mit goldenen Kränzen auf dem Haupt. Von dem Thron gingen Blitze, Stimmen und Donner aus. Und sieben lodernde Fackeln brannten vor dem Thron; das sind die sieben Geister Gottes. Und vor dem Thron war etwas wie ein gläsernes Meer, gleich Kristall. Und in der Mitte, rings um den Thron, waren vier Lebewesen voller Augen, vorn und hinten. Das erste Lebewesen glich einem Löwen, das zweite einem Stier, das dritte sah aus wie ein Mensch, das vierte glich einem fliegenden Adler. Und jedes der vier Lebewesen hatte sechs Flügel, außen und innen voller Augen. Sie ruhen nicht, bei Tag und Nacht, und rufen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr, der Gott, der Herrscher über die ganze Schöpfung; er war, und er ist, und er kommt. Und wenn die Lebewesen dem, der auf dem Thron sitzt und in alle Ewigkeit lebt, Herrlichkeit und Ehre und Dank erweisen, dann werfen sich die vierundzwanzig Ältesten vor dem, der auf dem Thron sitzt, nieder und beten ihn an, der in alle Ewigkeit lebt. Und sie legen ihre goldenen Kränze vor seinem Thron nieder und sprechen: Würdig bist du, unser Herr und Gott, Herrlichkeit zu empfangen und Ehre und Macht. Denn du bist es, der die Welt erschaffen hat, durch deinen Willen war sie und wurde sie erschaffen.

Kapitel 5

Und ich sah auf der rechten Hand dessen, der auf dem Thron saß, eine Buchrolle; sie war innen und außen beschrieben und mit sieben Siegeln versiegelt. Und ich sah: Ein gewaltiger Engel rief mit lauter Stimme: Wer ist würdig, die Buchrolle zu öffnen und ihre Siegel zu lösen? Aber niemand im Himmel, auf der Erde und unter der Erde konnte das Buch öffnen und es lesen. Da weinte ich sehr, weil niemand für würdig befunden wurde, das Buch zu öffnen und es zu lesen. Da sagte einer von den Ältesten zu mir: Weine nicht! Gesiegt hat der Löwe aus dem Stamm Juda, der Sproß aus der Wurzel Davids; er kann das Buch und seine sieben Siegel öffnen. Und ich sah: Zwischen dem Thron und den vier Lebewesen und mitten unter den Ältesten stand ein Lamm; es sah aus wie geschlachtet und hatte sieben Hörner und sieben Augen; die Augen sind die sieben Geister Gottes, die über die ganze Erde ausgesandt sind. Das Lamm trat

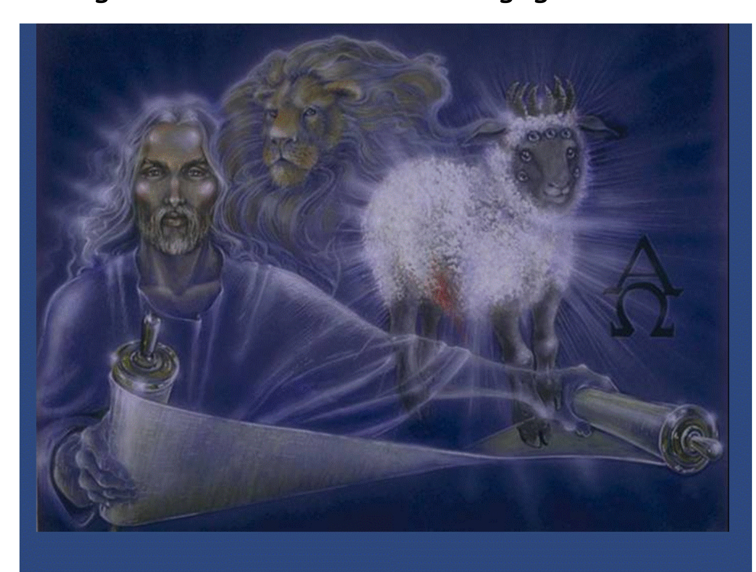
heran und empfing das Buch aus der rechten Hand dessen, der auf dem Thron saß. Als es das Buch empfangen hatte, fielen die vier Lebewesen und die vierundzwanzig Ältesten vor dem Lamm nieder; alle trugen Harfen und goldene Schalen voll von Räucherwerk; das sind die Gebete der Heiligen. Und sie sangen ein neues Lied : Würdig bist du, das Buch zu nehmen und seine Siegel zu öffnen; denn du wurdest geschlachtet und hast mit deinem Blut Menschen für Gott erworben aus allen Stämmen und Sprachen, aus allen Nationen und Völkern, und du hast sie für unsern Gott zu Königen und Priestern gemacht; und sie werden auf der Erde herrschen.



Ich sah, und ich hörte die Stimme von vielen Engeln rings um den Thron und um die Lebewesen und die Ältesten; die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend. Sie riefen mit lauter Stimme: Würdig ist das Lamm, das geschlachtet wurde, Macht zu empfangen, Reichtum und Weisheit, Kraft und Ehre, Herrlichkeit und Lob. Und alle Geschöpfe im Himmel und auf der Erde, unter der Erde und auf dem Meer, alles, was in der Welt ist, hörte ich sprechen: Ihm, der auf dem Thron sitzt, und dem Lamm gebühren Lob und Ehre und Herrlichkeit und Kraft in alle Ewigkeit. Und die vier Lebewesen sprachen: Amen. Und die vierundzwanzig Ältesten fielen nieder und beteten an.

Kapitel 6

Dann sah ich: Das Lamm öffnete das erste der sieben Siegel; und ich hörte das erste der vier Lebewesen wie mit Donnerstimme rufen: Komm! Da sah ich ein weißes Pferd; und der, der auf ihm saß, hatte einen Bogen. Ein Kranz wurde ihm gegeben, und als Sieger zog er aus, um zu siegen. Als das Lamm das zweite Siegel öffnete, hörte ich das zweite Lebewesen rufen: Komm! Da erschien ein anderes Pferd; das war feuerrot. Und der, der auf ihm saß, wurde ermächtigt, der Erde den Frieden zu nehmen, damit die Menschen sich gegenseitig abschlachteten. Und es wurde ihm ein großes Schwert gegeben. Als das Lamm das dritte Siegel öffnete, hörte ich das dritte Lebewesen rufen: Komm! Da sah ich ein schwarzes Pferd; und der, der auf ihm saß, hielt in der Hand eine



Waage. Inmitten der vier Lebewesen hörte ich etwas wie eine Stimme sagen: Ein Maß Weizen für einen Denar und drei Maß Gerste für einen Denar. Aber dem Öl und dem Wein füge keinen Schaden zu! Als das Lamm das vierte Siegel öffnete, hörte ich die Stimme des vierten Lebewesens rufen: Komm! Da sah ich ein fahles Pferd; und der, der auf ihm saß, heißt « der Tod »; und die Unterwelt zog hinter ihm her. Und ihnen wurde die Macht gegeben über ein Viertel der Erde, Macht, zu töten durch Schwert, Hunger und Tod und durch die Tiere der Erde. Als das Lamm das fünfte Siegel öffnete, sah ich unter dem Altar die Seelen aller, die hingeschlachtet worden waren wegen des Wortes Gottes und wegen des Zeugnisses, das sie abgelegt hatten. Sie riefen mit lauter Stimme: Wie lange zögerst du noch, Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, Gericht zu halten und unser Blut an den Bewohnern der Erde zu rächen? Da wurde jedem von ihnen ein weißes Gewand gegeben; und ihnen wurde gesagt, sie sollten noch kurze Zeit warten, bis die volle Zahl erreicht sei durch den Tod ihrer Mitknechte und Brüder, die noch sterben müßten wie sie. Und ich sah: Das Lamm öffnete das sechste Siegel. Da entstand ein gewaltiges Beben. Die Sonne wurde schwarz wie ein Trauergewand, und der ganze Mond wurde wie Blut. Die Sterne des Himmels fielen herab auf die Erde, wie wenn ein Feigenbaum seine Früchte abwirft, wenn ein heftiger Sturm ihn schüttelt. Der Himmel verschwand wie eine Buchrolle, die man zusammenrollt, und alle Berge und Inseln wurden von ihrer Stelle weggerückt. Und die Könige der Erde, die Großen und die Heerführer, die Reichen und die Mächtigen, alle Sklaven und alle Freien verbargen sich in den Höhlen und Felsen der Berge. Sie sagten zu den Bergen und Felsen: Fallt auf uns und verbergt uns vor dem Blick dessen, der auf dem Thron sitzt, und vor dem Zorn des Lammes; denn der große Tag ihres Zorns ist gekommen. Wer kann da bestehen?



Kapitel 7

Danach sah ich: Vier Engel standen an den vier Ecken der Erde. Sie hielten die vier Winde der Erde fest, damit der Wind weder über das Land noch über das Meer wehte, noch gegen irgendeinen Baum. Dann sah ich vom Osten her einen anderen Engel emporsteigen; er hatte das Siegel des lebendigen Gottes und rief den vier Engeln, denen die Macht gegeben war, dem Land und dem Meer Schaden zuzufügen, mit lauter Stimme zu: Fügt dem Land, dem Meer und den Bäumen keinen Schaden zu, bis wir den Knechten unseres Gottes das Siegel auf die Stirn gedrückt haben.
Und ich erfuhr die Zahl derer, die mit dem Siegel gekennzeichnet waren. Es waren hundertvierundvierzigtausend aus allen Stämmen der Söhne Israels, die das Siegel trugen: Aus dem **Stamm Juda** trugen zwölftausend das Siegel,

Aus dem Stamme Judas zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط يهوذا اثنا عشر ألفاً.



Die Diakone singen dasselbe für die elf Stämme Israels folgendes.

و هكذا يقولون في باقي الأسباط:

aus dem **Stamm Ruben** zwölftausend,

Aus dem Stamme Ruben zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط رأوبين اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Gad** zwölftausend,

Aus dem Stamme Gad zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲅⲁⲇ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط جاد اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Ascher** zwölftausend,

Aus dem Stamme Ascher zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲁⲥⲥⲏⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط أشير اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Naftali** zwölftausend,

Aus dem Stamme Naftali zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط نفتالى اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Manasse** zwölftausend,

Aus dem Stamme Manasse zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲙⲉⲛⲥⲏ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط منسى اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Simeon** zwölftausend,

Aus dem Stamme Simeon zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط شمعون اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Levi** zwölftausend,

Aus dem Stamme Levi zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط لاوى اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Issachar** zwölftausend,

Aus dem Stamme Issacher zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط يساكر اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Sebulon** zwölftausend,

Aus dem Stamme zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط زبولون اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Josef** zwölftausend,

Aus dem Stamme Josef zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط يوسف اثنا عشر ألفاً.

aus dem **Stamm Benjamin** trugen zwölftausend das Siegel.

Aus dem Stamme Benjamin zwölf tausend.	Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.	من سبط بنيامين اثنا عشر ألفاً.

Danach sah ich: eine große Schar aus allen Nationen und Stämmen, Völkern und Sprachen; niemand konnte sie zählen. Sie standen in weißen Gewändern vor dem Thron und vor dem Lamm und trugen Palmzweige in den Händen. Sie riefen mit lauter Stimme: Die Rettung kommt von unserem Gott, der auf dem Thron sitzt, und von dem Lamm. Und alle Engel standen rings um den Thron, um die Ältesten und die vier Lebewesen. Sie warfen sich vor dem Thron nieder, beteten Gott an und sprachen: Amen, Lob und Herrlichkeit, Weisheit und Dank, Ehre und Macht und Stärke unserem Gott in alle Ewigkeit. Amen. Da fragte mich einer der Ältesten: Wer sind diese, die weiße Gewänder tragen, und woher sind sie gekommen? Ich erwiderte ihm: Mein Herr, das mußt du wissen. Und er sagte zu mir: Es sind die, die aus der großen Bedrängnis kommen; sie haben ihre Gewänder gewaschen und im Blut des Lammes weiß gemacht. Deshalb stehen sie vor dem Thron Gottes und dienen ihm bei Tag und Nacht in seinem Tempel; und der, der auf dem Thron sitzt, wird sein Zelt über ihnen aufschlagen. Sie werden keinen Hunger und keinen Durst mehr leiden, und weder Sonnenglut noch irgendeine sengende Hitze wird auf ihnen lasten. Denn das Lamm in der Mitte vor dem Thron wird sie weiden und zu den Quellen führen, aus denen das Wasser des Lebens strömt, und Gott wird alle Tränen von ihren Augen abwischen.

Jedes Mal wenn der Vorleser das Wort „Weihrauch" erwähnt, schwingt der Priester das Weihrauchfaß.

وكلما وصل القارئ إلى ذكر لفظة بخور يرفع الكهنة البخور.

Kapitel 8

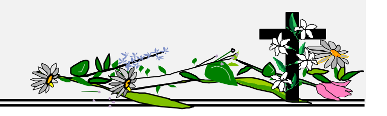
Als das Lamm das siebte Siegel öffnete, trat im Himmel Stille ein, etwa eine halbe Stunde lang. Und ich sah: Sieben Engel standen vor Gott; ihnen wurden sieben Posaunen gegeben. Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, damit er ihn zusammen mit den Gebeten aller Heiligen auf dem goldenen Altar vor dem Thron darbringe. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor. Dann nahm der Engel die Räucherpfanne, füllte sie mit glühenden Kohlen, die er vom Altar nahm, und warf sie auf die Erde; da begann es zu donnern und zu dröhnen, zu blitzen und zu beben. Dann machten sich die sieben Engel bereit, die sieben Posaunen zu blasen. Der erste Engel blies seine Posaune. Da fielen Hagel und Feuer, die mit Blut vermischt waren, auf das Land. Es verbrannte ein Drittel des Landes, ein Drittel der Bäume und alles grüne Gras. Der zweite Engel blies seine Posaune. Da wurde etwas, das einem großen brennenden Berg glich, ins Meer geworfen. Ein Drittel des Meeres wurde zu Blut. Und ein Drittel der Geschöpfe, die im Meer leben, kam um, und ein Drittel der Schiffe wurde vernichtet. Der dritte Engel blies seine Posaune. Da fiel ein großer Stern vom Himmel; er loderte wie eine Fackel und fiel auf ein Drittel der Flüsse und auf die Quellen. Der Name des Sterns ist «Wermut».



Ein Drittel des Wassers wurde bitter, und viele Menschen starben durch das Wasser, weil es bitter geworden war. Der vierte Engel blies seine Posaune. Da wurde ein Drittel der Sonne und ein Drittel des Mondes und ein Drittel der Sterne getroffen, so daß sie ein Drittel ihrer Leuchtkraft verloren und der Tag um ein Drittel dunkler wurde und ebenso die Nacht. Und ich sah und hörte: Ein Adler flog hoch am Himmel und rief mit lauter Stimme: Wehe! Wehe! Wehe den Bewohnern der Erde! Noch drei Engel werden ihre Posaunen blasen.

Kapitel 9

Der fünfte Engel blies seine Posaune. Da sah ich einen Stern, der vom Himmel auf die Erde gefallen war; ihm wurde der Schlüssel zu dem Schacht gegeben, der in den Abgrund führt. Und er öffnete den Schacht des Abgrunds. Da stieg Rauch aus dem Schacht auf, wie aus einem großen Ofen, und Sonne und Luft wurden verfinstert durch den Rauch aus dem Schacht. Aus dem Rauch kamen Heuschrecken über die Erde, und ihnen wurde Kraft gegeben, wie sie Skorpione auf der Erde haben. Es wurde ihnen gesagt, sie sollten dem Gras auf der Erde, den grünen Pflanzen und den Bäumen keinen Schaden zufügen, sondern nur den Menschen, die das Siegel Gottes nicht auf der Stirn haben. Es wurde ihnen befohlen, die Menschen nicht zu töten, sondern nur zu quälen, fünf Monate lang. Und der Schmerz, den sie zufügen, ist so stark, wie wenn ein Skorpion einen Menschen sticht. In jenen Tagen werden die Menschen den Tod suchen, aber nicht finden; sie werden sterben wollen, aber der Tod wird vor ihnen fliehen. Und die Heuschrecken sehen aus wie Rosse, die zur Schlacht gerüstet sind; auf ihren Köpfen tragen sie etwas, das goldschimmernden Kränzen gleicht, und ihre Gesichter sind wie Gesichter von Menschen, ihr Haar ist wie Frauenhaar, ihr Gebiß wie ein Löwengebiß, ihre Brust wie ein eiserner Panzer; und das Rauschen ihrer Flügel ist wie das Dröhnen von Wagen, von vielen Pferden, die sich in die Schlacht stürzen. Sie haben Schwänze und Stacheln wie Skorpione, und in ihren Schwänzen ist die Kraft, mit der sie den Menschen schaden, fünf Monate lang. Sie haben als König über sich den Engel des Abgrunds; er heißt auf hebräisch Abaddon, auf griechisch Apollyon. Das erste «Wehe» ist vorüber. Noch zweimal wird das «Wehe» kommen. Der sechste Engel blies seine Posaune: Da hörte ich eine Stimme, die von den vier Hörnern des goldenen Altars her kam, der vor Gott steht. Die Stimme sagte zu dem sechsten Engel, der die Posaune hält: Binde die vier Engel los, die am großen Strom, am Eufrat, gefesselt sind. Da wurden die vier Engel losgebunden, die auf Jahr und Monat, auf Tag und Stunde bereitstanden, um ein Drittel der Menschheit zu töten. Und die Zahl der Reiter dieses Heeres war vieltausendmal tausend; diese Zahl hörte ich. Und so sahen die Pferde und die Reiter in der Vision aus: Sie trugen feuerrote, rauchblaue und schwefelgelbe Panzer. Die Köpfe der Pferde glichen Löwenköpfen, und aus ihren Mäulern schlug Feuer, Rauch und Schwefel. Ein Drittel der Menschen wurde durch diese drei Plagen getötet, durch Feuer, Rauch und Schwefel, die aus ihren Mäulern hervorkamen. Denn die tödliche Macht der Pferde war in ihren Mäulern und in ihren Schwänzen. Ihre Schwänze glichen Schlangen, die Köpfe haben, mit denen sie Schaden zufügen können. Aber die übrigen Menschen, die nicht durch diese Plagen umgekommen waren, wandten sich nicht ab von den Machwerken ihrer Hände : Sie hörten nicht auf, sich niederzuwerfen vor ihren Dämonen, vor ihren Götzen aus Gold, Silber, Erz, Stein und Holz, den Götzen, die weder sehen, noch hören, noch gehen können. Sie ließen nicht ab von Mord und Zauberei, von Unzucht und Diebstahl.



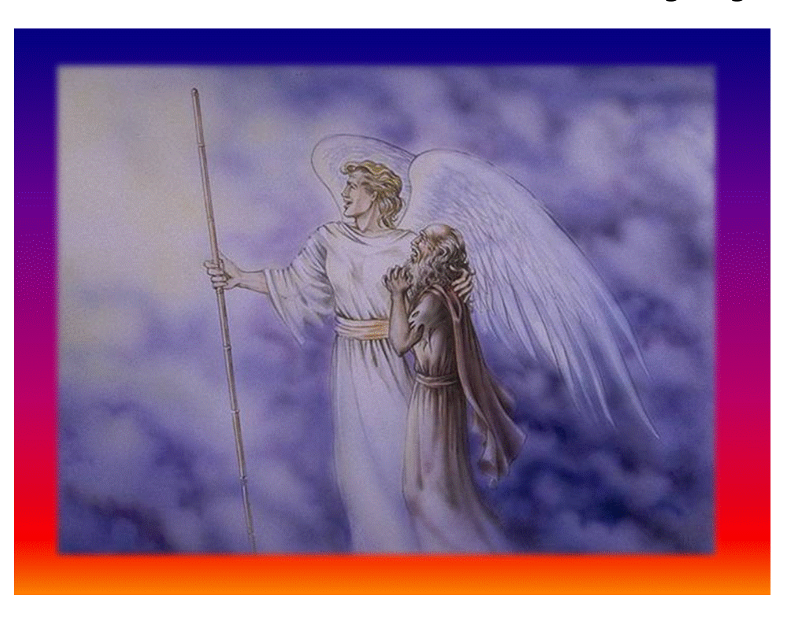
Kapitel 10

Und ich sah: Ein anderer gewaltiger Engel kam aus dem Himmel herab; er war von einer Wolke umhüllt, und der Regenbogen stand über seinem Haupt. Sein Gesicht war wie die Sonne, und seine Beine waren wie Feuersäulen. In der Hand hielt er ein kleines, aufgeschlagenes Buch. Er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, den linken auf das Land und rief laut, so wie ein Löwe brüllt. Nachdem er gerufen hatte, erhoben die sieben Donner ihre Stimme. Als die sieben Donner gesprochen hatten, wollte ich es aufschreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel her rufen: Halte geheim, was die sieben Donner gesprochen haben; schreib es nicht auf! Und der Engel, den ich auf dem Meer und auf dem Land stehen sah, erhob seine rechte Hand zum Himmel. Er schwor bei dem, der in alle Ewigkeit lebt, der den Himmel geschaffen hat und was darin ist, die Erde und was darauf ist, und das Meer und was darin ist: Es wird keine Zeit mehr bleiben, denn in den Tagen, wenn der siebte Engel seine Stimme erhebt und seine Posaune bläst, wird auch das Geheimnis Gottes vollendet sein; so hatte er es seinen Knechten, den Propheten, verkündet. Und die Stimme aus dem Himmel, die ich gehört hatte, sprach noch einmal zu mir: Geh, nimm das Buch, das der Engel, der auf dem Meer und auf dem Land steht, aufgeschlagen in der Hand hält. Und ich ging zu dem Engel und bat ihn, mir das kleine Buch zu geben. Er sagte zu mir: Nimm und iß es! In deinem Magen wird es bitter sein, in deinem Mund aber süß wie Honig. Da nahm ich das kleine Buch aus der Hand des Engels und aß es. In meinem Mund war es süß wie Honig. Als ich es aber gegessen hatte, wurde mein Magen bitter. Und mir wurde gesagt: Du mußt noch einmal weissagen über viele Völker und Nationen mit ihren Sprachen und Königen.



Kapitel 11

Dann wurde mir ein Meßstab gegeben, der aussah wie ein Stock, und mir wurde gesagt: Geh, miß den Tempel Gottes und den Altar, und zähle alle, die dort anbeten! Den Hof, der außerhalb des Tempels liegt, laß aus, und miß ihn nicht; denn er ist den Heiden überlassen. Sie werden die heilige Stadt zertreten, zweiundvierzig Monate lang. Und ich will meinen zwei Zeugen auftragen, im Bußgewand aufzutreten und prophetisch zu reden, zwölfhundertsechzig Tage lang. Sie sind die zwei Ölbäume und die zwei Leuchter, die vor dem Herrn der Erde stehen. Wenn ihnen jemand Schaden zufügen will, schlägt Feuer aus ihrem Mund und verzehrt ihre Feinde; so muß jeder sterben, der ihnen schaden will. Sie haben Macht, den Himmel zu verschließen, damit kein Regen fällt in den Tagen ihres Wirkens als Propheten. Sie haben auch Macht, das Wasser in Blut zu verwandeln und die Erde zu schlagen mit allen möglichen Plagen, sooft sie wollen. Wenn sie ihren Auftrag als Zeugen erfüllt haben, wird sie das Tier, das aus dem Abgrund heraufsteigt, bekämpfen, besiegen und töten. Und ihre Leichen bleiben auf der Straße der großen Stadt liegen. Diese Stadt heißt, geistlich verstanden: Sodom und Ägypten; dort wurde auch ihr Herr gekreuzigt. Menschen aus allen Völkern und Stämmen, Sprachen und Nationen werden ihre Leichen dort sehen, dreieinhalb Tage lang; sie werden nicht zulassen, daß die Leichen begraben werden. Und die Bewohner der Erde freuen sich darüber, beglückwünschen sich und schicken sich gegenseitig Geschenke; denn die beiden Propheten hatten die Bewohner der Erde gequält. Aber nach den dreieinhalb Tagen kam von Gott her wieder Lebensgeist in sie, und sie standen auf. Da überfiel alle, die sie sahen, große Angst. Und sie hörten eine laute Stimme vom Himmel her rufen: Kommt herauf! Vor den Augen ihrer Feinde stiegen sie in der Wolke zum Himmel hinauf. In diesem Augenblick entstand ein

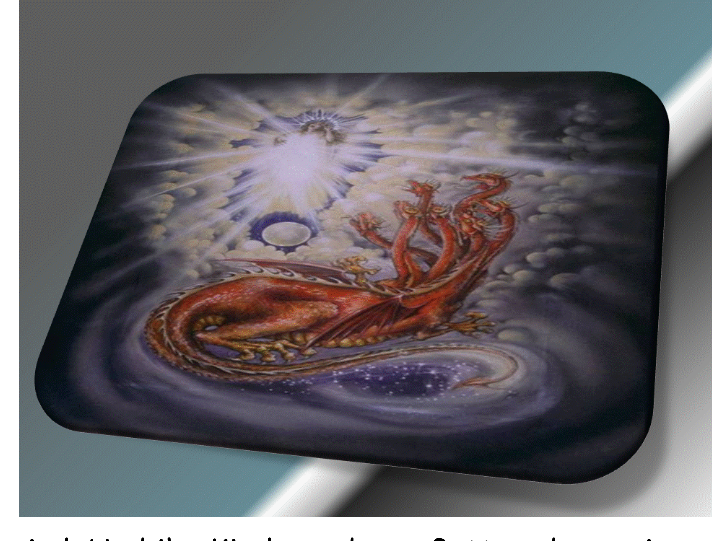




gewaltiges Erdbeben. Ein Zehntel der Stadt stürzte ein, und siebentausend Menschen kamen durch das Erdbeben um. Die Überlebenden wurden vom Entsetzen gepackt und gaben dem Gott des Himmels die Ehre. Das zweite «Wehe» ist vorüber, das dritte «Wehe» kommt bald. Der siebte Engel blies seine Posaune. Da ertönten laute Stimmen im Himmel, die riefen: Nun gehört die Herrschaft über die Welt unserem Herrn und seinem Gesalbten; und sie werden herrschen in alle Ewigkeit. Und die vierundzwanzig Ältesten, die vor Gott auf ihren Thronen sitzen, warfen sich nieder, beteten Gott an und sprachen: Wir danken dir, Herr, Gott und Herrscher über die ganze Schöpfung, der du bist und der du warst; denn du hast deine große Macht in Anspruch genommen und die Herrschaft angetreten. Die Völker gerieten in Zorn. Da kam dein Zorn und die Zeit, die Toten zu richten: die Zeit, deine Knechte zu belohnen, die Propheten und die Heiligen und alle, die deinen Namen fürchten, die Kleinen und die Großen, die Zeit, alle zu verderben, die die Erde verderben. Der Tempel Gottes im Himmel wurde geöffnet, und in seinem Tempel wurde die Lade seines Bundes sichtbar: Da begann es zu blitzen, zu dröhnen und zu donnern, es gab ein Beben und schweren Hagel.

Kapitel 12

Dann erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet; der Mond war unter ihren Füßen und ein Kranz von zwölf Sternen auf ihrem Haupt. Sie war schwanger und schrie vor Schmerz in ihren Geburtswehen. Ein anderes Zeichen erschien am Himmel: ein Drache, groß und feuerrot, mit sieben Köpfen und zehn Hörnern und mit sieben Diademen auf seinen Köpfen. Sein Schwanz fegte ein Drittel der Sterne vom Himmel und warf sie auf die Erde herab. Der Drache stand vor der Frau, die gebären sollte; er wollte ihr Kind verschlingen, sobald es geboren war. Und sie gebar ein Kind, einen Sohn, der über alle Völker mit eisernem Zepter herrschen wird. Und ihr Kind wurde zu Gott und zu seinem Thron entrückt. Die Frau aber floh in die Wüste, wo Gott ihr einen Zufluchtsort geschaffen hatte; dort wird man sie mit Nahrung versorgen, zwölfhundertsechzig Tage lang. Da entbrannte im Himmel ein Kampf; Michael und seine Engel erhoben sich, um mit dem Drachen zu kämpfen. Der Drache und seine Engel kämpften, aber sie konnten sich nicht halten, und sie verloren ihren Platz im Himmel. Er wurde gestürzt, der große Drache, die alte Schlange, die Teufel oder Satan heißt und die ganze Welt verführt; der Drache wurde auf die Erde gestürzt, und mit ihm wurden seine Engel hinabgeworfen. Da hörte ich eine laute Stimme im Himmel rufen: Jetzt ist er da, der rettende Sieg, die Macht und die Herrschaft unseres Gottes und die Vollmacht seines Gesalbten; denn gestürzt wurde der Ankläger unserer Brüder, der sie bei Tag und bei Nacht vor unserem Gott verklagte. Sie haben ihn besiegt durch das Blut des Lammes und durch ihr Wort und Zeugnis; sie hielten ihr Leben nicht fest, bis hinein in den Tod. Darum jubelt, ihr



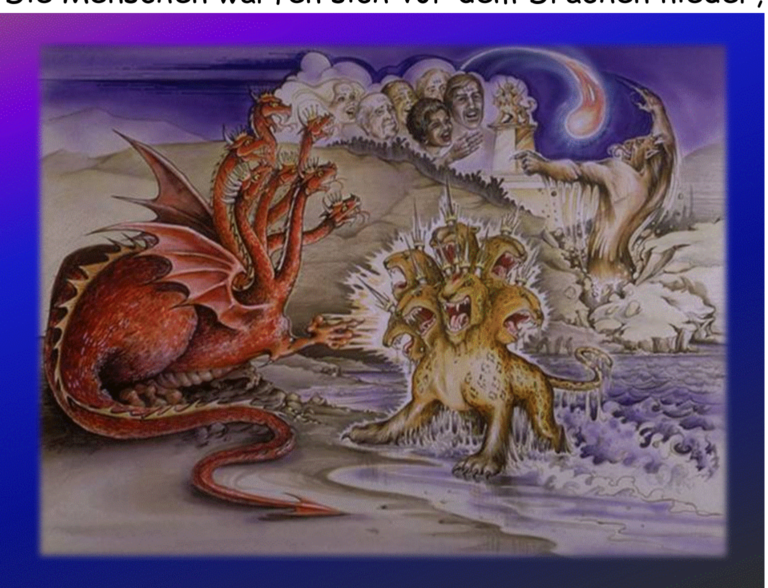
Himmel und alle, die darin wohnen. Weh aber euch, Land und Meer! Denn der Teufel ist zu euch hinabgekommen; seine Wut ist groß, weil er weiß, daß ihm nur noch eine kurze Frist bleibt.



Als der Drache erkannte, daß er auf die Erde gestürzt war, verfolgte er die Frau, die den Sohn geboren hatte. Aber der Frau wurden die beiden Flügel des großen Adlers gegeben, damit sie in die Wüste an ihren Ort fliegen konnte. Dort ist sie vor der Schlange sicher und wird eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit lang ernährt. Die Schlange spie einen Strom von Wasser aus ihrem Rachen hinter der Frau her, damit sie von den Fluten fortgerissen werde. Aber die Erde kam der Frau zu Hilfe; sie öffnete sich und verschlang den Strom, den der Drache aus seinem Rachen gespien hatte. Da geriet der Drache in Zorn über die Frau, und er ging fort, um Krieg zu führen mit ihren übrigen Nachkommen, die den Geboten Gottes gehorchen und an dem Zeugnis für Jesus festhalten. Und der Drache trat an den Strand des Meeres.

Kapitel 13

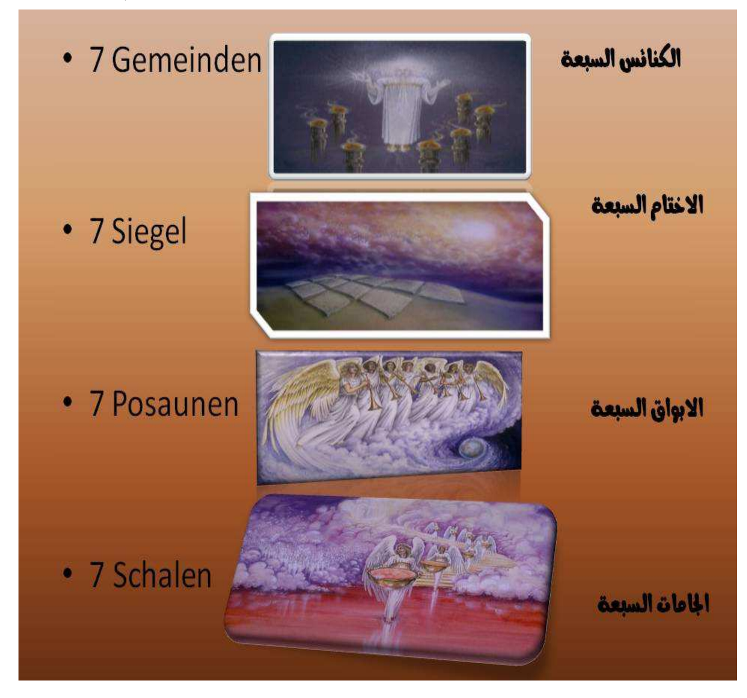
Und ich sah: Ein Tier stieg aus dem Meer, mit zehn Hörnern und sieben Köpfen. Auf seinen Hörnern trug es zehn Diademe und auf seinen Köpfen Namen, die eine Gotteslästerung waren. Das Tier, das ich sah, glich einem Panther; seine Füße waren wie die Tatzen eines Bären und sein Maul wie das Maul eines Löwen. Und der Drache hatte ihm seine Gewalt übergeben, seinen Thron und seine große Macht. Einer seiner Köpfe sah aus wie tödlich verwundet; aber die tödliche Wunde wurde geheilt. Und die ganze Erde sah dem Tier staunend nach. Die Menschen warfen sich vor dem Drachen nieder, weil er seine Macht dem Tier gegeben hatte; und sie beteten das Tier an und sagten: Wer ist dem Tier gleich, und wer kann den Kampf mit ihm aufnehmen? Und es wurde ermächtigt, mit seinem Maul anmaßende Worte und Lästerungen auszusprechen; es wurde ihm Macht gegeben, dies zweiundvierzig Monate zu tun. Das Tier öffnete sein Maul, um Gott und seinen Namen zu lästern, seine Wohnung und alle, die im Himmel wohnen. Und es wurde ihm gegeben, mit den Heiligen zu



kämpfen und sie zu besiegen. Es wurde ihm auch Macht gegeben über alle Stämme, Völker, Sprachen und Nationen. Alle Bewohner der Erde fallen nieder vor ihm: alle, deren Name nicht seit der Erschaffung der Welt eingetragen ist ins Lebensbuch des Lammes, das geschlachtet wurde. Wenn einer Ohren hat, so höre er. Wer zur Gefangenschaft bestimmt ist, geht in die Gefangenschaft. Wer mit dem Schwert getötet werden soll, wird mit dem Schwert getötet. Hier muß sich die Standhaftigkeit und die Glaubenstreue der Heiligen bewähren. Und ich sah: Ein anderes Tier stieg aus der Erde herauf. Es hatte zwei Hörner wie ein Lamm, aber es redete wie ein Drache. Die ganze Macht des ersten Tieres übte es vor dessen Augen aus. Es brachte die Erde und ihre Bewohner dazu, das erste Tier anzubeten, dessen tödliche Wunde geheilt war. Es tat große Zeichen; sogar Feuer ließ es vor den Augen der Menschen vom Himmel auf die Erde fallen. Es verwirrte die Bewohner der Erde durch die Wunderzeichen, die es im Auftrag des Tieres tat; es befahl den Bewohnern der Erde, ein Standbild zu errichten zu Ehren des Tieres, das mit dem Schwert erschlagen worden war und doch wieder zum Leben kam. Es wurde ihm Macht gegeben, dem Standbild des Tieres Lebensgeist zu verleihen, so daß es auch sprechen konnte und bewirkte, daß alle getötet wurden, die das Standbild des Tieres nicht anbeteten. Die Kleinen und die Großen, die Reichen und die Armen, die Freien und die Sklaven, alle zwang es, auf ihrer rechten Hand oder ihrer Stirn ein Kennzeichen anzubringen. Kaufen oder verkaufen konnte nur, wer das Kennzeichen trug: den Namen des Tieres oder die Zahl seines Namens. Hier braucht man Kenntnis. Wer Verstand hat, berechne den Zahlenwert des Tieres. Denn es ist die Zahl eines Menschennamens; seine Zahl ist sechshundertsechsundsechzig.

Kapitel 14

Und ich sah: Das Lamm stand auf dem Berg Zion, und bei ihm waren hundertvierundvierzigtausend; auf ihrer Stirn trugen sie seinen Namen und den Namen seines Vaters. Dann hörte ich eine Stimme vom Himmel her, die dem Rauschen von Wassermassen und dem Rollen eines gewaltigen Donners glich. Die Stimme, die ich hörte, war wie der Klang der Harfe, die ein Harfenspieler schlägt. Und sie sangen ein neues Lied vor dem Thron und vor den vier Lebewesen und vor den Ältesten. Aber niemand konnte das Lied singen lernen außer den hundertvierundvierzigtausend, die freigekauft und von der Erde weggenommen worden sind. Sie sind es, die sich nicht mit Weibern befleckt haben; denn sie sind jungfräulich. Sie folgen dem Lamm, wohin es geht. Sie allein unter allen Menschen sind freigekauft als Erstlingsgabe für Gott und das Lamm. Denn in ihrem Mund fand sich keinerlei Lüge. Sie sind ohne Makel.



Dann sah ich: Ein anderer Engel flog hoch am Himmel. Er hatte den Bewohnern der Erde ein ewiges

Evangelium zu verkünden, allen Nationen, Stämmen, Sprachen und Völkern. Er rief mit lauter Stimme: Fürchtet Gott, und erweist ihm die Ehre! Denn die Stunde seines Gerichts ist gekommen. Betet ihn an, der den Himmel und die Erde, das Meer und die Wasserquellen geschaffen hat. Ein anderer Engel, ein zweiter, folgte und rief: Gefallen, gefallen ist Babylon, die Große, die alle Völker betrunken gemacht hat mit dem Zornwein ihrer Hurerei. Ein anderer Engel, ein dritter, folgte ihnen und rief mit lauter Stimme: Wer das Tier und sein Standbild anbetet und wer das Kennzeichen auf seiner Stirn oder seiner Hand annimmt, der muß den Wein des Zornes Gottes trinken, der unverdünnt im Becher seines Zorns gemischt ist. Und er wird mit Feuer und Schwefel gequält vor den Augen der heiligen Engel und des Lammes. Der Rauch von ihrer Peinigung steigt auf in alle Ewigkeit, und alle, die das Tier und sein Standbild anbeten und die seinen Namen als Kennzeichen annehmen, werden bei Tag und Nacht keine Ruhe haben. Hier muß sich die Standhaftigkeit der Heiligen bewähren, die an den Geboten Gottes und an der Treue zu Jesus festhalten. Und ich hörte eine Stimme vom Himmel her rufen: Schreibe! Selig die Toten, die im Herrn sterben, von jetzt an; ja, spricht der Geist, sie sollen ausruhen von ihren Mühen; denn ihre Werke begleiten sie. Dann sah ich eine weiße Wolke. Auf der Wolke thronte einer, der wie ein Menschensohn aussah. Er trug einen goldenen Kranz auf dem Haupt und eine scharfe Sichel in der Hand. Und ein anderer Engel kam aus dem Tempel und rief dem, der auf der Wolke saß, mit lauter Stimme zu: Schick deine Sichel aus, und ernte! Denn die Zeit zu ernten ist gekommen: Die Frucht der Erde ist reif geworden. Und der, der auf der Wolke saß, schleuderte seine Sichel über die Erde, und die Erde wurde abgeerntet. Und ein anderer Engel trat aus dem himmlischen Tempel. Auch er hatte eine scharfe Sichel. Vom Altar her kam noch ein anderer Engel, der die Macht über das Feuer hatte. Dem, der die scharfe Sichel trug, rief er mit lauter Stimme zu: Schick deine scharfe Sichel aus, und ernte die Trauben vom Weinstock der Erde! Seine Beeren sind reif geworden. Da schleuderte der Engel seine Sichel auf die Erde, erntete den Weinstock der Erde ab und warf die Trauben in die große Kelter des Zornes Gottes. Die Kelter wurde draußen vor der Stadt getreten, und Blut strömte aus der Kelter; es stieg an, bis an die Zügel der Pferde, eintausendsechshundert Stadien weit.

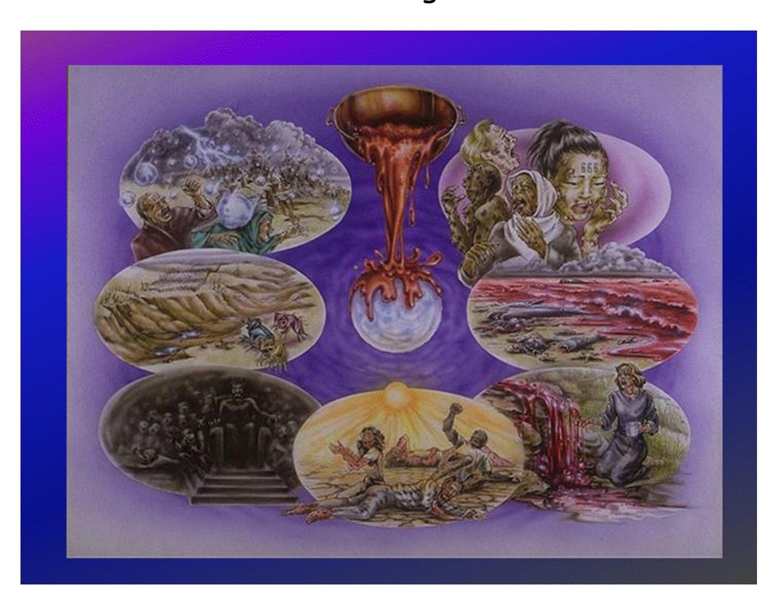


Kapitel 15

Dann sah ich ein anderes Zeichen am Himmel, groß und wunderbar. Ich sah sieben Engel mit sieben Plagen, den sieben letzten; denn in ihnen erreicht der Zorn Gottes sein Ende. Dann sah ich etwas, das einem gläsernen Meer glich und mit Feuer durchsetzt war. Und die Sieger über das Tier, über sein Standbild und über die Zahl seines Namens standen auf dem gläsernen Meer und trugen die Harfen Gottes. Sie sangen das Lied des Mose, des Knechtes Gottes, und das Lied zu Ehren des Lammes: Groß und wunderbar sind deine Taten, Herr, Gott und Herrscher über die ganze Schöpfung. Gerecht und zuverlässig sind deine Wege, du König der Völker. Wer wird dich nicht fürchten, Herr, wer wird deinen Namen nicht preisen? Denn du allein bist heilig : Alle Völker kommen und beten dich an; denn deine gerechten Taten sind offenbar geworden. Danach sah ich: Es öffnete sich der himmlische Tempel, das Zelt des Zeugnisses im Himmel. Und die sieben Engel mit den sieben Plagen traten heraus; sie waren in reines, glänzendes Leinen gekleidet und trugen um ihre Brust einen Gürtel aus Gold. Und eines der vier Lebewesen reichte den sieben Engeln sieben goldene Schalen; sie waren gefüllt mit dem Zorn des Gottes, der in alle Ewigkeit lebt. Und der Tempel füllte sich mit dem Rauch der Herrlichkeit und Macht Gottes. Niemand konnte den Tempel betreten, bis die sieben Plagen aus der Hand der sieben Engel zu ihrem Ende gekommen waren.

Kapitel 16

Dann hörte ich, wie eine laute Stimme aus dem Tempel den sieben Engeln zurief: Geht und gießt die sieben Schalen mit dem Zorn Gottes über die Erde! Der erste ging und goß seine Schale über das Land. Da bildete sich ein böses und schlimmes Geschwür an den Menschen, die das Kennzeichen des Tieres trugen und sein Standbild anbeteten. Der zweite Engel goß seine Schale über das Meer. Da wurde es zu Blut, das aussah wie das Blut eines Toten; und alle Lebewesen im Meer starben. Der dritte goß seine Schale über die Flüsse und Quellen. Da wurde alles zu Blut. Und ich hörte den Engel, der die Macht über das Wasser hat, sagen: Gerecht bist du, der du bist und der du warst, du Heiliger; denn damit hast du ein gerechtes Urteil gefällt. Sie haben das Blut von Heiligen und Propheten vergossen; deshalb hast du ihnen Blut zu trinken gegeben, so haben sie es verdient. Und ich hörte eine Stimme vom Brandopferaltar her sagen: Ja, Herr, Gott und Herrscher über die ganze Schöpfung. Wahr und gerecht sind deine Gerichts urteile. Der



vierte Engel goß seine Schale über die Sonne. Da wurde ihr Macht gegeben, mit ihrem Feuer die Menschen zu verbrennen. Und die Menschen verbrannten in der großen Hitze. Dennoch verfluchten sie den Namen Gottes, der die Macht über diese Plagen hat. Sie bekehrten sich nicht dazu, ihm die Ehre zu geben. Der fünfte Engel goß seine Schale über den Thron des Tieres. Da kam Finsternis über das Reich des Tieres, und die Menschen zerbissen sich vor Angst und Schmerz die Zunge. Dennoch verfluchten sie den Gott des Himmels wegen ihrer Schmerzen und ihrer Geschwüre; und sie ließen nicht ab von ihrem Treiben. Der sechste Engel goß seine Schale über den großen Strom, den Eufrat. Da trocknete sein Wasser aus, so daß den Königen des Ostens der Weg offen stand. Dann sah ich aus dem Maul des Drachen und aus dem Maul des Tieres und aus dem Maul des falschen Propheten drei unreine Geister hervorkommen, die wie Frösche aussahen. Es sind Dämonengeister, die Wunderzeichen tun; sie schwärmten aus zu den Königen der ganzen Erde, um sie zusammenzuholen für den Krieg am großen Tag Gottes, des Herrschers über die ganze Schöpfung. Siehe, ich komme wie ein Dieb. Selig, wer wach bleibt und sein Gewand anbehält, damit er nicht nackt gehen muß und man seine Blöße sieht. Die Geister führten die Könige an dem Ort zusammen, der auf hebräisch Harmagedon heißt. Und der siebte Engel goß seine Schale über die Luft. Da kam eine laute Stimme aus dem Tempel, die vom Thron her rief: Es ist geschehen. Und es folgten Blitze, Stimmen und Donner; es entstand ein gewaltiges Erdbeben, wie noch keines gewesen war, seitdem es Menschen auf der Erde gibt. So gewaltig war dieses Beben. Die große Stadt brach in drei Teile auseinander, und die Städte der Völker stürzten ein. Gott hatte sich an Babylon, die Große, erinnert und reichte ihr den Becher mit dem Wein seines rächenden Zornes. Alle Inseln verschwanden, und es gab keine Berge mehr. Und gewaltige Hagelbrocken, zentnerschwer, stürzten vom Himmel auf die Menschen herab. Dennoch verfluchten die Menschen Gott wegen dieser Hagelplage; denn die Plage war über die Maßen groß.

Kapitel 17



Dann kam einer der sieben Engel, welche die sieben Schalen trugen, und sagte zu mir: Komm, ich zeige dir das Strafgericht über die große Hure, die an den vielen Gewässern sitzt. Denn mit ihr haben die Könige der Erde Unzucht getrieben, und vom Wein ihrer Hurerei wurden die Bewohner der Erde betrunken. Der Geist ergriff mich, und der Engel entrückte mich in die Wüste. Dort sah ich eine Frau auf einem scharlachroten Tier sitzen, das über und über mit gotteslästerlichen Namen beschrieben war und sieben Köpfe und zehn Hörner hatte. Die Frau war in Purpur und Scharlach gekleidet und mit Gold, Edelsteinen und Perlen geschmückt. Sie hielt einen

goldenen Becher in der Hand, der mit dem abscheulichen Schmutz ihrer Hurerei gefüllt war. Auf ihrer Stirn stand ein Name, ein geheimnisvoller Name: Babylon, die Große, die Mutter der Huren und aller Abscheulichkeiten der Erde. Und ich sah, daß die Frau betrunken war vom Blut der Heiligen und vom Blut der Zeugen Jesu. Beim Anblick der Frau ergriff mich großes Erstaunen. Der Engel aber sagte zu mir: Warum bist du erstaunt? Ich will dir das Geheimnis der Frau enthüllen und das Geheimnis des Tieres mit den sieben Köpfen und zehn Hörnern, auf dem sie sitzt. Das Tier, das du gesehen hast, war einmal und ist jetzt nicht; es wird aber aus dem Abgrund heraufsteigen und dann ins Verderben gehen. Staunen werden die Bewohner der Erde, deren Namen seit der Erschaffung der Welt nicht im Buch des Lebens verzeichnet sind. Sie werden bei dem Anblick des Tieres staunen; denn es war einmal und ist jetzt nicht, wird aber wieder da sein. Hier braucht man Verstand und Kenntnis. Die sieben Köpfe bedeuten die sieben Berge, auf denen die Frau sitzt. Sie bedeuten auch sieben Könige. Fünf sind bereits gefallen. Einer ist jetzt da, einer ist noch nicht gekommen; wenn er dann kommt, darf er nur kurze Zeit bleiben. Das Tier aber, das war und jetzt nicht ist, bedeutet einen achten König und ist doch einer von den sieben und wird ins Verderben gehen. Die zehn Hörner, die du gesehen hast, bedeuten zehn Könige, die noch nicht zur Herrschaft gekommen sind; sie werden aber königliche Macht für eine einzige Stunde erhalten, zusammen mit dem Tier. Sie sind eines Sinnes und übertragen ihre Macht und Gewalt dem Tier. Sie werden mit dem Lamm Krieg führen, aber das Lamm wird sie besiegen. Denn es ist der Herr der Herren und der König der Könige. Bei ihm sind die Berufenen, Auserwählten und Treuen. Und er sagte zu mir: Du hast die Gewässer gesehen, an denen die Hure sitzt; sie bedeuten Völker und Menschenmassen, Nationen und Sprachen. Du hast die zehn Hörner und das Tier gesehen; sie werden die Hure hassen, ihr alles wegnehmen, bis sie nackt ist, werden ihr Fleisch fressen und sie im Feuer verbrennen. Denn Gott lenkt ihr Herz so, daß sie seinen Plan ausführen: Sie sollen einmütig handeln und ihre Herrschaft dem Tier übertragen, bis die Worte Gottes erfüllt sind. Die Frau aber, die du gesehen hast, ist die große Stadt, die die Herrschaft hat über die Könige der Erde.

Kapitel 18

Danach sah ich einen anderen Engel aus dem Himmel herabsteigen; er hatte große Macht, und die Erde leuchtete auf von seiner Herrlichkeit. Und er rief mit gewaltiger Stimme: Gefallen, gefallen ist Babylon, die Große! Zur Wohnung von Dämonen ist sie geworden, zur Behausung aller unreinen Geister und zum Schlupfwinkel aller unreinen und abscheulichen Vögel. Denn vom Zornwein ihrer Unzucht haben alle Völker getrunken, und die Könige der Erde haben mit ihr Unzucht getrieben. Durch die Fülle ihres Wohlstands sind die Kaufleute der Erde reich geworden. Dann hörte ich eine andere Stimme vom Himmel her rufen: Verlaß die Stadt, mein Volk, damit du nicht mitschuldig wirst an ihren Sünden und von ihren Plagen mitgetroffen wirst. Denn ihre Sünden haben sich bis zum Himmel aufgetürmt, und Gott hat ihre Schandtaten nicht vergessen. Zahlt ihr mit gleicher Münze heim, gebt ihr doppelt zurück, was sie getan hat. Mischt ihr den Becher, den sie gemischt hat, doppelt so stark. Im gleichen Maß, wie sie in Prunk und Luxus lebte, laßt sie Qual und Trauer erfahren. Sie dachte bei sich: Ich throne als Königin, ich bin keine Witwe und werde keine Trauer kennen. Deshalb werden an einem einzigen Tag die Plagen über sie kommen, die für sie bestimmt sind: Tod, Trauer und Hunger. Und sie wird im Feuer verbrennen; denn stark ist der Herr, der

Gott, der sie gerichtet hat. Die Könige der Erde, die mit ihr gehurt und in Luxus gelebt haben, werden über sie weinen und klagen, wenn sie den Rauch der brennenden Stadt sehen. Sie bleiben in der Ferne stehen aus Angst vor ihrer Qual und sagen: Wehe! Wehe, du große Stadt Babylon, du mächtige Stadt! In einer einzigen Stunde ist das Gericht über dich gekommen. Auch die Kaufleute der Erde weinen und klagen um sie, weil niemand mehr ihre Ware kauft: Gold und Silber, Edelsteine und Perlen, feines Leinen, Purpur, Seide und Scharlach, wohlriechende Hölzer aller Art und alle möglichen Geräte aus Elfenbein, kostbarem Edelholz, Bronze, Eisen und Marmor; auch Zimt und Balsam, Räucherwerk, Salböl und Weihrauch, Wein und Öl, feinstes Mehl und Weizen, Rinder und Schafe, Pferde und Wagen und sogar Menschen mit Leib und Seele. Auch die Früchte, nach denen dein Herz begehrte, sind dir genommen. Und alles, was prächtig und glänzend war, hast du verloren; nie mehr wird man es finden. Die Kaufleute, die durch den Handel mit dieser Stadt reich geworden sind, werden aus Angst vor ihrer Qual in der Ferne stehen, und sie werden weinen und klagen: Wehe! Wehe, du große Stadt, bekleidet mit feinem Leinen, mit Purpur und Scharlach, geschmückt mit Gold, Edelsteinen und Perlen. In einer einzigen Stunde ist dieser ganze Reichtum dahin. Alle Kapitäne und Schiffsreisenden, die Matrosen und alle, die ihren Unterhalt auf See verdienen, machten schon in der Ferne halt, als sie den Rauch der brennenden Stadt sahen, und sie riefen: Wer konnte sich mit der großen Stadt messen? Und sie streuten sich Staub auf den Kopf, sie schrien, weinten und klagten: Wehe! Wehe, du große Stadt, die mit ihren Schätzen alle reich gemacht hat, die Schiffe auf dem Meer haben. In einer einzigen Stunde ist sie verwüstet worden. Freu dich über ihren Untergang, du Himmel und auch ihr, Heilige, Apostel und Propheten, freut euch! Denn Gott hat euch an ihr gerächt. Dann hob ein gewaltiger Engel einen Stein auf, so groß wie ein Mühlstein; er warf ihn ins Meer und rief: So wird Babylon, die große Stadt, mit Wucht hinabgeworfen werden, und man wird sie nicht mehr finden. Die Musik von Harfenspielern und Sängern, von Flötenspielern und Trompetern hört man nicht mehr in dir. Einen kundigen Handwerker gibt es nicht mehr in dir. Das Geräusch des Mühlsteins hört man nicht mehr in dir. Das Licht der Lampe scheint nicht mehr in dir. Die Stimme von Braut und Bräutigam hört man nicht mehr in dir. Deine Kaufleute waren die Großen der Erde, deine Zauberei verführte alle Völker. Aber in ihr war das Blut von Propheten und Heiligen und von allen, die auf der Erde hingeschlachtet worden sind.

Kapitel 19

Wenn er das Wort „Halleluja“ liest, singen die Sänger „Halleluja“ in der Melodie „Ich bin der Jüngster..“. Danach wird wie üblich fortgefahren.	وعندما ينتهي إلى كلمة الليلويا يقول المرتلون (ⲁ̅ⲗ̅) بطريقة (ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ.)، ثم يكمل بالطريقة المعتادة

Danach hörte ich etwas wie den lauten Ruf einer großen Schar im Himmel: **Halleluja!** Das Heil und die Herrlichkeit und die Macht ist bei unserm Gott. Seine Urteile sind wahr und gerecht. Er hat die große Hure gerichtet, die mit ihrer Unzucht die Erde verdorben hat. Er hat Rache genommen für das Blut seiner Knechte, das an ihren Händen klebte. Noch einmal riefen sie: **Halleluja!** Der Rauch der Stadt steigt auf in alle Ewigkeit. Und die vierundzwanzig Ältesten und die vier Lebewesen fielen nieder vor Gott, der auf dem Thron sitzt, beteten ihn an und riefen: Amen, **halleluja!**

Und eine Stimme kam vom Thron her: Preist unsern Gott, all seine Knechte und alle, die ihn fürchten, Kleine und Große!
Da hörte ich etwas wie den Ruf einer großen Schar und wie das Rauschen gewaltiger Wassermassen und wie das Rollen mächtiger Donner: **Halleluja!** Denn König geworden ist der Herr, unser Gott, der Herrscher über die ganze Schöpfung. Wir wollen uns freuen und jubeln und ihm die Ehre erweisen. Denn gekommen ist die Hochzeit des Lammes, und seine Frau hat sich bereit gemacht. Sie durfte sich kleiden in strahlend reines Leinen. Das Leinen bedeutet die gerechten Taten der Heiligen.
Jemand sagte zu mir: Schreib auf: Selig, wer zum Hochzeitsmahl des Lammes eingeladen ist. Dann sagte er zu mir: Das sind zuverlässige Worte, es sind Worte Gottes. Und ich fiel ihm zu Füßen, um ihn anzubeten. Er aber sagte zu mir: Tu das nicht! Ich bin ein Knecht wie du und deine Brüder, die das Zeugnis Jesu festhalten. Gott bete an! Das Zeugnis Jesu ist der Geist prophetischer Rede.



Dann sah ich den Himmel offen, und siehe, da war ein weißes Pferd, und der, der auf ihm saß, heißt «Der Treue und Wahrhaftige»; gerecht richtet er und führt er Krieg.
Seine Augen waren wie Feuerflammen, und auf dem Haupt trug er viele Diademe; und auf ihm stand ein Name, den er allein kennt. Bekleidet war er mit einem blutgetränkten Gewand; und sein Name heißt «Das Wort Gottes». Die Heere des Himmels folgten ihm auf weißen Pferden; sie waren in reines, weißes Leinen gekleidet. Aus seinem Mund kam ein scharfes Schwert; mit ihm wird er die Völker schlagen. Und er herrscht über sie mit eisernem Zepter, und er tritt die Kelter des Weines, des rächenden Zornes Gottes, des Herrschers über die ganze Schöpfung. Auf seinem Gewand und auf seiner Hüfte trägt er den Namen: «König der Könige und Herr der Herren ». Dann sah ich einen Engel, der in der Sonne stand. Er rief mit lauter Stimme allen Vögeln zu, die hoch am Himmel flogen: Kommt her! Versammelt euch zum großen Mahl Gottes. Freßt Fleisch von Königen, von Heerführern und von Helden, Fleisch von Pferden und ihren Reitern, Fleisch von allen, von Freien und Sklaven, von Großen und Kleinen! Dann sah ich das Tier und die Könige der Erde und ihre Heere versammelt, um mit dem Reiter und seinem Heer Krieg zu führen. Aber das Tier wurde gepackt und mit ihm der falsche Prophet; er hatte vor seinen Augen Zeichen getan und dadurch alle verführt, die das Kennzeichen des Tieres angenommen und sein Standbild angebetet hatten. Bei lebendigem Leib wurden beide in den See von brennendem Schwefel geworfen. Die übrigen wurden getötet mit dem Schwert, das aus dem Mund des Reiters kam; und alle Vögel fraßen sich satt an ihrem Fleisch.

Kapitel 20

Dann sah ich einen Engel vom Himmel herabsteigen; auf seiner Hand trug er den Schlüssel zum Abgrund und eine schwere Kette. Er überwältigte den Drachen, die alte Schlange - das ist der Teufel oder der Satan -, und er fesselte ihn für tausend Jahre. Er warf ihn in den Abgrund, verschloß diesen und drückte ein Siegel darauf, damit der Drache die Völker nicht mehr verführen konnte, bis die tausend Jahre vollendet sind. Danach muß er für kurze Zeit freigelassen werden.



Dann sah ich Throne; und denen, die darauf Platz nahmen, wurde das Gericht übertragen. Ich sah die Seelen aller, die enthauptet worden waren, weil sie an dem Zeugnis Jesu und am Wort Gottes festgehalten hatten. Sie hatten das Tier und sein Standbild nicht angebetet, und sie hatten das Kennzeichen nicht auf ihrer Stirn und auf ihrer Hand anbringen lassen. Sie gelangten zum Leben und zur Herrschaft mit Christus für tausend Jahre. Die übrigen Toten kamen nicht zum Leben, bis die tausend Jahre vollendet waren. Das ist die erste Auferstehung. Selig und heilig, wer an der ersten Auferstehung teilhat. Über solche hat der zweite Tod keine Gewalt. Sie werden Priester Gottes und Christi sein und tausend Jahre mit ihm herrschen.

Wenn die tausend Jahre vollendet sind, wird der Satan aus seinem Gefängnis freigelassen werden. Er wird ausziehen, um die Völker an den vier Ecken der Erde, den Gog und den Magog, zu verführen und sie zusammenzuholen für den Kampf; sie sind so zahlreich wie die Sandkörner am Meer. Sie schwärmten aus über die weite Erde und umzingelten das Lager der Heiligen und Gottes geliebte Stadt. Aber Feuer fiel vom Himmel und verzehrte sie. Und der Teufel, ihr Verführer, wurde in den See von brennendem Schwefel geworfen, wo auch das Tier und der falsche Prophet sind. Tag und Nacht werden sie gequält, in alle Ewigkeit.



Dann sah ich einen großen weißen Thron und den, der auf ihm saß; vor seinem Anblick flohen Erde und Himmel, und es gab keinen Platz mehr für sie.

Ich sah die Toten vor dem Thron stehen, die Großen und die Kleinen. Und Bücher wurden aufgeschlagen; auch das Buch des Lebens wurde aufgeschlagen. Die Toten wurden nach ihren Werken gerichtet, nach dem, was in den Büchern aufgeschrieben war. Und das Meer gab die Toten heraus, die in ihm waren; und der Tod und die Unterwelt gaben ihre Toten heraus, die in ihnen waren. Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken. Der Tod und die Unterwelt aber wurden in den Feuersee geworfen. Das ist der zweite Tod: der Feuersee. Wer nicht im Buch des Lebens verzeichnet war, wurde in den Feuersee geworfen.



Kapitel 21

Dann sah ich einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel und die erste Erde sind vergangen, auch das Meer ist nicht mehr. Ich sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott her aus dem Himmel herabkommen; sie war bereit wie eine Braut, die sich für ihren Mann geschmückt hat. Da hörte ich eine laute Stimme vom Thron her rufen: Seht, die Wohnung Gottes unter den Menschen! Er wird in ihrer Mitte wohnen, und sie werden sein Volk sein; und er, Gott, wird bei ihnen sein.
Er wird alle Tränen von ihren Augen abwischen: Der Tod wird nicht mehr sein, keine Trauer, keine Klage, keine Mühsal. Denn was früher war, ist vergangen. Er, der auf dem Thron saß, sprach: Seht, ich mache alles neu. Und er sagte: Schreib es auf, denn diese Worte sind zuverlässig und wahr. Er sagte zu mir: Sie sind in Erfüllung gegangen. Ich bin das Alpha und das Omega, der Anfang und das Ende. Wer durstig ist, den werde ich umsonst aus der Quelle trinken lassen, aus der das Wasser des Lebens strömt. Wer siegt, wird dies als Anteil erhalten: Ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein. Aber die Feiglinge und Treulosen, die Befleckten, die Mörder und Unzüchtigen, die Zauberer, Götzendiener und alle Lügner - ihr Los wird der See von brennendem Schwefel sein. Dies ist der zweite Tod.



Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen mit den sieben letzten Plagen getragen hatten. Er sagte zu mir: Komm, ich will dir die Braut zeigen, die Frau des Lammes. Da entrückte er mich in der Verzückung auf einen großen, hohen Berg und zeigte mir die heilige Stadt

Jerusalem, wie sie von Gott her aus dem Himmel herabkam, erfüllt von der Herrlichkeit Gottes. Sie glänzte wie ein kostbarer Edelstein, wie ein kristallklarer Jaspis. Die Stadt hat eine große und hohe Mauer mit zwölf Toren und zwölf Engeln darauf. Auf die Tore sind Namen geschrieben: die Namen der zwölf Stämme der Söhne Israels. Im Osten hat die Stadt drei Tore und im Norden drei Tore und im Süden drei Tore und im Westen drei Tore. Die Mauer der Stadt hat zwölf Grundsteine; auf ihnen stehen die zwölf Namen der zwölf Apostel des Lammes. Und der Engel, der zu mir sprach, hatte einen goldenen Meßstab, mit dem die Stadt, ihre Tore und ihre Mauer gemessen wurden. Die Stadt war viereckig angelegt und ebenso lang wie breit. Er maß die Stadt mit dem Meßstab; ihre Länge, Breite und Höhe sind gleich: zwölftausend Stadien. Und er maß ihre Mauer; sie ist hundertvierundvierzig Ellen hoch nach Menschenmaß, das der Engel benutzt hatte. Ihre Mauer ist aus Jaspis gebaut, und die Stadt ist aus reinem Gold, wie aus reinem Glas. Die Grundsteine der Stadtmauer sind mit edlen Steinen aller Art geschmückt;

Wenn er die Grundsteine der Stadtmauer erwähnt, betet der ranghöchste Priester:

وعندما يصل إلى ذكر أحجار أساسات سور المدينة، يقول كبير الكهنة القطعة الآتية بلحنها:

Ich schaute auf den Bau der Stadt, die aus lauterm Gold war: Wie reines Krystall mit Edelsteinen aller Art geschmückt.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	أنا نظرت إلى بناء المدينة المصفحة بالذهب والحجارة الكريمة والجواهر الحسنة.

Die Beschreibung der Grundsteine der Mauern der Stadt wird vom Priester gesungen.

وهذه هي الأحجار: تقال بلحن الفضائل أيضاً

der erste Grundstein ist ein Jaspis,

Der erste ist ein Jaspis,	Ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ	الأساس الأول: يشب،

der zweite ein Saphir,

der zweite ein Saphir,	Ϯⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩ ⲥⲁⲛⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ	الأساس الثاني: ياقوت أزرق.

der dritte ein Chalzedon,

der dritte ein Chalzedon.	Ϯⲙⲁϩ ϣⲟⲙϯ ⲟⲩⲭⲁⲣⲕⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ.	الأساس الثالث: عقيق أبيض.



Es wird in der Melodie der Tugenden geantwortet: | المرد: بلحن الفضائل

Und unser Retter in der Mitte der Stadtt gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

der vierte ein Smaragd,

Der vierte ein Smaragd,	Ⲡⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ.	الأساس الرابع: زمرد ذبابي.

der fünfte ein Sardonyx,

der fünfte ein Sardonyx,	Ⲡⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ.	الأساس الخامس: جزع عقيقي.

der sechste ein Sardion,

der sechste ein Sardion.	Ⲡⲙⲁϩ ⲥⲟ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.	الأساس السادس: عقيق أحمر

Es wird in der Melodie der Tugenden geantwortet: | المرد: بلحن الفضائل

Und unser Retter in der Mitte der Stadtt gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

der siebte ein Chrysolith,

der siebte ein Chrysolith,	Ⲡⲙⲁϩ ϣⲁϣϥⲓ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲉ.	الأساس السابع: زبرجد.

der achte ein Beryll,

der achte ein Beryll,	Ⲡⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ.	الأساس الثامن: زمرد سلقي .

der neunte ein Topas,

der neunte ein Topas.	Ⲡⲙⲁϩ ⲯⲓϯ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲉ.	الأساس التاسع: ياقوت أصفر.

Es wird in der Melodie der Tugenden geantwortet: | المرد: بلحن الفضائل

Und unser Retter in der Mitte der Stadtt gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

der zehnte ein Chrysopras,

Der zehnte ein Chrysopras,	Ⲡⲙⲁϩ ⲙⲏϯ ⲟⲩϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.	الأساس العاشر: عقيق أخضر.

der elfte ein Hyazinth,

der elfte ein Hyazinth,	Ⲡⲙⲁϩ ⲙⲏϯ ⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ.	الأساس الحادي عشر: اسمنجوني.

der zwölfte ein Amethyst.

der zwölfte ein Amethyst.	Ⲡⲙⲁϩ ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉ.	الأساس الثاني عشر: جمشت.

Es wird in der Melodie der Tugenden geantwortet:

المرد: بلحن الفضائل

Und unser Retter in der Mitte der Stadtt gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	ومخلصنا في وسطها يعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

Die zwölf Tore sind zwölf Perlen; jedes der Tore besteht aus einer einzigen Perle. Die Straße der Stadt ist aus reinem Gold, wie aus klarem Glas. Einen Tempel sah ich nicht in der Stadt. Denn der Herr, ihr Gott, der Herrscher über die ganze Schöpfung, ist ihr Tempel, er und das Lamm. Die Stadt braucht weder Sonne noch Mond, die ihr leuchten. Denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte ist das Lamm. Die Völker werden in diesem Licht einhergehen, und die Könige der Erde werden ihre Pracht in die Stadt bringen. Ihre Tore werden den ganzen Tag nicht geschlossen - Nacht wird es dort nicht mehr geben. Und man wird die Pracht und die Kostbarkeiten der Völker in die Stadt bringen. Aber nichts Unreines wird hineinkommen, keiner, der Greuel verübt und lügt. Nur die, die im Lebensbuch des Lammes eingetragen sind, werden eingelassen.

Kapitel 22

Und er zeigte mir einen Strom, das Wasser des Lebens, klar wie Kristall; er geht vom Thron Gottes und des Lammes aus. Zwischen der Straße der Stadt und dem Strom, hüben und drüben, stehen Bäume des Lebens. Zwölfmal tragen sie Früchte, jeden Monat einmal; und die Blätter der Bäume dienen zur Heilung der Völker. Es wird nichts mehr geben, was der Fluch Gottes trifft. Der Thron Gottes und des Lammes wird in der Stadt stehen, und seine Knechte werden ihm dienen. Sie werden sein Angesicht schauen, und sein Name ist auf ihre Stirn geschrieben. Es wird keine Nacht mehr geben, und sie brauchen weder das Licht einer Lampe noch das Licht der Sonne. Denn der Herr, ihr Gott, wird über ihnen leuchten, und sie werden herrschen in alle Ewigkeit. Und der Engel sagte zu mir: Diese Worte sind zuverlässig und wahr. Gott, der Herr über den Geist der Propheten, hat seinen Engel gesandt, um seinen Knechten zu zeigen, was bald geschehen muß. Siehe, ich komme bald. Selig, wer an den prophetischen Worten dieses Buches festhält.
Ich, **Johannes**,

Der Segen des Evangelisten Johannes, des Theologos, des Jungfräulichen.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البتول.

habe dies gehört und gesehen. Und als ich es hörte und sah, fiel ich dem Engel, der mir dies gezeigt hatte, zu Füßen, um ihn anzubeten. Da sagte er zu mir: Tu das nicht! Ich bin nur ein Knecht wie du und deine Brüder, die Propheten, und wie alle, die sich an die Worte dieses Buches halten. Gott bete an! Und er sagte zu mir: Versiegle dieses Buch mit seinen prophetischen Worten nicht! Denn die Zeit ist nahe. Wer Unrecht tut, tue weiter Unrecht, der Unreine bleibe unrein, der Gerechte handle weiter gerecht, und der Heilige strebe weiter nach Heiligkeit. Siehe, ich komme bald, und mit mir bringe ich den Lohn, und ich werde jedem geben, was seinem Werk entspricht. Ich bin das Alpha und das Omega, der Erste und der Letzte, der Anfang und das Ende. Selig, wer sein Gewand wäscht: Er hat Anteil am Baum des Lebens, und er wird durch die Tore in die Stadt eintreten können. Draußen bleiben die «Hunde» und die Zauberer, die Unzüchtigen und die Mörder, die Götzendiener und jeder, der die Lüge liebt und tut. Ich, Jesus, habe meinen Engel gesandt als Zeugen für das, was die Gemeinden betrifft. Ich bin die Wurzel und der Stamm Davids, der strahlende Morgenstern. Der Geist und die Braut aber sagen: Komm! Wer hört, der rufe: Komm! Wer durstig ist, der komme. Wer will, empfange umsonst das Wasser des Lebens. Ich bezeuge jedem, der die prophetischen Worte dieses Buches hört: Wer etwas hinzufügt, dem wird Gott die Plagen zufügen, von denen in diesem Buch geschrieben steht. Und wer etwas wegnimmt von den prophetischen Worten dieses Buches, dem wird Gott seinen Anteil am Baum des Lebens und an der heiligen Stadt wegnehmen, von denen in diesem Buch geschrieben steht. Er, der dies bezeugt, spricht: Ja, ich komme bald. - Amen. Komm, Herr Jesus! Die Gnade des Herrn Jesus sei mit allen! Amen.

سفر الرؤيا

(1)

اعلان يسوع المسيح الذي اعطاه اياه الله ليري عبيده ما لابد ان يكون عن قريب وبيّنه مرسلا بيد ملاكه لعبده يوحنا . الذي شهد بكلمة الله وبشهادة يسوع المسيح بكل ما رآه. طوبى للذي يقرأ وللذين يسمعون اقوال النبوة ويحفظون ما هو مكتوب فيها لان الوقت قريب . يوحنا الى السبع الكنائس التي في اسيا نعمة لكم وسلام من الكائن والذي كان والذي يأتي ومن السبعة الارواح التي امام عرشه. ومن يسوع المسيح الشاهد الامين البكر من الاموات ورئيس ملوك الارض . الذي احبنا وقد غسلنا من خطايانا بدمه. وجعلنا ملوكا وكهنة للّه ابيه له المجد والسلطان الى ابد الآبدين . آمين. هوذا يأتي مع السحاب وستنظره كل عين والذين طعنوه وينوح عليه جميع قبائل الارض. نعم آمين. انا هو الالف والياء البداية والنهاية يقول الرب الكائن والذي كان والذي يأتي القادر على كل شيء . انا يوحنا اخوكم وشريككم في الضيقة وفي ملكوت يسوع المسيح وصبره كنت في الجزيرة التي تدعى بطمس من اجل كلمة الله ومن اجل شهادة يسوع المسيح . كنت في الروح في يوم الرب وسمعت ورائي صوتا عظيما كصوت بوق. قائلا انا هو الالف والياء ، الاول والآخر. والذي تراه اكتب في كتاب وارسل الى السبع الكنائس التي في اسيا الى افسس والى سميرنا والى برغامس والى ثياتيرا والى ساردس والى فيلادلفيا والى لاودكية . فالتفت لانظر الصوت الذي تكلم معي ولما التفت رأيت سبع منابر من ذهب . وفي وسط السبع المنابر شبه ابن انسان متسربلا بثوب الى الرجلين ومتمنطقا عند ثدييه بمنطقة من ذهب . واما راسه وشعره فابيضان كالصوف الابيض كالثلج وعيناه كلهيب نار. ورجلاه شبه النحاس النقي كانهما محميّتان في أتون وصوته كصوت مياه كثيرة. ومعه في يده اليمنى سبعة كواكب .وسيف ماض ذو حدين يخرج من فمه ووجهه كالشمس وهي تضيء في قوتها. فلما رأيته سقطت عند رجليه كميت فوضع يده اليمنى عليّ قائلا لي

لاتخف انا هو الاول والآخر . والحي وكنت ميتا وها انا حيّ الى ابد الآبدين آمين ولي مفاتيح الهاوية والموت. فاكتب ما رأيت وما هو كائن وما هو عتيد ان يكون بعد هذا. سرّ السبعة الكواكب التي رأيت على يميني والسبع المناير الذهبية . السبعة الكواكب هي ملائكة السبع الكنائس والمناير السبع التي رأيتها هي السبع الكنائس .

(2)

اكتب الى ملاك كنيسة افسس هذا يقوله الممسك السبعة الكواكب في يمينه الماشي في وسط السبع المناير الذهبية . انا عارف اعمالك وتعبك وصبرك وانك لا تقدر ان تحتمل الاشرار وقد جربت القائلين انهم رسل وليسوا رسلا فوجدتهم كاذبين . وقد احتملت ولك صبر وتعبت من اجل اسمي ولم تكلّ. لكن عندي عليك انك تركت محبتك الاولى ، فاذكر من اين سقطت وتب واعمل الاعمال الاولى والا فاني آتيك عن قريب وازحزح منارتك من مكانها ان لم تتب. ولكن عندك هذا انك تبغض اعمال النقولاويين التي ابغضها انا ايضا. من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمـــع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

من يغلب فسأعطيه ان يأكل من شجرة الحياة التي في وسط فردوس الله . واكتب الى ملاك كنيسة سميرنا.هذا يقوله الاول والآخر الذي كان ميتا فعاش. انا اعرف اعمالك وضيقتك وفقرك. مع انك غني . وتجديف القائلين انهم يهود وليسوا يهودا بل هم مجمع الشيطان . لا تخف البتة مما انت عتيد ان تتألم به. هوذا ابليس مزمع ان يلقي بعضا منكم في السجن لكي تجربوا ويكون لكم ضيق عشرة ايام . كن امينا الى الموت فسأعطيك اكليل الحياة . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

من له أذنان للسمـــع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

من يغلب فلا يؤذيه الموت الثاني . واكتب الى ملاك الكنيسة التي في برغامس. هذا يقوله الذي له السيف الماضي ذو الحدين . انا عارف اعمالك واين تسكن حيث كرسي الشيطان وانت متمسك باسمي ولم تنكر ايماني حتى في الايام التي فيها كان انتيباس شهيدي الامين الذي قتل عندكم حيث الشيطان يسكن . ولكن عندي عليك قليل ، ان عندك هناك قوما متمسكين بتعليم بلعام الذي كان يعلّم بالاق ان يلقي معثرة امام بني اسرائيل ان يأكلوا ما ذبح للاوثان ويزنوا . هكذا عندك انت ايضا قوم متمسكين بتعاليم النقولاويين الذي ابغضه . فتب والا فاني آتيك سريعا واحاربهم بسيف فمي . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمـــع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

من يغلب فسأعطيه ان يأكل من المنّ المخفى واعطيه حصاة بيضاء وعلى الحصاة اسم جديد مكتوب لا يعرفه احد غير الذي يأخذ . واكتب الى ملاك الكنيسة التي في ثياتيرا . هذا يقوله ابن الله الذي له عينان كلهيب نار ورجلاه مثل النحاس النقي. انا عارف اعمالك ومحبتك وخدمتك وايمانك وصبرك وان اعمالك الاخيرة اكثر من الاولى . لكن عندي عليك قليل انك تسيّب المرأة ايزابل التي تقول انها نبية حتى تعلّم وتغوي عبيدي ان يزنوا ويأكلوا ما ذبح للاوثان . واعطيتها زمانا لكي تتوب عن زناها ولم تتب . ها انا ألقيها في فراش والذين يزنون معها في ضيقة عظيمة ان كانوا لا يتوبون عن اعمالهم . واولادها اقتلهم بالموت فستعرف جميع الكنائس اني انا هو الفاحص الكلى والقلوب وسأعطي كل واحد منكم بحسب اعماله. ولكنني اقول لكم وللباقين في ثياتيرا كل الذين ليس لهم هذا التعليم والذين لم يعرفوا اعماق الشيطان

كما يقولون اني لا القي عليكم ثقلا آخر . وانما الذي عندكم تمسكوا به الى ان اجيء . ومن يغلب ويحفظ اعمالي الى النهاية فسأعطيه سلطانا على الامم فيرعاهم بقضيب من حديد كما تكسر آنية من خزف كما اخذت انا ايضا من عند ابي . واعطيه كوكب الصبح. من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس.

من له أذنان للسمــع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

(3)

واكتب الى ملاك الكنيسة التي في ساردس . هذا يقوله الذي له سبعة ارواح الله والسبعة الكواكب . انا عارف اعمالك ان لك اسما انك حيّ وانت ميت. كن ساهرا وشدد ما بقي الذي هو عتيد ان يموت لاني لم اجد اعمالك كاملة امام الله . فاذكر كيف اخذت وسمعت واحفظ وتب فاني ان لم تسهر اقدم عليك كلص ولا تعلم اية ساعة اقدم عليك . عندك اسماء قليلة في ساردس لم ينجسوا ثيابهم فسيمشون معي في ثياب بيض لانهم مستحقون . من يغلب فذلك سيلبس ثيابا بيضا ولن امحو اسمه من سفر الحياة وسأعترف باسمه امام ابي وامام ملائكته . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمــع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

واكتب الى ملاك الكنيسة التي في فيلادلفيا . هذا يقوله القدوس الحق الذي له مفتاح داود الذي يفتح ولا احد يغلق ويغلق ولا احد يفتح . انا عارف اعمالك. هانذا قد جعلت امامك بابا مفتوحا ولا يستطيع احد ان يغلقه لان لك قوة يسيرة وقد حفظت كلمتي ولم تنكر اسمي . هانذا اجعل الذين من مجمع الشيطان من القائلين انهم يهود وليسوا يهودا بل يكذبوا هانذا اصيرهم يأتون ويسجدون امام رجليك ويعرفون اني انا احببتك . لانك حفظت كلمة صبري انا ايضا سأحفظك من ساعة التجربة العتيدة ان تأتي على العالم كله لتجرب الساكنين على الارض . ها انا آتي سريعا. تمسك بما عندك لئلا يأخذ احد اكليلك. من يغلب فسأجعله عمودا في هيكل الهي ولا يعود يخرج الى خارج واكتب عليه اسم الهي واسم مدينة الهي اورشليم الجديدة النازلة من السماء من عند الهي واسمي الجديد . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمــع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

واكتب الى ملاك كنيسة اللاودكيين. هذا يقوله الآمين الشاهد الامين الصادق بداءة خليقة الله . انا عارف اعمالك انك لست باردا ولا حارا. ليتك كنت باردا او حارا . هكذا لانك فاتر ولست باردا ولا حارا انا مزمع ان اتقيأك من فمي . لانك تقول اني انا غني وقد استغنيت ولا حاجة لي الى شيء ولست تعلم انك انت الشقي والبئس وفقير واعمى وعريان . اشير عليك ان تشتري مني ذهبا مصفى بالنار لكي تستغني. وثيابا بيضا لكي تلبس فلا يظهر خزي عريتك.وكحّل عينيك بكحل كي تبصر . اني كل من احبه اوبخه واؤدبة ، فكن غيورا وتب . هانذا واقف على الباب واقرع ان سمع احد صوتي وفتح الباب ادخل اليه واتعشى معه وهو معي . من يغلب فسأعطيه ان يجلس معي في عرشي كما غلبت انا ايضا وجلست مع ابي في عرشه . من له اذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

من له أذنان للسمــع فليسمع ما يقوله الروح للكنائس .

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

(4)

بعد هذا نظرت واذا باب مفتوح في السماء والصوت الاول الذي سمعته كبوق يتكلم معي قائلا اصعد الى هنا فأريك ما لا بدّ ان يصير بعد هذا . وللوقت صرت في الروح واذا عرش موضوع في السماء وعلى العرش جالس . وكان الجالس في المنظر شبه حجر اليشب والعقيق وقوس قزح حول العرش في المنظر شبه الزمرد . وحول العرش اربعة وعشرون عرشا . ورأيت على العروش اربعة وعشرين قسيساً جالسين متسربلين بثياب بيض وعلي رؤوسهم اكاليل من ذهب . ومن العرش يخرج بروق ورعود واصوات. وامام العرش سبعة مصابيح نار متّقدة هي سبعة ارواح الله . وقدّام العرش بحر زجاج شبه البلور. وفي وسط العرش وحول العرش اربعة حيوانات مملوءة عيونا من قدام ومن وراء . والحيوان الاول شبه اسد والحيوان الثاني شبه عجل والحيوان الثالث له وجه مثل وجه انسان والحيوان الرابع شبه نسر طائر . والاربعة الحيوانات لكل واحد منها ستة اجنحة حولها ومن داخل مملوءة عيونا ولا تزال نهارا وليلا قائلة قدوس قدوس قدوس الرب الاله القادر على كل شيء الذي كان والكائن والذي يأتي . وحينما تعطي الحيوانات مجدا وكرامة وشكرا للجالس على العرش الحي الى ابد الآبدين . يخرّ الاربعة والعشرون قسيساً قدام الجالس على العرش ويسجدون للحي الى ابد الآبدين ويطرحون اكاليلهم امام العرش قائلين : انت مستحق ايها الرب ان تأخذ المجد والكرامة والقدرة لانك انت خلقت كل الاشياء وهي بارادتك كائنة وخلقت .

(5)

ورأيت على يمين الجالس على العرش سفرا مكتوبا من داخل ومن وراء مختوما بسبعة ختوم . ورأيت ملاكا قويا ينادي بصوت عظيم من هو مستحق ان يفتح السفر ويفك ختومه . فلم يستطع احد في السماء ولا على الارض ولا تحت الارض ان يفتح السفر ولا ان ينظر اليه . فصرت انا ابكي كثيرا لانه لم يوجد احد مستحقا ان يفتح السفر ويقرأه ولا ان ينظر اليه . فقال لي واحد من القسوس لا تبك ، هوذا قد غلب الاسد الذي من سبط يهوذا اصل داود ليفتح السفر ويفك ختومه السبعة . ورأيت فاذا في وسط العرش والحيوانات الاربعة وفي وسط القسوس خروف قائم كانه مذبوح له سبعة قرون وسبع اعين هي سبعة ارواح الله المرسلة الى كل الارض . فأتى واخذ السفر من يمين الجالس على العرش . ولما اخذ السفر خرّت الاربعة الحيوانات والاربعة والعشرون قسيساً امام الخروف ولهم كل واحد قيثارات وجامات من ذهب مملوءة بخورا هي صلوات القديسين . وهم يترنمون ترنيمة جديدة قائلين مستحق انت ان تأخذ السفر وتفتح ختومه لانك ذبحت واشتريتنا للّه بدمك من كل قبيلة ولسان وشعب وامّة . وجعلتنا لالهنا ملوكا وكهنة فسنملك على الارض . ونظرت وسمعت صوت ملائكة كثيرين حول العرش والحيوانات والقسوس وكان عددهم ربوات ربوات والوف الوف . قائلين بصوت عظيم: مستحق هو الخروف المذبوح ان يأخذ القدرة والغنى والحكمة والقوة والكرامة والمجد والبركة . وكل خليقة مما في السماء وعلى الارض وتحت الارض وما على البحر كل ما فيها سمعتها قائلة للجالس على العرش وللخروف البركة والكرامة والمجد والسلطان الى ابد الآبدين . وكانت الحيوانات الاربعة تقول آمين والقسوس الاربعة والعشرون خرّوا وسجدوا للحي الى ابد الآبدين .

(6)

ونظرت لما فتح الخروف واحدا من الختوم السبعة وسمعت واحدا من الاربعة الحيوانات قائلا كصوت رعد هلم وانظر . فنظرت واذا فرس ابيض والجالس عليه معه قوس وقد أعطي اكليلا وخرج غالبا ولكي يغلب . ولما فتح الختم الثاني سمعت الحيوان الثاني قائلا هلم وانظر . فخرج فرس آخر احمر وللجالس عليه أعطي ان ينزع السلام من الارض وان يقتل بعضهم بعضا وأعطي سيفا عظيما . ولما فتح الختم الثالث سمعت الحيوان الثالث قائلا هلم وانظر. فنظرت واذا فرس اسود والجالس عليه معه ميزان في يده . وسمعت صوتا في وسط الاربعة الحيوانات قائلا ثمنية قمح بدينار وثلاث ثماني شعير بدينار واما الزيت والخمر فلا تضرهما . ولما فتح الختم الرابع سمعت صوت الحيوان الرابع قائلا هلم وانظر . فنظرت واذا فرس اخضر والجالس عليه اسمه الموت والهاوية تتبعه واعطيا سلطانا على ربع الارض ان يقتلا بالسيف والجوع والموت وبوحوش الارض . ولما فتح الختم الخامس رأيت تحت المذبح نفوس الذين قتلوا من اجل كلمة الله ومن اجل الشهادة التي كانت عندهم. وصرخوا بصوت عظيم قائلين حتى متى ايها السيد

القدوس والحق لا تقضي وتنتقم لدمائنا من الساكنين على الارض. فأعطوا كل واحد ثيابا بيضا وقيل لهم ان يستريحوا زمانا يسيرا ايضا حتى يكمل العبيد رفقاؤهم واخوتهم ايضا العتيدون ان يقتلوا مثلهم . ونظرت لما فتح الختم السادس واذا زلزلة عظيمة حدثت والشمس صارت سوداء كمسح من شعر والقمر صار كالدم . ونجوم السماء سقطت الى الارض كما تطرح شجرة التين سقاطها اذا هزتها ريح عظيمة . والسماء انفلقت كدرج ملتف وكل جبل وجزيرة تزحزحا من موضعهما. وملوك الارض والعظماء والاغنياء والامراء والاقوياء وكل عبد وكل حرّ اخفوا انفسهم في المغاير وفي صخور الجبال. وهم يقولون للجبال والصخور اسقطي علينا واخفينا عن وجه الجالس على العرش وعن غضب الخروف. لانه قد جاء يوم غضبه العظيم ومن يستطيع الوقوف .

(7)

وبعد هذا رأيت اربعة ملائكة واقفين على اربع زوايا الارض ممسكين اربع رياح الارض لكي لا تهب ريح على الارض ولا على البحر ولا على شجرة ما . ورأيت ملاكا آخر طالعا من مشرق الشمس معه ختم الله الحي فنادى بصوت عظيم الى الملائكة الاربعة الذين أعطوا ان يضروا الارض والبحر قائلا: لا تضروا الارض ولا البحر ولا الاشجار حتى نختم عبيد الهنا على جباههم . وسمعت عدد المختومين مئة واربعة واربعين الفا مختومين من كل سبط من بني اسرائيل .

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ (ⲓⲟⲩⲇⲁ) ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ

من سبط يهوذا اثنا عشر الف مختوم . من سبط رأوبين اثنا عشر الف مختوم . من سبط جاد اثنا عشر الف مختوم .
من سبط اشير اثنا عشر الف مختوم . من سبط نفتالي اثنا عشر الف مختوم. من سبط منسّى اثنا عشر الف مختوم .
من سبط شمعون اثنا عشر الف مختوم. من سبط لاوي اثنا عشر الف مختوم. من سبط يساكر اثنا عشر الف مختوم .
من سبط زبولون اثنا عشر الف مختوم. من سبط يوسف اثنا عشر الف مختوم. من سبط بنيامين اثنا عشر الف مختوم .

بعد هذا نظرت واذا جمع كثير لم يستطع احد ان يعدّه من كل الامم والقبائل والشعوب والألسنة واقفون امام العرش وامام الخروف ومتسربلين بثياب بيض وفي ايديهم سعف النخل . وهم يصرخون بصوت عظيم قائلين الخلاص لالهنا الجالس على العرش وللخروف. وجميع الملائكة كانوا واقفين حول العرش والقسوس والحيوانات الاربعة وخرّوا امام العرش على وجوههم وسجدوا للّه. قائلين آمين. البركة والمجد والحكمة والشكر والكرامة والقدرة والقوة لالهنا الى ابد الآبدين . آمين. واجاب واحد من القسوس قائلا لي هؤلاء المتسربلون بالثياب البيض من هم ومن اين أتوا . فقلت له يا سيد انت تعلم.فقال لي هؤلاء هم الذين أتوا من الضيقة العظيمة وقد غسلوا ثيابهم وبيّضوا ثيابهم في دم الخروف. من اجل ذلك هم امام عرش الله ويخدمونه نهارا وليلا في هيكله والجالس على العرش يحل فوقهم. لن يجوعوا بعد ولن يعطشوا بعد ولاتقع عليهم الشمس ولا شيء من الحرّ. لان الخروف الذي في وسط العرش يرعاهم ويقتادهم الى ينابيع ماء حيّة ويمسح الله كل دمعة من عيونهم.

(8)

ولما فتح الختم السابع حدث سكوت في السماء نحو نصف ساعة . ورأيت السبعة الملائكة الذين يقفون امام الله وقد أعطوا سبعة ابواق . وجاء ملاك آخر ووقف عند المذبح ومعه مبخرة من ذهب وأعطي بخورا كثيرا لكي يقدمه مع صلوات القديسين جميعهم على مذبح الذهب الذي امام العرش . فصعد دخان البخور مع صلوات القديسين من يد الملاك امام الله . ثم اخذ الملاك المبخرة وملأها من نار المذبح والقاها الى الارض فحدثت اصوات ورعود وبروق وزلزلة . ثم ان السبعة الملائكة الذين معهم السبعة الابواق تهيّأوا لكي يبوّقوا . فبوّق الملاك الاول فحدث برد ونار مخلوطان بدم وألقيا الى الارض فاحترق ثلث الاشجار واحترق كل عشب اخضر. ثم بوق الملاك الثاني فكأن جبلا عظيما متقدا بالنار ألقي الى البحر فصار ثلث البحر دما . ومات ثلث الخلائق التي في البحر التي لها حياة وأهلك ثلث السفن . ثم بوق الملاك الثالث فسقط من السماء كوكب عظيم متقد كمصباح ووقع على ثلث الانهار وعلى ينابيع المياه . واسم الكوكب يدعى الافسنتين فصار ثلث المياه افسنتينا ومات كثيرون من الناس من المياه لانها صارت مرّة . ثم بوّق الملاك الرابع فضرب ثلث الشمس وثلث القمر وثلث النجوم حتى يظلم ثلثهنّ والنهار لا يضيء ثلثه والليل كذلك .

ثم نظرت وسمعت ملاكا طائرا في وسط السماء قائلا بصوت عظيم ويل ويل ويل للساكنين على الارض من اجل بقية اصوات ابواق الثلاثة الملائكة المزمعين ان يبوّقوا.

(9)

ثم بوق الملاك الخامس فرأيت كوكبا قد سقط من السماء الى الارض وأعطي مفتاح بئر الهاوية . ففتح بئر الهاوية فصعد دخان من البئر كدخان أتون عظيم فاظلمت الشمس والجو من دخان البئر. ومن الدخان خرج جراد على الارض فأعطي سلطانا كما لعقارب الارض سلطان . وقيل له ان لا يضر عشب الارض ولا شيئا اخضر ولا شجرة ما الا الناس فقط الذين ليس لهم ختم الله على جباههم . وأعطي ان لا يقتلهم بل ان يتعذبوا خمسة اشهر.وعذابه كعذاب عقرب اذا لدغ انسانا . وفي تلك الايام سيطلب الناس الموت ولا يجدونه ويرغبون ان يموتوا فيهرب الموت منهم . وشكل الجراد شبه خيل مهيّأة للحرب وعلى رؤوسها كأكاليل شبه الذهب ووجوهها كوجوه الناس . وكان لها شعر كشعر النساء وكانت اسنانها كاسنان الأسود . وكان لها دروع كدروع من حديد وصوت اجنحتها كصوت مركبات خيل كثيرة تجري الى قتال . ولها اذناب شبه العقارب وكانت في اذنابها حمات وسلطانها ان تؤذي الناس خمسة اشهر . ولها ملاك الهاوية ملكا عليها اسمه بالعبرانية أبدّون وله باليونانية اسم ابوليون . الويل الواحد مضى هوذا يأتي ويلان ايضا بعد هذا . ثم بوق الملاك السادس فسمعت صوتا واحدا من اربعة قرون مذبح الذهب الذي امام الله . قائلا للملاك السادس الذي معه البوق فك الاربعة الملائكة المقيدين عند النهر العظيم الفرات . فانفك الاربعة الملائكة المعدّون للساعة واليوم والشهر والسنة لكي يقتلوا ثلث الناس . وعدد جيوش الفرسان مئتا الف الف. وانا سمعت عددهم . وهكذا رأيت الخيل في الرؤيا والجالسين عليها لهم دروع نارية واسمانجونية وكبريتية ورؤوس الخيل كرؤوس الأسود ومن افواهها يخرج نار ودخان وكبريت. من هذه الثلاثة قتل ثلث الناس من النار والدخان والكبريت الخارجة من افواهها. فان سلطانها هو في افواهها وفي اذنابها لان اذنابها شبه الحيّات ولها رؤوس وبها تضر . واما بقية الناس الذين لم يقتلوا بهذه الضربات فلم يتوبوا عن اعمال ايديهم حتى لا يسجدوا للشياطين واصنام الذهب والفضة والنحاس والحجر والخشب التي لا تستطيع ان تبصر ولا تسمع ولا تمشي . ولا تابوا عن قتلهم ولا عن سحرهم ولا عن زناهم ولا عن سرقتهم

(10)

ثم رأيت ملاكا آخر قويا نازلا من السماء متسربلا بسحابة وعلى راسه قوس قزح ووجهه كالشمس ورجلاه كعمودي نار . ومعه في يده سفر صغير مفتوح فوضع رجله اليمنى على البحر واليسرى على الارض . وصرخ بصوت عظيم كما يزمجر الاسد.وبعدما صرخ تكلمت الرعود السبعة باصواتها . وبعدما تكلمت الرعود السبعة باصواتها كنت مزمعا ان اكتب فسمعت صوتا من السماء قائلا لي اختم على ما تكلمت به الرعود السبعة ولا تكتبه . والملاك الذي رأيته واقفا على البحر وعلى الارض رفع يده الى السماء . واقسم بالحي الى ابد الآبدين الذي خلق السماء وما فيها والارض وما فيها والبحر وما فيه ان لا يكون زمان بعد . بل في ايام صوت الملاك السابع متى ازمع ان يبوّق يتم ايضا سرّ الله كما بشر عبيده الانبياء . والصوت الذي كنت قد سمعته من السماء كلمني ايضا وقال اذهب خذ السفر الصغير المفتوح في يد الملاك الواقف على البحر وعلى الارض . فذهبت الى الملاك قائلا له اعطني السفر الصغير. فقال لي خذه وكله فسيجعل جوفك مرّا ولكنه في فمك يكون حلوا كالعسل . فأخذت السفر الصغير من يد الملاك واكلته فكان في فمي حلوا كالعسل وبعد ما اكلته صار جوفي مرّا . فقال لي يجب انك تتنبأ ايضا على شعوب وامم وألسنة وملوك كثيرين .

(11)

ثم أعطيت قصبة شبه عصا ووقف الملاك قائلا لي قم وقس هيكل الله والمذبح والساجدين فيه . واما الدار التي هي خارج الهيكل فاطرحها خارجا ولا تقسها لانها قد أعطيت للامم وسيدوسون المدينة المقدسة اثنين واربعين شهرا . وسأعطي لشاهدي فيتنبآن الفا ومئتين وستين يوما لابسين مسوحا . هذان هما الزيتونتان والمنارتان القائمتان امام رب الارض . وان كان احد يريد ان يؤذيهما تخرج نار من فمهما وتأكل اعداءهما وان كان احد يريد ان يؤذيهما فهكذا لا بد ان يقتل . هذان لهما السلطان ان يغلقا السماء حتى لا تمطر مطرا في ايام نبوّتهما ولهما سلطان على المياه ان يحوّلاها الى دم وان يضربا الارض بكل ضربة كلما

ارادا. ومتى تمما شهادتهما فالوحش الصاعد من الهاوية سيصنع معهما حربا ويغلبهما ويقتلهما . وتكون جثتاهما على شارع المدينة العظيمة التي تدعى روحيا سدوم ومصر حيث صلب ربنا ايضا . وينظر اناس من الشعوب والقبائل والألسنة والامم جثتيهما ثلاثة ايام ونصفا ولا يدعون جثتيهما توضعان في قبور . ويشمت بهما الساكنون على الارض ويتهللون ويرسلون هدايا بعضهم لبعض لان هذين النبيين كانا قد عذبا الساكنين على الارض . ثم بعد الثلاثة الايام والنصف دخل فيهما روح حياة من الله فوقفا على ارجلهما ووقع خوف عظيم على الذين كانوا ينظرونهما . وسمعوا صوتا عظيما من السماء قائلا لهما اصعدا الى ههنا فصعدا الى السماء في السحابة ونظرهما اعداؤهما . وفي تلك الساعة حدثت زلزلة عظيمة فسقط عشر المدينة وقتل بالزلزلة اسماء من الناس سبعة آلاف وصار الباقون في رعبة واعطوا مجدا لاله السماء . الويل الثاني مضى وهوذا الويل الثالث يأتي سريعا . ثم بوق الملاك السابع فحدثت اصوات عظيمة في السماء قائلة قد صارت ممالك العالم لربنا ومسيحه فسيملك الى ابد الآبدين . والاربعة والعشرون قسيساً الجالسون امام الله على عروشهم خروا على وجوههم وسجدوا للّه . قائلين نشكرك ايها الرب الاله القادر على كل شيء الكائن والذي كان والذي يأتي لانك اخذت قدرتك العظيمة وملكت . وغضبت الامم فأتى غضبك وزمان الاموات ليدانوا ولتعطى الاجرة لعبيدك الانبياء والقديسين والخائفين اسمك الصغار والكبار وليهلك الذين كانوا يهلكون الارض . وانفتح هيكل الله في السماء وظهر تابوت عهده في هيكله وحدثت بروق واصوات ورعود وزلزلة وبرد عظيم.

(12)

وظهرت آية عظيمة في السماء امرأة متسربلة بالشمس والقمر تحت رجليها وعلى راسها اكليل من اثني عشر كوكبا . وهي حبلى تصرخ متمخضة ومتوجعة لتلد . وظهرت آية اخرى في السماء. هوذا تنين عظيم احمر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى رؤوسه سبعة تيجان . وذنبه يجر ثلث نجوم السماء فطرحها الى الارض. والتنين وقف امام المرأة العتيدة ان تلد حتى يبتلع ولدها متى ولدت . فولدت ابنا ذكرا عتيدا ان يرعى جميع الامم بعصا من حديد.واختطف ولدها الى الله والى عرشه . والمرأة هربت الى البرية حيث لها موضع معد من الله لكي يعولها هناك الفا ومئتين وستين يوما . وحدثت حرب في السماء. ميخائيل وملائكته حاربوا التنين وحارب التنين وملائكته . ولم يقووا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء . فطرح التنين العظيم الحية القديمة المدعو ابليس والشيطان الذي يضل العالم كله طرح الى الارض وطرحت معه ملائكته . وسمعت صوتا عظيما قائلا في السماء الآن صار خلاص الهنا وقدرته وملكه وسلطان مسيحه لانه قد طرح المشتكي على اخوتنا الذي كان يشتكي عليهم امام الهنا نهارا وليلا . وهم غلبوه بدم الخروف وبكلمة شهادتهم ولم يحبوا حياتهم حتى الموت . من اجل هذا افرحي ايتها السموات والساكنون فيها. ويل لساكني الارض والبحر لان ابليس نزل اليكم وبه غضب عظيم عالما ان له زمانا قليلا . ولما رأى التنين انه طرح الى الارض اضطهد المرأة التي ولدت الابن الذكر . فأعطيت المرأة جناحي النسر العظيم لكي تطير الى البرية الى موضعها حيث تعال زمانا وزمانين ونصف زمان من وجه الحية. فالقت الحية من فمها وراء المرأة ماء كنهر لتجعلها تحمل بالنهر . فاعانت الارض المرأة وفتحت الارض فمها وابتلعت النهر الذي ألقاه التنين من فمه . فغضب التنين على المرأة وذهب ليصنع حربا مع باقي نسلها الذين يحفظون وصايا الله وعندهم شهادة يسوع المسيح .

(13)

ثم وقفت على رمل البحر.فرأيت وحشا طالعا من البحر له سبعة رؤوس وعشرة قرون وعلى قرونه عشرة تيجان وعلى رؤوسه اسم تجديف . والوحش الذي رأيته كان شبه نمر وقوائمه كقوائم دب وفمه كفم اسد واعطاه التنين قدرته وعرشه وسلطانا عظيما . ورأيت واحدا من رؤوسه كانه مذبوح للموت وجرحه المميت قد شفي وتعجبت كل الارض وراء الوحش . وسجدوا للتنين الذي اعطى السلطان للوحش وسجدوا للوحش قائلين من هو مثل الوحش.من يستطيع ان يحاربه . وأعطي فما يتكلم بعظائم وتجاديف وأعطي سلطانا ان يفعل اثنين واربعين شهرا . ففتح فمه بالتجديف على الله ليجدف على اسمه وعلى مسكنه وعلى الساكنين في السماء . وأعطي ان يصنع حربا مع القديسين ويغلبهم وأعطي سلطانا على كل قبيلة ولسان وامّة. فسيسجد له جميع الساكنين على الارض الذين ليست اسماؤهم مكتوبة منذ تأسيس العالم في سفر حياة الخروف الذي ذبح . من له اذن فليسمع . ان كان احد يجمع سبيا فالى السبي يذهب.وان كان احد يقتل بالسيف فينبغي ان يقتل بالسيف.هنا صبر القديسين وايمانهم . ثم رأيت وحشا آخر طالعا من الارض وكان له قرنان شبه خروف وكان يتكلم كتنين . ويعمل بكل سلطان الوحش الاول امامه

ويجعل الارض والساكنين فيها يسجدون للوحش الاول الذي شفي جرحه المميت . ويصنع آيات عظيمة حتى انه يجعل نارا تنزل من السماء على الارض قدام الناس . ويضل الساكنين على الارض بالآيات التي أعطي ان يصنعها امام الوحش قائلا للساكنين على الارض ان يصنعوا صورة للوحش الذي كان به جرح السيف وعاش . وأعطي ان يعطي روحا لصورة الوحش حتى تتكلم صورة الوحش ويجعل جميع الذين لا يسجدون لصورة الوحش يقتلون . ويجعل الجميع الصغار والكبار والاغنياء والفقراء والاحرار والعبيد تصنع لهم سمة على يدهم اليمنى او على جبهتهم . وان لا يقدر احد ان يشتري او يبيع الا من له السمة او اسم الوحش او عدد اسمه . هنا الحكمة. من له فهم فليحسب عدد الوحش فانه عدد انسان. وعدده ست مئة وستة وستون .

(14)

ثم نظرت واذا خروف واقف على جبل صهيون ومعه مئة واربعة واربعون الفا لهم اسم ابيه مكتوبا على جباههم . وسمعت صوتا من السماء كصوت مياه كثيرة وكصوت رعد عظيم. وسمعت صوتا كصوت ضاربين بالقيثارة يضربون بقيثاراتهم. وهم يترنمون كترنيمة جديدة امام العرش وامام الاربعة الحيوانات والقسوس ولم يستطع احد ان يتعلّم الترنيمة الا المئة والاربعة والاربعون الفا الذين اشتروا من الارض . هؤلاء هم الذين لم يتنجسوا مع النساء لانهم اطهار.هؤلاء هم الذين يتبعون الخروف حيثما ذهب.هؤلاء اشتروا من بين الناس باكورة للّه وللخروف . وفي افواههم لم يوجد غش لانهم بلا عيب قدام عرش الله. ثم رأيت ملاكا آخر طائرا في وسط السماء معه بشارة ابدية ليبشر الساكنين على الارض وكل امة وقبيلة ولسان وشعب. قائلا بصوت عظيم خافوا الله واعطوه مجدا لانه قد جاءت ساعة دينونته واسجدوا لصانع السماء والارض والبحر وينابيع المياه . ثم تبعه ملاك آخر قائلا سقطت سقطت بابل المدينة العظيمة لانها سقت جميع الامم من خمر غضب زناها . ثم تبعهما ملاك ثالث قائلا بصوت عظيم ان كان احد يسجد للوحش ولصورته ويقبل سمته على جبهته او على يده . فهو ايضا سيشرب من خمر غضب الله المصبوب صرفا في كاس غضبه ويعذب بنار وكبريت امام الملائكة القديسين وامام الخروف. ويصعد دخان عذابهم الى ابد الآبدين ولا تكون راحة نهارا وليلا للذين يسجدون للوحش ولصورته ولكل من يقبل سمة اسمه . هنا صبر القديسين هنا الذين يحفظون وصايا الله وايمان يسوع . وسمعت صوتا من السماء قائلا لي اكتب طوبى للاموات الذين يموتون في الرب منذ الآن.نعم يقول الروح لكي يستريحوا من اتعابهم. واعمالهم تتبعهم . ثم نظرت واذا سحابة بيضاء وعلى السحابة جالس شبه ابن انسان له على راسه اكليل من ذهب وفي يده منجل حاد . وخرج ملاك آخر من الهيكل يصرخ بصوت عظيم الى الجالس على السحابة ارسل منجلك واحصد لانه قد جاءت الساعة للحصاد اذ قد يبس حصيد الارض . فالقى الجالس على السحابة منجله على الارض فحصدت الارض . ثم خرج ملاك آخر من الهيكل الذي في السماء معه ايضا منجل حاد. وخرج ملاك آخر من المذبح له سلطان على النار وصرخ صراخا عظيما الى الذي معه المنجل الحاد قائلا ارسل منجلك الحاد واقطف عناقيد كرم الارض لان عنبها قد نضج . فالقى الملاك منجله الى الارض وقطف كرم الارض فالقاه الى معصرة غضب الله العظيمة . وديست المعصرة خارج المدينة فخرج دم من المعصرة حتى الى لجم الخيل مسافة الف وست مئة غلوة .

(15)

ثم رأيت آية اخرى في السماء عظيمة وعجيبة . سبعة ملائكة معهم السبع الضربات الاخيرة لان بها اكمل غضب الله. ورأيت كبحر من زجاج مختلط بنار والغالبين على الوحش وصورته وعلى سمته وعدد اسمه واقفين على البحر الزجاجي معهم قيثارات الله. وهم يرتلون ترنيمة موسى عبد الله وترنيمة الخروف قائلين عظيمة وعجيبة هي اعمالك ايها الرب الاله القادر على كل شيء عادلة وحق هي طرقك ياملك القديسين. من لايخافك يارب ويمجد اسمك لانك وحدك قدوس لان جميع الامم سيأتون ويسجدون امامك لان احكامك قد أظهرت. ثم بعد هذا نظرت واذا قد انفتح هيكل خيمة الشهادة في السماء . وخرجت السبعة الملائكة ومعهم السبع الضربات من الهيكل وهم متسربلون بكتان نقي وبهي ومتمنطقون عند صدورهم بمناطق من ذهب. وواحد من الاربعة الحيوانات اعطى السبعة الملائكة سبعة جامات من ذهب مملوءة من غضب الله الحي الى ابد الآبدين . وامتلأ الهيكل دخانا من مجد الله ومن قدرته ولم يكن احد يقدر ان يدخل الهيكل حتى كملت سبع ضربات السبعة الملائكة .

(16)

وسمعت صوتا عظيما من الهيكل قائلا للسبعة الملائكة امضوا واسكبوا جامات غضب الله على الارض . فمضى الاول وسكب جامه على الارض فحدثت دمامل خبيثة وردّية على الناس الذين بهم سمة الوحش والذين يسجدون لصورته . ثم سكب الملاك الثاني جامه على البحر فصار دما كدم ميت. وكل نفس حية ماتت في البحر . ثم سكب الملاك الثالث جامه على الانهار وعلى ينابيع المياه فصارت دما . وسمعت ملاك المياه يقول عادل انت ايها الكائن والذي كان والذي يكون لانك حكمت هكذا . لانهم سفكوا دم قديسين وانبياء فأعطيتهم دما ليشربوا. لانهم مستحقون . وسمعت آخر من المذبح قائلا نعم ايها الرب الاله القادر على كل شيء حق وعادلة هي احكامك . ثم سكب الملاك الرابع جامه على الشمس فأعطيت ان تحرق الناس بنار . فاحترق الناس احتراقا عظيما وجدفوا على اسم الله الذي له سلطان على هذه الضربات ولم يتوبوا ليعطوه مجدا . ثم سكب الملاك الخامس جامه على عرش الوحش فصارت مملكته مظلمة وكانوا يعضّون على ألسنتهم من الوجع . وجدفوا على اله السماء من اوجاعهم ومن قروحهم ولم يتوبوا عن اعمالهم . ثم سكب الملاك السادس جامه على النهر الكبير الفرات فنشف ماؤه لكي يعد طريق الملوك الذين من مشرق الشمس . ورأيت من فم التنين ومن فم الوحش ومن فم النبي الكذاب ثلاثة ارواح نجسة شبه ضفادع . فانهم ارواح شياطين صانعة آيات تخرج على ملوك العالم وكل المسكونة لتجمعهم لقتال ذلك اليوم العظيم يوم الله القادر على كل شيء . ها انا آتي كلص. طوبى لمن يسهر ويحفظ ثيابه لئلا يمشي عريانا فيروا عورته . فجمعهم الى الموضع الذي يدعى بالعبرانية هرمجدون . ثم سكب الملاك السابع جامه على الهواء فخرج صوت عظيم من هيكل السماء من العرش قائلا قد تم . فحدثت اصوات ورعود وبروق. وحدثت زلزلة عظيمة لم يحدث مثلها منذ صار الناس على الارض زلزلة بمقدارها عظيمة هكذا . وصارت المدينة العظيمة ثلاثة اقسام ومدن الامم سقطت وبابل العظيمة ذكرت امام الله ليعطيها كاس خمر سخط غضبه . وكل جزيرة هربت وجبال لم توجد . وبرد عظيم نحو ثقل وزنة نزل من السماء على الناس فجدّف الناس على الله من ضربة البرد لان ضربته عظيمة جدا.

(17)

ثم جاء واحد من السبعة الملائكة الذين معهم السبعة الجامات وتكلم معي قائلا لي: هلم فأريك دينونة الزانية العظيمة الجالسة على المياه الكثيرة . التي زنى معها ملوك الارض وسكر سكان الارض من خمر زناها . فمضى بي بالروح الى برية فرأيت امرأة جالسة على وحش قرمزي مملوء اسماء تجديف له سبعة رؤوس وعشرة قرون . والمرأة كانت متسربلة بارجوان وقرمز ومتحلية بذهب وحجارة كريمة ولؤلؤ ومعها كاس من ذهب في يدها مملوءة رجاسات ونجاسات زناها . وعلى جبهتها اسم مكتوب. سرّ بابل العظيمة ام الزواني ورجاسات الارض . ورأيت المرأة سكرى من دم القديسين ومن دم شهداء يسوع.فتعجبت لما رأيتها تعجبا عظيما . ثم قال لي الملاك لماذا تعجبت. انا اقول لك سرّ المرأة والوحش الحامل لها الذي له السبعة الرؤوس والعشرة القرون . الوحش الذي رأيت كان وليس الآن وهو عتيد ان يصعد من الهاوية ويمضي الى الهلاك. وسيتعجب الساكنون على الارض الذين ليست اسماؤهم مكتوبة في سفر الحياة منذ تأسيس العالم حينما يرون الوحش انه كان وليس الآن مع انه كائن. هنا الذهن الذي له حكمة. السبعة الرؤوس هي سبعة جبال عليها المرأة جالسة . وسبعة ملوك خمسة سقطوا وواحد موجود والآخر لم يأت بعد ومتى أتى ينبغي ان يبقى قليلا. والوحش الذي كان وليس الآن فهو ثامن وهو من السبعة ويمضي الى الهلاك . والعشرة القرون التي رأيت هي عشرة ملوك لم يأخذوا ملكا بعد لكنهم يأخذون سلطانا كملوك ساعة واحدة مع الوحش . هؤلاء لهم رأي واحد ويعطون الوحش قدرتهم وسلطانهم. هؤلاء سيحاربون الخروف والخروف يغلبهم لانه رب الارباب وملك الملوك والذين معه مدعوون ومختارون ومؤمنون. ثم قال لي المياه التي رأيت حيث الزانية جالسة هي شعوب وجموع وامم وألسنة. واما العشرة القرون التي رأيت على الوحش فهؤلاء سيبغضون الزانية وسيجعلونها خربة وعريانة ويأكلون لحمها ويحرقونها بالنار. لان الله وضع في قلوبهم ان يصنعوا رأيه وان يصنعوا رأيا واحدا ويعطوا الوحش ملكهم حتى تكمل اقوال الله. والمرأة التي رأيت هي المدينة العظيمة التي لها ملك على ملوك الارض .

(18)

ثم بعد هذا رأيت ملاكا آخر نازلا من السماء له سلطان عظيم واستنارت الارض من بهائه . وصرخ بشدة بصوت عظيم قائلا سقطت سقطت بابل العظيمة وصارت مسكنا لشياطين ومحرسا لكل روح نجس ومحرسا لكل طائر نجس وممقوت . لانه من خمر غضب زناها قد شرب جميع الامم وملوك الارض زنوا معها وتجار الارض استغنوا من وفرة نعيمها . ثم سمعت صوتا آخر من السماء قائلا اخرجوا منها يا شعبي لئلا تشتركوا في خطاياها ولئلا تأخذوا من ضرباتها . لان خطاياها لحقت السماء وتذكر الله آثامها . جازوها كما هي ايضا جازتكم وضاعفوا لها ضعفا نظير اعمالها.في الكاس التي مزجت فيها امزجوا لها ضعفا . بقدر ما مجدت نفسها وتنعمت بقدر ذلك اعطوها عذابا وحزنا لانها تقول في قلبها انا جالسة ملكة ولست ارملة ولن ارى حزنا . من اجل ذلك في يوم واحد ستأتي ضرباتها موت وحزن وجوع وتحترق بالنار لان الرب الاله الذي يدينها قوي . وسيبكي وينوح عليها ملوك الارض الذين زنوا وتنعموا معها حينما ينظرون دخان حريقها . واقفين من بعيد لاجل خوف عذابها قائلين ويل ويل.المدينة العظيمة بابل المدينة القوية. لانه في ساعة واحدة جاءت دينونتك . ويبكي تجار الارض وينوحون عليها لان بضائعهم لا يشتريها احد فيما بعد . بضائع من الذهب والفضة والحجر الكريم واللؤلؤ والبز والارجوان . والحرير والقرمز وكل عود ثيني وكل اناء من العاج وكل اناء من اثمن . الخشب والنحاس والحديد والمرمر . وقرفة وبخورا وطيبا ولبانا وخمرا وزيتا وسميذا وحنطة وبهائم . وغنما وخيلا ومركبات واجساد ونفوس الناس . وذهب عنك جنى شهوة نفسك وذهب عنك كل ما هو مشحم وبهي ولن تجديه في ما بعد. تجار هذه الاشياء الذين استغنوا منها سيقفون من بعيد من اجل خوف عذابها يبكون وينوحون . ويقولون ويل ويل. المدينة العظيمة المتسربلة ببز وارجوان وقرمز والمتحلية بذهب وحجر كريم ولؤلؤ . لانه في ساعة واحدة خرب غنى مثل هذا. وكل ربان وكل الجماعة في السفن والملاحون وجميع عمال البحر وقفوا من بعيد . وصرخوا اذ نظروا دخان حريقها قائلين اية مدينة مثل المدينة العظيمة . وألقوا ترابا على رؤوسهم وصرخوا باكين ونائحين قائلين: ويل ويل. المدينة العظيمة التي فيها استغنى جميع الذين لهم سفن في البحر من نفائسها لانها في ساعة واحدة خربت . افرحي لها ايتها السماء والرسل القديسين والانبياء لان الرب قد دانها دينونتكم . ورفع ملاك واحد قوي حجرا كرحى عظيمة ورماه في البحر قائلا هكذا بدفع سترمى بابل المدينة العظيمة ولن توجد فيما بعد . وصوت الضاربين بالقيثارة والمغنين والمزمرين والنافخين بالبوق لن يسمع فيك فيما بعد.وكل صانع صناعة لن يوجد فيك فيما بعد.وصوت رحى لن يسمع فيك فيما بعد . ونور سراج لن يضيء فيك فيما بعد.وصوت عريس وعروس لن يسمع فيك فيما بعد.لان تجارك كانوا عظماء الارض. اذ بسحرك ضلت جميع الامم . وفيها وجد دم انبياء وقديسين وجميع من قتل على الارض .

(19)

وبعد هذا سمعت صوتا عظيما من جمع كثير في السماء قائلا هللويا .

هللويا . هللويا . هللويا .

الخلاص والمجد والكرامة والقدرة للرب الهنا. لان احكامه حق وعادلة اذ قد دان الزانية العظيمة التي افسدت الارض بزناها وانتقم لدم عبيده من يدها . وقالوا ثانية هللويا .

هللويا . هللويا . هللويا .

ودخانها يصعد الى ابد الآبدين. وخرّ الاربعة والعشرون قسيساً والاربعة الحيوانات وسجدوا للّه الجالس على العرش قائلين آمين.هللويا.

هللويا . هللويا . هللويا .

وخرج من العرش صوت قائلا سبحوا لالهنا يا جميع عبيده الخائفيه الصغار والكبار . وسمعت كصوت جمع كثير وكصوت مياه كثيرة وكصوت رعود شديدة قائلة هللويا .

هللويا . هللويا . هللويا .

فانه قد ملك الرب الاله القادر على كل شيء. لنفرح ونتهلل ونعطيه المجد لان عرس الخروف قد جاء وامرأته هيأت نفسها . وأعطيت ان تلبس بزا نقيا بهيا لان البزّ هو تبررات القديسين. وقال لي اكتب طوبى للمدعوين الى عشاء عرس الخروف.وقال هذه هي اقوال الله الصادقة. فخررت امام رجليه لاسجد له.فقال لي انظر لا تفعل. انا عبد معك ومع اخوتك الذين عندهم شهادة يسوع. اسجد للّه. فان شهادة يسوع هي روح النبوة. ثم رأيت السماء مفتوحة واذا فرس ابيض والجالس عليه يدعى امينا وصادقا وبالعدل يحكم ويحارب. وعيناه كلهيب نار وعلى راسه تيجان كثيرة وله اسم مكتوب ليس احد يعرفه الا هو . وهو متسربل بثوب مغموس بدم ويدعى اسمه كلمة الله . والاجناد الذين في السماء كانوا يتبعونه على خيل بيض لابسين بزا ابيض ونقيا. ومن فمه يخرج سيف ماض لكي يضرب به الامم وهو سيرعاهم بعصا من حديد وهو يدوس معصرة خمر سخط وغضب الله القادر على كل شيء. وله على ثوبه وعلى فخذه اسم مكتوب ملك الملوك ورب الارباب. ورأيت ملاكا واحدا واقفا في الشمس فصرخ بصوت عظيم قائلا لجميع الطيور الطائرة في وسط السماء هلم اجتمعي الى عشاء الاله العظيم. لكي تأكلي لحوم ملوك ولحوم قواد ولحوم اقوياء ولحوم خيل والجالسين عليها ولحوم الكل حرا وعبدا صغيرا وكبيرا. ورأيت الوحش وملوك الارض واجنادهم مجتمعين ليصنعوا حربا مع الجالس على الفرس ومع جنده. فقبض على الوحش والنبي الكذاب معه الصانع قدامه الآيات التي بها اضل الذين قبلوا سمة الوحش والذين سجدوا لصورته وطرح الاثنان حيّين الى بحيرة النار المتقدة بالكبريت. والباقون قتلوا بسيف الجالس على الفرس الخارج من فمه وجميع الطيور شبعت من لحومهم .

(20)

ورأيت ملاكا نازلا من السماء معه مفتاح الهاوية وسلسلة عظيمة على يده . فقبض على التنين الحية القديمة الذي هو ابليس والشيطان وقيّده الف سنة . وطرحه في الهاوية واغلق عليه وختم عليه لكي لا يضل الامم في ما بعد حتى تتم الالف سنة وبعد ذلك لا بد ان يحل زمانا يسيرا . ورأيت عروشا فجلسوا عليها وأعطوا حكما ورأيت نفوس الذين قتلوا من اجل شهادة يسوع ومن اجل كلمة الله والذين لم يسجدوا للوحش ولا لصورته ولم يقبلوا السمة على جباههم وعلى ايديهم فعاشوا وملكوا مع المسيح الف سنة . واما بقية الاموات فلم تعش حتى تتم الالف السنة.هذه هي القيامة الاولى . مبارك ومقدس من له نصيب في القيامة الاولى.هؤلاء ليس للموت الثاني سلطان عليهم بل سيكونون كهنة للّه والمسيح وسيملكون معه الف سنة . ثم متى تمت الالف السنة يحل الشيطان من سجنه . ويخرج ليضل الامم الذين في اربع زوايا الارض جوج وما جوج ليجمعهم للحرب الذين عددهم مثل رمل البحر . فصعدوا على عرض الارض واحاطوا بمعسكر القديسين وبالمدينة المحبوبة فنزلت نار من عند الله من السماء واكلتهم. وابليس الذي كان يضلّهم طرح في بحيرة النار والكبريت حيث الوحش والنبي الكذاب وسيعذبون نهارا وليلا الى ابد الآبدين. ثم رأيت عرشا عظيما ابيض والجالس عليه الذي من وجهه هربت الارض والسماء ولم يوجد لهما موضع . ورأيت الاموات صغارا وكبارا واقفين امام الله وانفتحت اسفار وانفتح سفر آخر هو سفر الحياة ودين الاموات مما هو مكتوب في الاسفار بحسب اعمالهم . وسلم البحر الاموات الذين فيه وسلم الموت والهاوية الاموات الذين فيهما ودينوا كل واحد بحسب اعماله. وطرح الموت والهاوية في بحيرة النار. هذا هو الموت الثاني . وكل من لم يوجد مكتوبا في سفر الحياة طرح في بحيرة النار.

(21)

ثم رأيت سماء جديدة وارضا جديدة لان السماء الاولى والارض الاولى مضتا والبحر لايوجد فيما بعد. وانا يوحنا رأيت المدينة المقدسة اورشليم الجديدة نازلة من السماء من عند الله مهيأة كعروس مزينة لرجلها. وسمعت صوتا عظيما من السماء قائلا هوذا مسكن الله مع الناس وهو سيسكن معهم وهم يكونون له شعبا والله نفسه يكون معهم الها لهم. وسيمسح الله كل دمعة من عيونهم والموت لا يكون فيما بعد ولايكون حزن ولاصراخ ولاوجع فيما بعد لان الامور الاولى قد مضت. وقال الجالس على العرش ها انا اصنع كل شيء جديدا. وقال لي اكتب فان هذه الاقوال صادقة وامينة. ثم قال لي قد تم. انا هو الالف والياء البداية والنهاية. انا اعطي العطشان من ينبوع ماء الحياة مجانا . من يغلب يرث كل شيء واكون له الها وهو يكون لي ابنا. واما الخائفون وغير المؤمنين والرجسون والقاتلون والزناة والسحرة وعبدة الاوثان وجميع الكذبة فنصيبهم في البحيرة المتقدة بنار وكبريت الذي هو الموت الثاني. ثم جاء اليّ واحد من السبعة الملائكة الذين معهم السبع الجامات المملوءة من السبع الضربات الاخيرة وتكلم معي قائلا هلم فأريك

العروس امرأة الخروف. وذهب بي بالروح الى جبل عظيم عال وأراني المدينة العظيمة اورشليم المقدسة نازلة من السماء من عند الله. لها مجد الله ولمعانها شبه اكرم حجر كحجر يشب بلوري . وكان لها سور عظيم وعال وكان لها اثنا عشر بابا وعلى الابواب اثنا عشر ملاكا واسماء مكتوبة هي اسماء اسباط بني اسرائيل الاثني عشر. من الشرق ثلاثة ابواب ومن الشمال ثلاثة ابواب ومن الجنوب ثلاثة ابواب ومن الغرب ثلاثة ابواب. وسور المدينة كان له اثنا عشر اساسا وعليها اسماء رسل الخروف الاثني عشر. والذي كان يتكلم معي كان معه قصبة من ذهب لكي يقيس المدينة وابوابها واسوارها . والمدينة كانت موضوعة مربعة طولها بقدر العرض. فقاس المدينة بالقصبة مسافة اثني عشر الف غلوة. الطول والعرض والارتفاع متساوية. وقاس سورها مئة واربعا واربعين ذراعا ذراع انسان اي الملاك . وكان بناء سورها من يشب والمدينة ذهب نقي شبه زجاج نقي . واساسات سور المدينة مزينة بكل حجر كريم .

القارئ:

أنا نظرت إلى بناء المدينة مصفحة بذهب وحجارة كريمة وجواهر حسنة

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ϩⲓ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

المرد:

و مخلصنا فى وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه .

Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

القارئ:

الاساس الاول يشب. الثاني ياقوت ازرق. الثالث عقيق ابيض.

Ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲥⲁⲛⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲟⲩⲭⲁⲣⲕⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ.

المرد:

و مخلصنا فى وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه .

Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

القارئ:

الرابع زمرد ذبابي . الخامس جزع عقيقي. السادس عقيق احمر.

Ϯⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲟⲩⲕ̀ⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.

المرد:

و مخلصنا فى وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه .

Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

القارئ:

السابع زبرجد. الثامن زمرد سلقي. التاسع ياقوت اصفر.

Ϯⲙⲁϩ ϣⲁϣϥ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ⲯⲓϯ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

المرد:

و مخلصنا فى وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه .

Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

القارئ:

العاشر عقيق اخضر. الحادي عشر اسمانجوني. الثاني عشر جمشت .

Ϯⲙⲁϩ ⲙⲏϯ ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲓ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ⲙⲉⲧ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉ.

المرد:

و مخلصنا فى وسطها يعطى اكليلا و كرامة للذين يحبونه .

Ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

والاثنا عشر بابا اثنا عشرة لؤلؤة كل واحد من الابواب كان من لؤلؤة واحدة وسوق المدينة ذهب نقي كزجاج شفاف. ولم أر فيها هيكلا لان الرب الله القادر على كل شيء هو والخروف هيكلها. والمدينة لا تحتاج الى الشمس ولا الى القمر ليضيئا فيها لان مجد الله قد انارها والخروف سراجها . وتمشي شعوب المخلّصين بنورها وملوك الارض يجيئون بمجدهم وكرامتهم اليها. وابوابها لن تغلق نهارا لان ليلا لايكون هناك. ويجيئون بمجد الامم وكرامتهم اليها . ولن يدخلها شيء دنس ولا ما يصنع رجسا وكذبا الا المكتوبين في سفر حياة الخروف .

(22)

واراني نهرا صافيا من ماء حياة لامعا كبلّور خارجا من عرش الله والخروف . في وسط سوقها وعلى النهر من هنا ومن هناك شجرة حياة تصنع اثنتي عشرة ثمرة وتعطي كل شهر ثمرها. وورق الشجرة لشفاء الامم . ولا تكون لعنة ما في ما بعد. وعرش الله والخروف يكون فيها وعبيده يخدمونه . وهم سينظرون وجهه واسمه على جباههم . ولا يكون ليل هناك ولا يحتاجون الى سراج او نور شمس لان الرب الاله ينير عليهم وهم سيملكون الى ابد الآبدين . ثم قال لي هذه الاقوال امينة وصادقة. والرب اله الانبياء القديسين ارسل ملاكه ليري عبيده ما ينبغي ان يكون سريعا . ها انا آتي سريعا.طوبى لمن يحفظ اقوال نبوة هذا الكتاب . وانا يوحنا الذي كان ينظر ويسمع هذا. وحين سمعت ونظرت خررت لاسجد امام رجلي الملاك الذي كان يريني هذا . فقال لي انظر لا تفعل. لاني عبد معك ومع اخوتك الانبياء والذين يحفظون اقوال هذا الكتاب. اسجد للّه . وقال لي لا تختم على اقوال نبوة هذا الكتاب لان الوقت قريب . من يظلم فليظلم بعد. ومن هو نجس فليتنجس بعد.ومن هو بار فليتبرر بعد. ومن هو مقدس فليتقدس بعد . وها انا آتي سريعا واجرتي معي لاجازي كل واحد كما يكون عمله . انا الالف والياء.البداية والنهاية.الاول والآخر. طوبى للذين يصنعون وصاياه لكي يكون سلطانهم على شجرة الحياة ويدخلوا من الابواب الى المدينة . لان خارجا الكلاب والسحرة والزناة والقتلة وعبدة الاوثان وكل من يحب ويصنع كذبا . انا يسوع ارسلت ملاكي لاشهد لكم بهذه الامور عن الكنائس.انا اصل وذرية داود.كوكب الصبح المنير . والروح والعروس يقولان تعال. ومن يسمع فليقل تعال. ومن يعطش فليأت. ومن يرد فليأخذ ماء حياة مجانا . لاني اشهد لكل من يسمع اقوال نبوة هذا الكتاب ان كان احد يزيد على هذا يزيد الله عليه الضربات المكتوبة في هذا الكتاب . وان كان احد يحذف من اقوال كتاب هذه النبوّة يحذف الله نصيبه من سفر الحياة ومن المدينة المقدسة ومن المكتوب في هذا الكتاب . يقول الشاهد بهذا نعم.انا آتي سريعا. آمين. تعال ايها الرب يسوع . نعمة ربنا يسوع المسيح مع جميعكم . آمين .

Danach singen sie drei Mal „Herr erbarme Dich“.

تقال كيرى ليصون بالكبير ثلاثة مرات.
و يرشم الكاهن الشعب بالزيت .





الساعة التاسعة من يوم سبت الفرح

Die neunte Stunde vom Licht – Samstag

✣ Herr erbarme dich...
✣ Vater unser im Himmel...
✣ Die Psalmen der neunte Stunde,
✣ Die Prophezeiung
✣ Der Psalm
✣ Das Evangelium die Hälfte in der Melodieder Trauer und die andere Hälfte in der Melodie des Jahreskreises.

✣ تقال إبشويس ناى نان ...
✣ ابانا الذى فى السموات ...
✣ مزامير الساعة التاسعة
✣ تقرأ النبوة.
✣ المزمور.
✣ الإنجيل يقرأ نصفه بلحن الحزن والنصف الآخر بلحن سنوى .

Aus dem Buch Jesaja 45:15-20

Wahrhaftig, du bist ein verborgener Gott. Israels Gott ist der Retter. Schmach und Schande kommt über sie alle, die Götzenschmiede geraten in Schande. Israel aber wird vom Herrn gerettet, wird für immer errettet. Über euch kommt keine Schande und Schmach mehr für immer und ewig. Denn so spricht der Herr, der den Himmel erschuf, er ist der Gott, der die Erde geformt und gemacht hat - er ist es, der sie erhält, er hat sie nicht als Wüste geschaffen, er hat sie zum Wohnen gemacht -: Ich bin der Herr, und sonst niemand. Ich habe nicht im Verborgenen geredet, irgendwo in einem finsteren Land. Ich habe nicht zum Geschlecht Jakobs gesagt: Sucht mich im leeren Raum! Ich bin der Herr, der die Wahrheit spricht und der verkündet, was recht ist. Versammelt euch, kommt alle herbei, tretet herzu, die ihr aus den Völkern entkommen seid. Wer hölzerne Götzen umherträgt, hat keine Erkenntnis, wer einen Gott anbetet, der niemanden rettet. Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

من إشعياء النبى 45 : 15 - 20

حقاً أنتَ هو الله ولم نعلم ياإله إسرائيل المخلص. ها هوذا يخزون ويعيرون جميع المعاندين له ويمشون بالخزى. تجددى لي أيتها الجزائر لأن إسرائيل يخلص من قبل الرب خلاصاً أبدياً. لاتخزون ولاتخجلون إلى الأبد. لأنه هكذا يقول الرب الإله الذى خلق السماء والأرض. هذا هو الله الذى جبل الأرض وما صنعها باطلاً، بل ليسكنوا فيها. أنا هو الله وليس آخر سواى. لم أتكلم فى الخفاء ولافى موضع مظلم من الأرض. لم أقل لنسل يعقوب باطلاً: اطلبونى أنا هو الرب الله المتكلم بالصدق والقائل بالحق اجتمعوا وهلموا وتشاوروا معاً. مجداً للثالوث القدوس .

Aus dem Buch Jeremia 31:31-34

Seht, es werden Tage kommen - Spruch des Herrn -, in denen ich mit dem Haus Israel und dem Haus Juda einen neuen Bund schließen werde, nicht wie der Bund war, den ich mit ihren Vätern geschlossen habe, als ich sie bei der Hand nahm, um sie aus Ägypten herauszuführen. Diesen meinen Bund haben sie gebrochen, obwohl ich ihr Gebieter war - Spruch des Herrn. Denn das wird der Bund sein, den ich nach diesen Tagen mit dem Haus Israel schließe - Spruch des Herrn: Ich lege mein Gesetz in sie hinein und schreibe

من سفر أرميا النبى 31 : 31 - 34

هوذا ستأتى أيام يقول الرب، واقرر مع بيت إسرائيل وبيت يهوذا عهداً جديداً ليس كالعهد الذى قطعته مع أبائهم يوم أمسكت بيدهم وأخرجتهم من أرض مصر. حين نقضوا عهدى فرفضتهم يقول الرب. بل هذا هو العهد الذى اقرره مع بيت إسرائيل. وبعد تلك الأيام اجعل شريعتى فى أفكارهم. وأكتبها على قلوبهم وأكون لهم إلهاً وهم يكونون



es auf ihr Herz. Ich werde ihr Gott sein, und sie werden mein Volk sein. Keiner wird mehr den andern belehren, man wird nicht zueinander sagen: Erkennt den Herrn!, sondern sie alle, klein und groß, werden mich erkennen - Spruch des Herrn. Denn ich verzeihe ihnen die Schuld, an ihre Sünde denke ich nicht mehr.
Ehre sei der hl. Dreifaltigkeit, Amen.

لي شعباً. ولايعلمون بعد كل واحد أهل عشيرته. وكل واحد أخاه قائلين: اعرفوا الرب. لأنهم كلهم سيعرفونني من صغيرهم إلى كبيرهم يقول الرب. لأنى أصفح عن ظلمهم ولاأذكر خطيئتهم منذ الآن. مجداً للثالوث القدوس .

Der Psalm

Ψαλμος μ̄ : θ̄ νεμ ε̄

Psalm 40:9, 5 — **(من 40 : 9 ، 5)**

Du aber, Herr, sei mir gnädig; richte mich auf, damit ich ihnen vergelten kann. Meine Feinde reden böse über mich: «Wann stirbt er endlich, und wann vergeht sein Name?» Alleluja. (Ps41:11,6)

إنثوك ذيه إبتشويس ناى ني أووه ماطوونوست: أووه إيئتى نوأوو إنطوودشيبيو . ناجاجى أفجو إنهان بيتهـــووؤو ني: جيه أفناموو إن إثناف إنتيفطاكيه إنجيه بيفران. الليلو يا .

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ⳪ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ . Ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ . ⲁ̅ⲗ̅

وأنت يارب إرحمنى وأقمنى فأجازيهم. إن أعدائى تقاولوا على َّ شراً، متى يموت ويباد إسمه. الليلويا.

Das Evangelium

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ Ⲕⲉⲫ ε̄ : κ̄ᾱ - λ̄

Johannes 5:21-30 — **يوحنا 5 : 21 - 30**

Denn wie der Vater die Toten auferweckt und lebendig macht, so macht auch der Sohn lebendig, wen er will. Auch richtet der Vater niemand, sondern er hat das Gericht ganz dem Sohn übertragen, damit alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, ehrt auch den Vater nicht, der ihn gesandt hat. Amen, amen, ich sage euch: Wer mein Wort hört und dem glaubt, der mich gesandt hat, hat das ewige Leben; er kommt nicht ins Gericht, sondern ist aus dem Tod ins Leben hinübergegangen. Amen, amen, ich sage euch: Die Stunde kommt, und sie ist schon da, in der die Toten die Stimme des Sohnes Gottes hören werden; und alle, die sie hören,

Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϥ̀ⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ . Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ : ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ : ϥ̀ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ : ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ : ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ

لأنه كما أن الآب يقيم الموتى ويحييهم، كذلك الإبن أيضاً يحيى من يشاء. وليس الآب يدين أحداً، بل قد أعطى الحكم كله للإبن، لكى يكرم أحد كل الإبن كما يكرمون الآب. ومن لا يكرم الإبن لا يكرم الآب الذى أرسله أيضاً . الحق أقول لكم إن من يسمع كلامى ويؤمن بالذى أرسلنى فله الحياة الأبدية، ولايأتى إلى الدينونة، بل قد إنتقل من الموت إلى الحياة. الحق الحق أقول لكم إنه ستأتى ساعة وهى الآن، حين يسمع فيهاالأموات صوت إبن الله والذين يسمعون يحيون. لأنه كما أن للآب الحياة



werden leben. Denn wie der Vater das Leben in sich hat, so hat er auch dem Sohn gegeben, das Leben in sich zu haben. Und er hat ihm Vollmacht gegeben, Gericht zu halten, weil er der Menschensohn ist. Wundert euch nicht darüber! Die Stunde kommt, in der alle, die in den Gräbern sind, seine Stimme hören und herauskommen werden: Die das Gute getan haben, werden zum Leben auferstehen, die das Böse getan haben, zum Gericht. Von mir selbst aus kann ich nichts tun; ich richte, wie ich es (vom Vater) höre, und mein Gericht ist gerecht, weil es mir nicht um meinen Willen geht, sondern um den Willen dessen, der mich gesandt hat.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ.

Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁϥϯⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ : ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ϯϯϩⲁⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ : ϫⲉ ⲛ̀ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲁⲟⲩⲱϣ : ⲁⲗⲗⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

فى ذاته كذلك أيضاً أعطى الإبن أن تكون له الحياة فى ذاته، وأعطاه سلطاناً أن يحكم لأنه إبن الإنسان. لاتتعجبوا من هذا فإنه ستأتى ساعة حينما يسمع فيها كل من فى القبور صوته فيخرج الذين صنعوا الصالحات إلى قيامة الحياة، والذين صنعوا السيئات إلى قيامة الدينونة، لأننى لست أقدر أن أفعل شيئاً من ذاتى وحدى، وكما أسمع أدين ودينونتى هى عادلة، لأننى لست أطلب مشيئتى بل مشيئة الآب الذى أرسلنى .

و المجد لله دائما

Herr erbarme dich (41mal), Heilig, heilig…
Vater unser im Himmel …

تقال كيريى ليسون 41 مرة ، ثم قدوس قدوس ....
ابانا الذى فى السموات ...



قداس يوم سبت الفرح

Die Messe vom Licht – Samstsg

Auswhal des Lammes Ohne (:ⲁ̅ⲗ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ), doch dann wird „In Wahrheit gerettet“ gebetet. Der Priester betet die Absolutionen der Diener, danach wird Paulusbriefe auf koptisch gelesen, die Hälfte in der Melodie der Trauer und die andere Hälfte in der Melodie des Jahreskreises, anschließend folgt die Erklärung auf Deutsch. Danach wird das Katholikon und die Ebraxis gelesen und „Heiliger Gott, der für uns gekreuzigt wurde“ wird zu drei Mal Heilig gebetet.

يقدم القربان ولا يقال
ⲁ̅ⲗ̅ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ :
وتقال **: ⲥⲱⲑⲓⲥ** ،
ويقال تحليل الخدام ،
ويقرأ البولس النصف
بلحن التجنيز والآخر سنوياً
ويقرأ الكاثوليكون والأبركسيس .

Die Paulusbriefe - البولس

Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡ̀ⲣⲟⲥ Ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ ⲓ̅ⲉ̅ : ⲁ̅ - ⲕ̅ⲃ̅

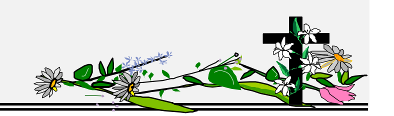
1 kor 15:1-22

Ich erinnere euch, Brüder, an das Evangelium, das ich euch verkündet habe. Ihr habt es angenommen; es ist der Grund, auf dem ihr steht. Durch dieses Evangelium werdet ihr gerettet, wenn ihr an dem Wortlaut festhaltet, den ich euch verkündet habe. Oder habt ihr den Glauben vielleicht unüberlegt angenommen? Denn vor allem habe ich euch überliefert, was auch ich empfangen habe: Christus ist für unsere Sünden gestorben, gemäß der Schrift, und ist begraben worden. Er ist am dritten Tag auferweckt worden, gemäß der Schrift, und erschien dem Kephas, dann den Zwölf. Danach erschien er mehr als fünfhundert Brüdern zugleich; die meisten von ihnen sind noch am Leben, einige sind entschlafen. Danach erschien er dem Jakobus, dann allen Aposteln. Als letztem von allen erschien er auch mir, dem Unerwarteten, der «Mißgeburt». Denn ich bin der geringste von den Aposteln; ich bin nicht wert, Apostel genannt zu werden, weil ich die Kirche Gottes verfolgt habe. Doch durch Gottes Gnade bin ich, was ich bin, und sein

ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲛϯ ϩⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ : ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.
Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀Ⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲏⲧ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ : ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ

1كورنثوس 15 : 1-23

وأنا أعلمكم ياأخوتى ان الانجيل الذى بشرتكم به هو الذى قبلتموه. هذا الذى أنتم فيه ثابتون. هذا الذى أيضاً خلصتم من قبله. لأنى بالكلام بشرتكم ان كنتم تتمسكون به. وإلا فباطل قد أمنتم. لأنى سلمت إليكم أولاً ما قد أخذته أن المسيح مات عن خطايانا كما فى الكتب. وانه دفن وانه قام فى اليوم الثالث كما فى الكتب. وانه ظهر للصفا ثم للاثنى عشر. ومن بعدهم لاكثر من خمس مئة أخ معاً أكثرهم باق احياء إلى الآن. ومنهم من قد رقد. ثم ظهر ليعقوب. ثم تراءى لسائر الرسل. وفى آخر جميعهم أنا الذى مثل السقط ظهر لي أيضاً . وأنا أصغر الرسل كلهم ولست أهلاً لأن أدعى رسولاً من أجل انى



gnädiges Handeln an mir ist nicht ohne Wirkung geblieben. Mehr als sie alle habe ich mich abgemüht - nicht ich, sondern die Gnade Gottes zusammen mit mir. Ob nun ich verkündige oder die anderen: das ist unsere Botschaft, und das ist der Glaube, den ihr angenommen habt. Wenn aber verkündigt wird, daß Christus von den Toten auferweckt worden ist, wie können dann einige von euch sagen: Eine Auferstehung der Toten gibt es nicht? Wenn es keine Auferstehung der Toten gibt, ist auch Christus nicht auferweckt worden. Ist aber Christus nicht auferweckt worden, dann ist unsere Verkündigung leer und euer Glaube sinnlos. Wir werden dann auch als falsche Zeugen Gottes entlarvt, weil wir im Widerspruch zu Gott das Zeugnis abgelegt haben: Er hat Christus auferweckt. Er hat ihn eben nicht auferweckt, wenn Tote nicht auferweckt werden. Denn wenn Tote nicht auferweckt werden, ist auch Christus nicht auferweckt worden. Wenn aber Christus nicht auferweckt worden ist, dann ist euer Glaube nutzlos, und ihr seid immer noch in euren Sünden; und auch die in Christus Entschlafenen sind dann verloren. Wenn wir unsere Hoffnung nur in diesem Leben auf Christus gesetzt haben, sind wir erbärmlicher daran als alle anderen Menschen. Nun aber ist Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen. Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch einen Menschen auch die Auferstehung der Toten. Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden. Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus

ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓ ϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲑ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲉ̀ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ: ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁ ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ Ⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ:

اضطهدت بيعة الله. وبنعمة الله صرت إلي ما أنا عليه. ونعمته التى فىّ ليست بباطل بل قد تعبت أكثر من جميعهم. ولكن لا أنا بل نعمة الله التى معى. فسواء كنت أنا أم أولئك فهكذا نبشر وهكذا آمنتم. وان كان يكرز بالمسيح انه قام من الأموات، فكيف صار قوم بينكم يقولون انه ليست تكون قيامة للأموات. فان لم تكن قيامة للأموات فالمسيح اذن لم يقم. وان كان المسيح لم يقم فكرازتنا باطلة وباطل أيضاً ايمانكم وسنوجد نحن أيضاً شهود زور لله . حيث قد شهدنا على الله انه قد أقام المسيح وهو لم يقمه ان كان الأموات لايقومون. فان كان الأموات لايقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضاً. وان كان المسيح لم يقم فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت خطاياكم أو لعل الذين رقدوا فى المسيح قد هلكوا. وان كنا فى هذه الحياة فقط نرجو المسيح فنحن أشقى جميع الناس. والآن قد قام المسيح من بين الأموات وصار باكورة المضطجعين. وكما إنه بانسان كان الموت، كذلك بانسان آخر تكون قيامة الأموات. وكما انه فى آدم يموت الجميع، كذلك



kommt, alle, die zu ihm gehören.

(Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen)

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ.

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

فى المسيح أيضاً سيحيا الجميع كل واحد في رتبته.
نعمة الله الآب ...

الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅ Ⲕⲉⲫ ⲁ̅ : ⲁ̅ - ⲑ̅

1Petr 1:1-9

Petrus, Apostel Jesu Christi, an die Auserwählten, die als Fremde in Pontus, Galatien, Kappadozien, der Provinz Asien und Bithynien in der Zerstreuung leben, von Gott, dem Vater, von jeher ausersehen und durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein und mit seinem Blut besprengt zu werden. Gnade sei mit euch und Friede in Fülle. Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus: Er hat uns in seinem großen Erbarmen neu geboren, damit wir durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten eine lebendige Hoffnung haben und das unzerstörbare, makellose und unvergängliche Erbe empfangen, das im Himmel für euch aufbewahrt ist. Gottes Macht behütet euch durch den Glauben, damit ihr das Heil erlangt, das am Ende der Zeit offenbart werden soll. Deshalb seid ihr voll Freude, obwohl ihr jetzt vielleicht kurze Zeit unter mancherlei Prüfungen leiden müßt. Dadurch soll sich euer Glaube bewähren, und es wird sich zeigen, daß er wertvoller ist als Gold, das im Feuer geprüft wurde und doch vergänglich ist. So wird (eurem Glauben) Lob, Herrlichkeit und Ehre zuteil bei der Offenbarung Jesu Christi. Ihn habt ihr nicht gesehen, und dennoch liebt ihr ihn; ihr seht ihn auch jetzt nicht; aber ihr glaubt an ihn und jubelt in

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ. Ⲛ̀ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ Ⲛ̀ⲧⲕⲁⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ Ⲛ̀ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲛ̀ⲑⲃⲓⲑⲩⲛⲓⲁ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ : ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ : ⲁϥϫ̀ⲫⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀. Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ : ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ : ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ

1بطرس 1 : 1 – 9

بطرس رسول يسوع المسيح إلى المختارين المتغربين فى شتات بنطس وغلاطية وكبادوكية وأسيا وبيثينية بمقتضى علم الله الآب السابق فى تقديس الروح، للطاعة ونضح دم يسوع المسيح، لتكثر لكم النعمة والسلام. تبارك الله أبو ربنا يسوع الذى حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء دخول الحياة بقيامة يسوع المسيح من الأموات، لميراث لايفنى ولايتدنس ولايضمحل، محفوظ فى السموات لأجلكم أنتم الذين بقوة الله وبالإيمان محفوظين للخلاص المُعدّ أن يعلن فى الزمان الأخير. الذى به تبتهجون الآن قليلاً، مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون بتجارب كثيرة متنوعة. لكى تكون تزكية إيمانكم كريمة، وهى أثمن من الذهب الفانى المجرب بالنار. فتوجدون بفخر ومجد وكرامة عند ظهور يسوع المسيح. ذلك الذى وان لم تعرفوه تحبونه. ذلك الذى وان كنتم لاترونه الآن لكن تؤمنون به. فتبتهجون

unsagbarer, von himmlischer Herrlichkeit verklärter Freude, da ihr das Ziel des Glaubens erreichen werdet: euer Heil.

(Liebt nicht die Welt und was .. ..)

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:

Ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ...

بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية إيمانكم خلاص نفوسكم.

لاتحبوا العالم....

Taten der Apostel – الابركسيس

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ Ⲕⲉⲫ ⲅ̅: ⲓ̅ⲃ̅ - ⲕ̅ⲁ̅

Apg 3:12-21

Als Petrus das sah, wandte er sich an das Volk: Israeliten, was wundert ihr euch darüber? Was starrt ihr uns an, als hätten wir aus eigener Kraft oder Frömmigkeit bewirkt, daß dieser gehen kann? Der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs, der Gott unserer Väter, hat seinen Knecht Jesus verherrlicht, den ihr verraten und vor Pilatus verleugnet habt, obwohl dieser entschieden hatte, ihn freizulassen. Ihr aber habt den Heiligen und Gerechten verleugnet und die Freilassung eines Mörders gefordert. Den Urheber des Lebens habt ihr getötet, aber Gott hat ihn von den Toten auferweckt. Dafür sind wir Zeugen. Und weil er an seinen Namen geglaubt hat, hat dieser Name den Mann hier, den ihr seht und kennt, zu Kräften gebracht; der Glaube, der durch ihn kommt, hat ihm vor euer aller Augen die volle Gesundheit geschenkt. Nun, Brüder, ich weiß, ihr habt aus Unwissenheit gehandelt, ebenso wie eure Führer. Gott aber hat auf diese Weise erfüllt, was er durch den Mund aller Propheten im voraus verkündigt hat: daß sein Messias leiden werde. Also kehrt um, und tut Buße, damit eure Sünden getilgt werden und der Herr Zeiten des

Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲛ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲱ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲓⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲟϣⲓ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯ ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ Ⲓⲏⲥ : ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ⲁϥⲫⲏⲙⲉⲛ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ : Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

الابركسيس 3 : 12 - 21

فلما رأى بطرس ذلك أجاب الشعب: أيها الرجال الإسرائيليون مابالكم تتعجبون من هذا؟ ولماذا تتفرسون فينا؟ كأننا بقوتنا أو تقوانا قد جعلنا هذا يمشى. إن إله إبراهيم وإله اسحق وإله يعقوب إله أبائنا قد مجد فتاه يسوع، هذا الذى أسلمتموه أنتم وأنكرتموه أمام وجه بيلاطس وهو حاكم بإطلاقه. وأما أنتم فقد أنكرتم القدوس البار. وطلبتم أن يوهب لكم رجل قاتل. ورئيس الحياة قتلتموه. هذا الذى أقامه الله من بين الأموات. هذا الذى نحن له شهود. وبالإيمان باسمه، فأن هذا الذى تنظرونه وتعرفونه اسمه هو الذى شفاه والإيمان الذى بواسطته أعطاه هذه الصحة أمام جميعكم. والآن ياإخوتى أنا أعلم أنكم بجهالة عملتم ذلك كما رؤساؤكم أيضاً وأما الله فما سبق وأنبأ به على أفواه جميع أنبيائه أن يتألم مسيحه، فقد تممه هكذا. فتوبوا إذاً وأرجعوا لتمحى

Aufatmens kommen läßt und Jesus sendet als den für euch bestimmten Messias. Ihn muß freilich der Himmel aufnehmen bis zu den Zeiten der Wiederherstellung von allem, die Gott von jeher durch den Mund seiner heiligen Propheten verkündet hat. (Das Wort Gottes wächst noch in dieser Kirche und in jeder Kirche, Amen.)	Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲃⲟⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣϥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ . Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ . Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ...	خطاياكم. حتى توافيكم أوقات الراحة من قبل الرب. ويرسل لكم يسوع المسيح السابق الانذار به هذا الذى ينبغى أن تقبله السماء إلى الوقت الذى ينفذ فيه كل شئ الذى تكلم عنه الله على أفواه أنبيائه القديسين منذ الدهر. لم تـــزل كلمـــة الرب

وتقال (Ⲁⲅⲓⲟⲥ... ⲟ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ) (الثلاث تقديسات) وأوشية الإنجيل، ويقال كل من المزمور والإنجيل القبطي النصف بلحن الحزن، والنصف الآخر بالطريقة السنوية، ثم يُفسر

Darauf folgt die Litanei des Evangeliums und die Psalmen und das Evangelium wird auf koptisch gelesen, die Hälfte in der Melodie der Trauer und die andere Hälfte in der Melodie des Jahreskreises, anschließend folgt die Erklärung auf Deutsch.

Der Psalm

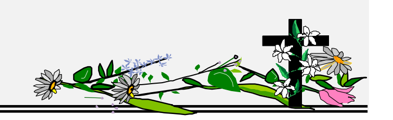
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲅ̅ : ⲉ̅ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ - Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲁ̅ : ⲏ̅

Psalm 3: 5, 3			(مز 3 : 5 و 3)
Ich lege mich nieder und schlafe ein, ich wache wieder auf, denn der Herr beschützt mich. Du aber, Herr, bist ein Schild für mich, du bist meine Ehre und richtest mich auf. Alleluja. (Ps3:6,4)	أنوك ذيه أيئنكوت أووه أيهورب : أووه أيطونت جيه إبتشويس بيثناشوبت إروف. إنثوك ذيه إبتشويس إنثوك بيه باريفشوبت إروك : با أوأوو أووه إبتشيسي إنتيه طا أفيه: الليلويا .	Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲣⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ . Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲫⲉ : ⲁ︦ⲗ︦.	أنا اضطجعت ونمت ثم استيقظت لأن الرب ناصرى. أنت يارب أنت هو ناصرى، مجدى ورافع رأسى. هلليلويا .
Psalm 81: 8			(مز 81 : 8)
Erheb dich, Gott, und richte die Erde! Denn alle Völker werden dein Erbteil sein. Alleluja.(Ps82:8)	طونك إفنوتى ماهاب إبكاهى جيه إنثوك إثنائر إكليرونومين إن إخرى خين نى إثنوس تيروو . الليويا .	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ . ⲁ︦ⲗ︦ .	قم يا الله ودن الأرض . لأنك أنت ترث فى جميع الأمم. هلليلو يا .

Das Evangelium

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲏ̅ : ⲁ̅ ϣ̅ⲃ̅ⲕ̅

Matthäus 28:1-20		(متى 28 : 1 ألخ)
Nach dem Sabbat kamen in der Morgendämmerung des ersten Tages der Woche Maria aus Magdala und die andere Maria, um nach dem Grab zu sehen. Plötzlich	Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲕⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ:	وفى عشية السبوت عند فجر السبت الأول، جاءت مريم المجدلية ومريم الأخرى لتنظرا القبر.



entstand ein gewaltiges Erdbeben; denn ein Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat an das Grab, wälzte den Stein weg und setzte sich darauf. Seine Gestalt leuchtete wie ein Blitz, und sein Gewand war weiß wie Schnee. Die Wächter begannen vor Angst zu zittern und fielen wie tot zu Boden. Der Engel aber sagte zu den Frauen: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, ihr sucht Jesus, den Gekreuzigten. Er ist nicht hier; denn er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht euch die Stelle an, wo er lag. Dann geht schnell zu seinen Jüngern und sagt ihnen: Er ist von den Toten auferstanden. Er geht euch voraus nach Galiläa, dort werdet ihr ihn sehen. Ich habe es euch gesagt. Sogleich verließen sie das Grab und eilten voll Furcht und großer Freude zu seinen Jüngern, um ihnen die Botschaft zu verkünden. Plötzlich kam ihnen Jesus entgegen und sagte: Seid gegrüßt! Sie gingen auf ihn zu, warfen sich vor ihm nieder und umfaßten seine Füße. Da sagte Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht und sagt meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen. Noch während die Frauen unterwegs waren, kamen einige von den Wächtern in die Stadt und berichteten den Hohenpriestern alles, was geschehen war. Diese faßten gemeinsam mit den Ältesten den Beschluß, die Soldaten zu bestechen. Sie gaben ihnen viel Geld und sagten: Erzählt den Leuten: Seine Jünger sind bei Nacht gekommen und haben ihn gestohlen, während wir schliefen.

ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥï ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϩⲟϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲫⲏⲉ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥï ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ̀ ⲁⲩï ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: ⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲉⲩⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ.

Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩï ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ

وإذا زلزلة عظيمة قد حدثت. لأن ملاك الرب قد نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر وجلس فوقه. وكان منظره كالبرق، ولباسه أبيض كالثلج. فمن خوفه اضطرب الحراس وصاروا كالأموات. فأجاب الملاك وقال للنسوة: لاتخفن أنتن، فاني قد علمت أنكن تطلبن يسوع المصلوب، أنه ليس هو ههنا بل قد قام كما قال. تعاليا وانظرا إلى المكان الذى كان فيه. واسرعن واذهبن وقلن لتلاميذه انه قد قام من الأموات وهوذا يسبقكم إلى الجليل وهناك ترونه. ها أنا قد قلت لكن. فخرجن مسرعات من القبر بخوف وفرح عظيم وركض ليخبرن تلاميذه . وإذ يسوع لاقاهن وقال: سلام لكن. فاما هن فدنون وامسكن بقدميه وسجدن له. حينئذ قال لهن يسوع: لاتخفن اذهبن واعلمن اخوتى ان يذهبوا إلى الجليل وهناك يروننى. وفيما هن ذاهبات وإذا قوم من الحراس جاءوا إلى المدينة واخبروا رؤساء الكهنة بكل ما حدث. فاجتمعوا مع الشيوخ وتشاوروا واعطوا العسكر فضة كثيرة قائلين: قولوا ان تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام. وإذا سمع هذا الكلام عند الوالى اقتعناه

Falls der Statthalter davon hört, werden wir ihn beschwichtigen und dafür sorgen, daß ihr nichts zu befürchten habt. Die Soldaten nahmen das Geld und machten alles so, wie man es ihnen gesagt hatte. So kommt es, daß dieses Gerücht bei den Juden bis heute verbreitet ist. Die elf Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg, den Jesus ihnen genannt hatte. Und als sie Jesus sahen, fielen sie vor ihm nieder. Einige aber hatten Zweifel. Da trat Jesus auf sie zu und sagte zu ihnen: Mir ist alle Macht gegeben im Himmel und auf der Erde. Darum geht zu allen Völkern, und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe. Seid gewiß: Ich bin bei euch alle Tage bis zum Ende der Welt.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⁝ ⲉⲛⲉ̀ⲑⲛⲏⲧ ⲉ̀ϩⲑⲏϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲣ ⲱⲟⲩϣ. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ ⁝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲏⲥ ϯⲛⲉⲓⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⁝ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

وجعلناكم مطمئنين. أما هم فأخذوا الفضة وفعلوا كما علموهم. وذاع هذا القول عند اليهود إلى هذا اليوم. وأما التلاميذ الاحد عشر فذهبوا إلى الجليل، إلى الجبل حيث أمرهم يسوع. فلما رأوه سجدوا له. ولكن بعضهم شكوا. فتقدم يسوع وخاطبهم قائلاً. قد أعطيت كل سلطان فى السماء. وعلى الأرض. فاذهبوا الآن وتلمذوا كل الأمم، وعمدوهم باسم الآب والإبن والروح القدس، وعلموهم ان يحفظوا جميع ما أوصيتكم به. وها أنا معكم كل الأيام إلى انقضاء الدهر آمين.

والمجد لله دائماً

مرد الانجيل
Antwort des Evangeliums

Oh mein Herr Jesus Christus, der ins Grab gelegt wurde, nimm von uns den Stachel des Todes.

باتشويس إيسوس بيخرستوس: في إيطاف كاف خين بى إمهاف : إكئخُمخيم إن إخري إنخيتين : إنتى صووري إنتيه إفمو .

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⁝ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⁝ ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.

ياربى يسوع المسيح الذى وضع فى القبر اسحق عنا شوكة الموت .

Der Priester betet drei lange Litaneien und das Glaubensbekenntnis wird gebetet. Das Gebet der Versöhnung wird nicht gebetet, aber die Sänger singen den folgenden Adam Espesmos:

ويصلي الكاهن الثلاث أواشي الكبار ويقال قانون الإيمان إلى آخره ولا تقال صلاة الصلح بل يقول المرتلون الأسبسمس الآدام الآتي:

Adam Aspasmos

الأسبسمس الآدام

In deinem Licht schauen wir das Licht. Erhalte denen, die dich kennen, deine Huld.	جيه خين بيك أوواويني : إبتشويس إيننااف إ أوواويني : ماريفئي إنجيه بيكناى : إنني إتصواوون إمموك .	Ⲭⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	بنـورك يارب نعاين نوراً فلتأت رحمتك للذين يعرفونك.
Du wahres Licht, das jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt.	بى أوواويني إنطا فمي . فى اتيراواويني . ايرومى نيفين . اثنيو امبى كوزموس .	Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	أيها النور الحقيقى الذى يضيئ لكل انسان آت الى العالم.
Durch die Fürsprache ……..	هيتن نى إبريسفيا انتى تى ثيؤتوكوس اثؤواف ماريا . ابشويس ارى اهموتنان امبى كو ايفول انتى نيننوفى.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
Wir beten Dich an …………….	تين أوواوشت إمموك أو بى اخريستوس نيم بيك يوت ان اغاثوس نيمبى ابنيفما اثؤواف جى اف اشك اكسوتى ايمون .	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	نسجد لك ايها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك صلبت وخلصتنا .

Danach wird die Prospharine entfernt und der Priester fährt wie üblich fort, das Diptych und die Fürbitten „Jene die teilnehmen". Er beginngt mit „Geheiligt werde Dein Name". Psalm 150 wird nicht gelesen, stattdessen wird ein Teil der Psalmen in derselben Art wie „Die Gnade Gottes, des Vaters" gebetet. Die hl.Kommunion sollte an diesem Tag vor Sonnenuntergang stattfinden.

ثم يُرفع الابروسفارين ويُكمل القداس كالمعتاد

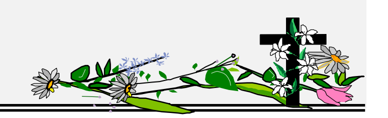
ويقال المجمع والترحيم و هو Ⲙⲏⲙⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

ثم يبتدئ من ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ

وعند انتهاء القداس لا يقال المزمور المائة والخمسون بل يقال بدلاً منه قطع من المزامير

بطريقة Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ

ويجب أن يكون التناول في هذا اليوم قبل الغروب.



الفصول التى تتلى فى توزيع قداس يوم سبت الفرح

Die Lesung während der Austeilung der Eucharistie

Der Psalm

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲍ̅ - ⲁ̅

Psalm 67:1

Gott soll aufstehen und seine Feinde sollen zerstreut werden; und die ihn hassen, sollen vor seinem Angesicht fliehen. Aalleluja

ماريف طونف إنجيه إفنووتى : ماريف جور إيفول إنجيه نيفجاجي تيروو : ماروو فوت إيفول ها بيفهو إنجيه ني إثموستى إمموف. الليلويا.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗ.

(المزمور 67 : 1)

ليقم الله ولتتبدد جميع أعدائه. وليهرب كل مبغضيه من أمام وجهه. هلليلويا .

Das Evangelium

Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ Ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲇ̅: ⲁ̅ - ⲓ̅ⲃ̅

Lukas 24:1-12

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, daß der Stein vom Grab weggewälzt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. Während sie ratlos dastanden, traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. Die Frauen erschraken und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. Erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muß den Sündern ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte. Und sie

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛ̀ϥϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ: ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ.

(لوقا 24 : 1 - 12)

ثم فى فجر أول الأسبوع أتين إلى القبر حاملات الحنوط التى أعددنها ومعهن نسوة اخريات . فوجدن الحجر مدحرجاً عن القبر. فدخلن ولم يجدن جسد الرب يسوع. وفيما هن محتارات فى ذلك ، إذا رجلان وقفا بهن بثياب براقة. وإذ كن خائفات ومنكسات وجوههن إلى الأرض قالا لهن: لماذا تطلبن الحي بين الأموات؟ ليس هو ههنا لكنه قام. اذكرن كيف كلمكن وهو بعد فى الجليل قائلاً: انه ينبغى ان يسلم إبن الإنسان فى أيدى أناس خطاة ويصلب، وفى اليوم الثالث يقوم. فتذكرن كلامه

kehrten vom Grab in die Stadt zurück und berichteten alles den Elf und den anderen Jüngern. Es waren Maria Magdalene, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus; auch die übrigen Frauen, die bei ihnen waren, erzählten es den Aposteln. Doch die Apostel hielten das alles für Geschwätz und glaubten ihnen nicht. Petrus aber stand auf und lief zum Grab. Er beugte sich vor, sah aber nur die Leinenbinden (dort liegen). Dann ging er nach Hause, voll Verwunderung über das, was geschehen war.

(Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.)

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ : Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲉⲣ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

ورجعن من القبر واخبرن الاحد عشر وجميع الباقين بهذا كله. وكانت مريم المجدلية ويونا ومريم أم يعقوب والباقيات معهن اللواتى قلن هذا للرسل.فتراءى كلامهن لهم كالهذيان ولم يصدقوهن. فقام بطرس وركض إلى القبر واطلع إلى داخل. فانحنى ونظر الأكفان موضوعة وحدها. فمضى متعجباً فى نفسه مما كان.

والمجد لله دائما ء

Psalm 150 wird nicht gesungen, stattdessen wird ein Teil der Psalmen in derselben Art wie „Die Gnade Gottes, des Vaters" gebetet.

لايقال المزمور المائة والخمسون بل يقال بدلاً منه قطع من المزامير بطريقة

Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲫ̀ⲓⲱⲧ أو Ⲏ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ

قطع منتخبة من المزامير

Verse aus den Psalmen werden während der Austeilung der Kommunion gebetet

Mein Gott, mein Gott, wende dich mir zu, warum hast du mich verlassen? stimened klage ich, aber die Hilfe bleibt fern. Wer mich sieht, verhöhnt mich verzieht den Mund, schüttelt den Kopf: >>Er baute auf den Herrn, der soll ihn befreien, der soll ihn retten, wenn er ihn liebt!<<Ja, Hunde umringen mich, eine Rotte von Frevlern umgibt mich. Sie zerreißen mir Hände und Füße. Alle meine Knochen kann ich zählen. Sie blickten her und Schauen gierig auf mich. Sie verteilen meine Kleider unter Sich und werfen über mein Gewand das Los. Du aber, Herr, bleib mir nicht fern, du, meine stärke, eile mir zu Hilfe!
Auf Felsenhöhe hebt er mich.Und nun kann sich mein haupt erheben über meine feinde Ringsumher. Sie vergalten mir Gutes mit Bösem. Sie taten mir Unrecht, weil ich nach Gerechtigkeit verlangte.Sie verschmähten mich, ich der Geliebte, wie ein verachteter Toter. Sie bohrten Nägel in meinen

إلهى إلهى التفت إليّ لماذا تركتنى؟ كلام زلاتى بعيد عن خلاصى. كل اللذين أبصرونى استهزأوا بي. تكلموا بشفاههم وحركوا رؤوسهم وقالوا: ان كان آمن واتكل على الرب فليخلصه ولينجيه ان كان أراده. قد أحاطت بي كلاب كثيرة. زمرة من الأشرار أحدقت بي. ثقبوا يدى ورجلى وأحصوا كل عظامى وهم تأملونى فأبصرونى . اقتسموا ثيابى بينهم وعلى لباسى اقترعوا . وأنت يارب لاتتباعد عن معونتى. التفت إلى نصرتى. وعلى صخرة رفعنى . والآن ها قد رفع رأسى على أعدائى. الذين جازونى عوض الخيرات شروراً مثلوا بى لأنى كنت أحاضر نحو العدل. رفضونى أنا الحبيب مثل ميت مرذول. ومسامير جعلوا فى جسدى. فلا تهملنى ياربى

Leib. Verwirf mich nicht, o mein Gott und mein Herr. Bleib mir nicht fern, wende dich meiner Hilfe zu, du Gott meines Heiles. Ich hoffte auf Mitleid, doch vergebens, auf Tröster, aber keinen fand ich.Sie gaben mir als Nahrung Gift und Essig für den Durst als Trank. Möge ihr Tisch vor ihnen zur falle werden, und ihre Opfermahle seien zum Fangnetz. Ihre Augen mögen erlöschen, das sie nicht sehen; ihre Hüften laß immerdar wanken! Denn sie verfolgten, den du bereit schlugst. In deine Hände befehle ich meinen Geist.Sie mehrten die Schmerzen meiner wunde und häuften Schuld auf Schuld, daß sie vor dir nie recht bekommen. Sie seien gelöscht aus dem Buch der Lebendigen, nicht aufgezeichnet bei den Gerechten.

Ich aber bin elend und leidend; deine Hilfe, o Gott, richte mich auf! In die untereste Gruft haben sie mich versetzt, in Finsternis, in Tiefen. Ich legte mich nieder und schlummerte ein; ich erwachte wieder, weil der Herr mich hielt. Wer einmal liegt, steht nicht mehr auf. Was nutzt denn mein Blut, wenn ich zur Grube sinke? Er zog mich aus der grauenhaften Grube, aus dem Schmutz und Schlamm. Höre, Herr, und sei mir gnädig! Du hast meine Klage verwandelt in Reigentanz, und mich mit Freude umgürtet.Damals war unser Mund voll des Lachenden Jauchzens, unsere Zunge voll des Jubels. Damals Sprach man unter den Völkern: » Der Herr hat Großes an uns Vollbracht; Wir sind wirklich froh geworden! Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist jetzt und alle Zeit bis in Ewigkeit. Amen.

وإلهي ولا تتباعد عنى. التفت إلي معونتى يارب خلاصى. انتظرت من يحزن معى فلم يوجد. ومن يعزينى فلم اصب. وجعلوا فى طعامى مرارة وفى عطشى سقونى خلاً. فلتصر مائدتهم أمامى فخاً ومجازاه وشكا. لتظلم عيونهم فلا يبصرون. ولينحن ظهرهم فى كل حين. افض عليهم رجزك. وغضب سخطك يدركهم. ولتكن محلتهم خربة. وفى مساكنهم لا يكن ساكن. لانهم طردوا الذى ضربته أنت. فمن أجل اسمك تهدينى وتعولنى. تخرجنى من هذا الفخ الذى أخفوه لي. لأنك أنت ناصرى. وفى يديك استودع روحى. زادوا علىّ آلام جراحاتى. وزادوا اثماً على اثمهم . لا يدخلوا فى عدلك. وليمحوا من سفر الأحياء ومع الصديقين لا يكتبوا. أنا بائس ومتوجع. وخلاص وجهك يا الله هو الذى عضدنى. جعلونى فى جب سفلى. فى مواضع مظلمة وظلال الموت. أنا اضجعت ونمت ثم اسيقظت لأن الرب ناصرى. هل النائم لا يعود أن يقوم؟ أية منفعة فى دمى إذا هبطت إلي الهلاك؟ أنت هو الرب إلهى أصعدتنى من جب الشقاء . سمع الرب فرحمنى. الرب صار لي عوناً. رددت نوحي إلى فرح لي. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً. حينئذ يقال فى الأمم: أن الرب قد عظم الصنيع معهم. أكثر الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين. والمجد لله دائما آمين .

Die Erklärung folgt auf deutsch, wenn die Austeilung der Kommunion noch nicht zu Ende ist, werden die Pophezeiungen der Osternacht auf koptisch und deutsch gelesen bis der Priester mit der Austeilung fertig ist. Danach entläßt er die Gemeinde im Frieden des Herrn, Ehre sei ihm in Ewigkeit.

وتفسر عربياً وإن لم ينته التوزيع فتُقرأ نبوات ليلة الفصح قبطياً وعربياً إلى أن ينتهي الكاهن من توزيع الأسرار المقدسة فيصرف الشعب بسلام الرب الذي له المجد دائماً.




BIBLIOGRAPHIE

1- Abdo, Archdeacon Banoub. **The Treasures of the Grace (Kenouz El-Neema),** Abba Makar Church. Imbaba, Giza, Egypt, 2001.

2- **Ⲁⲃⲛⲁⲁ Ⲉⲗ Ⲕⲁⲛⲓⲥⲁ ϧⲉⲛ Ⲙⲓⲥⲣ, ⲠⲒϪⲰⲘ ⲛ̀ⲧⲉ ϮⲆⲒⲀⲐⲎⲔⲎ ⲘⲂⲈⲢⲒ (The Coptic New Testament)**. Cairo, Egypt, 1940.

3- Coptic Orthodox Church of St. Mark. **Ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ** (The Book of the Holy Pascha). NJ, U.S.A., 2004.

4- Couric, Dr. Robert A**. Holy Bible, King James 2000,** Bible League. Kentucky, U.S.A., 2000.

5- Diocese of Beni Sewef. **Order of the Holy Pascha**. Beni Sewef, Egypt, 1995.

6- Ekladios, Labib. **The Book of Psalms,** Coptic-Arabic. Cairo, Egypt, 1897.

7- Esposito, Paul W. **The Apostles Bible**, the modern translation of the Greek Septuagint. U.S.A., 2004.

8- Hendrickson. **Holy Bible**, Authorized King James Version, 1611 Edition. U.S.A., 2003.

9- International Bible Society. **Holy Bible**, New International Version in Arabic and English. CO, U.S.A., 1999.

10- Ishak, Fr. Shenouda Maher. **Ⲡ̇ϫⲱⲙ Ⲛ̇ⲧⲉ Ⲛⲓⲫⲁⲗⲙⲟⲥ** (Book of Psalms). Cairo, Egypt, 1991.

11- Khalaf, Fr. Ghassan. **The index of the Greek New Testament**. Beirut, Lebanon, 1979.

12- Makar, Adeeb B. **The Abbreviated Coptic-English Dictionary**, St. Antonius Coptic Orthodox Church. CA, U.S.A., 2001.

13- Sir Brenton, Lancelot C.L. **The English Septuagint Bible**, translated from the Greek, Published by Samuel Bagster & Sons, Ltd. London 1851.

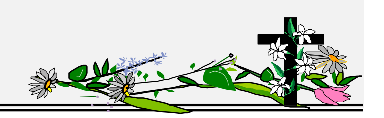
14- Sikkema, Henry. **The Greek Septuagint**, Unbound Bible. U.S.A., 1999.

15- St. George Church. **The Second Canonical Books**. Sporting, Alexandria, Egypt, 1977.

16- St. Taklahimanout Church. **Ⲡ̇ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ** (The Book of the Holy Pascha). Alexandria, Egypt, 1981.

17- The Bible Society in Lebanon. **Holy Bible**, the common translation into Arabic with the second canonical books. Beirut, Lebanon, 1997.

18- The Holy Virgin Mary Coptic Orthodox Church. **Ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ** (The Holy Pascha). Los Angeles, CA, U.S.A., 2000.

19- Thomas Nelson Publishers. **The Orthodox Study Bible,** New King James version. Nashville, TN, U.S.A., 1993.

20- Van Dyke Arabic version. **Holy Bible**, Middle East Bible Society. Cairo, Egypt, 1987.

21- Virgin Mary Church. **Order of the Holy Pascha**. Ezbat El-Nakhl, Cairo, Egypt, 2002.

22- Wahba, Fr. Matthias F., ed. **Order of the Holy Pascha,** Virgin Mary Church. El-Faggala, Cairo, Egypt, 1970.

23- Wahba, Fr. Matthias F., ed. **The Book of Agpeya,** St. Antonius Church. CA, U.S.A., 2000.

24- Zondervan. **Amplified Bible, Captures the Full Meaning Behind the Original Greek and Hebrew,** U.S.A. 1987.

25- Azmy, Fr. Abraham, ed. **The Book of Agpeya,** Virgin Mary and Archangel Michael Church. CT, U.S.A., 2004.

26- Die Bibel. Einheitsübersetzung (1980), Freiburg / Basel / Wien: Herder.

27- THE HOLY BIBLE, (Arabisch).

28- Alagpeya, ElMahabe Buchhandlung, Kairo (Arabisch).

29- Das Stundenbuch, P. Isidoros El- Baramosy, Kairo (Arabisch).

30- Agpeya , Catholica Unio Deutschlands, Echter Würzburg.

31- Die jährliche Psalmodia (coptic _ Arabic).

32- Septuaginta Deutsch, 2009.

33- الأبصلمودية المقدسه السنوية (طبعة نهضة الكنائس) .

34- كتاب روحانية التسبحه (للأنبا متاؤس).

35- كتاب الدفنار.

36- كتاب خدمة الشماس (طبعة نهضة الكنائس).

37- كتاب التماجيد المقدسة (من مخطوطات دير السيدة العذراء المحرق).

38- الخولاجى المقدس طبعة دير السيدة العذراء المحرق.

39- الكتاب المقدس طبعة دار الكتاب المقدس بمصر.

40- الأجبيه (صلوات السواعى) ترجمة أنطونيوس وهبه.

«إِلَى هُنَا أَعَانَنَا الرَّبُّ».

„Bis hierher hat uns der Herr Geholfen“

(1Sam 7:12)





Das Wort "Apokalypse"

Das Wort "Apokalypse" kommt aus dem Griechischen, vom Wort (αποκαλνπτω) ["apokalýpto"], was soviel bedeutet wie "offenbaren". Das Buch der Offenbarung wurde von dem Apostel Johannes etwa 94-96 n. Chr. auf der Insel Patmos geschrieben, auf die er unter Kaiser Domitian verbannt worden war. Dieses Buch bildet den krönenden Abschluß der göttlichen Offenbarungen der Heiligen Schrift. Es ist das Buch der Vollendung, so wie das 1. Buch Mose das Buch der Anfänge ist. In himmlischen Gesichten zeigt der Heilige Geist, wie Gott, der Allmächtige, durch Jesus Christus alle seine Ratschlüsse ausführt, alle seine Verheißungen und prophetischen Worte an das Volk Israel, an die Gemeinde und an die Heidenvölker erfüllt, das Zorngericht über die sündige Welt bringt und schließlich sein Heil vollendet in dem neuen Himmel und der neuen Erde.